叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(reginald In Russia, And Other Sketches) 000001

2. 雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(reginald In Russia, And Other Sketches) 000002

3. 雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(reginald In Russia, And Other Sketches) 000003

4. 雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(reginald In Russia, And Other Sketches) 000004

5. 雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(reginald In Russia, And Other Sketches) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(Reginald in Russia, and Other Sketches)

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['mɛθjuːən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ][dʒeɪn]
This etext was prepared from the 1910 Methuen and Co . edition by Jane
这 电子文本 曾是 准备 从 这 - 梅休恩 和 合作 . 版 经过 简
[dʌf] ;
Duff ;
达夫 ;

本电子文本由 Jane Duff 根据 1910 年 Methuen and Co. 版本整理而成；

[pruːf] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
proofed by David Price , email ccx074 @ pglaf
已校对 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF

由 David Price 校对，邮箱：ccx074@pglaf

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]
p . ii
p . 二、

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
by the same author
经过 这 相同的 作者

同一作者

['redʒənəld]
REGINALD
雷金纳德

雷金纳德

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .
“ He is a delightful person .
“ 他 是 一个 愉快 人 .

他是一个很讨人喜欢的人。

[wʌn] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˌɒktədʒə'neərɪən]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['redʒənəld]
One would not like a rich and octogenarian uncle to suppose that Reginald
一 会 不是 喜欢 一个 富有的 和 八旬老人 叔叔 到 认为 那 雷金纳德
[wɒz; wəz] [wʌnz] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [kən'vɜːʃ(ə)n] .
was one's ideal of conduct and conversion .
曾是 一个人的 理想的 的 执行 和 转换 .

谁也不希望自己富有的八旬叔叔认为雷金纳德是自己行为和皈依的理想典范。

[jet] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['riːz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [fri'vəliti] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɪn][hɪz; ɪz]
Yet there is sometimes reason in his paradoxical frivolities , and justice in his
然而 那里 是 有时 原因 在 他的 矛盾的 轻浮之事 , 和 正义 在 他的
['præktɪkl] [pə'fɔːmənsɪz] . ” — ['mɔːnɪŋ]
practical performances . ” — Morning
实际的 表演 . ” — 早晨

然而，他那些看似荒谬的轻浮之举中有时也蕴含着道理，他那些务实的举动中也体现着正义。——《晨报》

[pəʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

“ [ðə; ði] [bʊk] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [sə'steɪnd] ['brɪliəns] ,
“ The book , by reason of its sustained brilliance ,
“ 这 书 , 经过 原因 的 它是 持续 辉煌 ,

“这本书，由于其始终如一的精彩，

[meɪ] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɑks] ['benɪfɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
may be likened to a Brock's Benefit at the Crystal Palace . ” — Athenæum .
可能 是 类似 到 一个 布罗克的 益处 在 这 水晶 宫殿 . ” — 雅典娜神庙 .

可以比作在水晶宫举行的布罗克慈善晚宴。”——雅典娜神庙。

“ ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mən'roʊ] (- ['sɑːki] -) [hæz; həz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [ænd; ənd] [məʊst]
“ Mr . H . H . Munro (' Saki ') has one of the lightest and most
“ 先生 . H . H . 芒罗 (- 咲 -) 有 一 的 这 最轻 和 最多
[ˌentə'teɪnɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmərɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . . .
entertaining touches of the humorists of the day . . .
娱乐 触摸 的 这 幽默家 的 这 天 . . .

“H·H·芒罗先生（笔名‘萨基’）是当今幽默作家中最具轻松幽默感和娱乐性的作家之一……”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['ædmərəb(ə)l] ['kɒmədi] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['mælɪs] [ænd; ənd] [bæd] [teɪst] . ” —
The book is admirable comedy and free from malice and bad taste . ” —
这 书 是 令人钦佩的 喜剧 和 自由的 从 恶意 和 坏的 品尝 . ” —
[kwiːn] .
Queen .
女王 .

这本书是一部令人钦佩的喜剧，没有恶意和低俗趣味。——皇后乐队

“ [wiː; wi] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] ['rɛdʒənəldz] [ə'kweɪntəns] [wɪl] [biː; bi]
“ We feel sure that those who have already made Reginald's acquaintance will be
“ 我们 感觉 当然 那 那些 WHO 有 已经 制成 雷金纳德的 熟人 将要 是
[glæd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
glad to renew it ,
高兴的 到 更新 它 ,

“我们相信，那些已经认识雷金纳德的人会很乐意再次与他相识。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
and that those who know him not will not regret it if they add him to the
和 那 那些 WHO 知道 他 不是 将要 不是 后悔 它 如果 他们 添加 他 到 这
[lɪst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɪk'tɪʃəs] ([ˌɔːl'biːɪt] ['veri] ['riːəl]) [ə'kweɪntəns] ,
list of their fictitious (albeit very real) acquaintances ,
列表 的 他们的 虚拟 (尽管 非常 真实的) 熟人 ,

那些不认识他的人，如果把他添加到他们虚构（但非常真实）的熟人名单中，也不会后悔。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [frendz] . ” — ['westmɪnstə(r)]
not to say friends . ” — Westminster
不是 到 说 朋友们 . ” — 威斯敏斯特

更别说是朋友了。”——威斯敏斯特

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

['redʒənəld] [ɪn]
REGINALD IN
雷金纳德 在

雷金纳德

['rʌʃə]
RUSSIA
俄罗斯

俄罗斯

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz]
AND **OTHER** **SKETCHES**
和 其他 草图

以及其他草图

[baɪ]
by
经过

经过

['sɑːki]
SAKI
清酒

佐木

([eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mən'roʊ])
(h . h . munro)
(h . h . 门罗)

(hh munro)

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] .
METHUEN & CO .
美休恩 & 一氧化碳 .

梅休恩公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
First Published in 1910 .
第一的 已发布 在 - .

首次出版于1910年。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[tuː; tə]
TO
到

到

[em] . [viː] . [piː] .
M . V . P .
M . V . P .

最有价值球员

[piː] . [sevn]
p **.** **vii**
p . 七

第 vii 页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

['redʒənəld][ɪn] Russia1
Reginald **in** **Russia1**
雷金纳德 在 Russia1

俄罗斯的雷金纳德1

[ðə; ði] ['retɪsns] [ɒv; əv] ['leɪdi] Anne7
The **Reticence** **of** **Lady** **Anne7**
这 沉默寡言 的 女士 Anne7

安妮夫人的沉默寡言7

[ðə; ði] [lɒst] Sanjak13
The **Lost** **Sanjak13**
这 丢失的 Sanjak13

失落的Sanjak13

[ðə; ði][seks] [ðæt] ['dʌznt] Shop25
The **Sex** **that** **Doesn't** **Shop25**
这 性别 那 不 Shop25

不购物的性爱25

[ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd] [ɒv; əv] [təʊd] - Water31
The **Blood** **-** **Feud** **of** **Toad** **-** **Water31**
这 血 - 世仇 的 蟾蜍 - Water31

蟾蜍水31号的血仇

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɜːkɪʃ] Catastrophe38
A **Young** **Turkish** **Catastrophe38**
一个 年轻的 土耳其 Catastrophe38

一位年轻的土耳其灾难38

- [ɒv; əv][ðə; ði] Parcels42
Judkin **of** **the** **Parcels42**
- 的 这 Parcels42

Parcels42 的 Judkin

['geɪbriəl] - Ernest47
Gabriel **-** **Ernest47**
加布里埃尔 - Ernest47

Gabriel-Ernest47

[ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] Goblin60
The **Saint** **and** **the** **Goblin60**
这 圣 和 这 Goblin60

圣徒与妖精60

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] Laploshka66
The **Soul** **of** **Laploshka66**
这 灵魂 的 Laploshka66

Laploshka66 的灵魂

[ðə; ði] Bag75

The	Bag75
这	Bag75

Bag75

[ðə; ði] Strategist85

The	Strategist85
这	Strategist85

策略家85

[krɒs] Currents94

Cross	Currents94
叉	Currents94

交叉电流94

[ðə; ði] ['beikəz] ['dʌz(ə)n] ([ə; eɪ] ['pleɪlət]) -

The	Baker's	Dozen	(	A	Playlet	)	106
这	面包师的	打	(	一个	短剧	)	-

贝克的十三（短剧）106

[ðə; ði] Mouse116

The	Mouse116
这	Mouse116

Mouse116

[piː] . [eɪtθ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

“ [ðə; ði] ['beikəz] ['dʌz(ə)n] ” [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ɪn] “ [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lenstə(r)] ['redʒɪmənt] .

“	The	Baker's	Dozen	”	originally	appeared	in	“	The	Journal	of	the	Leinster	Regiment	.
“	这	面包师的	打	”	起初	出现	在	“	这	杂志	的	这	伦斯特	团	.

《贝克的十三》最初发表于《伦斯特军团杂志》。

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] “ ['westmɪnstə(r)]

”	The	other	sketches	have	appeared	from	time	to	time	in	the	“	Westminster
”	这	其他	草图	有	出现	从	时间	到	时间	在	这	“	威斯敏斯特

[gə'zet] .

Gazette	.
公报	.

“其他素描作品曾不时出现在《威斯敏斯特公报》上。

” [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːtiəs] [pə'mɪʃ(ə)n]

”	To	the	Editors	of	these	publications	I	am	indebted	for	courteous	permission
”	到	这	编辑	的	这些	出版物	我	是	负债累累	为了	有礼貌	允许

[tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [fɔːm] .

to	reproduce	the	stories	in	their	present	form	.
到	复制	这	故事	在	他们的	展示	形式	.

“我衷心感谢这些刊物的编辑们，他们礼貌地允许我以目前的形式转载这些故事。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

['redʒənəld] [ɪn] ['rʌʃə]

REGINALD	IN	RUSSIA
雷金纳德	在	俄罗斯

雷金纳德在俄罗斯

['redʒənəld][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['sælbn][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði]

Reginald	sat	in	a	corner	of	the	Princess's	salon	and	tried	to	forgive	the
雷金纳德	卫星	在	一个	角落	的	这	公主的	沙龙	和	尝试	到	原谅	这

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

雷金纳德坐在公主客厅的一个角落里，试图原谅那些家具。

[wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['luːɪs] [kæŋz] ,

which	started	out	with	an	obvious	intention	of	being	Louis	Quinze	,
哪个	开始	出去	和	一个	明显的	意图	的	存在	路易斯	五味子	,

其最初的意图很明显，就是成为路易·昆兹（Louis Quinze）。

[bʌt; bət] [rɪ'læpst] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ['ɪntuː] ['wɪlhelm] [ˌaɪ 'aɪ] .

but	relapsed	at	frequent	intervals	into	Wilhelm	II	.
但	复发	在	频繁	间隔	进入	威廉	二	.

但经常复发，最终发展成威廉二世时期。

[hiː; hi] ['klæsɪfaɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

He	classified	the	Princess	with	that	distinct	type	of	woman	that	looks	as	if	it
他	分类	这	公主	和	那	清楚的	类型	的	女士	那	看起来	作为	如果	它

[hə'bɪtʃuəli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fiːd] [henz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

habitually	went	out	to	feed	hens	in	the	rain	.
习惯性地	去	出去	到	喂养	母鸡	在	这	雨	.

他将公主归类为那种典型的女性，看起来就像是经常冒雨出去喂鸡一样。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɒlgə] ; [ʃiː; ʃi] [kept] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

Her	name	was	Olga	;	she	kept	what	she	hoped	and	believed	to	be	a
她	姓名	曾是	奥尔加	;	她	保留	什么	她	希望	和	相信	到	是	一个

[fɒks] - ['teriə(r)] ,

fox	-	terrier	,
狐狸	-	梗犬	,

她名叫奥尔加；她养了一只她认为是狐狸犬的狗。

[ænd; ənd] [prə'fest] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊʃəlɪst] [ə'pɪnjənz] .

and	professed	what	she	thought	were	Socialist	opinions	.
和	声称	什么	她	想法	是	社会主义	意见	.

她宣称自己持有社会主义观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ɒlgə] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] ;

It	is	not	necessary	to	be	called	Olga	if	you	are	a	Russian	Princess	;
它	是	不是	必要的	到	是	称为	奥尔加	如果	你	是	一个	俄语	公主	;

即使身为俄罗斯公主，也不一定非得叫奥尔加；

[ɪn][fækt] , ['redʒənəld] [njuː] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['vɪərə] ;

in	fact	,	Reginald	knew	quite	a	number	who	were	called	Vera	;
在	事实	,	雷金纳德	知道	相当	一个	数字	WHO	是	称为	维拉	;

事实上，雷金纳德认识不少名叫维拉的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɒks] - ['teriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃəlɪz(ə)m][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] .

but	the	fox	-	terrier	and	the	Socialism	are	essential	.
但	这	狐狸	-	梗犬	和	这	社会主义	是	基本的	.

但是，猎狐犬和社会主义是必不可少的。

“ [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [kiːps] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['sʌd(ə)nli] .

“	The	Countess	Lomshen	keeps	a	bull	-	dog	,	”	said	the	Princess	suddenly	.
“	这	伯爵夫人	-	保持	一个	公牛	-	狗	,	”	说	这	公主	突然	.

“洛姆申伯爵夫人养了一条斗牛犬，”公主突然说道。

“ [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ʃiːk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɒks] - ['teriə(r)] ?

“	In	England	is	it	more	chic	to	have	a	bull	-	dog	than	a	fox	-	terrier	?
“	在	英格兰	是	它	更多的	时尚	到	有	一个	公牛	-	狗	比	一个	狐狸	-	梗犬	?

“在英国，养斗牛犬比养猎狐犬更时髦吗？”

['redʒənəld] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['keɪnaɪn] ['fæʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz]
Reginald threw his mind back over the canine fashions of the last ten years
雷金纳德 扔 他的 头脑 后退 超过 这 犬类 时尚 的 这 最后的 十 年
[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːnsə(r)] .
and gave an evasive answer .
和 给予 一个 回避 回答 .

雷金纳德回想起过去十年来的犬类时尚，给出了一个含糊其辞的回答。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ? 〃 [ɑːskt] [ðə; ði]
“ Do you think her handsome , the Countess Lomshen ? 〃 asked the
〃 做 你 思考 她 英俊的 , 这 伯爵夫人 - ? 〃 问 这
[ˌprɪn'ses] .
Princess .
公主 .

“你觉得洛姆申伯爵夫人漂亮吗？〃公主问道。

['redʒənəld] [θɔːt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['daɪət][ɒv; əv]
Reginald thought the Countess's complexion suggested an exclusive diet of
雷金纳德 想法 这 伯爵夫人的 肤色 建议 一个 独家的 饮食 的
[ˌmækə'ruːn] [ænd; ənd] [peɪl] ['ʃeri] .
macaroons and pale sherry .
马卡龙 和 苍白 雪利酒 .

雷金纳德认为伯爵夫人的肤色表明她只吃杏仁饼和淡雪利酒。

[hiː; hi] [sed] [səʊ] .
He said so .
他 说 所以 .

他说过。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , 〃 [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [traɪ'ʌmfəntli] ; “ [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]
“ But that cannot be possible , 〃 said the Princess triumphantly ; “ I've seen her
〃 但 那 不能 是 可能的 , 〃 说 这 公主 凯旋而归 ; 〃 我已经 已见 她
['iːtɪŋ] [fɪʃ] - [suːp] [æt; ət] - .
eating fish - soup at Donon's .
吃 鱼 - 汤 在 - .

“但这不可能，〃公主得意地说；“我亲眼看到她在多农家喝鱼汤。”

〃 [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fendɪd] [ə; eɪ] [frɛndz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [bæd] .
〃 The Princess always defended a friend's complexion if it was really bad .
〃 这 公主 总是 辩护 一个 朋友们 肤色 如果 它 曾是 真的 坏的 .

“如果朋友的肤色真的很糟糕，公主总是会维护她。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,
With her , as with a great many of her sex ,
和 她 , 作为 和 一个 伟大的 许多 的 她 性别 ,

她和许多同性女性一样，

['tʃærəti] [bɪ'gæn][æt; ət] ['həʊmlinəs] [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['dʒen(ə)rəli]['prəʊgres] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] .
charity began at homeliness and did not generally progress much farther .
慈善机构 开始 在 家的感觉 和 做过 不是 一般来说 进步 很多 更远 .

慈善始于居家生活，通常不会发展到更进一步的程度。

['redʒənəld] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ˌmækə'ruːn] [ænd; ənd] ['ʃeri] ['θɪəri] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Reginald withdrew his macaroon and sherry theory , and became interested in a
雷金纳德 退出 他的 马卡龙 和 雪利酒 理论 , 和 成为 感兴趣的 在 一个
[keɪs] [ɒv; əv] ['miniətʃəz] .
case of miniatures .
案件 的 微缩模型 .

雷金纳德放弃了他的杏仁饼和雪利酒理论，转而对微型画作产生了兴趣。

“ [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][əʊld] [ˌprɪn'ses] - .
“ That ? ” said the Princess ; “ that is the old Princess Lorikoff .
“ 那 ? ” 说 这 公主 ; “ 那 是 这 老的 公主 - .

“那？”公主说，“那是老洛里科夫公主。”

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - [striːt] , [nɪə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] ,
She lived in Millionaya Street , near the Winter Palace ,
她 居住地 在 - 街道 , 靠近 这 冬天 宫殿 ,

她住在冬宫附近的百万街。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['rʌʃ(ə)n] [skuːl] .
and was one of the Court ladies of the old Russian school .
和 曾是 一 的 这 法庭 女士们 的 这 老的 俄语 学校 .

她是旧式俄罗斯宫廷女眷之一。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['lɪmɪtɪd] ;
Her knowledge of people and events was extremely limited ;
她 知识 的 人们 和 活动 曾是 极其 有限的 ;

她对人物和事件的了解非常有限；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
but she used to patronise every one who came in contact with her .
但 她 用过的 到 惠顾 每一个 一 WHO 来了 在 接触 和 她 .

但她过去总是对每一个与她接触的人摆出一副高高在上的样子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n]
There was a story that when she died and left the Millionaya for Heaven
那里 曾是 一个 故事 那 什么时候 她 死亡 和 左边 这 - 为了 天堂
[ʃiː; ʃi] [ə'drest]
she addressed
她 已解决

有个故事说，她去世离开百万富翁升天时，曾向众人讲话。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːm(ə)l][stə'kɑːtəʊ] [frentʃ] : - [dʒiː] [swiː] [lɑː] [prɪn'ses] [lɔː(r)] - [aɪ] - [kɑːf] .
St . Peter in her formal staccato French : ' Je suis la Princesse Lor - i - koff .
英石 . 彼得 在 她 正式的 断奏 法语 : - 杰 苏伊斯 拉 公主 洛尔 - 我 - 科夫 .

圣彼得用她正式的断奏法语：“Je suis la Princesse Lor-i-koff”。

[ɪl][ˌem 'iː] [dʌn] [grænd] [plɛ'zɪr] - [feə] [vɔtʁ] [ˌkɑːnɪ'sɑːns] .
Il me donne grand plaisir à faire votre connaissance .
il 我 唐恩 盛大 快乐 - 公平 你的 知识 .

我非常高兴地认识到了这一点。

[dʒiː] [vuː] [ɪn] [priː] [ˌem 'iː] - [ˌeɪ 'juː][bɒn] [djuː] .
Je vous en prie me présenter au Bon Dieu .
杰 您 英文 价格 我 - au 邦 上帝 .

Je vous en prie me presenter au Bon Dieu（祝您好运）。

- [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'drest] [ˌel'iː][bɒn]
' St . Peter made the desired introduction , and the Princess addressed le Bon
- 英石 . 彼得 制成 这 想要的 介绍 , 和 这 公主 已解决 勒 邦
[djuː] :
Dieu :
上帝 :

圣彼得做了必要的介绍，公主向上帝祈祷：

- [dʒiː] [swiː] [lɑː] [prɪn'ses] [lɔː(r)] - [aɪ] - [kɑːf] .
' Je suis la Princesse Lor - i - koff .
- 杰 苏伊斯 拉 公主 洛尔 - 我 - 科夫 .

我是洛尔-伊-科夫公主。

[ɪl][ˌem 'iː] [dʌn] [grænd] [plɛ'zɪr] - [feə] [vɔtʁ] [ˌkɑːnɪ'sɑːns] .
Il me donne grand plaisir à faire votre connaissance .
il 我 唐恩 盛大 快乐 - 公平 你的 知识 .

我非常高兴地认识到了这一点。

[ɒn] [ə; eɪ] [su'vɑ̃] - [diː] [vuː] - - [diː][lɑː] [ruː] ['mɪljən] . - ″
On a souvent parlé de vous à l'église de la rue Million . ' ″
在 一个 经常 - 德 您 - - 德 拉 后悔 百万 . - ″

在百万街教堂的纪念聚会上。″

“ ['əʊnli][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːdʒi] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃɪz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]
“ Only the old and the clergy of Established churches know how to be
“ 仅有的 这 老的 和 这 牧师 的 已确立的 教堂 知道 如何 到 是
['flɪpənt] ['greɪsfəli] ,
flippant gracefully ,
轻浮的 优雅地 ,

只有老一辈人和传统教会的神职人员才知道如何优雅地玩世不恭。

″ [kˈɒmɛntɪd] ['redʒənəld] ; “ [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
″ commented Reginald ; “ which reminds me that in the Anglican Church in a certain
″ 评论 雷金纳德 ; “ 哪个 提醒 我 那 在 这 圣公会 教会 在 一个 肯定
['fɒrən] ['kæpɪt(ə)l] ,
foreign capital ,
外国的 首都 ,

雷金纳德评论道：“这让我想起在某个外国首都的圣公会教堂里，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] ,
which shall be nameless ,
哪个 将 是 无名 ,

它将被隐去名称，

[aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [tˈʃæplɪnz] [wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ]
I was present the other day when one of the junior chaplains was preaching
我 曾是 展示 这 其他 天 什么时候 一 的 这 初级 随军牧师 曾是 布道
[ɪn][eɪd][ɒv; əv] [dɪ'strest] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
in aid of distressed somethings or other ,
在 援助 的 苦恼 有些 或者 其他 ,

前几天我在场，当时一位年轻的牧师正在布道，为一些受苦受难的人或事筹款。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['eləkwənt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,
and he brought a really eloquent passage to a close with the remark ,
和 他 带来 一个 真的 雄辩 通道 到 一个 关闭 和 这 评论 ,

他以这样一句话结束了这段精彩绝伦的论述：

- [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] , [tuː; tə] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['laɪkən][ðem; ðəm] — [tuː; tə]['daɪəməndz] ?
' The tears of the afflicted , to what shall I liken them — to diamonds ?
- 这 眼泪 的 这 受苦的 , 到 什么 将 我 像 他们 — 到 钻石 ?

“受苦者的眼泪，我该如何形容它们呢？——比作钻石吗？″

- [ðə; ði]['ʌðə(r)]['dʒu:niə(r)] ['tʃæplɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['dəʊzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] ,
' The other junior chaplain , who had been dozing out of professional jealousy ,
- 这 其他 初级 牧师 , WHO 有 到过 打盹 出去 的 专业的 妒忌 ,

另一位初级牧师因为职业上的嫉妒而打瞌睡，

[ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ænd; ənd] [ɑ:skt] ['hʌrɪdli] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [tu:; tə]['daɪəməndz] , ['pɑ:tnə(r)] ?
awoke with a start and asked hurriedly , ' Shall I play to diamonds , partner ?
醒来 和 一个 开始 和 问 匆匆 , - 将 我 玩 到 钻石 , 伙伴 ?

猛然惊醒，急忙问道："伙伴，我玩方块吗？"

- [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [ɪm'pru:v] ['mætəz] [wen] [ðə; ði]['si:niə(r)] ['tʃæplɪn] [ri'mɑ:k] ['dri:mɪli] [bʌt; bət] [wɪð]
' It didn't improve matters when the senior chaplain remarked dreamily but with
- 它 没有 提升 事情 什么时候 这 高级的 牧师 评论 梦幻般地 但 和
['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] , - ['dʌb(ə)l] ['daɪəməndz] .
painful distinctness , ' Double diamonds .
痛苦 明显 , - 双倍的 钻石 .

"当资深牧师梦呓般地但又痛苦地清晰地说出'双钻石'时，情况并没有好转。

- ['evri] [wʌn] [lʊkt]
' Every one looked
- 每一个 一 看起来

每个人都看着

[pi:] . [fɔ:r]
p . 4
p . 4

第4页

[æt; ət][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] , [hɑ:f] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ˌri:'dʌbl] ,
at the preacher , half expecting him to redouble ,
在 这 牧师 , 一半 期待 他 到 加倍 ,

我看着牧师，心里想着他可能会变本加厉。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['skɔ:rɪŋ] [wɒt] [pɔɪnts] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ʌndə(r)][ðə; ði]
but he contented himself with scoring what points he could under the
但 他 满足 他自己 和 得分 什么 积分 他 可以 在下面 这
['sɜ:kəmstənsɪz] . "
circumstances . "
情况 . "

但他满足于在当时的情况下尽可能多地得分。

" [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['frɪvələs] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
" You English are always so frivolous , " said the Princess .
" 你 英语 是 总是 所以 轻浮 , " 说 这 公主 .

"你们英国人总是这么轻浮，"公主说道。

" [ɪn] ['rʌʃə] [wi:; wi][hæv; həv] [tu:] ['meni] ['trʌb(ə)lz] [tu:; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [lait] - [hɑ:tɪd] .
" In Russia we have too many troubles to permit of our being light - hearted .
" 在 俄罗斯 我们 有 也 许多 麻烦 到 允许 的 我们的 存在 光 - 心地 .

"在俄罗斯，我们有太多困难，不允许我们轻松愉快。"

" ['redʒənəld] [geɪv] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ʃɪvə(r)] ,
" Reginald gave a delicate shiver ,
" 雷金纳德 给予 一个 精美的 颤抖 ,

雷金纳德轻轻颤抖了一下，

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ɪ'tæliən] ['greɪhaʊnd] [maɪt] [gɪv] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]
such as an Italian greyhound might give in contemplating the approach of an
这样的 作为 一个 意大利语 灵缇犬 可能 给 在 沉思 这 方法 的 一个
[aɪs][eɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɜ:sənəli] [ˌdisə'pru:v] ,
ice age of which he personally disapproved ,
冰 年龄 的 哪个 他 亲自 不赞成 ,

例如，一只意大利灵缇犬可能会因为想到即将到来的冰河时代（它个人并不赞成冰河时代的到来）而屈服。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	resigned	himself	to	the	inevitable	political	discussion	.
和	辞职	他自己	到	这	不可避免的	政治的	讨论	.

他无奈地接受了不可避免的政治讨论。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ju: 'es][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [tru:] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['həʊpf(ə)l]

“	Nothing	that	you	hear	about	us	in	England	is	true	,	”	was	the	Princess's	hopeful
“	没有什么	那	你	听到	关于	我们	在	英格兰	是	真的	,	”	曾是	这	公主的	充满希望

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

“你们在英国听到的关于我们的一切都是假的，”公主充满希望地开场说道。

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [lɜ:n] ['rʌʃ(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] [æt; ət] [sku:l] , ” [əb'zɜ:vd] ['redʒənəld] ;

“	I	always	refused	to	learn	Russian	geography	at	school	,	”	observed	Reginald	;
“	我	总是	拒绝	到	学习	俄语	地理	在	学校	,	”	观察到	雷金纳德	;

“我以前在学校总是拒绝学习俄罗斯地理，”雷金纳德说道；

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɒŋ] . ”

“	I	was	certain	some	of	the	names	must	be	wrong	.	”
“	我	曾是	肯定	一些	的	这	姓名	必须	是	错误的	.	”

“我确信其中一些名字肯定是错的。”

“ ['evrɪθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

“	Everything	is	wrong	with	our	system	of	government	,	”	continued	the	Princess
“	一切	是	错误的	和	我们的	系统	的	政府	,	”	持续	这	公主

['plæsɪdli] .

placidly	.
平静地	.

“我们的政府体制处处都有问题，”公主平静地继续说道。

“ [ðə; ði] [b'jʊərəkræts] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'splɔɪtɪd]

“	The	Bureaucrats	think	only	of	their	pockets	,	and	the	people	are	exploited
“	这	官僚	思考	仅有的	的	他们的	口袋	,	和	这	人们	是	被利用

[ænd; ənd] ['plʌndə] [ɪn] ['evrɪ] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	plundered	in	every	direction	,
和	掠夺	在	每一个	方向	,

“官僚们只想着自己的腰包，人民在各个方面都受到剥削和掠夺。”

[ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [ɪz] [ˌmɪs'mænɪdʒd] . ”

and	everything	is	mismanaged	.	”
和	一切	是	管理不善	.	”

一切都管理不善。”

“ [wɪð] [ˌju: 'es] , ” [sed] ['redʒənəld] ,

“	With	us	,	”	said	Reginald	,
“	和	我们	,	”	说	雷金纳德	,

“和我们在一起，”雷金纳德说，

“ [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gets] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['wɜ:θləs] [bɪ'jɒnd]

“	a	Cabinet	usually	gets	the	credit	of	being	depraved	and	worthless	beyond
“	一个	内阁	通常	获得	这	信用	的	存在	堕落的	和	毫无价值	超过

[ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]['hju:mən]

the	bounds	of	human
这	界限	的	人类

内阁通常会被认为堕落不堪，毫无价值，甚至超越了人类的底线。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[kən'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['ɒfɪs] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] . ”

conception	by	the	time	it	has	been	in	office	about	four	years	.	”
概念	经过	这	时间	它	有	到过	在	办公室	关于	四	年	.	”

大约在执政四年后，这项构想就此诞生。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['gʌvənmənt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] ,

“	But	if	it	is	a	bad	Government	you	can	turn	it	out	at	the	elections	,
”	但	如果	它	是	一个	坏的	政府	你	能	转动	它	出去	在	这	选举	,

“但如果政府执政不力，你们可以通过选举把它赶下台。”

” ['ɑːgjuːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

”	argued	the	Princess	.
”	争论	这	公主	.

“公主辩解道。”

“ [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] , [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][duː; də] , ” [sed] ['redʒənəld] .

“	As	far	as	I	remember	,	we	generally	do	,	”	said	Reginald	.
”	作为	远的	作为	我	记住	,	我们	一般来说	做	,	”	说	雷金纳德	.

“就我记忆所及，我们通常都会这样做，”雷金纳德说。

“ [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , ['evri] [wʌn] [gəʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɛkstɹ'iːmz] .

“	But	here	it	is	dreadful	,	every	one	goes	to	such	extremes	.
”	但	这里	它	是	可怕	,	每一个	一	去	到	这样的	极端情况	.

“但这里的情况很可怕，每个人都走极端。”

[ɪn] ['ɪŋgləns] [juː; jʊ]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] . ”

In	England	you	never	go	to	extremes	.	”
在	英格兰	你	绝不	去	到	极端情况	.	”

在英国，你永远不会走极端。

“ [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ælbət] [hɔːl] , ” [ɪk'spleɪnd] ['redʒənəld] .

“	We	go	to	the	Albert	Hall	,	”	explained	Reginald	.
”	我们	去	到	这	阿尔伯特	大厅	,	”	解释	雷金纳德	.

“我们去阿尔伯特音乐厅，”雷金纳德解释道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [siː] - [sɔː] [wɪð] [ˌjuː 'es] [bɪ'twiːn] [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələns] , ”

“	There	is	always	a	see	-	saw	with	us	between	repression	and	violence	,	”
”	那里	是	总是	一个	看	-	锯	和	我们	之间	抑制	和	暴力	,	”

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ;

continued	the	Princess	;
持续	这	公主	;

“我们总是在镇压和暴力之间摇摆不定，”公主继续说道；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

“	and	the	pity	of	it	is	the	people	are	really	not	in	the	least	inclined	to
”	和	这	遗憾	的	它	是	这	人们	是	真的	不是	在	这	至少	倾斜	到

[biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['piːsəbl] .

be	anything	but	peaceable	.
是	任何事物	但	和平的	.

“可悲的是，人民其实丝毫没有爱好和平的意愿。”

['nəʊweə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] ['piːp(ə)l] [mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ɔː(r)]['fæməli] ['sɜːklz] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)]

Nowhere	will	you	find	people	more	good	-	natured	,	or	family	circles	where	there	is	more
无处	将要	你	寻找	人们	更多的	好的	-	自然	,	或者	家庭	界	在哪里	那里	是	更多的

[ə'fekʃn] . ”

affection	.	”
感情	.	”

你再也找不到比这里更善良的人，也找不到比这里更有爱的家庭氛围了。

“ [ðeə(r)] [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['redʒənəld] .

“	There	I	agree	with	you	,	”	said	Reginald	.
”	那里	我	同意	和	你	,	”	说	雷金纳德	.

“这一点我同意你的看法，”雷金纳德说。

“ [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [frentʃ] [kiː] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

“	**I**	**know**	**a**	**boy**	**who**	**lives**	**somewhere**	**on**	**the**	**French**	**Quay**	**who**	**is**	**a**	**case**	**in**	**point**	**.**
”	我	知道	一个	男生	WHO	生活	某处	在	这	法语	码头	WHO	是	一个	案件	在	观点	.

“我认识一个住在法国码头附近的男孩，他就是一个很好的例子。”

[hɪz; ɪz][heə(r)][kɜːrlz]['nætʃ(ə)rəli] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] ['sʌndez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪz] [brɪdʒ] [wel] , ['iːv(ə)n]

His	**hair**	**curls**	**naturally**	**,**	**especially**	**on**	**Sundays**	**,**	**and**	**he**	**plays**	**bridge**	**well**	**,**	**even**		
他的	头发	卷发	自然	,	尤其	在	星期日	,	和	他	演出	桥	出色地	,	甚至		

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,

for	**a**	**Russian**	**,**
为了	一个	俄语	,

他的头发自然卷曲，尤其是在星期天。而且他桥牌打得很好，即使对于一个俄罗斯人来说也是如此。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

which	**is**	**saying**	**much**	**.**
哪个	是	说	很多	.

这足以说明很多问题。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

I	**don't**	**think**	**he**	**has**	**any**	**other**	**accomplishments**	**,**
我	不	思考	他	有	任何	其他	成就	,

我认为他没有其他任何成就。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'fekʃn] [ɪz] ['riːəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːdə(r)] .

but	**his**	**family**	**affection**	**is**	**really**	**of**	**a**	**very**	**high**	**order**	**.**
但	他的	家庭	感情	是	真的	的	一个	非常	高的	命令	.

但他对家人的爱确实非常深厚。

[wen] [hɪz; ɪz][mə'tɜːn(ə)l] ['grænmʌðə(r)] [daɪd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

When	**his**	**maternal**	**grandmother**	**died**	**he**	**didn't**	**go**	**as**	**far**	**as**	**to**	**give**	**up**	
什么时候	他的	母体	祖母	死亡	他	没有	去	作为	远的	作为	到	给	向上	

[brɪdʒ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

bridge	**altogether**	**,**
桥	共	,

外祖母去世后，他并没有完全放弃桥牌。

[piː] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

第6页

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] [suːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] .

but	**he**	**declared**	**on**	**nothing**	**but**	**black**	**suits**	**for**	**the**	**next**	**three**	**months**	**.**
但	他	声明	在	没有什么	但	黑色的	西装	为了	这	下一个	三	几个月	.

但他宣布接下来的三个月只穿黑色西装。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

That	**,**	**I**	**think**	**,**	**was**	**really**	**beautiful**	**.**
那	,	我	思考	,	曾是	真的	美丽的	.

我觉得那真的很美。

” [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'prest] .

”	**The**	**Princess**	**was**	**not**	**impressed**	**.**
”	这	公主	曾是	不是	印象深刻	.

公主对此并不买账。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [self] - [ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd][lɪv; laɪv]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt]

“	**I**	**think**	**you**	**must**	**be**	**very**	**self**	**-**	**indulgent**	**and**	**live**	**only**	**for**	**amusement**
”	我	思考	你	必须	是	非常	自己	-	放纵的	和	居住	仅有的	为了	娱乐

, ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

,	**”**	**she**	**said**	**,**
,	”	她	说	,

“我觉得你一定很自私，活着只为了享乐，”她说。

“ [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - [si:kɪŋ] [ænd; ənd][kɑ:d] - ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [brɪŋz] ['əʊnli]
“ a life of pleasure - seeking and card - playing and dissipation brings only
” 一个 生活 的 乐趣 - 寻求 和 卡片 - 玩耍 和 耗散 带来 仅有的
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
dissatisfaction .
不满 .

“追求享乐、沉迷赌博和放荡不羁的生活只会带来不满。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] . ”
You will find that out some day . ”
你 将要 寻找 那 出去 一些 天 . ”

总有一天你会明白的。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [aʊt] [ðæt] [weɪ] ['sʌmtaɪmz] , ” [ə'sent] ['redʒənəld] .
“ Oh , I know it turns out that way sometimes , ” assented Reginald .
” 哦 , 我 知道 它 转弯 出去 那 方式 有时 , ” 同意 雷金纳德 .

“哦，我知道有时候事情会是这样的发展，”雷金纳德赞同道。

“ [fə'bɪd(ə)n] [fɪz] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['swi:tɪst] .
“ Forbidden fizz is often the sweetest .
” 禁止 嘶嘶 是 经常 这 最甜美的 .

“禁忌的气泡酒往往是最甜美的。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
” But the remark was wasted on the Princess ,
” 但 这 评论 曾是 浪费 在 这 公主 ,

但公主听了这番话却觉得毫无意义。

[hu:] [prɪ'fɜ:d] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'zɒlvd] ['bɑ:li] -
who preferred champagne that had at least a suggestion of dissolved barley -
WHO 首选 香槟酒 那 有 在 至少 一个 建议 的 溶解 大麦 -
['ʃʊgə(r)] .
sugar .
糖 .

他们更喜欢带有淡淡溶解的大麦糖味的香槟。

“ [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ I hope you will come and see me again , ” she said ,
” 我 希望 你 将要 来 和 看 我 再次 , ” 她 说 ,

“我希望你能再来看我，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [həʊp] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] [ɪn'fekʃəs] ; ['ædɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
in a tone that prevented the hope from becoming too infectious ; adding as a
在 一个 语气 那 阻止 这 希望 从 成为 也 传染性 ; 添加 作为 一个
['hæpi] ['ɑ:ftəθɔ:t] ,
happy afterthought ,
快乐的 事后考虑 ,

语气中带着一丝不易感染的希望；随后又欣喜地补充道：

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ you must come to stay with us in the country .
” 你 必须 来 到 停留 和 我们 在 这 国家 .

“你必须来乡下和我们一起住。”

” [hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [vɜ:st] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
” Her particular part of the country was a few hundred versts the other
” 她 特别的 部分 的 这 国家 曾是 一个 很少 百 维尔茨 这 其他
[saɪd][ɒv; əv] - ,
side of Tamboff ,
边 的 - ,

她所在的地区位于坦波夫以西几百俄里处。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [ɒv; əv][əˈgreərɪən] [dɪˈstɜːbəns] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

with	some	fifteen	miles	of	agrarian	disturbance	between	her	and	the
和	一些	十五	英里	的	农业	干扰	之间	她	和	这

['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] .

nearest	neighbour	.
最近的	邻居	.

她与最近的邻居之间隔着大约十五英里的农田。

['redʒənəld] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['prɪvəsi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪkrɪd] [frɒm; frəm] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

Reginald	felt	that	there	is	some	privacy	which	should	be	sacred	from	intrusion	.
雷金纳德	毛毡	那	那里	是	一些	隐私	哪个	应该	是	神圣	从	入侵	.

雷金纳德认为，有些隐私应该受到保护，不受侵犯。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðə; ði] ['retɪsns] [ɒv; əv] ['leɪdi] [æn]

THE	RETICENCE	OF	LADY	ANNE
这	沉默寡言	的	女士	安妮

安妮夫人的沉默寡言

['egbərt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

Egbert	came	into	the	large	,
埃格伯特	来了	进入	这	大的	,

埃格伯特进入了大家庭，

['dɪmli] [lɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz]

dimly	lit	drawing	-	room	with	the	air	of	a	man	who	is	not	certain	whether	he	is
依稀	点燃	绘画	-	房间	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	是	不是	肯定	无论	他	是

['entərɪŋ] [ə; eɪ]['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt][ɔː(r)][ə; eɪ] [bɒm] ['fæktri; 'fæktəri] ,

entering	a	dovecote	or	a	bomb	factory	,
进入	一个	鸽舍	或者	一个	炸弹	工厂	,

昏暗的客厅里，弥漫着一种男人不知自己究竟是走进了鸽舍还是炸弹工厂的气氛。

[ænd; ənd][ɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [ɪˌventʃu'æləti] .

and	is	prepared	for	either	eventuality	.
和	是	准备	为了	任何一个	可能性	.

并已做好应对两种情况的准备。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪb(ə)l][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	little	domestic	quarrel	over	the	luncheon	-	table	had	not	been	fought	to	a
这	小的	国内的	争吵	超过	这	午餐	-	桌子	有	不是	到过	战斗	到	一个

['defɪnət] ['fɪnɪʃ] ,

definite	finish	,
定	结束	,

午餐桌上发生的这场小小的家庭争吵并没有彻底结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [haʊ] [fɑː(r)] ['leɪdi] [æn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ɔː(r)]

and	the	question	was	how	far	Lady	Anne	was	in	a	mood	to	renew	or
和	这	问题	曾是	如何	远的	女士	安妮	曾是	在	一个	情绪	到	更新	或者

[fɔː'gəʊ] [hɑː'stɪlətiz] .

forgo	hostilities	.
放弃	敌对行动	.

问题是安妮夫人究竟有多么热衷于重燃战火或放弃战争。

[hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪ'læbərətli] ['rɪdʒɪd] ;

Her	pose	in	the	arm	-	chair	by	the	tea	-	table	was	rather	elaborately	rigid	;
她	姿势	在	这	手臂	-	椅子	经过	这	茶	-	桌子	曾是	相当	精心	死板的	;

她在茶桌旁的扶手椅上的姿势显得有些刻意僵硬；

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [-] [pɪns] - [nez] [dɪd] [nɒt] [mə'tɪəriəli] [help]

in	the	gloom	of	a	December	afternoon	Egbert's	pince	-	nez	did	not	materially	help
在	这	愁云	的	一个	十二月	下午	埃格伯特的	夹子	-	内兹	做过	不是	重大	帮助

[hɪm] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

him	to	discern	the	expression	of	her	face	.
他	到	辨别	这	表达	的	她	脸	.

在十二月一个昏暗的下午，埃格伯特的夹鼻眼镜并没有帮助他看清她脸上的表情。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [wɒt'evə(r)] [aɪs] [maɪt] [biː; bi] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

By	way	of	breaking	whatever	ice	might	be	floating	on	the	surface	he	made	a
经过	方式	的	打破	任何	冰	可能	是	漂浮的	在	这	表面	他	制成	一个

[rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] . [hiː; hi] [ɔː(r)] ['leɪdi] [æn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

remark	about	a	dim	religious	light	.	He	or	Lady	Anne	were	accustomed	to
评论	关于	一个	暗淡	宗教	光	.	他	或者	女士	安妮	是	习惯	到

[meɪk] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [bɪ'twiːn] [fɔːr] . - [ænd; ənd] [sɪks] [ɒn] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [leɪt]

make	that	remark	between	4	.	30	and	6	on	winter	and	late
制作	那	评论	之间	4	.	-	和	6	在	冬天	和	晚的

为了打破表面上的僵局，他提到了一盏昏暗的宗教灯。他和安妮夫人习惯在冬季和深秋的下午4点半到6点之间说这句话。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærɪd] [laɪf] .

autumn	evenings	;	it	was	a	part	of	their	married	life	.
秋天	晚上	;	它	曾是	一个	部分	的	他们的	已婚	生活	.

秋日的夜晚；那是他们婚姻生活的一部分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [æn] [meɪd] [nʌn] .

There	was	no	recognised	rejoinder	to	it	,	and	Lady	Anne	made	none	.
那里	曾是	不	已确认	回复	到	它	,	和	女士	安妮	制成	没有任何	.

对此没有公认的反驳，安妮夫人也没有做出任何反驳。

[dɒn] [-] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [rʌg] ,

Don	Tarquinio	lay	astretch	on	the	Persian	rug	,
大学教师	塔奎尼奥	躺	伸展	在	这	波斯语	小地毯	,

唐·塔奎尼奥平躺在波斯地毯上，

['bɑːskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [wɪð] [suː'pɜːb] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv]

basking	in	the	firelight	with	superb	indifference	to	the	possible	ill	-	humour	of
晒太阳	在	这	火光	和	高超	漠不关心	到	这	可能的	患病的	-	幽默	的

['leɪdi] [æn] .

Lady	Anne	.
女士	安妮	.

他沐浴在炉火的光芒中，对安妮夫人可能表现出的不悦毫不在意。

[hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['flɔːləsli] ['pɜːʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [rʌg] ,

His	pedigree	was	as	flawlessly	Persian	as	the	rug	,
他的	谱系	曾是	作为	完美无瑕	波斯语	作为	这	小地毯	,

他的血统和地毯一样，都是纯正的波斯血统。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ɪts] ['sekənd] ['wɪntə(r)] .

and	his	ruff	was	coming	into	the	glory	of	its	second	winter	.
和	他的	粗糙	曾是	未来	进入	这	荣耀	的	它是	第二	冬天	.

他的褶领在第二个冬天里显得格外耀眼。

[ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['tendənsiz] , [hæd; həd] ['krɪsnd] [hɪm] [dɒn]

The	page	-	boy	,	who	had	Renaissance	tendencies	,	had	christened	him	Don
这	页	-	男生	,	WHO	有	复兴	倾向	,	有	受洗	他	大学教师

[-] .

Tarquinio	.
塔奎尼奥	.

这位有文艺复兴时期倾向的侍童给他取名为唐·塔奎尼奥。

[left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['egbərt] [ænd; ənd] ['leɪdi] [æn] [wʊd] [ʌn'feɪlɪŋli] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [flʌf] ,

Left	to	themselves	,	Egbert	and	Lady	Anne	would	unfailingly	have	called	him	Fluff	,
左边	到	他们自己	,	埃格伯特	和	女士	安妮	会	始终如一	有	称为	他	起毛	,

如果任由埃格伯特和安妮夫人自己选择，他们一定会叫他“绒毛”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɒbstɪnət] .

but	they	were	not	obstinate	.
但	他们	是	不是	顽固	.

但他们并不固执。

['egbərt] [pɔː] [hɪm'self] [aʊt] [sʌm; səm] [tiː] .

Egbert	poured	himself	out	some	tea	.
埃格伯特	倾倒	他自己	出去	一些	茶	.

埃格伯特给自己倒了些茶。

[æz; əz][ðə; ði] ['saɪləns] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒn] ['leɪdi] ['ænz] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

As	the	silence	gave	no	sign	of	breaking	on	Lady	Anne's	initiative	,
作为	这	沉默	给予	不	符号	的	打破	在	女士	安妮的	倡议	,

安妮夫人并未主动打破沉默，

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['jɜːrmæk] ['efət] .

he	braced	himself	for	another	Yermak	effort	.
他	支撑	他自己	为了	其他	yermak	努力	.

他做好了迎接耶尔马克再次进攻的准备。

“ [maɪ] [rɪ'mɑːk] [æt; ət] [lʌntʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌækə'demɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ;

“	My	remark	at	lunch	had	a	purely	academic	application	,	”	he	announced	;
“	我的	评论	在	午餐	有	一个	纯粹	学术的	应用	,	”	他	宣布	;

“我午餐时的发言纯粹是出于学术目的，”他宣布道；

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ʌn'nesəsərəli] ['pɜːsən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

“	you	seem	to	put	an	unnecessarily	personal	significance	into	it	.
“	你	似乎	到	放	一个	不必要的	个人的	意义	进入	它	.

你似乎赋予了这件事不必要的个人意义。

” ['leɪdi] [æn] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fensɪv] ['bæriə(r)][ɒv; əv] ['saɪləns] .

”	Lady	Anne	maintained	her	defensive	barrier	of	silence	.
”	女士	安妮	维持	她	防守	障碍	的	沉默	.

安妮夫人始终保持沉默的防御姿态。

[ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] ['leɪzɪli] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][frɒm; frəm] - [ɪn] ['tɔːˌraɪd] .

The	bullfinch	lazily	filled	in	the	interval	with	an	air	from	Iphigénie	en	Tauride	.
这	红腹灰雀	懒洋洋	已填	在	这	间隔	和	一个	空气	从	-	英文	金牛座	.

红腹灰雀懒洋洋地唱起了《陶里斯的伊菲革涅亚》中的一首曲子，填补了这段空隙。

['egbərt] [ˌɪ'kəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][eə(r)][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ]

Egbert	recognised	it	immediately	,	because	it	was	the	only	air	the	bullfinch
埃格伯特	已确认	它	立即地	,	因为	它	曾是	这	仅有的	空气	这	红腹灰雀

['hwɪsl] ,

whistled	,
吹口哨	,

埃格伯特立刻认出了这声音，因为这是红腹灰雀唯一会吹的音调。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	he	had	come	to	them
和	他	有	来	到	他们

他来到了他们那里。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[wɪð] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪslɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . [bəuθ] [ˈegbərt] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [æn] [wʊd] [hæv; həv]

with	the	reputation	for	whistling	it	.	Both	Egbert	and	Lady	Anne	would	have
和	这	名声	为了	吹口哨	它	.	两个都	埃格伯特	和	女士	安妮	会	有

[prɪˈfɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈjəʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ,

preferred	something	from	The	Yeomen	of	the	Guard	,
首选	某物	从	这	自耕农	的	这	警卫	,

他以吹口哨而闻名。埃格伯特和安妮夫人都更喜欢《近卫军》里的曲子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɒprə] .

which	was	their	favourite	opera	.
哪个	曾是	他们的	最喜欢的	歌剧	.

他们最喜欢的歌剧是哪一部?

[ɪn] [ˈmætəz] [ɑːˈtɪstɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪməˈlærəti][ɒv; əv] [teɪst] .

In	matters	artistic	they	had	a	similarity	of	taste	.
在	事情	艺术	他们	有	一个	相似	的	品尝	.

在艺术方面，他们的品味很相似。

[ðeɪ] [liːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd][ɪkˈsplɪsɪt][ɪn][ɑːt] , [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

They	leaned	towards	the	honest	and	explicit	in	art	,	a	picture	,	for	instance	,
他们	倾斜	向	这	诚实的	和	显式	在	艺术	,	一个	图片	,	为了	实例	,

他们倾向于在艺术中表达诚实和直白的内容，例如绘画。

[ðæt] [təʊld][ɪts] [əʊn] [ˈstɔːri] , [wɪð] [ˈdʒenərəs] [əˈsɪstəns] [frɒm; frəm][ɪts][ˈtaɪt(ə)l] .

that	told	its	own	story	,	with	generous	assistance	from	its	title	.
那	讲述	它是	自己的	故事	,	和	慷慨的	协助	从	它是	标题	.

这部影片本身就讲述了一个故事，片名也为其提供了极大的帮助。

[ə; eɪ] [ˈraɪdələs] [ˈwɔːhɔːs] [wɪð] [ˈhɑːnɪs] [ɪn] [ˈɒbviəs] [ˌdɪsəˈreɪ] , [ˈstægərɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːtjɑːd] [fʊl]

A	riderless	warhorse	with	harness	in	obvious	disarray	,	staggering	into	a	courtyard	full
一个	无骑手	战马	和	马具	在	明显的	混乱	,	令人震惊	进入	一个	庭院	满的

[ɒv; əv] [peɪl] [swuːn] [ˈwɪmɪn] ,

of	pale	swooning	women	,
的	苍白	晕倒	女性	,

一匹没有骑手的战马，挽具明显凌乱不堪，踉跄地走进一个满是面色苍白、晕厥妇女的庭院。

[ænd; ənd] [ˈmɑːdʒɪnəli] [ˈnəʊtɪd] “ [bæd] [njuːz] ” , [səˈdʒestid] [tuː; tə][ðeə(r)][maɪndz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt]

and	marginally	noted	“	Bad	News	”	,	suggested	to	their	minds	a	distinct
和	略微	著名的	“	坏的	消息	”	,	建议	到	他们的	思想	一个	清楚的

[ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪlətri] [kəˈtæstrəfi] .

interpretation	of	some	military	catastrophe	.
解释	的	一些	军队	灾难	.

而旁边标注的“坏消息”则在他们看来暗示着某种军事灾难的独特含义。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [kənˈveɪ] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [frendz]

They	could	see	what	it	was	meant	to	convey	,	and	explain	it	to	friends
他们	可以	看	什么	它	曾是	意思是	到	传达	,	和	解释	它	到	朋友们

[ɒv; əv][ˈdʌlə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

of	duller	intelligence	.
的	更暗淡	智力	.

他们能够理解它想要表达的意思，并能向智力较弱的朋友解释清楚。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnju:d] .

The	silence	continued	.
这	沉默	持续	.

一片沉默。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ['leɪdi] ['ænz] [dɪs'pleʒə(r)] [bɪ'keɪm] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪdli] ['vɒljəb(ə)l]['ɑ:ftə(r)]

As	a	rule	Lady	Anne's	displeasure	became	articulate	and	markedly	voluble	after
作为	一个	规则	女士	安妮的	不满	成为	能言善辩	和	明显地	健谈的	后

[fɔ:(r)] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['mju:tnəs] .

four	minutes	of	introductory	muteness	.
四	分钟	的	引言	失语	.

通常情况下，安妮夫人会在沉默四分钟后，表达出明显的不满，并且会滔滔不绝地表达出来。

['egbərt] [si:zd] [ðə; ði] [mɪlk] - [dʒʌg][ænd; ənd] [pɔ:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] ['ɪntu:] [dɒn]

Egbert	seized	the	milk	-	jug	and	poured	some	of	its	contents	into	Don
埃格伯特	查获	这	牛奶	-	水壶	和	倾倒	一些	的	它是	内容	进入	大学教师

- ['sɔ:sə(r)] ;

Tarquinio's	saucer	;
-	碟子	;

埃格伯特抓起牛奶罐，将里面的一些牛奶倒进了唐·塔奎尼奥的碟子里；

[æz; əz][ðə; ði]['sɔ:sə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] [æn; ən] [ʌn'saɪtli] [ˌəʊvə'fləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

as	the	saucer	was	already	full	to	the	brim	an	unsightly	overflow	was	the
作为	这	碟子	曾是	已经	满的	到	这	帽檐	一个	难看的	溢出	曾是	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

由于碟子已经装满了，结果出现了难看的溢出现象。

[dɒn] [-] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] ['ɪntrəst] [ðæt] [,ivə'nes, ,evə-]['ɪntu:] [ɪ'læbərət]

Don	Tarquinio	looked	on	with	a	surprised	interest	that	evanesced	into	elaborate
大学教师	塔奎尼奥	看起来	在	和	一个	惊讶	兴趣	那	消逝	进入	精心制作的

[ʌn'kɒnʃəsnəs] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][baɪ]['egbərt][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌp]

unconsciousness	when	he	was	appealed	to	by	Egbert	to	come	and	drink	up
无意识	什么时候	他	曾是	上诉	到	经过	埃格伯特	到	来	和	喝	向上

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [spɪlt] ['mætə(r)] .

some	of	the	spilt	matter	.
一些	的	这	洒了	事情	.

唐·塔奎尼奥带着惊讶的兴趣看着这一切，但当埃格伯特请求他过来喝掉一些洒出来的东西时，他的惊讶很快就变成了昏睡。

[dɒn] [-] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd]

Don	Tarquinio	was	prepared
大学教师	塔奎尼奥	曾是	准备

唐·塔奎尼奥已做好准备

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[tu:; tə] [pleɪ] ['meni] [roʊlz] [ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['vækju:m] ['kɑ:pɪt] - ['kli:nə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv]

to	play	many	rôles	in	life	,	but	a	vacuum	carpet	-	cleaner	was	not	one	of
到	玩	许多	角色	在	生活	,	但	一个	真空	地毯	-	清洁工	曾是	不是	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一生中可以扮演很多角色，但吸尘器式地毯清洁器绝对不在其中。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] ? ” [sed] ['egbərt] ['tʃɪəfəli] .

“	Don't	you	think	we're	being	rather	foolish	?	”	said	Egbert	cheerfully	.
”	不	你	思考	是	存在	相当	愚蠢	?	”	说	埃格伯特	愉快地	.

“你不觉得我们有点傻吗？”埃格伯特兴高采烈地说。

[ɪf] ['leɪdi] [æn] [θɔːt] [səʊ][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] .

If	Lady	Anne	thought	so	she	didn't	say	so	.
如果	女士	安妮	想法	所以	她	没有	说	所以	.

如果安妮夫人这么想，她并没有说出来。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [hæz; həz] [biːn] ['pɑːtli] [ɒn][maɪ][saɪd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['egbərt] , [wɪð]

“	I	dare	say	the	fault	has	been	partly	on	my	side	,	”	continued	Egbert	,	with
”	我	敢	说	这	过错	有	到过	部分	在	我的	边	,	”	持续	埃格伯特	,	和

[ɪ'væpəreɪtɪŋ] ['tʃɪəflnəs] .

evaporating	cheerfulness	.
蒸发	愉悦	.

“我敢说，部分责任在我这边，”埃格伯特继续说道，脸上的笑容渐渐消失殆尽。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪm]['əʊnli]['hjuːmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	After	all	,	I'm	only	human	,	you	know	.
”	后	全部	,	我是	仅有的	人类	,	你	知道	.

“毕竟，我只是个普通人。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [aɪm]['əʊnli]['hjuːmən] .

You	seem	to	forget	that	I'm	only	human	.
你	似乎	到	忘记	那	我是	仅有的	人类	.

你似乎忘记了我只是个普通人。

” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

”	He	insisted	on	the	point	,
”	他	坚持	在	这	观点	,

他坚持这一点，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'faʊndɪd] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn]['sætə(r)] [laɪnz] ,

as	if	there	had	been	unfounded	suggestions	that	he	was	built	on	Satyr	lines	,
作为	如果	那里	有	到过	毫无根据	建议	那	他	曾是	建造	在	色狼	线条	,

仿佛有人毫无根据地暗示他是按照萨提尔的形象设计的，

[wɪð] [gəʊt] [kənˌtɪnjʊ'eʃən] [weə(r)] [ðə; ði]['hjuːmən] [left] [ɒf] .

with	goat	continuations	where	the	human	left	off	.
和	山羊	续篇	在哪里	这	人类	左边	离开	.

山羊接着人类的脚步继续前行。

[ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [ˌriːkə'menst] [ɪts][eə(r)][frɒm; frəm] - [ɪn] ['tɔːˌraɪd] .

The	bullfinch	recommenced	its	air	from	Iphigénie	en	Tauride	.
这	红腹灰雀	重新开始	它是	空气	从	-	英文	金牛座	.

红腹灰雀重新从塔乌里德岛伊菲格涅 (Iphigénie en Tauride) 起飞。

['egbərt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [dɪ'prest] .

Egbert	began	to	feel	depressed	.
埃格伯特	开始	到	感觉	郁闷	.

埃格伯特开始感到抑郁。

['leɪdi] [æn] [wɒz; wəz][nɒt] ['drɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] .

Lady	Anne	was	not	drinking	her	tea	.
女士	安妮	曾是	不是	喝	她	茶	.

安妮夫人没有喝茶。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] .

Perhaps	she	was	feeling	unwell	.
也许	她	曾是	感觉	不适	.

或许她身体不舒服。

[bʌt; bət] [wen] ['leɪdi] [æn] [felt] [ʌn'wel] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wəʊnt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['retɪs(ə)nt] [ɒn] [ðə; ði]

But	when	Lady	Anne	felt	unwell	she	was	not	wont	to	be	reticent	on	the
但	什么时候	女士	安妮	毛毡	不适	她	曾是	不是	惯于	到	是	沉默寡言	在	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

但安妮夫人一旦感到身体不适，她通常不会对此讳莫如深。

“ [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [ai] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ” [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]

“	No	one	knows	what	I	suffer	from	indigestion	”	was	one	of	her	favourite
”	不	一	知道	什么	我	遭受	从	消化不良	”	曾是	一	的	她	最喜欢的

['steɪtmənts] ;

statements	;
声明	;

“没有人知道我患有消化不良”是她最喜欢说的一句话；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [kæn; kən] ['əʊnli] [hæv; həv] [bi:n] [kɔ:zd] [baɪ] [dɪ'fektɪv] ['lɪsənɪŋ] ;

but	the	lack	of	knowledge	can	only	have	been	caused	by	defective	listening	;
但	这	缺少	的	知识	能	仅有的	有	到过	导致	经过	有缺陷的	聆听	;

但这种知识的缺乏只能是由于听力缺陷造成的；

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [mə'tɪərɪəl]

the	amount	of	information	available	on	the	subject	would	have	supplied	material
这	数量	的	信息	可用的	在	这	主题	会	有	供应	材料

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɒnəgrɑ:f] .

for	a	monograph	.
为了	一个	专著	.

关于这个主题的现有信息量足以撰写一部专著。

['evɪdəntli] ['leɪdi] [æn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fi:lɪŋ] [ʌn'wel] .

Evidently	Lady	Anne	was	not	feeling	unwell	.
显然	女士	安妮	曾是	不是	感觉	不适	.

显然，安妮夫人并没有感到身体不适。

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['egbərt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʌn'ri:znəbli] [delt] [wɪð] ; ['nætʃ(ə)rəli] [hi:; hi] [bɪ'gæn]

Egbert	began	to	think	he	was	being	unreasonably	dealt	with	;	naturally	he	began
埃格伯特	开始	到	思考	他	曾是	存在	不合理地	已处理	和	;	自然	他	开始

[tu:; tə] [meɪk] [kən'seʃ(ə)nz] .

to	make	concessions	.
到	制作	让步	.

埃格伯特开始觉得他受到了不合理的对待；自然而然地，他开始做出让步。

“ [ai] [deə(r)] [seɪ] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ,

“	I	dare	say	,	”	he	observed	,
”	我	敢	说	,	”	他	观察到	,

“我敢说，”他说道，

['teɪkɪŋ] [æz; əz] ['sentrəl] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] - [rʌg] [æz; əz] [dɒn] [-] [kʊd; kəd] [bi:; bi]

taking	as	central	a	position	on	the	hearth	-	rug	as	Don	Tarquinio	could	be
采取	作为	中央	一个	位置	在	这	炉	-	小地毯	作为	大学教师	塔奎尼奥	可以	是

[pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [kən'si:d] [hɪm] ,

persuaded	to	concede	him	,
被说服	到	承认	他	,

唐·塔奎尼奥尽可能地让他坐在壁炉地毯的中心位置，

“ [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] .
“ I may have been to blame .
“ 我 可能 有 到过 到 责备 .

“或许我应该为此负责。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'stɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['stændpɔɪnt] ,
I am willing , if I can thereby restore things to a happier standpoint ,
我 是 愿意的 , 如果 我 能 从而 恢复 事物 到 一个 更快乐 立场 ,

如果这样做能够使事情恢复到更令人满意的状态，我愿意这样做。

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] .
to undertake to lead a better life .
到 承担 到 带领 一个 更好的 生活 .

致力于过上更好的生活。

” [hiː; hi] [wˈʌndəd] ['veɪgli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .
” He wondered vaguely how it would be possible .
” 他 想知道 依稀 如何 它 会 是 可能的 .

他隐约想知道这怎么可能。

[temp'teiʃənz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['tentətɪvli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪstəns] ,
Temptations came to him , in middle age , tentatively and without insistence ,
诱惑 来了 到 他 , 在 中间 年龄 , 姑且 和 没有 坚持 ,

中年时期，他开始受到诱惑，但这种诱惑来得比较谨慎，并不强烈。

[laɪk] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] [huː] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɒks][ɪn] ['februəri] [fɔː(r); fə(r)]
like a neglected butcher - boy who asks for a Christmas box in February for
喜欢 一个 被忽视的 屠夫 - 男生 WHO 问 为了 一个 圣诞节 盒子 在 二月 为了
[nəʊ][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðæn; ðən][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [get] [wʌn] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] .
no more hopeful reason that than he didn't get one in December .
不 更多的 充满希望 原因 那 比 他 没有 得到 一 在 十二月 .

就像一个被冷落的屠夫学徒，在二月份就想要一个圣诞礼物盒，仅仅因为他在十二月份没收到礼物盒而已。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv]
He had no more idea of succumbing to them than he had of
他 有 不 更多的 主意 的 屈服 到 他们 比 他 有 的
['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [naɪvz] [ænd; ənd][fɜː(r)]['bəʊəz] [ðæt] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'peld] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]
purchasing the fish - knives and fur boas that ladies are impelled to sacrifice
购买 这 鱼 - 刀具 和 毛皮 蟒蛇 那 女士们 是 被迫 到 牺牲
[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ədˈvɜːtɪsmənt] ['kɒləms] ['djʊərɪŋ] [twelv] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .
through the medium of advertisement columns during twelve months of the year .
通过 这 中等的 的 广告 列 期间 十二 几个月 的 这 年 .

他丝毫没有想过要屈服于这些诱惑，就像他从未想过要购买那些女士们一年到头在广告专栏中被迫购买的鱼刀和皮草围巾一样。

[stɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'presɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'ɑːskt] - [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Still , there was something impressive in this unasked - for renunciation of
仍然 , 那里 曾是 某物 感人的 在 这 未经询问 - 为了 放弃 的
['pɒsəbli] ['leɪt(ə)nt] [i'nɔːməti] .
possibly latent enormities .
可能 潜 巨大 .

然而，这种主动放弃可能存在的潜在罪恶的行为，确实令人印象深刻。

['leɪdi] [æn] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] .
Lady Anne showed no sign of being impressed .
女士 安妮 显示 不 符号 的 存在 印象深刻 .

安妮夫人丝毫没有表现出被感动的迹象。

['egbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
Egbert looked at her nervously through his glasses .
埃格伯特 看起来 在 她 紧张地 通过 他的 眼镜 .

埃格伯特透过眼镜紧张地看着她。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [njuː] [ɪk'spɪərɪəns] .

To	get	the	worst	of	an	argument	with	her	was	no	new	experience	.
到	得到	这	最差	的	一个	争论	和	她	曾是	不	新的	经验	.

跟她吵架挨揍对我来说并不新鲜。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði]

To	get	the
到	得到	这

为了获得

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[wɜːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['nɒv(ə)lti] .

worst	of	a	monologue	was	a	humiliating	novelty	.
最差	的	一个	独白	曾是	一个	羞辱	新奇	.

最糟糕的独白是令人羞辱的新奇之举。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ænd; ənd] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪnə(r)] ,

“	I	shall	go	and	dress	for	diner	,
“	我	将	去	和	裙子	为了	餐馆	,

“我去换身衣服准备吃晚饭了。”

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs]

”	he	announced	in	a	voice	into	which	he	intended	some	shade	of	sternness
”	他	宣布	在	一个	嗓音	进入	哪个	他	故意的	一些	阴影	的	严厉

[tuː; tə] [kriːp] .

to	creep	.
到	潜行者	.

“他宣布道，语气中刻意流露出一丝严厉。”

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['ækses] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ɪm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)]

At	the	door	a	final	access	of	weakness	impelled	him	to	make	a	further
在	这	门	一个	最终的	使用权	的	弱点	被迫	他	到	制作	一个	更远

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

在门口，他最后的软弱迫使他再次提出上诉。

“ [ɑːrnt] [wiː; wi] ['biːɪŋ] ['veri] ['sɪli] ? ”

“	Aren't	we	being	very	silly	?	”
“	不是	我们	存在	非常	愚蠢的	?	”

我们是不是太傻了?

“ [ə; eɪ] [fuːl] ” [wɒz; wəz] [dɒn] - ['ment(ə)l] ['kɒment] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [-]

“	A	fool	”	was	Don	Tarquinio's	mental	comment	as	the	door	closed	on	Egbert's
“	一个	傻子	”	曾是	大学教师	-	精神的	评论	作为	这	门	关闭	在	埃格伯特的

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

当埃格伯特离开时，门在门上关上了，唐·塔奎尼奥在心里暗骂他“傻瓜”。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['fɔːˌpɔː] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [lept] ['laɪtli] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Then	he	lifted	his	velvet	forepaws	in	the	air	and	leapt	lightly	on	to	a
然后	他	抬起	他的	天鹅绒	前爪	在	这	空气	和	跳跃	轻轻	在	到	一个

['bʊkʃelf] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] - [keɪdʒ] .

bookshelf	immediately	under	the	bullfinch's	cage	.
书架	立即地	在下面	这	-	笼	.

然后他抬起毛茸茸的前爪，轻盈地跳到红腹灰雀笼子正下方的书架上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]['bɜːrdz] [ɪg'zɪstəns] ,

It	was	the	first	time	he	had	seemed	to	notice	the	bird's	existence	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	似乎	到	注意	这	鸟类	存在	,

这是他第一次似乎注意到这只鸟的存在。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] - [fɔːmd] ['θɪəri] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

but	he	was	carrying	out	a	long	-	formed	theory	of	action	with	the	precision
但	他	曾是	携带	出去	一个	长的	-	形成	理论	的	行动	和	这	精确

[ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

of	mature	deliberation	.
的	成熟	审议	.

但他却是在以成熟深思熟虑的精准度，执行一套酝酿已久的行动理论。

[ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] , [huː] [hæd; həd] ['fænsid] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despɒt] ,

The	bullfinch	,	who	had	fancied	himself	something	of	a	despot	,
这	红腹灰雀	,	WHO	有	幻想	他自己	某物	的	一个	暴君	,

那只自诩为暴君的红腹灰雀，

[dɪ'prest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [dɪs'pleɪsmənt] ;

depressed	himself	of	a	sudden	into	a	third	of	his	normal	displacement	;
郁闷	他自己	的	一个	突然	进入	一个	第三	的	他的	普通的	位移	;

突然间，他的活动范围缩小到正常活动的三分之一；

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helpləs] [wɪŋ] - ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [tʃiːp] .

then	he	fell	to	a	helpless	wing	-	beating	and	shrill	cheeping	.
然后	他	跌倒	到	一个	无助	翼	-	殴打	和	尖锐	窃窃私语	.

然后他便无助地拍打着翅膀，发出刺耳的鸣叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɒst] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] , [bʌt; bət] ['leɪdi] [æn] [meɪd] [nəʊ]

He	had	cost	twenty	-	seven	shillings	without	the	cage	,	but	Lady	Anne	made	no
他	有	成本	二十	-	七	先令	没有	这	笼	,	但	女士	安妮	制成	不

[saɪn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .

sign	of	interfering	.
符号	的	干扰	.

不包括笼子在内，他一共花了二十七先令，但安妮夫人没有丝毫干涉的意思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

She	had	been	dead	for	two	hours	.
她	有	到过	死的	为了	二	小时	.

她已经死了两个小时了。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðə; ði] [lɒst] ['sændʒæk]

THE	LOST	SANJAK
这	丢失的	桑贾克

失落的桑贾克

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['tʃæplɪn] ['entəd] [ðə; ði] - [sel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

The	prison	Chaplain	entered	the	condemned's	cell	for	the	last	time	,
这	监狱	牧师	进入	这	-	细胞	为了	这	最后的	时间	,

监狱牧师最后一次走进了死囚的牢房。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] .

to	give	such	consolation	as	he	might	.
到	给	这样的	安慰	作为	他	可能	.

尽其所能地给予安慰。

“ [ðə; ði]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ai] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'demd] ,

“	The	only	consolation	I	crave	for	,	”	said	the	condemned	,
”	这	仅有的	安慰	我	渴望	为了	,	”	说	这	谴责	,

“我唯一渴望的慰藉，”被判死刑的人说道。

“ [ɪz][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

“	is	to	tell	my	story	in	its	entirety	to	some	one	who	will	at	least	give	it	a
”	是	到	告诉	我的	故事	在	它是	整体	到	一些	一	WHO	将要	在	至少	给	它	一个

[rɪ'spektfl] ['hɪərɪŋ] . ”

respectful	hearing	.	”
尊重	听力	.	”

“我只想把我的故事完整地讲给一个至少会认真倾听的人听。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	We	must	not	be	too	long	over	it	,	”	said	the	Chaplain	,	looking	at	his
”	我们	必须	不是	是	也	长的	超过	它	,	”	说	这	牧师	,	寻找	在	他的

[wɒtʃ] .

watch	.
手表	.

“我们不能拖太久，”牧师看了看手表说道。

[ðə; ði] [kən'demd] [rɪ'prest] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [kə'menst] .

The	condemned	repressed	a	shiver	and	commenced	.
这	谴责	压抑	一个	颤抖	和	开始	.

被判死刑的人强忍着颤抖，开始了行刑。

“ [məʊst]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

“	Most	people	will	be	of	opinion	that	I	am	paying	the	penalty	of	my	own
”	最多	人们	将要	是	的	观点	那	我	是	付费	这	惩罚	的	我的	自己的

['vaɪələnt] [diːdz] .

violent	deeds	.
暴力	契约	.

“大多数人都会认为，我正在为自己的暴力行为付出代价。”

[ɪn] [ri'æləti] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃən] [ɪn][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

In	reality	I	am	a	victim	to	a	lack	of	specialisation	in	my	education	and
在	现实	我	是	一个	受害者	到	一个	缺少	的	专业化	在	我的	教育	和

['kærəktə(r)] . ”

character	.	”
特点	.	”

实际上，我是教育和性格方面缺乏专业化的受害者。

“ [læk] [ɒv; əv] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃən] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

“	Lack	of	specialisation	!	”	said	the	Chaplain	.
”	缺少	的	专业化	!	”	说	这	牧师	.

“缺乏专业化！”牧师说道。

“ [jes] . [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fə'mɪliə(r)] [wɪð]

“	Yes	.	If	I	had	been	known	as	one	of	the	few	men	in	England	familiar	with
”	是的	.	如果	我	有	到过	已知	作为	一	的	这	很少	男人	在	英格兰	熟悉的	和

[ðə; ði] ['fɔːnə] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['hebrɪˌdiːz] ,

the	fauna	of	the	Outer	Hebrides	,
这	动物	的	这	外	赫布里底群岛	,

“是的。如果我是英格兰少数几个熟悉外赫布里底群岛动物群的人之一，

[ɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt]

or	able	to	repeat
或者	有能力的	到	重复

或能够重复

[piː] . -

p . 14

p . -

['stænzə] [ɒv; əv]['kæˌmoʊnz] - ['pəʊətri][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

stanzas	**of**	**Camoens**	**'**	**poetry**	**in**	**the**	**original**	**,**
诗节	的	卡蒙斯	-	诗	在	这	原来的	,

卡蒙斯诗歌原文的诗节

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [maɪ][aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs] [wen] [maɪ]

I	**should**	**have**	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**proving**	**my**	**identity**	**in**	**the**	**crisis**	**when**	**my**
我	应该	有	有	不	困难	在	证明	我的	身份	在	这	危机	什么时候	我的

[aɪ'dentəti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

identity	**became**	**a**	**matter**	**of**	**life**	**and**	**death**	**for**	**me**	**.**
身份	成为	一个	事情	的	生活	和	死亡	为了	我	.

在身份对我来说关乎生死的大事上，我本应该毫不费力地证明自己的身份。

[bʌt; bət][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['mɒdərətli] [gʊd] [wʌn] ,

But	**my**	**education**	**was**	**merely**	**a**	**moderately**	**good**	**one**	**,**
但	我的	教育	曾是	仅仅	一个	中等程度	好的	一	,

但我接受的教育只能算中等水平。

[ænd; ənd][maɪ] ['temprəmənt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ə'vɔɪdz] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃən] .

and	**my**	**temperament**	**was**	**of**	**the**	**general**	**order**	**that**	**avoids**	**specialisation**	**.**
和	我的	气质	曾是	的	这	一般的	命令	那	避免	专业化	.

我的性情属于那种不愿专精的普通人。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ə'baʊt] ['gɑːdnɪŋ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][əʊld]

I	**know**	**a**	**little**	**in**	**a**	**general**	**way**	**about**	**gardening**	**and**	**history**	**and**	**old**
我	知道	一个	小的	在	一个	一般的	方式	关于	园艺	和	历史	和	老的

['mɑːstəz] ,

masters	**,**
大师	,

我对园艺、历史和古典大师略知一二。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ɒf] - [hænd] ['weðə(r)] - ['stelə] [væn][dɜːr] - - [wɒz; wəz][ə; eɪ]

but	**I**	**could**	**never**	**tell**	**you**	**off**	**-**	**hand**	**whether**	**'**	**Stella**	**van**	**der**	**Loopen**	**'**	**was**	**a**
但	我	可以	绝不	告诉	你	离开	-	手	无论	-	斯特拉	货车	德尔	-	-	曾是	一个

[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ɔː(r)][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔː(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

chrysanthemum	**or**	**a**	**heroine**	**of**	**the**	**American**	**War**	**of**	**Independence**	**,**
菊花	或者	一个	女英雄	的	这	美国人	战争	的	独立	,

但我永远无法立刻告诉你“Stella van der Loopen”是菊花还是美国独立战争中的一位女英雄。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['rɒmni] [ɪn][ðə; ði] ['luːvə(r)] .

or	**something**	**by**	**Romney**	**in**	**the**	**Louvre**	**.**
或者	某物	经过	罗姆尼	在	这	卢浮宫	.

或者卢浮宫里罗姆尼的某件作品。

” [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

”	**The**	**Chaplain**	**shifted**	**uneasily**	**in**	**his**	**seat**	**.**
”	这	牧师	转移	不安地	在	他的	座位	.

牧师不安地挪动了一下身子。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['dredfəli] ['pɒsəb(ə)l] .

Now	**that**	**the**	**alternatives**	**had**	**been**	**suggested**	**they**	**all**	**seemed**	**dreadfully**	**possible**	**.**
现在	那	这	替代方案	有	到过	建议	他们	全部	似乎	极其糟糕	可能的	.

既然各种替代方案都已提出，那么它们似乎都极有可能实现，这着实令人担忧。

“ [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ai][dɪd] , [wɪð] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['dɒktəz] [waɪf] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

“ I fell in love , or thought I did , with the local doctor's wife , ” continued the

” 我 跌倒 在 爱 , 或者 想法 我 做过 , 和 这 当地的 医生的 妻子 , ” 持续 这

[kən'demd] .

condemned .

谴责 .

“我爱上了，或者说我以为我爱上了，当地医生的妻子，”被判死刑的人继续说道。

“ [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

“ Why I should have done so , I cannot say ,

” 为什么 我 应该 有 完毕 所以 , 我 不能 说 ,

“我无法解释我当时为什么要这样做。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [maɪnd]

for I do not remember that she possessed any particular attractions of mind

为了 我 做 不是 记住 那 她 拥有 任何 特别的 景点 的 头脑

[ɔː(r)] ['bɒdi] .

or body .

或者 身体 .

因为我记不清她有什么特别的才貌特征。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [pɑːst] [ɪ'vents] [ɪf] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

On looking back at past events if seems to me that she must have been

在 寻找 后退 在 过去的 活动 如果 似乎 到 我 那 她 必须 有 到过

[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

distinctly ordinary ,

明显地 普通的 ,

回顾过往，我觉得她一定是一个非常普通的人。

[bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ,

but I suppose the doctor had fallen in love with her once ,

但 我 认为 这 医生 有 倒下 在 爱 和 她 一次 ,

但我猜想医生曾经爱上过她。

[ænd; ənd] [wɒt] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [mæn][kæn; kən][duː; də] .

and what man had done man can do .

和 什么 男人 有 完毕 男人 能 做 .

人类过去能做到的事，人类现在还能做到。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [ai] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She appeared to be pleased with the attentions which I paid her ,

她 出现 到 是 高兴 和 这 注意 哪个 我 有薪酬的 她 ,

她似乎很满意我对她的殷勤。

[piː] . -

p . 15

p . -

第15页

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [mait] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] ,

and to that extent I suppose I might say she encouraged me ,

和 到 那 程度 我 认为 我 可能 说 她 鼓励 我 ,

从这个意义上说，她鼓励了我。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ai] [ment] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but I think she was honestly unaware that I meant anything more than a little

但 我 思考 她 曾是 诚实地 不知情 那 我 意思是 任何事物 更多的 比 一个 小的

['neɪbəli] ['ɪntrəst] .

neighbourly interest .

邻里 兴趣 .

但我认为她真的没有意识到我的意思仅仅是邻里间的一点关心。

[wen] [wʌn][ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] [wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

When	one	is	face	to	face	with	Death	one	wishes	to	be	just	.
什么时候	一	是	脸	到	脸	和	死亡	一	愿望	到	是	只是	.

当一个人直面死亡时，他希望自己公正无私。

〞 [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [m'ɜːməd] [ə'pruːv(ə)l] .

〞	The	Chaplain	murmured	approval	.
〞	这	牧师	低声说道	赞同	.

随军牧师低声表示赞许。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

“	At	any	rate	,
〃	在	任何	速度	,

“好歹，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['hɒrɪfaɪd] [wen] [ai] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['æbsəns] [wʌn]

she	was	genuinely	horrified	when	I	took	advantage	of	the	doctor's	absence	one
她	曾是	真的	惊恐万分	什么时候	我	采取	优势	的	这	医生的	缺席	一

['iːvnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [wɒt] [ai] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

evening	to	declare	what	I	believed	to	be	my	passion	.
晚上	到	宣布	什么	我	相信	到	是	我的	热情	.

一天晚上，趁医生不在，我向她坦白了我自认为的爱好，她听后真的吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [duː; də]

She	begged	me	to	pass	out	of	her	life	,	and	I	could	scarcely	do
她	乞求	我	到	经过	出去	的	她	生活	,	和	我	可以	几乎	做

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'griː] ,

otherwise	than	agree	,
否则	比	同意	,

她恳求我离开她的生活，我几乎别无选择，只能答应。

[ðəʊ] [ai] ['hædnt] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

though	I	hadn't	the	dimmest	idea	of	how	it	was	to	be	done	.
尽管	我	之前没有	这	最暗	主意	的	如何	它	曾是	到	是	完毕	.

虽然我对该如何操作一无所知。

[ɪn]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd] [pleɪz] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ə'kʌrəns] ,

In	novels	and	plays	I	knew	it	was	a	regular	occurrence	,
在	小说	和	演出	我	知道	它	曾是	一个	常规的	发生	,

在小说和戏剧中，我知道这种情况经常发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['sentɪmənts] [ɔː(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [went] [ɒf] [tuː; tə] ['ɪndiə]

and	if	you	mistook	a	lady's	sentiments	or	intentions	you	went	off	to	India
和	如果	你	误	一个	女士的	情感	或者	意图	你	去	离开	到	印度

[ænd; ənd][dɪd] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

and	did	things	on	the	frontier	as	a	matter	of	course	.
和	做过	事物	在	这	边境	作为	一个	事情	的	课程	.

如果你误解了一位女士的感情或意图，你就会前往印度，在边境地区做一些事情，这似乎是理所当然的。

[æz; əz][ai]['stʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['kærɪdʒ] - [draɪv] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['veri] [klɪə(r)][aɪ'dɪə][æz; əz]

As	I	stumbled	along	the	doctor's	carriage	-	drive	I	had	no	very	clear	idea	as
作为	我	踉跄	沿着	这	医生的	运输	-	驾驶	我	有	不	非常	清除	主意	作为

[tuː; tə] [wɒt] [maɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

to	what	my	line	of	action	was	to	be	,
到	什么	我的	线	的	行动	曾是	到	是	,

我跌跌撞撞地沿着医生的马车车道走着，心里很没底，不知道自己该怎么做。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ai][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] ['ætləs] [bɪ'fɔː(r)]

but	I	had	a	vague	feeling	that	I	must	look	at	the	Times	Atlas	before
但	我	有	一个	模糊的	感觉	那	我	必须	看	在	这	《时代周刊》	阿特拉斯	前

['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

going	to	bed	.
去	到	床	.

但我隐约觉得，睡觉前我必须看看《泰晤士报地图集》。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd] ['ləʊnli] ['haɪweɪ] , [ai] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] .

Then	,	on	the	dark	and	lonely	highway	,	I	came	suddenly	on	a	dead	body	.
然后	,	在	这	黑暗的	和	孤独	公路	,	我	来了	突然	在	一个	死的	身体	.

然后，在黑暗寂静的公路上，我突然发现了一具尸体。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ['vɪzəbli] ['kwikən] .

"	The	Chaplain's	interest	in	the	story	visibly	quickened	.
"	这	随军牧师	兴趣	在	这	故事	明显地	加速	.

“牧师对这个故事的兴趣明显增强了。”

“ [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] [kləʊðz] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] , [ðə; ði] [kɔːps]

“	Judging	by	the	clothes	it	wore	,	the	corpse
“	评判	经过	这	衣服	它	穿着	,	这	尸体

“从尸体所穿的衣物判断，这具尸体……”

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ['kæptɪn] .

was	that	of	a	Salvation	Army	captain	.
曾是	那	的	一个	救恩	军队	队长	.

那是救世军上尉的头衔。

[sʌm; səm] ['ʃɒkɪŋ] ['æksɪdənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [daʊn] ,

Some	shocking	accident	seemed	to	have	struck	him	down	,
一些	令人震惊	事故	似乎	到	有	击	他	向下	,

他似乎遭遇了一场骇人的意外，倒下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['bætəd] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['sembləns] .

and	the	head	was	crushed	and	battered	out	of	all	human	semblance	.
和	这	头	曾是	碎	和	伤痕累累	出去	的	全部	人类	外表	.

头部被砸碎、殴打得面目全非，完全失去了人形。

['prɒbəbli] , [ai] [θɔːt] , [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)][fə'tælətɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Probably	,	I	thought	,	a	motor	-	car	fatality	;	and	then	,	with	a	sudden
大概	,	我	想法	,	一个	发动机	-	车	死亡	;	和	然后	,	和	一个	突然

[ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs-] [ɪn'sɪstəns] , [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] ,

overmastering	insistence	,	came	another	thought	,
过度掌握	坚持	,	来了	其他	想法	,

我当时想，大概是一起车祸造成的死亡事故；然后，另一个念头突然强烈地涌上心头。

[ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [maɪ][aɪ'dentətɪ][ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ]

that	here	was	a	remarkable	opportunity	for	losing	my	identity	and	passing
那	这里	曾是	一个	卓越	机会	为了	输	我的	身份	和	通过

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

out	of	the	life	of	the	doctor's	wife	for	ever	.
出去	的	这	生活	的	这	医生的	妻子	为了	曾经	.

这是一个绝佳的机会，让我彻底失去自我，永远退出医生妻子的生活。

[nəʊ] ['taɪəsəm] [ænd; ənd] ['rɪskɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['dɪstənt] [lændz] ,

No	tiresome	and	risky	voyage	to	distant	lands	,
不	令人厌烦	和	风险	航程	到	遥远	土地	,

无需进行前往遥远国度的漫长而危险的旅程，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪks'ʧeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd][aɪ'dentətɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['vɪktɪm] [ɒv; əv]

but	a	mere	exchange	of	clothes	and	identity	with	the	unknown	victim	of
但	一个	仅仅	交换	的	衣服	和	身份	和	这	未知	受害者	的

[æn; ən] [ʌn'wɪtnɪst] ['æksɪdənt] .

an	unwitnessed	accident	.
一个	无人目击	事故	.

但仅仅是与一名身份不明、在无人目击的事故中丧生的受害者交换了衣物和身份而已。

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ai] [ʌn'drest] [ðə; ði] [kɔːps] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'njuː] [ɪn][maɪ] [əʊn]

With	considerable	difficulty	I	undressed	the	corpse	,	and	clothed	it	anew	in	my	own
和	大量	困难	我	脱光衣服	这	尸体	,	和	穿着衣服	它	重新	在	我的	自己的

['gɑːmənts] .

garments	.
服装	.

我费了好大劲才脱掉尸体的衣服，然后换上我自己的衣服重新穿上。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['vælɪtid] [ə; eɪ] [ded] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ['kæptɪn] [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] [wɪl]

Any	one	who	has	valeted	a	dead	Salvation	Army	captain	in	an	uncertain	light	will
任何	一	WHO	有	代客泊车	一个	死的	救恩	军队	队长	在	一个	不确定	光	将要

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

appreciate	the	difficulty	.
欣赏	这	困难	.

任何在光线昏暗的情况下为死去的救世军上尉做过遗体处理的人都会明白其中的困难。

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [prɪ'zjuːməbli] ,

With	the	idea	,	presumably	,
和	这	主意	,	想必	,

大概是出于这种想法，

[ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ruːf] - [triː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

of	inducing	the	doctor's	wife	to	leave	her	husband's	roof	-	tree	for	some
的	诱导	这	医生的	妻子	到	离开	她	丈夫的	屋顶	-	树	为了	一些

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪʧ] [wʊd] [biː; bi] [rʌn] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ,

habitation	which	would	be	run	at	my	expense	,
居住地	哪个	会	是	跑步	在	我的	费用	,

诱使医生的妻子离开她丈夫的屋檐下，搬到我出资建造的住所居住，

[ai][hæd; həd] [kræmd] [maɪ] [p'ɒkɪts] [wɪð] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] ['bæŋknəuts] ,

I	had	crammed	my	pockets	with	a	store	of	banknotes	,
我	有	拥挤	我的	口袋	和	一个	店铺	的	钞票	,

我的口袋里塞满了钞票，

[wɪʧ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['wɜːldli] [welθ] .

which	represented	a	good	deal	of	my	immediate	worldly	wealth	.
哪个	代表	一个	好的	交易	的	我的	即时	世俗	财富	.

这笔钱占了我当时相当一部分的世俗财富。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [stəʊl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs]

When	,	therefore	,	I	stole	away	into	the	world	in	the	guise	of	a	nameless
什么时候	,	所以	,	我	偷窃	离开	进入	这	世界	在	这	伪装	的	一个	无名

[sæl'veɪʃənɪst] ,

Salvationist	,
救世军	,

因此，我便伪装成一个无名救世军成员，悄悄潜入了这个世界。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔːsɪz] [wɪʧ] [wʊd] ['iːzəli] [sə'pɔːt] [səʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ][roʊl][fɔː(r); fə(r)]

I	was	not	without	resources	which	would	easily	support	so	humble	a	rôle	for
我	曾是	不是	没有	资源	哪个	会	容易地	支持	所以	谦逊的	一个	角色	为了

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd] .

a	considerable	period	.
一个	大量	时期	.

我并不缺乏资源，完全可以长期胜任这样卑微的角色。

[ai] [træmp] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	tramped	to	a
我	践踏	到	一个

我跋涉到

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['neɪbərɪŋ] ['mɑːkɪt] - [taʊn] , [ænd; ənd] , [leɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][wɒz; wəz] ,

neighbouring	market	-	town	,	and	,	late	as	the	hour	was	,
邻接	市场	-	镇	,	和	,	晚的	作为	这	小时	曾是	,

邻近的集镇，而且，虽然时间已晚，

[ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [prə'kjʊəd] [ˌem 'iː] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn]

the	production	of	a	few	shillings	procured	me	supper	and	a	night's	lodging	in
这	生产	的	一个	很少	先令	采购	我	晚餐	和	一个	夜晚	住宿	在

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['kɒfi] - [haʊs] .

a	cheap	coffee	-	house	.
一个	便宜的	咖啡	-	房子	.

挣到的几个先令让我买了晚餐，并在一家廉价咖啡馆住了一晚。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [ɒn][æn; ən] ['eɪmləs] [kɔːs] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [smɔːl]

The	next	day	I	started	forth	on	an	aimless	course	of	wandering	from	one	small
这	下一个	天	我	开始	前进	在	一个	漫无目的	课程	的	漫游	从	一	小的

[taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

town	to	another	.
镇	到	其他	.

第二天，我漫无目的地从一个小镇游荡到另一个小镇。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['sʌmwɒt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [friːk] ;

I	was	already	somewhat	disgusted	with	the	upshot	of	my	sudden	freak	;
我	曾是	已经	有些	厌恶	和	这	结果	的	我的	突然	怪物	;

我对自己突然的怪异行为所造成的后果已经感到有些厌恶；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəblɪ] [mɔː(r)][səʊ] .

in	a	few	hours	'	time	I	was	considerably	more	so	.
在	一个	很少	小时	-	时间	我	曾是	相当	更多的	所以	.

几个小时后，我的感觉就明显好转了很多。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒntents] - [bɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [njuːz] [ʃiːt] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][maɪ]

In	the	contents	-	bill	of	a	local	news	sheet	I	read	the	announcement	of	my
在	这	内容	-	账单	的	一个	当地的	消息	床单	我	读	这	公告	的	我的

[əʊn] ['mɜːdə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] ;

own	murder	at	the	hands	of	some	person	unknown	;
自己的	谋杀	在	这	双手	的	一些	人	未知	;

我在当地一份报纸的目录页上看到了自己被不明身份的人谋杀的公告；

[ɒn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['trædʒədi] ,

on	buying	a	copy	of	the	paper	for	a	detailed	account	of	the	tragedy	,
在	购买	一个	复制	的	这	纸	为了	一个	详细的	帐户	的	这	悲剧	,

我买了一份报纸，想了解这场悲剧的详细报道。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [grɪm] [ə'mjuːzmənt] ,

which	at	first	had	aroused	in	me	a	certain	grim	amusement	,
哪个	在	第一的	有	被唤醒	在	我	一个	肯定	严峻	娱乐	,

起初，这让我感到一种阴郁的乐趣。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [sæl'veɪʃənɪst] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌæntɪ'siːdənts]

I	found	that	the	deed	ascribed	to	a	wandering	Salvationist	of	doubtful	antecedents
我	成立	那	这	契据	归因于	到	一个	漫游	救世军	的	疑	来路

,

,

,

我发现，这件被归于一位来历不明的流浪救世军成员的善行，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [siːn] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

who	had	been	seen	lurking	in	the	roadway	near	the	scene	of	the	crime	.
WHO	有	到过	已见	潜伏	在	这	道路	靠近	这	场景	的	这	犯罪	.

有人看到他徘徊在犯罪现场附近的道路上。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'mjuːzd] .

I	was	no	longer	amused	.
我	曾是	不	更长	觉得好笑	.

我不再觉得好笑了。

[ðə; ði]['mætə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .

The	matter	promised	to	be	embarrassing	.
这	事情	承诺	到	是	尴尬的	.

这件事注定会令人尴尬。

[wɒt] [ai][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊtə(r)]['æksɪdənt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

What	I	had	mistaken	for	a	motor	accident	was	evidently	a	case	of
什么	我	有	错误	为了	一个	发动机	事故	曾是	显然	一个	案件	的

['sævɪdʒ] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] ,

savage	assault	and	murder	,
野蛮的	突击	和	谋杀	,

我原以为是交通事故的事件，显然是一起残忍的袭击和谋杀案。

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,

and	,	until	the	real	culprit	was	found	,
和	,	直到	这	真实的	罪魁祸首	曾是	成立	,

在找到真正的罪犯之前，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][ə'feə(r)] .

I	should	have	much	difficulty	in	explaining	my	intrusion	into	the	affair	.
我	应该	有	很多	困难	在	解释	我的	入侵	进入	这	事务	.

我很难解释我为何会介入此事。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [əʊn] [aɪ'dentətɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪsə'griːəblɪ]

Of	course	I	could	establish	my	own	identity	;	but	how	,	without	disagreeably
的	课程	我	可以	建立	我的	自己的	身份	;	但	如何	,	没有	令人不快地

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] ,

involving	the	doctor's	wife	,
涉及	这	医生的	妻子	,

我当然可以确立自己的身份；但是，怎样才能既不惹恼医生的妻子，又能保证身份合法呢?

[kʊd; kəd][ai] [gɪv] ['eni] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

could	I	give	any	adequate	reason	for
可以	我	给	任何	足够的	原因	为了

我能否给出任何充分的理由?

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

['tʃeɪndʒɪŋ] [kləʊðz] [wɪð] [ðə; ði] ['məːdə] [mæn] ?

changing	clothes	with	the	murdered	man	?
变化	衣服	和	这	被谋杀	男人	?

与被害人交换衣服?

[waɪl] [maɪ] [breɪn] [wɜːkt] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət] [ðɪs] ['prɒbləm] ,

While	my	brain	worked	feverishly	at	this	problem	,
尽管	我的	脑	工作	狂热地	在	这	问题	,

当我的大脑飞速运转，努力解决这个问题时，

[ai] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [əu'bei] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] ['ɪnstɪŋkt] — [tuː; tə] [get] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]

I	subconsciously	obeyed	a	secondary	instinct	—	to	get	as	far	away	as	possible
我	潜意识	服从	一个	次要	本能	—	到	得到	作为	远的	离开	作为	可能的

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] ,

from	the	scene	of	the	crime	,
从	这	场景	的	这	犯罪	,

我下意识地服从了一种本能——尽快远离犯罪现场。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['juːnɪfɔːm] .

and	to	get	rid	at	all	costs	of	my	incriminating	uniform	.
和	到	得到	摆脱	在	全部	成本	的	我的	有罪证	制服	.

不惜一切代价摆脱那件可能成为罪证的制服。

[ðeə(r)] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

There	I	found	a	difficulty	.
那里	我	成立	一个	困难	.

我在那里遇到了困难。

[ai] [traɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əb'skjʊə(r)] [kləʊðz] [ʃɒps] ,

I	tried	two	or	three	obscure	clothes	shops	,
我	尝试	二	或者	三	朦胧	衣服	商店	,

我试了两三家不知名的服装店，

[bʌt; bət] [maɪ] ['entrəns] [ɪn'veərɪəbli] [ə'raʊzd] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

but	my	entrance	invariably	aroused	an	attitude	of	hostile	suspicion	in	the
但	我的	入口	总是	被唤醒	一个	态度	的	敌对的	怀疑	在	这

[prə'praiətə] ,

proprietors	,
业主	,

但我的到来总是会引起店主们的敌对怀疑态度。

[ænd; ənd] [ɒn] [wʌn] [ɪk'skjuːs] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['sɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [naʊ] ['ɑːdntli]

and	on	one	excuse	or	another	they	avoided	serving	me	with	the	now	ardently
和	在	一	原谅	或者	其他	他们	避免	服务	我	和	这	现在	热切地

[dɪ'zaɪəd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .

desired	change	of	clothing	.
想要的	改变	的	衣服	.

他们以这样或那样的借口，拒绝为我提供我迫切需要的换洗衣服。

[ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [səʊ] ['θɔːtləsli] [dɔn] [siːmd] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [aʊt]

The	uniform	that	I	had	so	thoughtlessly	donned	seemed	as	difficult	to	get	out
这	制服	那	我	有	所以	不经思考地	穿戴	似乎	作为	难的	到	得到	出去

[ɒv; əv] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ʃɜːt] [ɒv; əv] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

of	as	the	fatal	shirt	of	—	You	know	,
的	作为	这	致命的	衬衫	的	—	你	知道	,

我轻率地穿上的那套制服，脱起来就像那件致命的衬衫一样困难——你知道的。

[ai] [fə'get] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [neɪm] . ”

I	forget	the	creature's	name	.	”
我	忘记	这	生物的	姓名	.	”

我忘了那生物叫什么名字了。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['hʌrɪdli] .

“	Yes	,	yes	,	”	said	the	Chaplain	hurriedly	.
“	是的	,	是的	,	”	说	这	牧师	匆匆	.

“是的，是的，”牧师连忙说道。

" [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . "
" Go on with your story . "
" 去 在 和 你的 故事 . "

"继续讲你的故事。"

" ['sʌmhaʊ] , [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['gɑːmənts] ,
" Somehow , until I could get out of those compromising garments ,
" 不知何故 , 直到 我 可以 得到 出去 的 那些 妥协 服装 ,

"不知怎么的，直到我能脱掉那些碍眼的衣服为止，

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] .
I felt it would not be safe to surrender myself to the police .
我 毛毡 它 会 不是 是 安全的 到 投降 我 到 这 警察 .

我觉得向警方自首并不安全。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [waɪ] [nəʊ] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] ,
The thing that puzzled me was why no attempt was made to arrest me ,
这 事物 那 困惑 我 曾是 为什么 不 试图 曾是 制成 到 逮捕 我 ,

令我困惑的是，为什么没有人试图逮捕我。

[sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , [laɪk] [æn; ən]
since there was no question as to the suspicion which followed me , like an
自从 那里 曾是 不 问题 作为 到 这 怀疑 哪个 随后 我 , 喜欢 一个
[ɪn'seprəbl] ['ʃædəʊ] ,
inseparable shadow ,
形影不离 阴影 ,

因为毫无疑问，怀疑如影随形地伴随着我，就像一个挥之不去的影子。

[weər'evə(r)] [ai] [went] .
wherever I went .
无论 我 去 .

无论我走到哪里。

[stɛə] , [nʌdʒɪŋz] , ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [laʊd] - ['spəʊkən] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] - [ðæts] - [ɪm] -
Stares , nudgings , whisperings , and even loud - spoken remarks of ' that's ' im '
凝视 , 轻推 , 耳语 , 和 甚至 大声 - 说 评论 的 - 那就是 - 我是 -
['griːtɪd] [maɪ] ['evri] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
greeted my every appearance , and the
问候 我的 每一个 外貌 , 和 这

每次我出现，都会引来人们的注视、轻推、窃窃私语，甚至大声喊着"那就是他"。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['miːnɪst] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'zɜːtɪd] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [ai] ['peɪtrənaɪz] [suːn] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð]
meanest and most deserted eating - house that I patronised soon became filled with
最卑鄙的 和 最多 荒凉的 吃 - 房子 那 我 受惠 很快 成为 已填 和
[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fɜːtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] ['kʌstəməz] .
a crowd of furtively watching customers .
一个 人群 的 偷偷摸摸 观看 顾客 .

我光顾的那家最简陋、最冷清的餐馆，很快就挤满了偷偷观察的顾客。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]
I began to sympathise with the feeling of Royal personages trying to do a
我 开始 到 同情 和 这 感觉 的 皇家 人物 尝试 到 做 一个
['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['ʃɒpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌn'speərɪŋ] ['skruːtəni][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pʌblɪk] .
little private shopping under the unsparing scrutiny of an irrepressible public .
小的 私人的 购物 在下面 这 毫不留情 审查 的 一个 不可抑制的 民众 .

我开始理解皇室成员在无情的公众审视下进行一些私人购物时的感受。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] ['ʃædəuiŋ] ,

And	still	,	with	all	this	inarticulate	shadowing	,
和	仍然	,	和	全部	这	不善言辞	阴影	,

然而，即便伴随着所有这些含糊不清的阴影，

[wɪtʃ] [wei] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] ['ɔːlməʊst] [wɜːs] [ðæn; ðən]['əʊpən] [hɒ'stɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

which	weighed	on	my	nerves	almost	worse	than	open	hostility	would	have	done	,
哪个	称重	在	我的	神经	几乎	更糟	比	打开	敌意	会	有	完毕	,

这比公开的敌意更让我感到神经紧张。

[nəʊ] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['lɪbəti] .

no	attempt	was	made	to	interfere	with	my	liberty	.
不	试图	曾是	制成	到	干扰	和	我的	自由	.

没有人试图干涉我的自由。

['leɪtə(r)][ɒn][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] .

Later	on	I	discovered	the	reason	.
之后	在	我	发现	这	原因	.

后来我发现了原因。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['ləʊnli] ['haɪweɪ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

At	the	time	of	the	murder	on	the	lonely	highway	a	series	of	important
在	这	时间	的	这	谋杀	在	这	孤独	公路	一个	系列	的	重要的

['blʌdhaʊnd] ['traɪəlz][hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][nɪə(r)] ['neɪbəhʊd] ,

bloodhound	trials	had	been	taking	place	in	the	near	neighbourhood	,
寻血猎犬	试验	有	到过	采取	地方	在	这	靠近	邻里	,

案发时，这起发生在偏僻公路上的谋杀案发生地附近正在进行一系列重要的猎犬测试。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['kʌplz] [ɒv; əv] [treɪnd] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt][ɒn]

and	some	dozen	and	a	half	couples	of	trained	animals	had	been	put	on
和	一些	打	和	一个	一半	情侣	的	受过训练	动物	有	到过	放	在

[ðə; ðɪ] [træk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mɜːdərə(r)] — [ɒn][maɪ] [træk] .

the	track	of	the	supposed	murderer	—	on	my	track	.
这	追踪	的	这	据称	凶手	—	在	我的	追踪	.

大约有十几对训练有素的动物被派去追踪所谓的凶手——也就是我的凶手。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['lʌndən] ['deɪlɪz] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [praɪz]

One	of	our	most	public	-	spirited	London	dailies	had	offered	a	princely	prize
一	的	我们的	最多	民众	-	精神抖擞	伦敦	每日新闻	有	提供	一个	王子	奖

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][peə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [træk] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

to	the	owner	of	the	pair	that	should	first	track	me	down	,
到	这	所有者	的	这	一对	那	应该	第一的	追踪	我	向下	,

伦敦一家最有公德心的日报悬赏重金，奖励给第一个找到我的那双鞋的主人。

[ænd; ənd] ['betɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'spektɪv] [kəm'petɪtəz] [bɪ'keɪm] [raɪf] [θruː'aʊt]

and	betting	on	the	chances	of	the	respective	competitors	became	rife	throughout
和	投注	在	这	机会	的	这	各自	竞争对手	成为	普遍存在	自始至终

[ðə; ðɪ][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

于是，全国各地都出现了对各参赛选手胜负进行投注的风潮。

[ðə; ðɪ] [dɒgz] [reɪndʒd] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ['əʊvə(r)] [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] ['kaunti] ,

The	dogs	ranged	far	and	wide	over	about	thirteen	counties	,
这	狗	范围	远的	和	宽的	超过	关于	十三	县	,

这些狗的活动范围非常广泛，遍及大约十三个县。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [əʊn] ['muːvmənts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɜːfɪktli] [wel] - [nəʊn]

and	though	my	own	movements	had	become	by	this	time	perfectly	well	-	known
和	尽管	我的	自己的	移动	有	变得	经过	这	时间	完美	出色地	-	已知

[tuː; tə] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'laɪk] ,

to	police	and	public	alike	,
到	警察	和	民众	同样	,

尽管此时我的行踪已经为警方和公众所熟知，

[ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [stept] [ɪn][tuː; tə] [prɪ'vent]

the	sporting	instincts	of	the	nation	stepped	in	to	prevent
这	体育	本能	的	这	国家	步	在	到	防止

全国人民的体育精神发挥了作用，阻止了悲剧的发生。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[maɪ] ['premətʃə(r)] [ə'rest] .

my	premature	arrest	.
我的	过早	逮捕	.

我被过早逮捕了。

“ [gɪv] [ðə; ði] [dɒgz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sentɪmənt] ,

“	Give	the	dogs	a	chance	,	”	was	the	prevailing	sentiment	,
“	给	这	狗	一个	机会	,	”	曾是	这	盛行	情绪	,

“给狗狗们一个机会”，这是当时普遍的看法。

[wen'evə(r)] [sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] ['ləʊk(ə)l] ['kʌnstəbl] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [drɔːn] -

whenever	some	ambitious	local	constable	wished	to	put	an	end	to	my	drawn	-
每当	一些	雄心勃勃	当地的	警官	希望	到	放	一个	结尾	到	我的	绘制	-

[aʊt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

out	evasion	of	justice	.
出去	逃避	的	正义	.

每当一些野心勃勃的地方警员想要结束我长期逃避法律制裁的行为时。

[maɪ]['faɪn(ə)l]['kæptʃə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [peə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [drə'mætɪk] ['epɪsəʊd] , [ɪn][fækt] ,

My	final	capture	by	the	winning	pair	was	not	a	very	dramatic	episode	,	in	fact	,
我的	最终的	捕获	经过	这	获胜	一对	曾是	不是	一个	非常	戏剧性	插曲	,	在	事实	,

事实上，我被获胜组合最后一次捕获的过程并没有什么戏剧性。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['spəʊkən][tuː; tə]

I'm	not	sure	that	they	would	have	taken	any	notice	of	me	if	I	hadn't	spoken	to
我是	不是	当然	那	他们	会	有	已采取	任何	注意	的	我	如果	我	之前没有	说	到

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðem; ðəm] ,

them	and	patted	them	,
他们	和	轻拍	他们	,

如果我不跟它们说话、不拍拍它们，我不确定它们是否会注意到我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn]

but	the	event	gave	rise	to	an	extraordinary	amount	of	partisan
但	这	事件	给予	上升	到	一个	非凡的	数量	的	党派

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

但这一事件却引发了异常强烈的党派热情。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nekst] ['nɪərɪst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wɒz; wəz][æn; ən]

The	owner	of	the	pair	who	were	next	nearest	up	at	the	finish	was	an
这	所有者	的	这	一对	WHO	是	下一个	最近的	向上	在	这	结束	曾是	一个

[ə'merɪkən] ,

American	,
美国人	,

在终点线前紧随其后的那对马的主人是一位美国人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒdʒd] [ə; eɪ]['prəʊtest][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [æn; ən] ['ɒtərˌhaʊnd] [hæd; həd] ['mærid]

and	he	lodged	a	protest	on	the	ground	that	an	otterhound	had	married
和	他	已提交	一个	反对	在	这	地面	那	一个	水獭猎犬	有	已婚

['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [peə(r)][sɪks] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'gəʊ] ,

into	the	family	of	the	winning	pair	six	generations	ago	,
进入	这	家庭	的	这	获胜	一对	六	几代人	前	,

他提出抗议，理由是六代以前有一只水獭猎犬与获胜组合的家族通婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [peə(r)][ɒv; əv] ['blʌdhaʊnd] [tuː; tə]

and	that	the	prize	had	been	offered	to	the	first	pair	of	bloodhounds	to
和	那	这	奖	有	到过	提供	到	这	第一的	一对	的	寻血猎犬	到

['kæptʃə(r)][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ,

capture	the	murderer	,
捕获	这	凶手	,

奖金是悬赏给第一对抓到凶手的猎犬的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [hæd; həd][wʌn] / 64th [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɒtərˌhaʊnd] [blʌd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt]

and	that	a	dog	that	had	1	/	64th	part	of	otterhound	blood	in	it	couldn't
和	那	一个	狗	那	有	1	/	64th	部分	的	水獭猎犬	血	在	它	不能

['teknɪkli] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] .

technically	be	considered	a	bloodhound	.
技术上来说	是	经过考虑的	一个	寻血猎犬	.

一只狗如果只有 1/64 的猎獭犬血统，严格来说就不能算是寻血猎犬。

[aɪ] [fə'get] [haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] ['set(ə)ld] ,

I	forget	how	the	matter	was	ultimately	settled	,
我	忘记	如何	这	事情	曾是	最终	定居	,

我忘了这件事最终是如何解决的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌækrɪ'məʊniəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz]

but	it	aroused	a	tremendous	amount	of	acrimonious	discussion	on	both	sides
但	它	被唤醒	一个	巨大的	数量	的	尖刻	讨论	在	两个都	侧面

[ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

of	the	Atlantic	.
的	这	大西洋	.

但这在大西洋两岸引发了大量的激烈讨论。

[maɪ] [əʊn] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [kən'sistid] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]

My	own	contribution	to	the	controversy	consisted	in	pointing	out	that	the	whole
我的	自己的	贡献	到	这	争议	由……组成	在	指向	出去	那	这	所有的

[dɪ'spjuːt] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑːk] ,

dispute	was	beside	the	mark	,
争议	曾是	旁	这	标记	,

我本人对这场争论的贡献在于指出，整个争论都偏离了主题。

[æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl]['mɜːdərə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] ['kæptʃəd] ;

as	the	actual	murderer	had	not	yet	been	captured	;
作为	这	实际的	凶手	有	不是	然而	到过	捕获	;

因为真正的凶手尚未落网；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]

but	I	soon	discovered	that	on	this	point	there	was	not	the
但	我	很快	发现	那	在	这	观点	那里	曾是	不是	这

但我很快发现，在这一点上并没有……

[liːst] [daɪ'vɜːdʒəns] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɔː(r)]['ekspɜːt] [ə'pɪnjən] .
least **divergence** **of** **public** **or** **expert** **opinion** **.**
至少 发散 的 民众 或者 专家 观点 .

公众意见或专家意见分歧最小。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pruːvɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][aɪ'dentəti][ænd; ənd][ðə; ði]
I **had** **looked** **forward** **apprehensively** **to** **the** **proving** **of** **my** **identity** **and** **the**
我 有 看起来 向前 忧心忡忡地 到 这 证明 的 我的 身份 和 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['moʊtɪvz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] ;
establishment **of** **my** **motives** **as** **a** **disagreeable** **necessity** **;**
建立 的 我的 动机 作为 一个 令人不快的 必要性 ;

我忐忑不安地期待着证明我的身份和确立我的动机，因为这虽然令人不快，但却是不可避免的；

[aɪ] ['spiːdəli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ðæt]
I **speedily** **found** **out** **that** **the** **most** **disagreeable** **part** **of** **the** **business** **was** **that**
我 迅速地 成立 出去 那 这 最多 令人不快的 部分 的 这 商业 曾是 那
[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dʌn] .
it **couldn't** **be** **done** **.**
它 不能 是 完毕 .

我很快发现，这件事情最令人不快的地方在于它根本做不成。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ðə; ði] ['hægəd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz]
When **I** **saw** **in** **the** **glass** **the** **haggard** **and** **hunted** **expression** **which** **the** **experiences**
什么时候 我 锯 在 这 玻璃 这 枯槁 和 猎杀 表达 哪个 这 经历
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [stæmpt] [ɒn][maɪ] ['ɜːstwaɪl] ['plæsɪd] ['kaʊntənəns] ,
of **the** **past** **few** **weeks** **had** **stamped** **on** **my** **erstwhile** **placid** **countenance** **,**
的 这 过去的 很少 周 有 盖章 在 我的 昔日 平静 面容 ,

当我透过镜子看到我原本平静的脸上，留下了过去几周经历带来的憔悴和惊恐的神情时，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [fiːl] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [aɪ] [pə'zest] [rɪ'fjuːzd]
I **could** **scarcely** **feel** **surprised** **that** **the** **few** **friends** **and** **relations** **I** **possessed** **refused**
我 可以 几乎 感觉 惊讶 那 这 很少 朋友们 和 关系 我 拥有 拒绝
[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɔːltəd] [gaɪz] ,
to **recognise** **me** **in** **my** **altered** **guise** **,**
到 认出 我 在 我的 已修改 伪装 ,

我几乎不会感到惊讶，我仅有的几个朋友和亲戚都拒绝认出我改变后的样子。

[ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn][ðeə(r)] ['ɒbstɪnət] [bʌt; bət] ['waɪdli] [ʃeəd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː]
and **persisted** **in** **their** **obstinate** **but** **widely** **shared** **belief** **that** **it** **was** **I** **who**
和 持续 在 他们的 顽固 但 广泛 共享 信仰 那 它 曾是 我 WHO
[hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
had **been** **done** **to** **death** **on** **the** **highway** **.**
有 到过 完毕 到 死亡 在 这 公路 .

他们固执地坚持着一种普遍认同的观点，那就是在高速公路上被撞死的是我。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , ['ɪnfɪnətli] [wɜːs] , [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['məːdə] [mæn] ,
To **make** **matters** **worse** **,** **infinitely** **worse** **,** **an** **aunt** **of** **the** **really** **murdered** **man** **,**
到 制作 事情 更糟 , 无限地 更糟 , 一个 阿姨 的 这 真的 被谋杀 男人 ,

更糟糕的是，简直糟糕透了，真正被谋杀者的姑姑，

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbviəsli] [ləʊ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [aɪ'dentɪfaɪd][ˌem 'iː]
an **appalling** **female** **of** **an** **obviously** **low** **order** **of** **intelligence** **,** **identified** **me**
一个 令人震惊 女性 的 一个 明显地 低的 命令 的 智力 , 已识别 我
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,
as **her** **nephew** **,**
作为 她 侄子 ,

一个智力明显低下、令人作呕的女人，竟然认出我是她的侄子。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [ə; eɪ]['lʊərɪd] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈpreɪvd] [juːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv]

and	gave	the	authorities	a	lurid	account	of	my	depraved	youth	and	of
和	给予	这	当局	一个	骇人的	帐户	的	我的	堕落的	青年	和	的

[hɜː(r); hə(r)] ['lɔːdəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ['efəts] [tuː; tə][spæŋk][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] .

her	laudable	but	unavailing	efforts	to	spank	me	into	a	better	way	.
她	值得称赞	但	徒劳无功	努力	到	打屁股	我	进入	一个	更好的	方式	.

她向当局详细描述了我堕落的青年时代，以及她为使我改邪归正而做出的值得称赞但却徒劳无功的努力。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['fɪŋgərˌprɪnt] . ”

I	believe	it	was	even	proposed	to	search	me	for	fingerprints	.	”
我	相信	它	曾是	甚至	建议的	到	搜索	我	为了	指纹	.	”

我相信他们甚至提议搜查我的指纹。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [əˈteɪnmənts] — ”

“	But	,	”	said	the	Chaplain	,	“	surely	your	educational	attainments	—	”
“	但	,	”	说	这	牧师	,	“	一定	你的	教育	成就	—	”

“但是，”牧师说，“你的教育程度肯定——”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] , ” [sed] [ðə; ði]

“	That	was	just	the	crucial	point	,	”	said	the
“	那	曾是	只是	这	至关重要的	观点	,	”	说	这

“那正是关键所在，”他说。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[kənˈdemd] ; “ [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌspeʃəlaɪˈzeɪʃən] [təʊld][səʊ] ['feɪtəli] [əˈgenst] [ˌem ˈiː]

condemned	;	“	that	was	where	my	lack	of	specialisation	told	so	fatally	against	me
谴责	;	“	那	曾是	在哪里	我的	缺少	的	专业化	讲述	所以	致命的	反对	我

.

:

.

谴责；“这就是我缺乏专业知识对我造成致命打击的地方。”

[ðə; ði] [ded] [sælˈveɪʃənɪst] , [huːz] [aɪˈdentəti][aɪ][hæd; həd][səʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd][səʊ] [dɪˈzɑːstrəsli]

The	dead	Salvationist	,	whose	identity	I	had	so	lightly	and	so	disastrously
这	死的	救世军	,	谁	身份	我	有	所以	轻轻	和	所以	灾难性的

[əˈdɒptɪd] ,

adopted	,
已采用	,

那位已故的救世军成员，我曾如此轻率且灾难性地冒用了他的身份，

[hæd; həd] [pəˈzest] [ə; eɪ][vəˈnɪə(r)][ɒv; əv] [tʃiːp] ['mɒd(ə)n][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

had	possessed	a	veneer	of	cheap	modern	education	.
有	拥有	一个	单板	的	便宜的	现代的	教育	.

曾披着一层廉价现代教育的外衣。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [maɪ] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn] [ˌɔːltəˈgeðə(r)]

It	should	have	been	easy	to	demonstrate	that	my	learning	was	on	altogether
它	应该	有	到过	简单的	到	证明	那	我的	学习	曾是	在	共

[əˈnʌðə(r)] [pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

another	plane	to	his	,
其他	飞机	到	他的	,

应该很容易就能证明，我的学习水平与他完全不在一个层次上。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['nɜːvəsnəs] [ai]['bʌŋg(ə)ld] ['mɪzrəbli] ['əʊvə(r)][test]['ɑːftə(r)][test] [ðæt][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə]

but	in	my	nervousness	I	bungled	miserably	over	test	after	test	that	was	put	to
但	在	我的	紧张	我	笨拙的	惨痛地	超过	测试	后	测试	那	曾是	放	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但由于紧张，我一次又一次地在考试中表现得一塌糊涂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] ;

The	little	French	I	had	ever	known	deserted	me	;
这	小的	法语	我	有	曾经	已知	荒凉的	我	;

我仅有的那点法国朋友都离我而去了；

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['rendə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [freɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gʊzbəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['ɪntuː]

I	could	not	render	a	simple	phrase	about	the	gooseberry	of	the	gardener	into
我	可以	不是	使成为	一个	简单的	短语	关于	这	醋栗	的	这	园丁	进入

[ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,

that	language	,
那	语言	,

我无法用那种语言表达出关于园丁的醋栗的简单句子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊzbəri] .

because	I	had	forgotten	the	French	for	gooseberry	.
因为	我	有	被遗忘的	这	法语	为了	醋栗	.

因为我忘记了醋栗的法语怎么说。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ə'gen] ['rigl] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	The	Chaplain	again	wriggled	uneasily	in	his	seat	.
"	这	牧师	再次	扭动	不安地	在	他的	座位	.

牧师再次不安地扭动着身子。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [kən'demd] , “ [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

“	And	then	,	”	resumed	the	condemned	,	“	came	the	final	discomfiture	.
“	和	然后	,	”	恢复	这	谴责	,	“	来了	这	最终的	沮丧	.

“然后，”被判刑的人继续说道，“迎来了最后的惨败。”

[ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] [dɪ'beɪtɪŋ] [klʌb] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd]

In	our	village	we	had	a	modest	little	debating	club	,	and	I	remembered
在	我们的	村庄	我们	有	一个	谦虚的	小的	辩论	俱乐部	,	和	我	记得

['hævɪŋ] ['prɒmɪst] ,

having	promised	,
拥有	承诺	,

我们村有个规模不大的辩论俱乐部，我记得我曾答应过……

['tʃiːfli] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] ,

chiefly	,	I	suppose	,	to	please	and	impress	the	doctor's	wife	,
主要	,	我	认为	,	到	请	和	令人印象深刻	这	医生的	妻子	,

我想，主要目的是为了取悦和打动医生的妻子。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sketʃi] [kaɪnd][ɒv; əv]['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ði]['bɔːlkən; 'bɒlkən]['kraɪsɪs] .

to	give	a	sketchy	kind	of	lecture	on	the	Balkan	Crisis	.
到	给	一个	粗糙的	种类	的	演讲	在	这	巴尔干半岛	危机	.

就巴尔干危机作一个粗略的演讲。

[ai][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp][maɪ][fækts][frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['stændəd]

I	had	relied	on	being	able	to	get	up	my	facts	from	one	or	two	standard
我	有	依赖	在	存在	有能力的	到	得到	向上	我的	事实	从	一	或者	二	标准

[wɜːks] ,

works	,
作品	,

我原本指望能从一两部经典著作中获取事实信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] - ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkəlz] .

and	the	back	-	numbers	of	certain	periodicals	.
和	这	后退	-	数字	的	肯定	期刊	.

以及某些期刊的过刊。

[ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənz] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

The	prosecution	had	made	a	careful	note	of	the	circumstance	that	the	man
这	起诉	有	制成	一个	小心	笔记	的	这	环境	那	这	男人

[huːm] [aɪ] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd]

whom	I	claimed	to	be	—	and
谁	我	声称	到	是	—	和

控方仔细记录了我声称自己是的那个人的情况——以及

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['æktʃuəli] [wɒz; wəz] — [hæd; həd] [pəʊzd] ['ləʊkəli] [æz; əz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sekənd] - [hænd] [ɔː'θɒrəti]

actually	was	—	had	posed	locally	as	some	sort	of	second	-	hand	authority
实际上	曾是	—	有	摆拍	本地	作为	一些	种类	的	第二	-	手	权威

[ɒn]['bɔːlkən; 'bɒlkən] [ə'feəz] ,

on	Balkan	affairs	,
在	巴尔干半岛	事务	,

实际上，他曾冒充当地巴尔干事务方面的二手权威人士。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] ,

and	,	in	the	midst	of	a	string	of	questions	on	indifferent	topics	,
和	,	在	这	中间	的	一个	细绳	的	问题	在	冷漠	主题	,

在一连串无关紧要的问题中，

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kaʊnsl] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['sʌdnnəs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]

the	examining	counsel	asked	me	with	a	diabolical	suddenness	if	I	could	tell	the
这	检查	法律顾问	问	我	和	一个	邪恶的	突然	如果	我	可以	告诉	这

[kɔːt] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] - .

Court	the	whereabouts	of	Novibazar	.
法庭	这	下落	的	-	.

审讯律师突然恶狠狠地问我，能不能告诉法庭诺维巴扎尔的下落。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [wʌn] ;

I	felt	the	question	to	be	a	crucial	one	;
我	毛毡	这	问题	到	是	一个	至关重要的	一	;

我觉得这个问题至关重要；

['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɔː(r)]['beɪkə(r)] [striːt] .

something	told	me	that	the	answer	was	St	.	Petersburg	or	Baker	Street	.
某物	讲述	我	那	这	回答	曾是	英石	.	圣彼得堡	或者	贝克	街道	.

我感觉答案要么是圣彼得堡，要么是贝克街。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [lʊkt] ['helpləsli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['tensli] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] , ['pʊld]

I	hesitated	,	looked	helplessly	round	at	the	sea	of	tensely	expectant	faces	,	pulled
我	犹豫了一下	,	看起来	无助地	圆形的	在	这	海	的	紧张地	怀孕	面孔	,	拉

[maɪ'self] [tə'geðə(r)] ,

myself	together	,
我	一起	,

我犹豫了一下，无助地环顾四周，只见一张张紧张而充满期待的面孔，我努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd] [tʃəʊz] ['beɪkə(r)] [striːt] .

and	chose	Baker	Street	.
和	选择	贝克	街道	.

他们选择了贝克街。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [nju:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] .

And	then	I	knew	that	everything	was	lost	.
和	然后	我	知道	那	一切	曾是	丢失的	.

那时我就知道一切都完了。

[ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

The	prosecution	had	no	difficulty	in	demonstrating	that	an	individual	,
这	起诉	有	不	困难	在	演示	那	一个	个人	,

检方毫不费力地证明，某人.....

['i:v(ə)n] ['mɒdərətli] [vɜ:st] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɪə(r)] [i:st] ,

even	moderately	versed	in	the	affairs	of	the	Near	East	,
甚至	中等程度	精通	在	这	事务	的	这	靠近	东方	,

即使对近东事务略有了解，

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['dɪsləkeɪtɪd] - [frɒm; frəm] [ɪts] [ə'kʌstəmd]

could	never	have	so	unceremoniously	dislocated	Novibazar	from	its	accustomed
可以	绝不	有	所以	不体面地	脱臼	-	从	它是	习惯

['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæp] .

corner	of	the	map	.
角落	的	这	地图	.

绝不可能如此草率地将诺维巴扎尔从地图上它惯常的位置移走。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:mi] ['kæptɪn] [maɪt] [kən'si:vəbli] [hæv; həv]

It	was	an	answer	which	the	Salvation	Army	captain	might	conceivably	have
它	曾是	一个	回答	哪个	这	救恩	军队	队长	可能	或许	有

[meɪd] — [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

made	—	and	I	made	it	.
制成	—	和	我	制成	它	.

救世军上尉或许会给出这样的答案——而我也给出了这样的答案。

[ðə; ði] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [sæl'veɪʃənɪst] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz]

The	circumstantial	evidence	connecting	the	Salvationist	with	the	crime	was
这	间接的	证据	连接	这	救世军	和	这	犯罪	曾是

[ˌəʊvə'welmɪŋli] [kən'vɪnsɪŋ] ,

overwhelmingly	convincing	,
压倒性的	令人信服的	,

将救世军成员与这起犯罪联系起来的间接证据非常确凿。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [aɪ'dentɪfaɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [sæl'veɪʃənɪst] .

and	I	had	inextricably	identified	myself	with	the	Salvationist	.
和	我	有	密不可分地	已识别	我	和	这	救世军	.

我已无可避免地认同了救世军。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [hæŋd] [baɪ]

And	thus	it	comes	to	pass	that	in	ten	minutes	'	time	I	shall	be	hanged	by
和	因此	它	来	到	经过	那	在	十	分钟	-	时间	我	将	是	绞刑	经过

[ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:də(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

the	neck	until	I	am	dead	in	expiation	of	the	murder	of	myself	,
这	脖子	直到	我	是	死的	在	赎罪	的	这	谋杀	的	我	,

因此，十分钟后我将被绞死，以赎我谋杀自己的罪孽。

[wɪtʃ] ['mɜ:də(r)] ['nevə(r)]

which	murder	never
哪个	谋杀	绝不

哪起谋杀案从未发生过

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

[tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn]['eni] [keɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] .

took	place	,	and	of	which	,	in	any	case	,	I	am	innocent	.
采取	地方	,	和	的	哪个	,	在	任何	案件	,	我	是	清白的	.

这件事确实发生过，而且无论如何，我都是无辜的。

〃 [wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

〃	When	the	Chaplain	returned	to	his	quarters	some	fifteen	minutes	later	,
〃	什么时候	这	牧师	返回	到	他的	四分之一	一些	十五	分钟	之后	,

“大约十五分钟后，当随军牧师回到他的住处时，

[ðə; ði] [blæk] [flæg][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['taʊə(r)] .

the	black	flag	was	floating	over	the	prison	tower	.
这	黑色的	旗帜	曾是	漂浮的	超过	这	监狱	塔	.

黑旗飘扬在监狱塔楼上。

['brekfəst] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi][fɜːst] [pɑːst] ['ɪntuː]

Breakfast	was	waiting	for	him	in	the	dining	-	room	,	but	he	first	passed	into
早餐	曾是	等待	为了	他	在	这	用餐	-	房间	,	但	他	第一的	通过了	进入

[hɪz; ɪz]['laɪbrərɪ] ,

his	library	,
他的	图书馆	,

餐厅里已经为他准备好了早餐，但他先去了他的书房。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [taɪmz] ['ætləs] , [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːlkən; 'bɒlkən]

and	,	taking	up	the	Times	Atlas	,	consulted	a	map	of	the	Balkan
和	,	采取	向上	这	《时代周刊》	阿特拉斯	,	咨询	一个	地图	的	这	巴尔干半岛

[pə'nɪnsjələ] .

Peninsula	.
半岛	.

于是，他拿起《泰晤士报地图集》，查阅了巴尔干半岛的地图。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , 〃 [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] ,

“	A	thing	like	that	,	〃	he	observed	,	closing	the	volume	with	a	snap	,
〃	一个	事物	喜欢	那	,	〃	他	观察到	,	结束	这	体积	和	一个	折断	,

“就是那种东西，”他说道，啪的一声合上了书。

“ [mait] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

“	might	happen	to	any	one	.
〃	可能	发生	到	任何	一	.

“任何人都有可能遇到这种情况。”

〃 [piː] . -

〃	p	.	25
〃	p	.	-

第25页

[ðə; ði][seks] [ðæt] ['dʌznt] [ʃɒp]

THE	SEX	THAT	DOESN'T	SHOP
这	性别	那	不	店铺

不购物的性

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [njuː] ['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)] [west] [end] ['ʃɒpɪŋ] , [pə'tɪkjələli] ['femənɪn]

The	opening	of	a	large	new	centre	for	West	End	shopping	,	particularly	feminine
这	开幕	的	一个	大的	新的	中心	为了	西方	结尾	购物	,	特别	女性

['ʃɒpɪŋ] ,

shopping	,
购物	,

西区一家大型新购物中心开业，尤其适合女性购物。

[sə'dʒests] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [duː; də] ['wɪmɪn] ['evə(r)] ['riːəli] [ʃɒp] ?

suggests	the	reflection	,	Do	women	ever	really	shop	?
建议	这	反射	,	做	女性	曾经	真的	店铺	?

这引发人们思考：女性真的会购物吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [əˈtestɪd] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [gəʊ] [fɔːθ] ['ʃɒpɪŋ] [æz; əz] [əˈsɪdʒuəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [biː]
it is a well - attested fact that they go forth shopping as assiduously as a bee
它 是 一个 出色地 - 已证实 事实 那 他们 去 前进 购物 作为 勤勉地 作为 一个 蜜蜂
[gəʊz] ['flaʊə(r)] - ['vɪzɪtɪŋ] ,
goes flower - visiting ,
去 花 - 访问 ,

他们像蜜蜂采蜜一样勤奋地去购物，这是有据可查的事实。

[bʌt; bət][duː; də] [ðeɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['præktɪkl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] ?
but do they shop in the practical sense of the word ?
但 做 他们 店铺 在 这 实际的 感觉 的 这 单词 ?

但他们真的会像人们通常理解的那样去购物吗?

['grɑːntɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [taɪm] , [ænd; ənd] ['enədʒi] ,
Granted the money , time , and energy ,
的确 这 钱 , 时间 , 和 活力 ,

如果资金、时间和精力到位，

[ə; eɪ] ['rezəluːt] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] [træn'zækʃnz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['hævɪŋ] [wʌnz]
a resolute course of shopping transactions would naturally result in having one's
一个 坚决 课程 的 购物 交易 会 自然 结果 在 拥有 一个人的
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [də'mestɪk] [niːdz] [ʌn'feɪlɪŋli] [sə'plaɪd] ,
ordinary domestic needs unfailingly supplied ,
普通的 国内的 需求 始终如一 供应 ,

坚定不移的购物行为自然会确保个人日常家庭所需得到持续满足。

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] [ðæt] ['wɪmɪn] ['sɜːvənts] ([ænd; ənd] ['haʊswaɪvz] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz])
whereas it is notorious that women servants (and housewives of all classes)
然而 它 是 臭名昭著 那 女性 仆人 (和 家庭主妇 的 全部 课程)
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð] ['evrideɪ] [nə'sesəti]
make it almost a point of honour not to be supplied with everyday necessities
制作 它 几乎 一个 观点 的 荣誉 不是 到 是 供应 和 每天 必需品
.
:
.

而众所周知，女佣（以及各阶层的家庭主妇）几乎把不接受日常必需品视为一种荣誉。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [stɑːtʃ] [baɪ] ['θɜːzdeɪ] , ” [ðeɪ] [seɪ] [wɪð] [ˌfeɪtə'lɪstɪk] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,
“ We shall be out of starch by Thursday , ” they say with fatalistic foreboding ,
“ 我们 将 是 出去 的 淀粉 经过 周四 , ” 他们 说 和 宿命论 不祥的预感 ,

“到周四我们就用完淀粉了，”他们带着宿命般的预感说道。

[ænd; ənd][baɪ] ['θɜːzdeɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [stɑːtʃ] .
and by Thursday they are out of starch .
和 经过 周四 他们 是 出去 的 淀粉 .

到周四，他们的淀粉就用完了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]
They have predicted almost to a
他们 有 预测 几乎 到 一个

他们几乎已经预测到了

[piː] . -
p . 26
p . -

['mɪnɪt] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeə(r)] [sə'plaɪ] [wʊd] [gɪv] [aʊt][ænd; ənd] [ɪf] ['θɜːzdeɪ] ['hæpənz] [tuː; tə]

minute	the	moment	when	their	supply	would	give	out	and	if	Thursday	happens	to
分钟	这	片刻	什么时候	他们的	供应	会	给	出去	和	如果	周四	发生	到

[biː; bi] ['ɜːli] ['kləʊzɪŋ] [deɪ] [ðeə(r)] ['traɪʌmf] [ɪz] [kəm'pliːt] .

be	early	closing	day	their	triumph	is	complete	.
是	早期的	结束	天	他们的	胜利	是	完全的	.

他们的供应一旦耗尽，他们的胜利就彻底实现了。如果周四恰好是提前关门的日子，那么他们的胜利就完成了。

[ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [stɑːtʃ] [ɪz] [stɔː(r)d] [fɔː(r); fə(r)] ['riːteɪl] [p'ɜːpəsɪz] ['pɒsəbli] [stændz] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri]

A	shop	where	starch	is	stored	for	retail	purposes	possibly	stands	at	their	very
一个	店铺	在哪里	淀粉	是	存储	为了	零售	目的	可能	站立	在	他们的	非常

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他们家门口可能就有一家专门零售淀粉的商店。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒbviəs] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plenɪʃɪŋ]

but	the	feminine	mind	has	rejected	such	an	obvious	source	for	replenishing
但	这	女性	头脑	有	拒绝	这样的	一个	明显的	来源	为了	补充

[ə; eɪ] ['dwɪndlɪŋ] [stɒk] .

a	dwindling	stock	.
一个	逐渐减少	库存	.

但是，女性的思维方式却拒绝了这种显而易见的补充日益减少的库存的途径。

“ [wiː; wi][doʊnt] [diːl] [ðeə(r)] ” ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv]['hjuːmən] [rɪ'zɔːt] .

“	We	don't	deal	there	”	places	it	at	once	beyond	the	pale	of	human	resort	.
“	我们	不	交易	那里	”	地方	它	在	一次	超过	这	苍白	的	人类	采取	.

“我们不涉足那里”这句话立刻将其排除在人类活动的范围之外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [ðæt] ,

And	it	is	noteworthy	that	,
和	它	是	值得注意	那	,

值得注意的是，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] - ['wʌrɪɪŋ] [dɒg] ['seldəm] [mə'lest] [ðə; ði] [flˈɒks] [ɪn][hɪz; ɪz][nɪə(r)]

just	as	a	sheep	-	worrying	dog	seldom	molests	the	flocks	in	his	near
只是	作为	一个	羊	-	令人担忧	狗	很少	骚扰	这	羊群	在	他的	靠近

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

就像一只爱骚扰羊群的狗很少会去骚扰它家附近的羊群一样，

[səʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['reəli] [diːlz] [wɪð] [ʃɒps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

so	a	woman	rarely	deals	with	shops	in	her	immediate	vicinity	.
所以	一个	女士	很少	交易	和	商店	在	她	即时	附近	.

所以，女性很少光顾家附近的商店。

[ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ðə; ði][mɔː(r)] [fɪkst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zɒlv]

The	more	remote	the	source	of	supply	the	more	fixed	seems	to	be	the	resolve
这	更多的	偏僻的	这	来源	的	供应	这	更多的	固定的	似乎	到	是	这	解决

[tuː; tə] [rʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɒdəti] .

to	run	short	of	the	commodity	.
到	跑步	短的	的	这	商品	.

供应源越偏远，商品短缺的决心似乎就越坚定。

[ðə; ði] [ɑːk] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [nɒt] ['kwɪtɪd] [ɪts] [lɑːst]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm]

The	Ark	had	probably	not	quitted	its	last	moorings	five	minutes	before	some
这	方舟	有	大概	不是	辞职	它是最后的		系泊	五	分钟	前	一些

['femənɪn] [vɔɪs] ['gloʊtɪŋli] [rɪ'kɔːdɪd] [ə; eɪ] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv][bɜːd] - [siːd] .

feminine	voice	gloatingly	recorded	a	shortage	of	bird	-	seed	.
女性	嗓音	沾沾自喜地	记录	一个	短缺	的	鸟	-	种子	.

方舟可能还没离开最后的泊位五分钟，就听到某个女人幸灾乐祸的声音记录下鸟食短缺的消息。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgəʊ] [tuː] [ˈleɪdi] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm]

A	few	days	ago	two	lady	acquaintances	of	mine	were	confessing	to	some
一个	很少	天	前	二	女士	熟人	的	矿	是	坦白	到	一些

[ˈment(ə)l] [ʌnˈizɪnɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [kɔːld] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [lʌntʃ] - [taɪm] ,

mental	uneasiness	because	a	friend	had	called	just	before	lunch	-	time	,
精神的	不安	因为	一个	朋友	有	称为	只是	前	午餐	-	时间	,

几天前，我的两位女性朋友向我倾诉了她们有些精神上的不安，因为一位朋友在午饭前打了个电话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [miːl] ,

and	they	had	been	unable	to	ask	her	to	stop	and	share	their	meal	,
和	他们	有	到过	无法	到	问	她	到	停止	和	分享	他们的	一顿饭	,

他们一直没能开口请她停下来和他们一起吃饭。

[æz; əz] ([wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [lɪˈdʒɪtɪmət] [praɪd])

as	(	with	a	touch	of	legitimate	pride	)
作为	(	和	一个	触碰	的	合法的	自豪	)

（带着一丝正当的自豪感）

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

“	there	was	nothing	in	the	house	.
“	那里	曾是	没有什么	在	这	房子	.

房子里什么也没有。

” [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [ˈbrɪs(ə)ld] [wɪð] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʃɒps] [ænd; ənd]

”	I	pointed	out	that	they	lived	in	a	street	that	bristled	with	provision	shops	and
”	我	尖	出去	那	他们	居住地	在	一个	街道	那	竖起的	和	条款	商店	和

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈməʊbəlaɪz] [ə; eɪ] [ˈveri]

that	it	would	have	been	easy	to	mobilise	a	very
那	它	会	有	到过	简单的	到	动员	一个	非常

我指出，他们住在一条遍布杂货店的街道上，很容易就能动员起一支非常.....

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ˈpɑːsəbl] [ˈlʌntʃən] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

passable	luncheon	in	less	than	five	minutes	.
及格	午餐	在	较少的	比	五	分钟	.

五分钟内就能做好一顿像样的午餐。

“ [ðæt] , ” [ðeɪ] [sed] [wɪð] [ˈkwaɪət] [ˈdɪgnətɪ] , “ [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ,

“	That	,	”	they	said	with	quiet	dignity	,	“	would	not	have	occurred	to	us	,
“	那	,	”	他们	说	和	安静的	尊严	,	“	会	不是	有	发生	到	我们	,

“那件事，”他们平静而庄重地说，“我们根本想不到。”

” [ænd; ənd] [ai] [felt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [səˈdʒestid] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪnˈdiːsnt] .

”	and	I	felt	that	I	had	suggested	something	bordering	on	the	indecent	.
”	和	我	毛毡	那	我	有	建议	某物	毗邻	在	这	不雅	.

“我觉得我提出的建议有点不雅。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ˈkeɪtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪtərəri] [ˈwɒnts] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈʃɒpɪŋ]

But	it	is	in	catering	for	her	literary	wants	that	a	woman's	shopping
但	它	是	在	餐饮服务	为了	她	文学	想要	那	一个	女性的	购物

[kəˈpæsəti] [breɪks] [daʊn] [məʊst] [kəmˈpliːtli] .

capacity	breaks	down	most	completely	.
容量	休息	向下	最多	完全地	.

但正是在满足女性的文学需求方面，女性的购物能力才会彻底崩溃。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [pəˈtʃɑːns] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [met] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

If	you	have	perchance	produced	a	book	which	has	met	with	some	little
如果	你	有	或许	生产	一个	书	哪个	有	遇见	和	一些	小的

['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

measure	of	success	,
措施	的	成功	,

如果你碰巧写了一本书，并且取得了一定的成功，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] ['skeəsli] [nəʊn]

you	are	certain	to	get	a	letter	from	some	lady	whom	you	scarcely	known
你	是	肯定	到	得到	一个	信	从	一些	女士	谁	你	几乎	已知

[tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ,

to	bow	to	,
到	弓	到	,

你肯定会收到一位你几乎不认识的女士的来信，并要向她鞠躬。

['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] “ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][gɒt] .

asking	you	“	how	it	can	be	got	.
问	你	“	如何	它	能	是	得到	.

问你“如何才能得到它”。

” [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ɪts] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] [huː] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	She	knows	the	name	of	the	book	,	its	author	,	and	who	published	it	,
”	她	知道	这	姓名	的	这	书	,	它是	作者	,	和	WHO	已发布	它	,

她知道书名、作者和出版商。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['æktʃuəl]['kɒntækt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'sɒlvd] ['prɒbləm] [tuː; tə]

but	how	to	get	into	actual	contact	with	it	is	still	an	unsolved	problem	to
但	如何	到	得到	进入	实际的	接触	和	它	是	仍然	一个	未解之谜	问题	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但如何真正与它取得联系对她来说仍然是一个未解决的问题。

[juː; jʊ] [raɪt] [bæk] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][æn; ən]['aɪənmʌŋgə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]

You	write	back	pointing	out	that	to	have	recourse	to	an	ironmonger	or	a
你	写	后退	指向	出去	那	到	有	追索权	到	一个	五金商	或者	一个

[kɔːn] - ['diːlə(r)] [wɪl] ['əʊnli] [ɪn'teɪl] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

corn	-	dealer	will	only	entail	delay	and	disappointment	,
玉米	-	经销商	将要	仅有的	包含	延迟	和	失望	,

你回信指出，求助于五金商或粮食商只会造成延误和失望。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['həʊpf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ]

and	suggest	an	application	to	a	bookseller	as	the	most	hopeful	thing	you
和	建议	一个	应用	到	一个	书商	作为	这	最多	充满希望	事物	你

[kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

can	think	of	.
能	思考	的	.

并建议向书商提出申请，因为这是你能想到的最有希望的事情。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ə'gen] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ;

In	a	day	or	two	she	writes	again	:	“	It	is	all	right	;
在	一个	天	或者	二	她	写	再次	:	“	它	是	全部	正确的	;

过了一两天，她又写道：“没关系；

[aɪ][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

I	have	borrowed	it	from	your	aunt	.
我	有	借来的	它	从	你的	阿姨	.

我是从你姑姑那里借的。

" [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈjɒnd] - [ˈʃɒpə(r)] , [wʌn] [huː]

"	Here	,	of	course	,	we	have	an	example	of	the	Beyond	-	Shopper	,	one	who
"	这里	,	的	课程	,	我们	有	一个	例子	的	这	超过	-	购物者	,	一	WHO

[hæz; həz] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [weɪ] ,

has	learned	the	Better	Way	,
有	学习	这	更好的	方式	,

"当然，这里我们看到的就是一个超越购物者的例子，他已经学会了更好的购物方式。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ɪgˈzɪsts][ˈiːv(ə)n] [wen] [sʌtʃ] [ˈbai,pæθ][ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] .

but	the	helplessness	exists	even	when	such	bypaths	of	relief	are	closed	.
但	这	无助	存在	甚至	什么时候	这样的	旁路	的	宽慰	是	关闭	.

即使这些补救途径都被堵死了，无助感依然存在。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [west] [end][wɒz; wəz] [ɪkˈspresɪŋ]

A	lady	who	lives	in	the	West	End	was	expressing
一个	女士	WHO	生活	在	这	西方	结尾	曾是	表达

一位住在西区的女士表达了.....

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [west] [ˈhaɪlənd] [ˈteriːəz] ,

to	me	the	other	day	her	interest	in	West	Highland	terriers	,
到	我	这	其他	天	她	兴趣	在	西方	高地	梗犬	,

前几天她跟我说她对西高地白梗犬很感兴趣。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [briːd] , [səʊ] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

and	her	desire	to	know	more	about	the	breed	,	so	when	,	a	few	days
和	她	欲望	到	知道	更多的	关于	这	品种	,	所以	什么时候	,	一个	很少	天

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

她很想了解更多关于这个犬种的信息，所以几天后，

[aɪ] [keɪm] [əˈkrɒs] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪv] [ˈɑːtɪk(ə)l][ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][wʌn]

I	came	across	an	exhaustive	article	on	that	subject	in	the	current	number	of	one
我	来了	穿过	一个	详尽的	文章	在	那	主题	在	这	当前的	数字	的	一

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)][best] [nəʊn] [ˈaʊtdɔː(r)] - [laɪf] [ˈwiːkliz] ,

of	our	best	known	outdoor	-	life	weeklies	,
的	我们的	最好的	已知	户外的	-	生活	周刊	,

我在我们最知名的户外生活周刊之一的最新一期中偶然看到一篇关于这个主题的详尽文章，

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ˈsɜːkəmstəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈnʌmbə(r)] .

I	mentioned	that	circumstance	in	a	letter	,	giving	the	date	of	that	number	.
我	提及	那	环境	在	一个	信	,	给予	这	日期	的	那	数字	.

我在一封信中提到了这种情况，并给出了该号码的日期。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [get][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈtelifəund] [rɪˈspɒns] .

"	I	cannot	get	the	paper	,	"	was	her	telephoned	response	.
"	我	不能	得到	这	纸	,	"	曾是	她	电话	回复	.

"我拿不到报纸，"她在电话里这样回答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] .

And	she	couldn't	.
和	她	不能	.

她做不到。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [weə(r)] ['nju:zeɪdʒənt] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌmbəd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [baɪ][ðə; ði]

She	lived	in	a	city	where	newsagents	are	numbered	,	I	suppose	,	by	the
她	居住地	在	一个	城市	在哪里	报刊亭	是	编号	,	我	认为	,	经过	这

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

她居住的城市里，报刊亭的数量大概是以千计的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʃɒps] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] ['ʃɒpɪŋ]

and	she	must	have	passed	dozens	of	such	shops	in	her	daily	shopping
和	她	必须	有	通过了	几十个	的	这样的	商店	在	她	日常的	购物

[ɪk'skɜ:rʒən] ,

excursions	,
短途旅行	,

她每天购物时肯定路过几十家这样的商店。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] [ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn] [west] ['haɪlənd] ['teri:əz] [maɪt]

but	as	far	as	she	was	concerned	that	article	on	West	Highland	terriers	might
但	作为	远的	作为	她	曾是	担心的	那	文章	在	西方	高地	梗犬	可能

[æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsl] [stɔ:(r)d] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['bʊdɪst] ['mɒnəst(ə)ri] [ɪn]

as	well	have	been	written	in	a	missal	stored	away	in	some	Buddhist	monastery	in
作为	出色地	有	到过	书面	在	一个	弥撒经书	存储	离开	在	一些	佛教徒	修道院	在

['i:stən] [ti'bet] .

Eastern	Thibet	.
东	西藏	.

但就她而言，那篇关于西高地白梗的文章，就好像是从西藏东部某个佛教寺院里保存下来的经书中写出来的一样。

[ðə; ði]['bru:t(ə)l][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ʃɒpə(r)] [ə'raʊzɪz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kɒmbətɪv]

The	brutal	directness	of	the	masculine	shopper	arouses	a	certain	combative
这	野蛮	直接	的	这	男性	购物者	唤起	一个	肯定	好斗的

[dɪ'rɪʒn] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] ['ɒnlʊkə(r)] .

derision	in	the	feminine	onlooker	.
嘲笑	在	这	女性	旁观者	.

男性购物者直率粗暴的态度，会引起女性旁观者某种好斗的嘲讽。

[ə; eɪ][kæt] [ðæt] [spredz] [wʌn] [ʃru:] - [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)]

A	cat	that	spreads	one	shrew	-	mouse	over	the	greater	part	of	a	long	summer
一个	猫	那	传播	一	泼妇	-	老鼠	超过	这	更大的	部分	的	一个	长的	夏天

[ˌɑ:ftə'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

一只猫在漫长的夏日午后的大部分时间里，将一只鼬鼱鼠撕咬得稀烂。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɒsəbli] ['lu:zɪz] [hɪm] ,

and	then	possibly	loses	him	,
和	然后	可能	失败	他	,

然后可能就会失去他。

['daʊtləs] [fi:lz] [ðə; ði] [seɪm] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['teriə(r)] [hu:] [kəm'presɪz] [hɪz; ɪz][ræt]['ɪntu:][ten]

doubtless	feels	the	same	contempt	for	the	terrier	who	compresses	his	rat	into	ten
毫无疑问	感觉	这	相同的	鄙视	为了	这	梗犬	WHO	压缩	他的	鼠	进入	十

['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] .

seconds	of	the	strenuous	life	.
秒	的	这	费力的	生活	.

毫无疑问，他对那只在短短十秒钟内就将老鼠吞食殆尽的梗犬也抱有同样的鄙夷。

[ai][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst] [ɒv; əv] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːftə'nuːnz] [ə'gəʊ] [wen] [ai]

I	was	finishing	off	a	short	list	of	purchases	a	few	afternoons	ago	when	I
我	曾是	精加工	离开	一个	短的	列表	的	购买	一个	很少	下午	前	什么时候	我

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]

was	discovered	by	a
曾是	发现	经过	一个

几天前的下午，我正在完成一份简短的购物清单时，被……发现

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [huːm] ,

lady	of	my	acquaintance	whom	,
女士	的	我的	熟人	谁	,

我认识的一位女士，

['swɜːrvɪŋ] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [liːd] ['gɪv(ə)n][juː 'es][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['gɒdpeərənt] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

swerving	aside	from	the	lead	given	us	by	her	godparents	thirty	years	ago	,
急转弯	旁边	从	这	带领	给定	我们	经过	她	教父母	三十	年	前	,

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] ['ægəθə] .

we	will	call	Agatha	.
我们	将要	称呼	阿加莎	.

撇开她教父母三十年前给我们的线索不谈，我们将称她为阿加莎。

“ [jʊr; jər] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ['baɪɪŋ] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)][hɪə(r)] ?

“	You're	surely	not	buying	blotting	-	paper	here	?
“	你是	一定	不是	购买	印迹法	-	纸	这里	?

“你肯定不是来这里买吸墨纸的吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] ['dʒenjuɪnli] [kən'sɜːnd]

”	she	exclaimed	in	an	agitated	whisper	,	and	she	seemed	so	genuinely	concerned
”	她	惊呼	在	一个	激动	耳语	,	和	她	似乎	所以	真的	担心的

[ðæt] [ai] [steɪd] [maɪ][hænd] .

that	I	stayed	my	hand	.
那	我	入住	我的	手	.

“她激动地低声喊道，她看起来真的非常关心我，所以我没有出手。”

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪŋks] [ænd; ənd] [pɪŋks] ,

“	Let	me	take	you	to	Winks	and	Pinks	,
“	让	我	拿	你	到	眨眼	和	粉色	,

“让我带你去Winks and Pinks酒吧吧。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] :

”	she	said	as	soon	as	we	were	out	of	the	building	:
”	她	说	作为	很快	作为	我们	是	出去	的	这	建筑	:

“我们一走出大楼，她就说道：”

“ [ðev] [gɒt] [sʌtʃ] ['lʌvli] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] — [pɜːl] [ænd; ənd] ['hiːliətrəʊp] [ænd; ənd]

“	they've	got	such	lovely	shades	of	blotting	-	paper	—	pearl	and	heliotrope	and
“	他们有	得到	这样的	迷人的	色调	的	印迹法	-	纸	—	珍珠	和	鸡血石	和

- [ænd; ənd] [krʌʃt] — ”

momie	and	crushed	—	”
-	和	碎	—	”

“他们家的吸墨纸颜色真漂亮——珍珠色、紫罗兰色、木乃伊色和碎花色——”

“ [bʌt; bət][ai] [wɒnt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [waɪt] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] , ” [ai] [sed] .

“	But	I	want	ordinary	white	blotting	-	paper	,	”	I	said	.
“	但	我	想	普通的	白色的	印迹法	-	纸	,	”	我	说	.

“但我想要普通的白色吸墨纸，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ ['nevə(r)][maɪnd] .
“ **Never** **mind** **.**
” 绝不 头脑 .

“没关系。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət] [wɪŋks] [ænd; ənd] [pɪŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] .
They **know** **me** **at** **Winks** **and** **Pinks** **,** **”** **she** **replied** **inconsequently** **.**
他们 知道 我 在 眨眼 和 粉色 , ” 她 回复 因此 .

“他们在Winks and Pinks认识我，”她含糊地回答道。

['ægəθə] [ə'pærəntli] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)][ɪz]['əʊnli][səʊld][ɪn] [smɔːl] [kˈwɒntɪtɪz]
Agatha **apparently** **has** **an** **idea** **that** **blotting** **-** **paper** **is** **only** **sold** **in** **small** **quantities**
阿加莎 显然 有 一个 主意 那 印迹法 - 纸 是 仅有的 卖 在 小的 数量
[tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [nəʊn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
to **persons** **of** **known** **reputation** **,**
到 人 的 已知 名声 ,

阿加莎显然认为，吸墨纸只少量出售给有一定名望的人。

[huː] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['deɪndʒərəs] [ɔː(r)][ɪm'prɒpə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
who **may** **be** **trusted** **not** **to** **put** **it** **to** **dangerous** **or** **improper** **uses** **.**
WHO 可能 是 可信 不是 到 放 它 到 危险的 或者 不当 用途 .

值得信赖的人不会将其用于危险或不当用途。

['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [wɒz; wəz]
After **walking** **some** **two** **hundred** **yards** **she** **began** **to** **feel** **that** **her** **tea** **was**
后 步行 一些 二 百 码 她 开始 到 感觉 那 她 茶 曾是
[ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][maɪ] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] .
of **more** **immediate** **importance** **than** **my** **blotting** **-** **paper** **.**
的 更多的 即时 重要性 比 我的 印迹法 - 纸 .

走了大约两百码后，她开始觉得她的茶比我的吸墨纸更重要。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
“ **What** **do** **you** **want** **blotting** **-** **paper** **for** **?**
” 什么 做 你 想 印迹法 - 纸 为了 ?

你要吸墨纸做什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
” **she** **asked** **suddenly** **.**
” 她 问 突然 .

她突然问道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .
I **explained** **patiently** **.**
我 解释 耐心 .

我耐心地解释了一番。

“ [aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][draɪ][ʌp][ðə; ðɪ][ɪŋk][ɒv; əv][wet] ['mænjuskrɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['smʌdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] .
“ **I** **use** **it** **to** **dry** **up** **the** **ink** **of** **wet** **manuscript** **without** **smudging** **the** **writing** **.**
“ 我 使用 它 到 干燥 向上 这 墨水 的 湿的 手稿 没有 污迹 这 写作 .

“我用它来擦干湿稿上的墨迹，而不会弄脏字迹。”

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

['prɒbəbli] [ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt]

Probably a Chinese invention of the second century before Christ , but I'm not

大概 一个 中国人 发明 的 这 第二 世纪 前 基督 , 但 我是 不是

[ʃʊə(r)] .

sure .

当然 .

这可能是公元前二世纪中国人的发明，但我不能确定。

[ðə; ði]['əʊnli] ['ʌðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz][tuː; tə][rəʊl][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl]

The only other use for it that I can think of is to roll it into a ball

这 仅有的 其他 使用 为了 它 那 我 能 思考 的 是 到 卷 它 进入 一个 球

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] . ”

for a kitten to play with . ”

为了 一个 小猫 到 玩 和 . ”

我能想到的唯一其他用途就是把它揉成球给小猫玩。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , ” [sed] ['ægəθə] ,

“ But you haven't got a kitten , ” said Agatha ,

“ 但 你 还没有 得到 一个 小猫 , ” 说 阿加莎 ,

“可是你没有小猫啊，”阿加莎说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['femənɪn] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [truːθ] [ɒn][məʊst] [ə'keɪʒnz] .

with a feminine desire for stating the entire truth on most occasions .

和 一个 女性 欲望 为了 声明 这 全部的 真相 在 最多 场合 .

在大多数情况下，她都怀着女性特有的想要说出全部真相的愿望。

“ [ə; eɪ] [streɪ] [wʌn] [mait] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“ A stray one might come in at any moment , ” I replied .

“ 一个 流浪 一 可能 来 在 在 任何 片刻 , ” 我 回复 .

“随时都有可能闯进来一只流浪狗，”我回答道。

['eniweɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] .

Anyway , I didn't get the blotting - paper .

反正 , 我 没有 得到 这 印迹法 - 纸 .

总之，我没拿到吸墨纸。

[piː] . -

p . 31

p . -

第31页

[ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd] [ɒv; əv] [təʊd] - ['wɔːtə(r)]

THE BLOOD - FEUD OF TOAD - WATER

这 血 - 世仇 的 蟾蜍 - 水

蟾蜍水的血仇

[ə; eɪ] [west] - ['kʌntri] ['epɪk]

A WEST - COUNTRY EPIC

一个 西方 - 国家 史诗

一部西部史诗

[ðə; ði] [krik] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [təʊd] - ['wɔːtə(r)] ;

The Cricks lived at Toad - Water ;

这 蟋蟀 居住地 在 蟾蜍 - 水 ;

克里克一家住在蟾蜍水镇；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ləʊnli] ['ʌplənd] [spɒt] [feɪt] [hæd; həd] [pɪʧt] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and in the same lonely upland spot Fate had pitched the home of the

和 在 这 相同的 孤独 高地 点 命运 有 投球 这 家 的 这

-

Saunderses ,

-

命运安排桑德斯一家就住在同一片偏僻的高地上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [əˈraʊnd] [ðiːz] [tuː] [dwelɪŋz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɔː(r)]

and	for	miles	around	these	two	dwellings	there	was	never	a	neighbour	or
和	为了	英里	大约	这些	二	住宅	那里	曾是	绝不	一个	邻居	或者

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l]

a	chimney	or	even	a	burying	-	ground	to	bring	a	sense	of	cheerful
一个	烟囱	或者	甚至	一个	埋葬	-	地面	到	带来	一个	感觉	的	快乐

[kəˈmjuːniən] [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] .

communion	or	social	intercourse	.
圣餐	或者	社会的	交往	.

在这两处住所周围数英里内，既没有邻居，也没有烟囱，甚至连墓地都没有，因此没有一丝欢乐的交流或社交的氛围。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['spini] [ænd; ənd][bɑːrnz] , [leɪnz] [ænd; ənd] [weɪst] - [lændz] .

Nothing	but	fields	and	spinneys	and	barns	,	lanes	and	waste	-	lands	.
没有什么	但	字段	和	小树林	和	谷仓	,	车道	和	浪费	-	土地	.

除了田野、小树林、谷仓、小路和荒地，什么也没有。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [təʊd] - ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][səʊ] , [təʊd] - ['wɔːtə(r)][hæd; həd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Such	was	Toad	-	Water	;	and	,	even	so	,	Toad	-	Water	had	its	history	.
这样的	曾是	蟾蜍	-	水	;	和	,	甚至	所以	,	蟾蜍	-	水	有	它是	历史	.

这就是蟾蜍水镇；即便如此，蟾蜍水镇也有它自己的历史。

[θrʌst] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈnaɪtɪd] ['hɪntəlænd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skætəd] ['mɑːkɪt] ['dɪstrɪkt] ,

Thrust	away	in	the	benighted	hinterland	of	a	scattered	market	district	,
推力	离开	在	这	夜幕降临	腹地	的	一个	疏散	市场	区	,

被推到偏僻的、分散的市场区域的黑暗腹地，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [dɪˈtætʃt] ['aɪtəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

it	might	have	been	supposed	that	these	two	detached	items	of	the	Great
它	可能	有	到过	据称	那	这些	二	分离的	项目	的	这	伟大的

['hjuːmən] ['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [liːnd] [təˈwɔːdz] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [bɪˈgɒtn] [ɒv; əv]

Human	Family	would	have	leaned	towards	one	another	in	a	fellowship	begotten	of
人类	家庭	会	有	倾斜	向	一	其他	在	一个	奖学金	所生的	的

['kɪndrəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

kindred	circumstances	and	a	common	isolation	from	the	outer	world	.
亲属	情况	和	一个	常见的	隔离	从	这	外	世界	.

人们或许会认为，人类大家庭中这两个彼此分离的成员，会因为相似的境遇和与世隔绝的共同经历而彼此靠近，建立起友谊。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ][wʌns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [brɔːt]

And	perhaps	it	had	been	so	once	,	but	the	way	of	things	had	brought
和	也许	它	有	到过	所以	一次	,	但	这	方式	的	事物	有	带来

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

it	otherwise	.
它	否则	.

或许曾经是这样，但世事变迁，最终却并非如此。

[ɪn'diːd] , ['ʌðəwaɪz] .

Indeed	,	otherwise	.
的确	,	否则	.

确实如此，否则.....

[feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪŋkt] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv]

Fate	,	which	had	linked	the	two	families	in	such	unavoidable	association	of
命运	,	哪个	有	链接	这	二	家庭	在	这样的	不可避免的	协会	的

['hæbɪtæt] ,

habitat	,
栖息地	,

命运将这两个家族联系在一起，使他们在居住地有着无法避免的联系。

[hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [krɪk] ['haʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd] ['nʌrɪʃ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts]

had	ordained	that	the	Crick	household	should	nourish	and	maintain	among	its
有	受戒	那	这	克里克	家庭	应该	滋养	和	维持	之中	它是

['ɜːθli] [pə'zeʃənz] ['sʌndri] [hed] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [faul] ,

earthly	possessions	sundry	head	of	domestic	fowls	,
尘世的	财产	杂项	头	的	国内的	家禽	,

曾规定克里克家应在其财产中饲养和维持若干家禽。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

while	to	the	Saunderses	was	given	a	disposition	towards	the	cultivation	of
尽管	到	这	-	曾是	给定	一个	处置	向	这	栽培	的

['gɑːd(ə)n] [krɒps] .

garden	crops	.
花园	农作物	.

而桑德斯一家则对园艺作物的种植表现出了浓厚的兴趣。

[ˌhɪər'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] , ['redi] [tuː; tə][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [fjuːd] [ænd; ənd] [ɪl] -

Herein	lay	the	material	,	ready	to	hand	,	for	the	coming	of	feud	and	ill	-
在此处	躺	这	材料	,	准备好	到	手	,	为了	这	未来	的	世仇	和	患病的	-

[blʌd] .

blood	.
血	.

这里已经埋下了仇恨和仇恨爆发的种子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [hɜːbs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][lɪv; laɪv] [stɒk] [ɪz]

For	the	grudge	between	the	man	of	herbs	and	the	man	of	live	stock	is
为了	这	怨恨	之间	这	男人	的	草药	和	这	男人	的	居住	库存	是

[nəʊ] [njuː] [θɪŋ] ;

no	new	thing	;
不	新的	事物	;

草药商和畜牧商之间的积怨由来已久；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['dʒenəsɪs] .

you	will	find	traces	of	it	in	the	fourth	chapter	of	Genesis	.
你	将要	寻找	痕迹	的	它	在	这	第四	章	的	创世纪	.

你可以在《创世记》第四章中找到它的踪迹。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [leɪt] [sprɪŋ] - [taɪm] [ðə; ði][fjuːd] [keɪm] — [keɪm] , [æz; əz] [sʌtʃ]

And	one	sunny	afternoon	in	late	spring	-	time	the	feud	came	—	came	,	as	such
和	一	阳光明媚	下午	在	晚的	春天	-	时间	这	世仇	来了	—	来了	,	作为	这样的

[θɪŋz] ['məʊstli][duː; də] [kʌm] ,

things	mostly	do	come	,
事物	大多	做	来	,

在一个阳光明媚的晚春午后，这场世仇爆发了——就像这类事情通常发生的那样。

[wɪð] ['siːmɪŋ] ['eɪmləsnəs] [ænd; ənd] [ˌtrɪvi'æləti] .

with	seeming	aimlessness	and	triviality	.
和	似乎	漫无目的	和	琐碎	.

看似漫无目的且琐碎。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪk] [henz] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊ'mædɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ,

One	of	the	Crick	hens	,	in	obedience	to	the	nomadic	instincts	of	her	kind	,
一	的	这	克里克	母鸡	,	在	服从	到	这	游牧的	本能	的	她	种类	,

克里克家的一只母鸡，出于其同类游牧的本能，

['wɪərid] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['skrætʃɪŋ] - [graʊnd] ,

wearied	of	her	legitimate	scratching	-	ground	,
疲惫	的	她	合法的	抓挠	-	地面	,

她厌倦了自己合法的觅食地，

[ænd; ənd] [flu:] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [wɔ:l] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['hoʊldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] .

and	flew	over	the	low	wall	that	divided	the	holdings	of	the	neighbours	.
和	飞翔	超过	这	低的	墙	那	分割	这	控股	的	这	邻居	.

它飞越了分隔邻居土地的矮墙。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['jɒndə(r)][saɪd] ,

And	there	,	on	the	yonder	side	,
和	那里	,	在	这	远处	边	,

而在那边，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [maɪt] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd]

with	a	hurried	consciousness	that	her	time	and	opportunities	might	be	limited
和	一个	慌忙	意识	那	她	时间	和	机会	可能	是	有限的

,

,

,

她匆匆意识到自己的时间和机会可能有限，

[ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɜ:d] [skrætʃt] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [bi:kt] [ænd; ənd] [delv] [ɪn][ðə; ði] [spft]

the	misguided	bird	scratched	and	scraped	and	beaked	and	delved	in	the	soft
这	错误的	鸟	刮痕	和	刮擦	和	有喙的	和	深入研究	在	这	柔软的

['ji:ldɪŋ] [bed] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['spləs] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

yielding	bed	that	had	been	prepared	for	the	solace	and	well	-	being	of	a
屈服	床	那	有	到过	准备	为了	这	慰藉	和	出色地	-	存在	的	一个

['kɒləni] [ɒv; əv] ['si:dlɪŋ]

colony	of	seedling
殖民地	的	幼苗

那只误入歧途的鸟儿在柔软的苗床上刨来刨去，用喙啄来啄去，而这苗床原本是为一群幼苗的慰藉和福祉而准备的。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

['ʌnjənz] .

onions	.
洋葱	.

洋葱。

['lɪt(ə)l] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] - [məʊld] [ænd; ənd] [ru:t] - ['faɪbəz] [went] ['spreɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [hen]

Little	showers	of	earth	-	mould	and	root	-	fibres	went	spraying	before	the	hen
小的	淋浴	的	地球	-	模具	和	根	-	纤维	去	喷洒	前	这	母鸡

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	behind	her	,
和	在后面	她	,

泥土和根茎纤维像细雨一样在母鸡前后飘落。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:pə'reɪʃnz] ['waɪdnd] .

and	every	minute	the	area	of	her	operations	widened	.
和	每一个	分钟	这	区域	的	她	运营	扩大	.

她的行动范围每分钟都在扩大。

[ðə; ði] ['ʌnjənz] ['sʌfəd] [kən'sɪdərəbli] .

The	onions	suffered	considerably	.
这	洋葱	遭受	相当	.

洋葱受损严重。

['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] , ['sɔːntə, 'sɑːn-][æt; ət] [ðɪs] ['lʌkləs] ['məʊmənt] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [paːθ] ,

Mrs	.	Saunders	,	sauntering	at	this	luckless	moment	down	the	garden	path	,
太太	.	桑德斯	,	闲逛	在	这	倒霉的	片刻	向下	这	花园	小路	,

桑德斯太太，在这个不合时宜的时刻，正沿着花园小路漫步，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [ri'prəutʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːdz] ,

in	order	to	fill	her	soul	with	reproaches	at	the	iniquity	of	the	weeds	,
在	命令	到	充满	她	灵魂	和	责备	在	这	罪恶	的	这	杂草	,

为了让她心中充满对杂草罪恶的谴责，

[wɪtʃ] [gruː] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [mæn] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] ,

which	grew	faster	than	she	or	her	good	man	cared	to	remove	them	,
哪个	生长	快点	比	她	或者	她	好的	男人	关心	到	消除	他们	,

它们长得比她或她的好心人愿意移除的速度还要快。

[stɒpt] [ɪn] [mjuːt] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['griːvəns] .

stopped	in	mute	discomfiture	before	the	presence	of	a	more	magnificent	grievance	.
停止	在	沉默的	沮丧	前	这	在场	的	一个	更多的	壮丽	不满	.

面对更令人愤慨的遭遇，他哑口无言地局促不安。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kə'læməti] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]

And	then	,	in	the	hour	of	her	calamity	,	she	turned	instinctively	to	the
和	然后	,	在	这	小时	的	她	灾害	,	她	转向	本能地	到	这

[greɪt] ['mʌðə(r)] ,

Great	Mother	,
伟大的	母亲	,

然后，在她遭遇灾难的时刻，她本能地转向了伟大的母亲。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kə'peɪʃəs] [hændz] [lɑːdʒ] [klɔd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] [braʊn] [sɔɪl] [ðæt]

and	gathered	in	her	capacious	hands	large	clods	of	the	hard	brown	soil	that
和	聚集	在	她	宽敞	双手	大的	土块	的	这	难的	棕色的	土壤	那

[leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

lay	at	her	feet	.
躺	在	她	脚	.

她用宽大的手捧起脚边一大块一大块坚硬的棕色泥土。

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv]

With	a	terrible	sincerity	of	purpose	,	though	with	a	contemptible	inadequacy	of
和	一个	糟糕的	诚意	的	目的	,	尽管	和	一个	可鄙	不足	的

[eɪm] ,

aim	,
目的	,

尽管目标极其不切实际，但却怀着令人敬畏的真诚，

[ʃiː; ʃi] [reɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɜːθ] [bəʊlts][æt; ət][ðə; ði] [mə'rɔːdə(r)] ,

she	rained	her	earth	bolts	at	the	marauder	,
她	下雨了	她	地球	螺栓	在	这	掠夺者	,

她向劫掠者倾泻了地雷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] ['pelɪt] [kɔːld] [fɔːθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['kæklɪŋ] ['prəʊtest][ænd; ənd]['pænɪk]

and	the	bursting	pellets	called	forth	a	flood	of	cackling	protest	and	panic
和	这	爆发	颗粒	称为	前进	一个	洪水	的	咯咯笑	反对	和	恐慌

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['heɪstɪli] [dɪ'paːtɪŋ] [faʊl] .

from	the	hastily	departing	fowl	.
从	这	草草	离开	鸡	.

爆炸的弹丸引来一群仓皇逃窜的家禽一阵咯咯的抗议和恐慌。

['kɑ:mnəs] ['ʌndə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [hen] - [fəʊk] [ɔ:(r)]

Calmness	under	misfortune	is	not	an	attribute	of	either	hen	-	folk	or
平静	在下面	不幸	是	不是	一个	属性	的	任何一个	母鸡	-	民间	或者

['wɪmɪnkaɪnd] ,

womenkind	,
女性	,

逆境中的沉着冷静既不是鸡的天性，也不是女人的天性。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['sɔ:ndəz] [di'kleim] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌnjən] [bed] [sʌtʃ] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	while	Mrs	.	Saunders	declaimed	over	her	onion	bed	such	portions	of	the
和	尽管	太太	.	桑德斯	朗诵	超过	她	洋葱	床	这样的	部分	的	这

[slæŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] [æz; əz] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔ:mɪst] ['kɒnʃəns] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed]

slang	dictionary	as	are	permitted	by	the	Nonconformist	conscience	to	be	said
俚语	字典	作为	是	允许	经过	这	非国教徒	良心	到	是	说

[ɔ:(r)] [sʌŋ] ,

or	sung	,
或者	唱	,

当桑德斯太太在她的洋葱地里高声朗诵着那些非国教徒良心允许说或唱的俚语时，

[ðə; ði] ['væskoʊ] [ˌdi: 'eɪ] ['gɑ:mə] [faʊl] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [təʊd] - ['wɔ:tə(r)] [wɪð] [krə'ʃendəʊ]

the	Vasco	da	Gama	fowl	was	waking	the	echoes	of	Toad	-	Water	with	crescendo
这	瓦斯科	达	伽马	鸡	曾是	醒来	这	回声	的	蟾蜍	-	水	和	渐强

[bə:sts]

bursts
爆发

瓦斯科·达·伽马的鸟儿用渐强的鸣叫声唤醒了蟾蜍水镇的回声。

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ɒv; əv] [θrəʊt] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [gɻ'i:fs] .

of	throat	music	which	compelled	attention	to	her	griefs	.
的	喉	音乐	哪个	被迫	注意力	到	她	悲伤	.

她用喉音演唱，使人们注意到她的悲伤。

['mɪsɪz] . [krɪk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fæməli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] ['laɪsnst] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz]

Mrs	.	Crick	had	a	long	family	,	and	was	therefore	licensed	,	in	the	eyes
太太	.	克里克	有	一个	长的	家庭	,	和	曾是	所以	获得许可的	,	在	这	眼睛

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] ,

of	her	world	,
的	她	世界	,

克里克夫人家境殷实，因此在她的圈子里，她有资格这样做。

[tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:'bɪkwɪtəs] ['ɒfsprɪŋ]

to	have	a	short	temper	,	and	when	some	of	her	ubiquitous	offspring
到	有	一个	短的	脾气	,	和	什么时候	一些	的	她	无处不在	后代

[hæd; həd] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ,

had	informed	her	,
有	知情的	她	,

她脾气暴躁，当她那些无处不在的孩子们告诉她之后，

[wɪð] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] ,

with	the	authority	of	eye	-	witnesses	,
和	这	权威	的	眼睛	-	证人	,

根据目击者的证词，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒtn] [hɜː'self] [æz; əz][tuː; tə] [hiːv] [stəʊnz] [æt; ət]

that	her	neighbour	had	so	far	forgotten	herself	as	to	heave	stones	at
那	她	邻居	有	所以	远的	被遗忘的	她自己	作为	到	举	石头	在

[hɜː(r); hə(r)] [hen] — [hɜː(r); hə(r)] [best] [hen] ,

her	hen	—	her	best	hen	,
她	母鸡	—	她	最好的	母鸡	,

她的邻居竟然忘恩负义，向她的母鸡——她最好的母鸡——扔石头！

[ðə; ði] [best] ['leɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] — [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [kləʊðd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] “

the	best	layer	in	the	countryside	—	her	thoughts	clothed	themselves	in	language	“
这	最好的	层	在	这	农村	—	她	想法	穿着衣服	他们自己	在	语言	“

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ” — [səʊ][æt; ət] [liːst] [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] ,

unbecoming	to	a	Christian	woman	”	—	so	at	least	said	Mrs	.	Saunders	,
不体面	到	一个	基督教	女士	”	—	所以	在	至少	说	太太	.	桑德斯	,

她是乡下最好的律师——她的思想是用“有辱基督徒女性身份”的语言表达出来的——至少桑德斯太太是这么说的。

[tuː; tə] [huːm] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] .

to	whom	most	of	the	language	was	applied	.
到	谁	最多	的	这	语言	曾是	应用	.

这种语言的大部分都适用于他。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

Nor	was	she	,	on	her	part	,
也不	曾是	她	,	在	她	部分	,

她本人也并非如此。

[sə'praɪzd] [æt; ət]['mɪsɪz] . [krɪks] [kən'dʌkt] [ɪn] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [henz] [streɪ] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['bɑːdiz]

surprised	at	Mrs	.	Crick's	conduct	in	letting	her	hens	stray	into	other	body's
惊讶	在	太太	.	克里克的	执行	在	出租	她	母鸡	流浪	进入	其他	身体的

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

克里克太太放任自家母鸡闯入别人家花园的行为令我感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'bjuːzɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	then	abusing	of	them	,
和	然后	滥用	的	他们	,

然后虐待他们，

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [θɪŋz] [ə'genst] ['mɪsɪz] . [krɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)]

seeing	as	how	she	remembered	things	against	Mrs	.	Crick	—	and	the	latter
看到	作为	如何	她	记得	事物	反对	太太	.	克里克	—	和	这	后者

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [hæd; həd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['lɜːkɪŋ] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ɒv; əv] ['suːzn]

simultaneously	had	recollections	of	lurking	episodes	in	the	past	of	Susan
同时地	有	回忆	的	潜伏	剧集	在	这	过去的	的	苏珊

['sɔːndəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] .

Saunders	that	were	nothing	to	her	credit	.
桑德斯	那	是	没有什么	到	她	信用	.

因为她记得一些对克里克太太不利的事情——而克里克太太也同时回忆起苏珊·桑德斯过去一些对她不利的往事。

“ [fɒnd] ['meməri] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [feɪd] [wiː; wi][flai][tuː; tə] [ðiː] ,

“	Fond	memory	,	when	all	things	fade	we	fly	to	thee	,
“	喜爱	记忆	,	什么时候	全部	事物	褪色	我们	飞	到	你	,

“美好的回忆，当万物消逝，我们仍会飞向你。”

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ]

”	and	in	the	paling	light	of	an	April	afternoon	the	two	women	confronted	each
”	和	在	这	苍白	光	的	一个	四月	下午	这	二	女性	面对	每个

['ʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɔːl] ,

other	from	their	respective	sides	of	the	party	wall	,
其他	从	他们的	各自	侧面	的	这	派对	墙	,

在四月午后昏暗的光线下，两个女人隔着共用墙的两侧对峙着。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð] ['ʃʌdərɪŋ] [breθ] [ðə; ðɪ] [blɔt] [ænd; ənd] ['blemɪʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbərz] ['fæməli]

recalling	with	shuddering	breath	the	blots	and	blemishes	of	their	neighbour's	family
回忆	和	颤抖	气息	这	印迹	和	瑕疵	的	他们的	邻居	家庭

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

回想起邻居家的污点和瑕疵，不禁倒吸一口凉气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɑːnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [krɪks] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)][ɪn]['eksɪtə(r)]

There	was	that	aunt	of	Mrs	.	Crick's	who	had	died	a	pauper	in	Exeter
那里	曾是	那	阿姨	的	太太	.	克里克的	WHO	有	死亡	一个	穷光蛋	在	埃克塞特

['wɜːkhaʊs] —

workhouse	—
济贫	—

克里克太太的那位姑妈，死在埃克塞特济贫院里，一贫如洗——

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['evri] [wʌn] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] - ['ʌŋk(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] [dræŋk] [hɪm'self] [tuː; tə]

every	one	knew	that	Mrs	.	Saunders	'	uncle	on	her	mother's	side	drank	himself	to
每一个	一	知道	那	太太	.	桑德斯	-	叔叔	在	她	母亲的	边	喝	他自己	到

[deθ] — [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['brɪstl] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [krɪks] !

death	—	then	there	was	that	Bristol	cousin	of	Mrs	.	Crick's	!
死亡	—	然后	那里	曾是	那	布里斯托尔	表哥	的	太太	.	克里克的	!

大家都知道桑德斯太太母亲那边的叔叔酗酒而死——还有克里克太太的布里斯托尔表亲！

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃrɪl] ['traɪʌmf] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [drægd] [ɪn] ,

From	the	shrill	triumph	with	which	his	name	was	dragged	in	,
从	这	尖锐	胜利	和	哪个	他的	姓名	曾是	拖拽	在	,

从他的名字被提及时那刺耳的胜利声中，

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pɪlfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [æt; ət] [liːst] ,

his	crime	must	have	been	pilfering	from	a	cathedral	at	least	,
他的	犯罪	必须	有	到过	偷窃	从	一个	大教堂	在	至少	,

他的罪行至少也应该是从教堂里偷东西吧。

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

but	as	both	remembrancers	were	speaking	at	once	it	was	difficult	to
但	作为	两个都	纪念者	是	请讲	在	一次	它	曾是	难的	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [bi'klaud] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

distinguish	his	infamy	from	the	scandal	which	beclouded	the	memory	of	Mrs	.
区分	他的	骂名	从	这	丑闻	哪个	阴暗的	这	记忆	的	太太	.

['sɔːndəz] - ['brʌðərz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] — [huː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['redʒɪsaɪd] ,

Saunders	'	brother's	wife's	mother	—	who	may	have	been	a	regicide	,
桑德斯	-	兄弟	妻子的	母亲	—	WHO	可能	有	到过	一个	弑君者	,

但由于两位回忆者同时发言，很难将他的恶名与笼罩在桑德斯太太的兄弟妻子的母亲（她可能是一位弑君者）记忆上的丑闻区分开来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɜːs(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . [krɪk] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	was	certainly	not	a	nice	person	as	Mrs	.	Crick	painted	her	.
和	曾是	当然	不是	一个	好的	人	作为	太太	.	克里克	绘	她	.

她绝对不像克里克夫人笔下的人物那样和善。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] ,

And	then	,	with	an	air	of	accumulating	and	irresistible	conviction	,
和	然后	,	和	一个	空气	的	累积	和	无法抗拒	定罪	,

然后，带着一种逐渐增强且不可抗拒的信念，

[iːtʃ] [bəˈlɪdʒərənt] [ɪnˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈleɪdi] — [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

each	belligerent	informed	the	other	that	she	was	no	lady	—	after	which	they
每个	好战的	知情的	这	其他	那	她	曾是	不	女士	—	后	哪个	他们

[wɪðˈdruː] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsaɪləns] ,

withdrew	in	a	great	silence	,
退出	在	一个	伟大的	沉默	,

双方都告诉对方，她并非淑女——之后，她们默默地离开了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .

feeling	that	nothing	further	remained	to	be	said	.
感觉	那	没有什么	更远	剩余	到	是	说	.

感觉已经没有什么可说的了。

[ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] [klɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːz] [drəʊnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɜːbərɪs]

The	chaffinches	clinked	in	the	apple	trees	and	the	bees	droned	round	the	berberis
这	金翅雀	叮当	在	这	苹果	树木	和	这	蜜蜂	无人机	圆形的	这	小檗

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

苹果树上金翅雀发出清脆的叫声，小蜜蜂在小檗灌木丛周围嗡嗡地飞舞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['slɑːntɪd] ['plezntli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [plɒts] ,

and	the	waning	sunlight	slanted	pleasantly	across	the	garden	plots	,
和	这	减弱	阳光	倾斜的	愉快	穿过	这	花园	图表	,

夕阳西下，斜斜地洒在花园里，景色宜人。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] ['haʊshoʊldz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [heɪt] ,

but	between	the	neighbour	households	had	sprung	up	a	barrier	of	hate	,
但	之间	这	邻居	家庭	有	弹簧	向上	一个	障碍	的	恨	,

['pəːmieit] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] .

permeating	and	permanent	.
渗透	和	永恒的	.

但是邻里之间却筑起了一道仇恨的屏障，这道屏障渗透甚广，而且根深蒂固。

[ðə; ði] [meɪl] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnesə'seərəli] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwɒrəl] ,

The	male	heads	of	the	families	were	necessarily	drawn	into	the	quarrel	,
这	男性	头部	的	这	家庭	是	一定	绘制	进入	这	争吵	,

各家的男性家长必然会被卷入这场争吵中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

and	the	children	on	either	side	were	forbidden	to	have	anything	to	do
和	这	孩子们	在	任何一个	边	是	禁止	到	有	任何事物	到	做

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'hæləʊd]

with	the	unhallowed
和	这	不神圣的

两边的孩子都被禁止与不神圣之物有任何接触。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑːti] .

offspring	of	the	other	party	.
后代	的	这	其他	派对	.

对方的后代。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd][tuː; tə] [skuːl]
As they had to travel a good three miles along the same road to school
作为 他们 有 到 旅行 一个 好的 三 英里 沿着 这 相同的 路 到 学校
['evri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

因为他们每天都要沿着同一条路走三英里去上学，

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
this was awkward , but such things have to be .
这 曾是 尴尬的 , 但 这样的 事物 有 到 是 .

这很尴尬，但这种事就得这样。

[ðʌs] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊshoʊldz] [wɒz; wəz] ['sʌndəd] .
Thus all communication between the households was sundered .
因此 全部 沟通 之间 这 家庭 曾是 分离 .

因此，各家庭之间的所有沟通都中断了。

[ɪk'sept] [ðə; ði][kæts] .
Except the cats .
除了 这 猫 .

除了猫以外。

[mʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [maɪt] [dɪ'plɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Much as Mrs . Saunders might deplore it ,
很多 作为 太太 . 桑德斯 可能 遗憾 它 ,

尽管桑德斯夫人可能对此感到痛惜，

['ruːmə(r)] [pə'sɪstəntli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪk] [hiː; hi] - [kæt][æz; əz][ðə; ði][prɪ'zjuːməb(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]
rumour persistently pointed to the Crick he - cat as the presumable father of
谣言 持续地 尖 到 这 克里克 他 - 猫 作为 这 推测 父亲 的
['sʌndri] ['kɪtnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔːndəz] [ʃiː; ʃi] - [kæt][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
sundry kittens of which the Saunders she - cat was indisputably the mother .
杂项 小猫 的 哪个 这 桑德斯 她 - 猫 曾是 无可争议地 这 母亲 .

坊间一直有传言说，克里克家的那只公猫是许多小猫的父亲，而桑德斯家的那只母猫则是这些小猫的母亲。

['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] ['draʊnd] [ðə; ði] ['kɪtnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [rɪ'meɪnd] .
Mrs . Saunders drowned the kittens , but the disgrace remained .
太太 . 桑德斯 溺水 这 小猫 , 但 这 耻辱 剩余 .

桑德斯太太淹死了小猫，但耻辱依然存在。

['sʌmə(r)] [sək'siːdɪd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ['sʌmə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːd] [ˌaut'lɑːst, -'læst][ðə; ði]
Summer succeeded spring , and winter summer , but the feud outlasted the
夏天 成功了 春天 , 和 冬天 夏天 , 但 这 世仇 坚持到最后 这
['weɪnɪŋ] ['siːz(ə)nz] .
waning seasons .
减弱 季节 .

夏季接踵而至，春季之后是夏季，冬季之后是夏季，但这场世仇却持续到季节更迭之后。

[wʌns] , [ɪn'diːd] ,
Once , indeed ,
一次 , 的确 ,

确实，曾经

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [maɪt] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [təʊd] -
it seemed as though the healing influences of religion might restore to Toad -
它 似乎 作为 尽管 这 康复 影响 的 宗教 可能 恢复 到 蟾蜍 -
['wɔːtə(r)][ɪts] ['ɜːstwaɪl] [piːs] ;
Water its erstwhile peace ;
水 它是 昔日 和平 ;

宗教的治愈力量似乎能够使蟾蜍水镇恢复往日的宁静；

[ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['fæmɪlɪz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [səʊl] - ['kɪndlɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]
the **hostile** **families** **found** **themselves** **side** **by** **side** **in** **the** **soul** **-** **kindling** **atmosphere** **of**
这 敌对的 家庭 成立 他们自己 边 经过 边 在 这 灵魂 - 引火物 气氛 的
[ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] [tiː] ,
a **Revival** **Tea** **,**
一个 复兴 茶 ,

在复兴茶会的温馨氛围中，原本敌对的两家人竟然并肩而坐。

[weə(r)] [hɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['blendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv] [tiː] - [liːvz] [ænd; ənd] [hɒt]
where **hymns** **were** **blended** **with** **a** **beverage** **that** **came** **of** **tea** **-** **leaves** **and** **hot**
在哪里 赞美诗 是 混合 和 一个 饮料 那 来了 的 茶 - 树叶 和 热的
['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [tʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lætə(r)]['peərənt] ,
water **and** **took** **after** **the** **latter** **parent** **,**
水 和 采取 后 这 后者 父母 ,

在那里，赞美诗与一种用茶叶和热水冲泡的饮料混合在一起，这种饮料继承了后者的风格。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['gəʊstli] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ] [gɑːrnɪʃɪŋz] [ɒv; əv] ['sɒlɪdli] ['fæʃ(ə)nd] [bʌnz]
and **where** **ghostly** **counsel** **was** **tempered** **by** **garnishings** **of** **solidly** **fashioned** **buns**
和 在哪里 幽灵般的 法律顾问 曾是 淬火 经过 装饰物 的 稳固地 造型 面包
— [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
— **and** **here** **,**
— 和 这里 ,

而在这里，幽灵般的建议被结实的面包卷点缀——以及这里，

[rɔːt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] ['festɪv] ['paɪəti] ,
wrought **up** **by** **the** **environment** **of** **festive** **piety** **,**
锻 向上 经过 这 环境 的 节日 虔诚 ,

受节日虔诚氛围的感染，

['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [səʊ][fɑː(r)] [ʌn'bent] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ['gɑːdɪdli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [krɪk] [ðæt] [ðə; ði]
Mrs **.** **Saunders** **so** **far** **unbent** **as** **to** **remark** **guardedly** **to** **Mrs** **.** **Crick** **that** **the**
太太 . 桑德斯 所以 远的 未弯曲 作为 到 评论 谨慎地 到 太太 . 克里克 那 这
['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] .
evening **had** **been** **a** **fine** **one** **.**
晚上 有 到过 一个 美好的 一 .

桑德斯太太还算客气，谨慎地对克里克太太说，昨晚过得很愉快。

['mɪsɪz] . [krɪk] ,
Mrs **.** **Crick** **,**
太太 . 克里克 ,

克里克夫人

[piː] . -
p **.** **37**
p . -

第37页

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][naɪnθ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [hɪm] ,
under **the** **influence** **of** **her** **ninth** **cup** **of** **tea** **and** **her** **fourth** **hymn** **,**
在下面 这 影响 的 她 第九 杯子 的 茶 和 她 第四 圣歌 ,

在第九杯茶和第四首赞美诗的影响下，

['ventʃəd] [ɒn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [faɪn] ,
ventured **on** **the** **hope** **that** **it** **might** **continue** **fine** **,**
冒险 在 这 希望 那 它 可能 继续 美好的 ,

抱着侥幸心理，希望一切能继续顺利下去。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌmælə'drɔɪt][ə'luːʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːndəz] [gʊd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]

but	a	maladroit	allusion	on	the	part	of	the	Saunders	good	man	to	the
但	一个	笨拙	典故	在	这	部分	的	这	桑德斯	好的	男人	到	这

['bækwədnəs] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][krɒps] [brɔːt] [ðə; ði][fjuːd] ['stɔːkɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ɪts]['kɔːnə(r)] [wɪð]

backwardness	of	garden	crops	brought	the	Feud	stalking	forth	from	its	corner	with
落后	的	花园	农作物	带来	这	世仇	跟踪	前进	从	它是	角落	和

[ɔːl][ɪts][əʊld] ['bɪtənəs] .

all	its	old	bitterness	.
全部	它是	老的	苦味	.

但桑德斯家那位好人笨拙地提及园艺作物的落后，却让世仇带着它所有的旧怨从角落里再次浮现出来。

['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [dʒɔɪnd] ['hɑːtɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [hɪm] ,

Mrs	.	Saunders	joined	heartily	in	the	singing	of	the	final	hymn	,
太太	.	桑德斯	加入	衷心地	在	这	歌唱	的	这	最终的	圣歌	,

桑德斯夫人热情地加入到最后一首赞美诗的演唱中。

[wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['glɔːriz] ;

which	told	of	peace	and	joy	and	archangels	and	golden	glories	;
哪个	讲述	的	和平	和	喜悦	和	大天使	和	金的	荣耀	;

讲述了和平、欢乐、大天使和金色的荣耀；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pɔːpə(r)] [ɑːnt] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] .

but	her	thoughts	were	dwelling	on	the	pauper	aunt	of	Exeter	.
但	她	想法	是	住宅	在	这	穷光蛋	阿姨	的	埃克塞特	.

但她的思绪却一直萦绕在埃克塞特那位贫困的姑妈身上。

[j'iəz] [hæv; həv] [rəʊld] [ə'weɪ] ,

Years	have	rolled	away	,
年	有	滚动	离开	,

岁月流逝，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] [ðɪs] ['weɪsaɪd] ['drɑːmə][hæv; həv] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

and	some	of	the	actors	in	this	wayside	drama	have	passed	into	the	Unknown
和	一些	的	这	演员	在	这	路边	戏剧	有	通过了	进入	这	未知

;

;

;

而这部非主流戏剧中的一些演员已经去世了；

['ʌðə(r)] ['ʌnjənz] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] , [hæv; həv] ['flauriʃ] , [hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)] [wei] ,

other	onions	have	arisen	,	have	flourished	,	have	gone	their	way	,
其他	洋葱	有	出现	,	有	繁荣	,	有	已消失	他们的	方式	,

其他的洋葱也曾出现、繁荣发展，后来各自消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [hen][hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] ['ekspieit] [hɜː(r); hə(r)][ˌmis'diːd, 'mis-][ænd; ənd][leɪn]

and	the	offending	hen	has	long	since	expiated	her	misdeeds	and	lain
和	这	犯罪	母鸡	有	长的	自从	已过期	她	不当行为	和	莱恩

[wɪð] [trʌst] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [piːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃt] [ruːf] [ɒv; əv]

with	trussed	feet	and	a	look	of	ineffable	peace	under	the	arched	roof	of
和	桁架	脚	和	一个	看	的	难以言喻的	和平	在下面	这	拱形	屋顶	的

['bɑː(ɹ)nstəpəɬ] ['mɑːkɪt] .

Barnstaple	market	.
巴恩斯塔普尔	市场	.

那只犯错的母鸡早已赎清了罪孽，四肢被捆绑着，面带难以言喻的安详神情，躺在巴恩斯泰布尔市场拱形屋顶下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd][ɒv; əv] [təʊd] - ['wɔːtə(r)] [sə'vaiv] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

But	the	Blood	-	feud	of	Toad	-	Water	survives	to	this	day	.
但	这	血	-	世仇	的	蟾蜍	-	水	幸存	到	这	天	.

但蟾蜍水镇的血仇一直延续至今。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɜːkɪʃ] [kə'tæstrəfi]

A	YOUNG	TURKISH	CATASTROPHE
一个	年轻的	土耳其	灾难

一场年轻的土耳其灾难

[ɪn] [tuː] [siːnz]

IN	TWO	SCENES
在	二	场景

在两个场景中

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [aːts] ([tuː; tə] [huːz] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] ['ædɪd] [ðə; ði]

The	Minister	for	Fine	Arts	(	to	whose	Department	had	been	lately	added	the
这	部长	为了	美好的	艺术	(	到	谁	部门	有	到过	最近	额外	这

[njuː] [sʌb] - ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'lektərəl] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ]) [peɪd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd]

new	sub	-	section	of	Electoral	Engineering	)	paid	a	business	visit	to	the	Grand
新的	子	-	部分	的	选举	工程	)	有薪酬的	一个	商业	访问	到	这	盛大

[vɪ'zɪə(r)] .

Vizier	.
维齐尔	.

美术部长（其部门最近新增了选举工程分部）对大维齐尔进行了商务访问。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['iːstən] ['etɪkət] [ðeɪ] ['diskɔːs, dis'kɔːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒn] [ɪn'dɪfrənt]

According	to	Eastern	etiquette	they	discoursed	for	a	while	on	indifferent
根据	到	东	礼仪	他们	谈论的	为了	一个	尽管	在	冷漠

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

按照东方礼仪，他们闲聊了一会儿无关紧要的话题。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['əʊnli] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə]

The	minister	only	checked	himself	in	time	from	making	a	passing	reference	to
这	部长	仅有的	已检查	他自己	在	时间	从	制作	一个	通过	参考	到

[ðə; ði] ['mærəθən] [reɪs] ,

the	Marathon	Race	,
这	马拉松	种族	,

部长及时止住了话头，没有随意提及马拉松比赛。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [mait] [kən'sɪdə(r)] ['eni]

remembering	that	the	Vizier	had	a	Persian	grandmother	and	might	consider	any
记住	那	这	维齐尔	有	一个	波斯语	祖母	和	可能	考虑	任何

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['mærəθən] [æz; əz] ['sʌmwɒt] ['tæktləs] .

allusion	to	Marathon	as	somewhat	tactless	.
典故	到	马拉松	作为	有些	不顾及他人感受	.

别忘了维齐尔有一位波斯祖母，他可能会认为任何提及马拉松的言论都有些不得体。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] .

Presently	the	Minister	broached	the	subject	of	his	interview	.
目前	这	部长	已提出	这	主题	的	他的	面试	.

部长随即谈起了他接受采访的话题。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [vəʊts] ?

“	Under	the	new	Constitution	are	women	to	have	votes	?
“	在下面	这	新的	宪法	是	女性	到	有	投票	?

“根据新宪法，女性是否拥有投票权？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [tuː; tə][hæv; həv] [vəʊts] ? ['wɪmɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)][ɪn][sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" To have votes ? Women ? " exclaimed the Vizier in some astonishment .
" 到 有 投票 ? 女性 ? " 惊呼 这 维齐尔 在 一些 惊讶 .

"女性拥有投票权？"维齐尔惊讶地喊道。

" [maɪ][dɪə(r)]
" My dear
" 我的 亲爱的

"亲爱的

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['pæʃə] , [ðə; ði] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
Pasha , the New Departure has a flavour of the absurd as it is ;
帕夏 , 这 新的 离开 有 一个 味道 的 这 荒诞 作为 它 是 ;

帕夏，《新出发》本身就带有一种荒诞的意味；

[dəʊnt] [lets] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] .
don't let's try and make it altogether ridiculous .
不 我们来吧 尝试 和 制作 它 共 荒谬的 .

我们不要试图把事情搞得完全荒谬。

['wɪmɪn] [hæv; həv][nəʊ] [səʊlz] [ænd; ənd][nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] ; [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [vəʊts]
Women have no souls and no intelligence ; why on earth should they have votes
女性 有 不 灵魂 和 不 智力 ; 为什么 在 地球 应该 他们 有 投票
? "
? "
? "

女人没有灵魂，也没有智慧；她们凭什么拥有投票权?

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːd] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
" I know it sounds absurd , " said the Minister ,
" 我 知道 它 声音 荒诞 , " 说 这 部长 ,

"我知道这听起来很荒谬，"部长说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði] [west] . "
" but they are seriously considering the idea in the West . "
" 但 他们 是 严重地 考虑 这 主意 在 这 西方 . "

"但西方正在认真考虑这个想法。"

" [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv]
" Then they must have a larger equipment of seriousness than I gave
" 然后 他们 必须 有 一个 更大的 设备 的 严肃 比 我 给予
[ðem; ðəm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
them credit for .
他们 信用 为了 .

"那么他们一定拥有比我之前认为的更强大的装备。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)laɪzd] ['efət] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [maɪ]['grævəti][aɪ][kæn; kən] ['skeəsli]
After a lifetime of specialised effort in maintaining my gravity I can scarcely
后 一个 寿命 的 专门 努力 在 保持 我的 重力 我 能 几乎
[rɪ'streɪn] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
restrain an inclination to smile at the suggestion .
抑制 一个 倾角 到 微笑 在 这 建议 .

我一生都在努力保持身体的稳定，所以听到这个建议，我几乎无法抑制住想要微笑的冲动。

[waɪ] , ['aʊə(r)] ['wɪmɪnfəʊk] [ɪn][məʊst][keɪsɪz][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] .

Why	,	our	womenfolk	in	most	cases	don't	know	how	to	read	or	write	.
为什么	,	我们的	妇道人家	在	最多	案例	不	知道	如何	到	读	或者	写	.

为什么呢？因为我们大多数女性都不识字。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pə'fɔːm] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['vəʊtɪŋ] ? ”

How	could	they	perform	the	operation	of	voting	?	”
如何	可以	他们	履行	这	手术	的	表决	?	”

他们如何进行投票操作?

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə] [meɪk]

“	They	could	be	shown	the	names	of	the	candidates	and	where	to	make
“	他们	可以	是	所示	这	姓名	的	这	候选人	和	在哪里	到	制作

[ðeə(r)] [krɒs] . ”

their	cross	.	”
他们的	叉	.	”

“可以向他们展示候选人的姓名以及在哪里做十字。”

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] .

“	I	beg	your	pardon	?	”	interrupted	the	Vizier	.
“	我	求	你的	赦免	?	”	中断	这	维齐尔	.

“你说什么？”维齐尔打断道。

“ [ðeə(r)] ['kres(ə)nt] , [aɪ] [miːn] , ” [kə'rektɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

“	Their	crescent	,	I	mean	,	”	corrected	the	Minister	.
“	他们的	新月	,	我	意思是	,	”	已更正	这	部长	.

“我是说他们的新月，”部长纠正道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tɜːkɪʃ] ['pɑːti] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	It	would	be	to	the	liking	of	the	Young	Turkish	Party	,	”	he	added	.
“	它	会	是	到	这	喜欢	的	这	年轻的	土耳其	派对	,	”	他	额外	.

“这正合土耳其青年党的心意，”他补充道。

“ [əʊ] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] ,

“	Oh	,	well	,	”	said	the	Vizier	,
“	哦	,	出色地	,	”	说	这	维齐尔	,

“哦，好吧，”维齐尔说道。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ðə; ði] [həʊl] [eɪtʃ]

“	if	we	are	to	do	the	thing	at	all	we	may	as	well	go	the	whole	h
“	如果	我们	是	到	做	这	事物	在	全部	我们	可能	作为	出色地	去	这	所有的	h

\- - - ” [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kliːn]

-	-	-	”	he	pulled	up	just	as	he	was	uttering	the	name	of	an	unclean
-	-	-	”	他	拉	向上	只是	作为	他	曾是	发出声音	这	姓名	的	一个	不洁

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

“既然要做，那就干脆做到极致吧。”他刚说完一个不洁动物的名字，车就停了下来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['kæm(ə)l] .

and	continued	,	“	the	complete	camel	.
和	持续	,	“	这	完全的	骆驼	.

然后继续说道：“完整的骆驼。”

[aɪ] [wɪl] ['ɪʃuː]

I	will	issue
我	将要	问题

我将发布

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] ['wɪmɪnfəʊk] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [vəʊts] .

instructions	that	womenfolk	are	to	have	votes	.
指示	那	妇道人家	是	到	有	投票	.

指示妇女应拥有投票权。

" [ðə; ðiː][pəʊl][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪn][ðə; ðiː] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	The	poll	was	drawing	to	a	close	in	the	Lakoumistan	division	.
"	这	轮询	曾是	绘画	到	一个	关闭	在	这	-	分配	.

“拉库米斯坦地区的投票即将结束。”

[ðə; ðiː] ['kændɪdət] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['tɜːkɪʃ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; biː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

The	candidate	of	the	Young	Turkish	Party	was	known	to	be	three	or	four
这	候选人	的	这	年轻的	土耳其	派对	曾是	已知	到	是	三	或者	四

['hʌndrəd] [vəʊts] [ə'hed] ,

hundred	votes	ahead	,
百	投票	前方	,

据悉，青年土耳其党的候选人领先三四百票。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['drɑːftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪ'lektər] .

and	he	was	already	drafting	his	address	,	returning	thanks	to	the	electors	.
和	他	曾是	已经	起草	他的	地址	,	返回	谢谢	到	这	选举人	.

他已经开始起草回礼致辞，感谢选民的支持。

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] ,

His	victory	had	been	almost	a	foregone	conclusion	,
他的	胜利	有	到过	几乎	一个	已放弃	结论	,

他的胜利几乎是毫无悬念的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][set][ɪn] ['məʊʃn] [ɔːl][ðə; ðiː] [ə'pruːvd] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

for	he	had	set	in	motion	all	the	approved	electioneering	machinery	of	the
为了	他	有	放	在	运动	全部	这	得到正式认可的	竞选活动	机械	的	这

[west] .

West	.
西方	.

因为他已经启动了西方所有官方认可的竞选机器。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪm'plɔɪd] ['məʊtəkɑː(r)] .

He	had	even	employed	motorcars	.
他	有	甚至	受雇	汽车	.

他甚至还雇佣了汽车。

[fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːtəz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðiː][pəʊl][ɪn] [ðiːz] ['viːək(ə)lz] , [bʌt; bət] ,

Few	of	his	supporters	had	gone	to	the	poll	in	these	vehicles	,	but	,
很少	的	他的	支持者	有	已消失	到	这	轮询	在	这些	车辆	,	但	,

他的支持者中很少有人乘坐这些车辆去投票，但是，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪn'telɪdʒənt] ['draɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʃəufə, ʃəu'fəː] ,

thanks	to	the	intelligent	driving	of	his	chauffeurs	,
谢谢	到	这	聪明的	驾驶	的	他的	司机	,

多亏了司机们娴熟的驾驶技术，

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪvz] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðiː]['ləʊk(ə)l] ['hɑːspɪtlz]

many	of	his	opponents	had	gone	to	their	graves	or	to	the	local	hospitals
许多	的	他的	对手	有	已消失	到	他们的	坟墓	或者	到	这	当地的	医院

,

,

,

他的许多对手要么已经去世，要么被送进了当地医院。

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['vəʊtɪŋ] .

or	otherwise	abstained	from	voting	.
或者	否则	弃权	从	表决	.

或者以其他方式弃权。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['hæpənd] .

And	then	something	unlooked	-	for	happened	.
和	然后	某物	未曾注意的	-	为了	发生	.

然后，意想不到的事情发生了。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kændɪdət] , ['æli][ðə; ði] [blest] , [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪvz] [ænd; ənd]

The	rival	candidate	,	Ali	the	Blest	,	arrived	on	the	scene	with	his	wives	and
这	竞争对手	候选人	,	阿里	这	祝福	,	到达的	在	这	场景	和	他的	妻子们	和

['wɪmɪnfəʊk] ,

womenfolk	,
妇道人家	,

另一位候选人，绰号"天佑阿里"的阿里，带着他的妻子和女眷们来到了现场。

[huː] ['nʌmbəd] , ['rʌfli] , [sɪks] ['hʌndrəd] .

who	numbered	,	roughly	,	six	hundred	.
WHO	编号	,	大致	,	六	百	.

人数大约有六百人。

['æli][hæd; həd] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l] ['efət] [ɒn] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Ali	had	wasted	little	effort	on	election	literature	,
阿里	有	浪费	小的	努力	在	选举	文学	,

阿里几乎没有在竞选宣传材料上花费任何精力，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['evri] [vəʊt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ment]

but	had	been	heard	to	remark	that	every	vote	given	to	his	opponent	meant
但	有	到过	听到	到	评论	那	每一个	投票	给定	到	他的	对手	意思是

[ə'nʌðə(r)] [sæk] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] .

another	sack	thrown	into	the	Bosphorus	.
其他	解雇	抛掷	进入	这	博斯普鲁斯海峡	.

但他曾说过，投给对手的每一票都意味着要往博斯普鲁斯海峡扔一个麻袋。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tɜːkɪʃ] ['kændɪdət] ,

The	Young	Turkish	candidate	,
这	年轻的	土耳其	候选人	,

这位年轻的土耳其候选人

[huː] [hæd; həd] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] ['kʌstəm] [ɒv; əv][wʌn] [waɪf] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eni]

who	had	conformed	to	the	Western	custom	of	one	wife	and	hardly	any
WHO	有	符合	到	这	西	风俗	的	一	妻子	和	几乎	任何

['mistrisiz] , [stʊd] [baɪ]

mistresses	,	stood	by
情妇们	,	站立	经过

那些遵循西方一夫一妻制习俗，几乎没有情妇的人，站在一旁

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

['helpləsli] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ædvər,sɛriz] [pəʊl] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [mə'dʒɒrəti] .

helplessly	while	his	adversary's	poll	swelled	to	a	triumphant	majority	.
无助地	尽管	他的	敌方的	轮询	肿胀	到	一个	凯	多数	.

眼睁睁看着对手的民调支持率飙升至压倒性多数，自己却无能为力。

" ['krɪstə,bɛl] [kə'lʌmbəs] !

"	Cristabel	Columbus	!
"	克里斯塔贝尔	哥伦布	!

"克里斯塔贝尔·哥伦布！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪnˈvəʊkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [kənˈfjuːʒn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˌpaɪəˈnɪə(r)]
" he exclaimed , invoking in some confusion the name of a distinguished pioneer
" 他 惊呼 , 调用 在 一些 困惑 这 姓名 的 一个 杰出的 先锋
; " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
; " who would have thought it ? "
; " WHO 会 有 想法 它 ? "

"谁能想到呢？"他惊呼道，语气中带着些许困惑，还提到了一位杰出先驱的名字；"

" [streɪndʒ] , " [mjuːzd] [ˈæli] ,
" Strange , " mused Ali ,
" 奇怪的 , " 沉思 阿里 ,

"奇怪，"阿里沉思道。

" [ðæt] [wʌn] [huː] [həˈræŋ] [səʊ] [ˈklæmərəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈbælət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" that one who harangued so clamorously about the Secret Ballot should have
" 那 一 WHO 训斥 所以 喧闹地 关于 这 秘密 选票 应该 有
[ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði] [veɪld] [vəʊt] .
overlooked the Veiled Vote .
被忽视的 这 含蓄 投票 .

"那个对秘密投票大加挞伐的人，应该忽略了蒙面投票。"

" [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈhəʊmwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kənˈstɪtʃʊənt] ,
" And , walking homeward with his constituents ,
" 和 , 步行 回家 和 他的 成分 ,

"然后，他与选民们一起走回家，

[hiː; hi] [mˈɜːməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] [æn; ən] [ˌɪmprəvaɪˈzeɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [ˈherətɪk] [ˈpəʊɪt][ɒv; əv] [ˈpɜːʃə] :
he murmured in his beard an improvisation on the heretic poet of Persia :
他 低声说道 在 他的 胡须 一个 即兴创作 在 这 异教徒 诗人 的 波斯 :

他对着胡须喃喃自语，即兴吟诵了一首波斯异端诗人的诗：

" [wʌn] , [rɪtʃ] [ɪn] [mˈɛtəfˌɔːz] , [hɪz; ɪz] [kɔːz] [kənˈtraiv]
" One , rich in metaphors , his Cause contrives
" 一 , 富有的 在 隐喻 , 他的 原因 精心策划

"一、充满隐喻，他的事业构思

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [wɪð] [edʒd] [wɜːdz] , [laɪk] [kəˈbʊl] [naɪvz] ;
To urge with edged words , like Kabul knives ;
到 敦促 和 边缘 字 , 喜欢 喀布尔 刀具 ;

用尖锐的言辞进行劝说，就像喀布尔的利刃；

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [wɜːst] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈspri] [geɪm] ,
And I , who worst him in this sorry game ,
和 我 , WHO 最差 他 在 这 对不起 游戏 ,

而我，在这场可悲的游戏中击败了他，

[wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] — [waɪvz] .
Was never rich in anything but — wives .
曾是 绝不 富有的 在 任何事物 但 — 妻子们 .

除了妻子之外，他从未在其他方面富有过。

" [piː] . -
" p . 42
" p . -

- [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːslz]
JUDKIN OF THE PARCELS
- 的 这 包裹

包裹的朱德金

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [twiːd] [suːt] , ['kæriɪŋ] [braʊn] - ['peɪpə(r)] ['pɑːslz] .

A	figure	in	an	indefinite	tweed	suit	,	carrying	brown	-	paper	parcels	.
一个	数字	在	一个	不定	粗花呢	套装	,	携带	棕色的	-	纸	包裹	.

一个身穿不知名粗花呢套装的人，手里拿着棕色纸包裹。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [met] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði][bend][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] ['dɔːsɪtʃɪə] [leɪn] ,

That	is	what	we	met	suddenly	,	at	the	bend	of	a	muddy	Dorsetshire	lane	,
那	是	什么	我们	遇见	突然	,	在	这	弯曲	的	一个	浑	多塞特郡	车道	,

我们在多塞特郡一条泥泞小路的拐弯处突然遇到了它。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊn][meə(r)] [stɛərd] [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːtsi] .

and	the	roan	mare	stared	and	obviously	thought	of	a	curtsey	.
和	这	杂色	母马	凝视	和	明显地	想法	的	一个	屈膝礼	.

那匹枣红色的母马盯着他看，显然是在想行个屈膝礼。

[ðə; ði][meə(r)][ɪz][rəʊd] - [ʃaɪ] , [wɪð] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [stə'lɪdəti] ,

The	mare	is	road	-	shy	,	with	intervals	of	stolidity	,
这	母马	是	路	-	害羞的	,	和	间隔	的	沉稳	,

这匹母马很怕路，有时又很沉稳。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɑːs] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][woʊnt] .

and	there	is	no	telling	what	she	will	pass	and	what	she	won't	.
和	那里	是	不	讲述	什么	她	将要	经过	和	什么	她	惯于	.

谁也说不准她会通过什么考试，又不会通过什么考试。

[wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['red.fɔːrd] .

We	call	her	Redford	.
我们	称呼	她	雷德福	.

我们叫她雷德福。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] - , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

That	was	my	first	meeting	with	Judkin	,	and	the	next	time	the	circumstances
那	曾是	我的	第一的	会议	和	-	,	和	这	下一个	时间	这	情况

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ;

were	the	same	;
是	这	相同的	;

那是我第一次见到朱德金，第二次见面时情况也一样；

[ðə; ði] [seɪm] ['mʌdi] [leɪn] , [ðə; ði] [seɪm] ['rɑːðə(r)][ə'pɒlə'dʒetɪk]['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [twiːd] [suːt] , [ðə; ði] [seɪm]

the	same	muddy	lane	,	the	same	rather	apologetic	figure	in	the	tweed	suit	,	the	same
这	相同的	浑	车道	,	这	相同的	相当	道歉的	数字	在	这	粗花呢	套装	,	这	相同的

— [ɔː(r)] ['veri] ['sɪmələ(r)] — ['pɑːslz] .

—	or	very	similar	—	parcels	.
—	或者	非常	相似的	—	包裹	.

同样的泥泞小路，同样的穿着粗花呢西装、略带歉意的身影，同样的（或非常相似的）包裹。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][rəʊn] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Only	this	time	the	roan	looked	straight	in	front	of	her	.
仅有的	这	时间	这	杂色	看起来	直的	在	正面	的	她	.

但这一次，那匹杂色马直直地看着她前方。

['weðə(r)] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [gruːm] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ai] [fə'get] ;

Whether	I	asked	the	groom	or	whether	he	advanced	the	information	,	I	forget	;
无论	我	问	这	新郎	或者	无论	他	先进的	这	信息	,	我	忘记	;

我记不清是我问过新郎，还是他主动告诉我的；

[bʌt; bət] ['sʌmweɪ] [ai] ['grædʒuəli] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [t'rʌdʒər] [ɒv; əv]

but	someway	I	gradually	reconstructed	the	life	-	history	of	this	trudger	of
但	以某种方式	我	逐步地	重建	这	生活	-	历史	的	这	拖着	的

[ðə; ði] [leɪnz] .

the	lanes	.
这	车道	.

但不知怎的，我逐渐重构了这位在乡间小路上跋涉的人们的生活史。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [nəʊ] [daʊt] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni]

It	was	much	the	same	,	no	doubt	,	as	that	of	many
它	曾是	很多	这	相同的	,	不	怀疑	,	作为	那	的	许多

毫无疑问，这与许多其他情况非常相似。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn]

others	who	are	from	time	to	time	pointed	out	to	one	as	having	been
其他的	WHO	是	从	时间	到	时间	尖	出去	到	一	作为	拥有	到过

[əˈfɔːˌtaɪm] [ɪn] [kræk] ['kæv(ə)lri] ['redʒəmənt] [ænd; ənd] ['nəʊtɪd] [pəˈfɔrməz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ;

aforetime	in	crack	cavalry	regiments	and	noted	performers	in	the	saddle	;
之前	在	裂缝	骑兵	军团	和	著名的	表演者	在	这	鞍	;

还有一些人时不时地被人指出，他们以前是精锐骑兵团的成员，并且是著名的骑术高手；

[men] [huː] [hæv; həv] [briːðd] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [lʌŋz] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

men	who	have	breathed	into	their	lungs	the	wonder	of	the	East	,
男人	WHO	有	呼吸	进入	他们的	肺	这	想知道	的	这	东方	,

那些将东方奇观吸入肺腑的人们，

[hæv; həv] [rɔmp] [θruː] [laɪf] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [kəˈtɪljən] , [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θrʌst] [pəˈhæps]

have	romped	through	life	as	through	a	cotillon	,	have	had	a	thrust	perhaps
有	嬉戏玩耍	通过	生活	作为	通过	一个	科蒂隆	,	有	有	一个	推力	也许

[æt; ət] [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [kʌp] ,

at	the	Viceroy's	Cup	,
在	这	总督的	杯子	,

一生过得像参加舞会一样潇洒自在，或许还曾冲击过总督杯。

[ænd; ənd] [dʌn] [fæn'tæstɪk] - [θɪŋz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['eɪdən] .

and	done	fantastic	horsefleshy	things	around	the	Gulf	of	Aden	.
和	完毕	极好的	-	事物	大约	这	海湾	的	亚丁	.

并在亚丁湾附近做了很多与马有关的精彩事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [striːm] [hæz; həz] [draɪd] [ʌp] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæz; həz] ['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli]

And	then	a	golden	stream	has	dried	up	,	the	sunlight	has	faded	suddenly
和	然后	一个	金的	溪流	有	干燥	向上	,	这	阳光	有	褪色	突然

[aʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

out	of	things	,
出去	的	事物	,

然后，金色的溪流干涸了，阳光突然从万物中消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] [nˈɒdɪd] “ [gəʊ] .

and	the	gods	have	nodded	“	Go	.
和	这	神	有	点头	“	去	.

众神点头道：“去吧。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒn] .

”	And	they	have	not	gone	.
”	和	他们	有	不是	已消失	.

“他们还没有离开。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɪnˈsted] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌdi] [leɪnz] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['vɪləz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

They	have	turned	instead	to	the	muddy	lanes	and	cheap	villas	and	the
他们	有	转向	反而	到	这	浑	车道	和	便宜的	别墅	和	这

[mɑːkt] - [daʊn] [il] [ɒv; əv] [laɪf] ,

marked	-	down	ills	of	life	,
标记	-	向下	疾病	的	生活	,

他们转而投向泥泞的小路、廉价的别墅和被压低价格的生活弊病。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [peə(r)] [triːz] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [henz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [egz] .

to	watch	pear	trees	growing	and	to	encourage	hens	for	their	eggs	.
到	手表	梨	树木	生长	和	到	鼓励	母鸡	为了	他们的	鸡蛋	.

观察梨树生长，并鼓励母鸡下蛋。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] ;

And	Judkin	was	even	as	these	others	;
和	-	曾是	甚至	作为	这些	其他的	;

而朱德金也和这些人一样；

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [spɪlt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [laɪf] ,

the	wine	had	been	suddenly	spilt	from	his	cup	of	life	,
这	葡萄酒	有	到过	突然	洒了	从	他的	杯子	的	生活	,

他生命之杯中的美酒突然被泼洒了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [sʌk] [æt; ət][ðə; ði] [dregz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [θrəʊ] [ə'weɪ] .

and	he	had	stayed	to	suck	at	the	dregs	which	the	wise	throw	away	.
和	他	有	入住	到	吸	在	这	渣	哪个	这	明智的	扔	离开	.

他留下来是为了吮吸智者丢弃的残羹剩饭。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɛərd] [ðə; ði] [rəʊn]

In	the	days	of	his	scorn	for	most	things	he	would	have	stared	the	roan
在	这	天	的	他的	轻蔑	为了	最多	事物	他	会	有	凝视	这	杂色

[meə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] - [aʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['smɑːtnəs] ,

mare	and	her	turn	-	out	out	of	all	pretension	to	smartness	,
母马	和	她	转动	-	出去	出去	的	全部	预张	到	聪明	,

在他鄙视大多数事物的年代，他会盯着那匹杂色母马和她那身装扮，看它完全不屑于装腔作势。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['frəʊz(ə)n][ə; eɪ] [tʃiːp] ['klærət][bɪ'haɪnd][ɪts] [kɔːk] ,

as	he	would	have	frozen	a	cheap	claret	behind	its	cork	,
作为	他	会	有	冷冻	一个	便宜的	红酒	在后面	它是	软木	,

就像他会把廉价红酒冻在软木塞后面一样，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['stəʊɪkli]

or	a	plain	woman	behind	her	veil	;	and	now	he	was	walking	stoically
或者	一个	清楚的	女士	在后面	她	面纱	;	和	现在	他	曾是	步行	坚忍地

[θruː] [ðə; ði] [mʌd] ,

through	the	mud	,
通过	这	泥	,

或者是一位面纱后的普通女子；而现在，他正默默地走过泥泞。

[ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [suːt] [ðæt] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [bɔɪ] ,

in	a	tweed	suit	that	would	eventually	go	on	to	the	gardener's	boy	,
在	一个	粗花呢	套装	那	会	最终	去	在	到	这	园丁的	男生	,

他穿着一套粗花呢西装，这套西装后来会传给园丁的男孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'hæps] [fɪt] [hɪm] .

and	would	perhaps	fit	him	.
和	会	也许	合身	他	.

或许很适合他。

[ðə; ði][dɪə(r)]

The	dear
这	亲爱的

亲爱的

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[gɒdz] , [huː] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [end] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

gods	,	who	know	the	end	before	the	beginning	,
神	,	WHO	知道	这	结尾	前	这	开始	,

诸神，在开始之前就知道结束，

[wɜː(r); wə(r)] [pəˈhæps] [ˈgrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdənərz] [bɔɪ] [ˈsʌmweə(r)] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːmənts] , [ænd; ənd]

were	perhaps	growing	a	gardener's	boy	somewhere	to	fit	the	garments	,	and
是	也许	生长	一个	园丁的	男生	某处	到	合身	这	服装	,	和

- [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈkeətɪkə(r)] ,

Judkin	was	only	a	caretaker	,
-	曾是	仅有的	一个	看护人	,

或许他们正在某个地方培养一个园丁的男孩来试穿这些衣服，而朱德金只不过是个看守人而已。

[inˈhæbit] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

inhabiting	a	portion	of	them	.
居住	一个	部分	的	他们	.

居住在其中的一部分。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈprɒbəbli] [rɒŋ] .

That	is	what	I	like	to	think	,	and	I	am	probably	wrong	.
那	是	什么	我	喜欢	到	思考	,	和	我	是	大概	错误的	.

我倾向于这么想，但我可能错了。

[ænd; ənd] - , [huːz] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] ,

And	Judkin	,	whose	clothes	had	been	to	him	once	more	than	a	religion	,
和	-	,	谁	衣服	有	到过	到	他	一次	更多的	比	一个	宗教	,

而朱德金，他的衣服对他来说曾经比信仰还要重要。

[ˈskeəsli] [les] [ˈseɪkrɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈkwɒrəl] ,

scarcely	less	sacred	than	a	family	quarrel	,
几乎	较少的	神圣	比	一个	家庭	争吵	,

几乎不亚于家庭争吵的神圣性，

[wʊd] [ˈkæri] [ðəʊz] [ˈpɑːslz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈvɪlə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪf] [huː] [əˈweɪtɪd] [hɪm]

would	carry	those	parcels	back	to	his	villa	and	to	the	wife	who	awaited	him
会	携带	那些	包裹	后退	到	他的	别墅	和	到	这	妻子	WHO	等待中	他

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [meɪ] ,

and	them	—	a	wife	who	may	,
和	他们	—	一个	妻子	WHO	可能	,

他会把那些包裹带回他的别墅，交给等候着他和他们的妻子——一个可能……的妻子

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəri] , [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [wʌns] ,

for	all	we	know	to	the	contrary	,	have	had	a	figure	once	,
为了	全部	我们	知道	到	这	相反	,	有	有	一个	数字	一次	,

就我们所知，或许曾经有过一个数字，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [hæz; həz] [jet] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [gəʊld] — [ɒv; əv] [naɪn] - [ˈkærət] [gəʊld] ,

and	perhaps	has	yet	a	heart	of	gold	—	of	nine	-	carat	gold	,
和	也许	有	然而	一个	心	的	金子	—	的	九	-	克拉	金子	,

或许他还有一颗金子般的心——一颗九克拉黄金般的心。

[let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [liːst] — [bʌt; bət] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [teɪp] .

let	us	say	at	the	least	—	but	assuredly	a	soul	of	tape	.
让	我们	说	在	这	至少	—	但	当然	一个	灵魂	的	磁带	.

至少可以说——但肯定是有灵魂的磁带。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [fetʃt] [ænd; ənd] [ˈkærid] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈfeəd] [wɪð]

And	he	that	has	fetched	and	carried	will	explain	how	it	has	fared	with
和	他	那	有	已获取	和	携带	将要	解释	如何	它	有	表现	和

[hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] ,

him	in	his	dealings	,
他	在	他的	交易	,

而负责搬运的人会解释这些东西在他的交易中表现如何。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [rɒŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɔː(r)] [θred] [hiː; hi] [wɪl] ['wiːd(ə)l]

and	if	he	has	brought	the	wrong	sort	of	sugar	or	thread	he	will	wheedle
和	如果	他	有	带来	这	错误的	种类	的	糖	或者	线	他	将要	哄骗

[ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ledn] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪstrɪˌkʊk] [gɜːl] [wɪl] [draɪv]

away	the	displeasure	from	that	leaden	face	as	a	pastrycook	girl	will	drive
离开	这	不满	从	那	铅灰色	脸	作为	一个	糕点师	女孩	将要	驾驶

['bluːbɒtl] [ɒf] [ə; eɪ] [steɪl] [bʌn] .

bluebottles	off	a	stale	bun	.
蓝瓶水母	离开	一个	陈旧	包子	.

如果他拿错了糖或线，他会像糕点师赶走干面包上的苍蝇一样，哄骗对方，消除那张闷闷不乐的脸上的不悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][kəʊks][ðə; ði] [fret] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	that	man	has	known	what	it	was	to	coax	the	fret	of	a
和	那	男人	有	已知	什么	它	曾是	到	哄	这	烦恼	的	一个

['θʌrəbred] ,

thoroughbred	,
纯种马	,

而那个人深知如何才能激起纯种马的躁动。

[tuː; tə] [suːð] [ɪts] [tɒs] [ænd; ənd] [swet] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [bɪ'niːθ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [gliː] [ænd; ənd]

to	soothe	its	toss	and	sweat	as	it	danced	beneath	him	in	the	glee	and
到	舒缓	它是	折腾	和	汗	作为	它	跳舞	下面	他	在	这	高兴	和

[tʃeɪf] [ɒv; əv][ɪts] ['pʌlsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ɪts] [θjuːz] .

chafe	of	its	pulses	and	the	glory	of	its	thews	.
摩擦	的	它是	脉冲	和	这	荣耀	的	它是	那些	.

抚慰着它在他身下随着脉搏的欢愉和摩擦以及它那荣耀的舞动而翻腾的身躯和汗水。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

He	has	been	in	the	raw	places	of	the	earth	,
他	有	到过	在	这	生的	地方	的	这	地球	,

他曾到过地球上最原始、最荒凉的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['dezət] [biːsts] [hæv; həv] ['hwimpə] [ðeə(r)] [ʌn'θɪŋkəbl] ['sælmədi] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz]

where	the	desert	beasts	have	whimpered	their	unthinkable	psalmody	,	and	their	eyes
在哪里	这	沙漠	野兽	有	呜咽	他们的	不可思议	诗篇	,	和	他们的	眼睛

沙漠野兽呜咽着唱着难以想象的赞歌，它们的眼睛

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[hæv; həv] [ʃɒn] [bæk] [ðə; ði]['riːfleks][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɑːz] — [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ɪ'mɜːs]

have	shone	back	the	reflex	of	the	midnight	stars	—	and	he	can	immerse
有	闪耀	后退	这	反射	的	这	午夜	明星	—	和	他	能	沉浸

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['tendɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪŋkjubeɪtə(r)] .

himself	in	the	tending	of	an	incubator	.
他自己	在	这	倾向于	的	一个	培养箱	.

他反射出午夜星辰的光芒——他可以全身心地投入到孵化器的照料中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] [rɒŋ] ,

It	is	horrible	and	wrong	,
它	是	可怕	和	错误的	,

这太可怕、太错误了。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ai][hæv; həv] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [wɔːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

and	yet	when	I	have	met	him	in	the	lanes	his	face	has	worn	a	look	of
和	然而	什么时候	我	有	遇见	他	在	这	车道	他的	脸	有	磨损	一个	看	的

['tiːdiəs] ['tʃɪəflnəs] [ðæt] [maɪt] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

tedious	cheerfulness	that	might	pass	for	happiness	.
乏味	愉悦	那	可能	经过	为了	幸福	.

然而，当我在小巷里遇到他时，他脸上总是带着一种乏味的快乐，这种快乐或许可以被误认为是幸福。

[hæz; həz] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːslz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːz] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [ai][hæv; həv]

Has	Judkin	of	the	Parcels	found	something	in	the	lees	of	life	that	I	have
有	-	的	这	包裹	成立	某物	在	这	李子	的	生活	那	我	有

[mɪst] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['əʊvə(r)] ['meni] ['wɔːtəz] ?

missed	in	going	to	and	fro	over	many	waters	?
错过	在	去	到	和	弗	超过	许多	水	?

《包裹》中的朱德金是否在人生的低谷中发现了某些我辗转多地所错过的东西?

[ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ['wɪzdəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'vəːsnis] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ?

Is	there	more	wisdom	in	his	perverseness	than	in	the	madness	of	the	wise	?
是	那里	更多的	智慧	在	他的	反常	比	在	这	疯狂	的	这	明智的	?

他的乖戾中难道比智者的疯狂更有智慧吗?

[ðə; ði] [dɪə(r)] [gɒdz] [nəʊ] .

The	dear	gods	know	.
这	亲爱的	神	知道	.

只有老天爷才知道。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [sɔː] - [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ɔːl] [təʊld] ,

I	don't	think	I	saw	Judkin	more	than	three	times	all	told	,
我	不	思考	我	锯	-	更多的	比	三	时代	全部	讲述	,

我总共好像没见过朱德金超过三次。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒntækt] ;

and	always	the	lane	was	our	point	of	contact	;
和	总是	这	车道	曾是	我们的	观点	的	接触	;

车道始终是我们的联系点;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊn] [meə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wʌn] ['hevi] ,

but	as	the	roan	mare	was	taking	me	to	the	station	one	heavy	,
但	作为	这	杂色	母马	曾是	采取	我	到	这	车站	一	重的	,

但当那匹杂色母马驮着我前往车站时，我感到一阵沉重.....

[klaʊd] - [smɪəd] [deɪ] , [ai] [pɑːst] [ə; eɪ] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] ['vɪlə] [ðæt] [ðə; ði] [gruːm] , [ɔː(r)] ['ɪnstɪŋkt] , [təʊld]

cloud	-	smeared	day	,	I	passed	a	dull	-	looking	villa	that	the	groom	,	or	instinct	,	told
云	-	涂抹	天	,	我	通过了	一个	乏味的	-	寻找	别墅	那	这	新郎	,	或者	本能	,	讲述

[ˌem 'iː] [wɒz; wəz] - [həʊm] .

me	was	Judkin's	home	.
我	曾是	-	家	.

在阴云密布的一天，我路过一座看起来很不起眼的别墅，新郎或者我的直觉告诉我，那是朱德金的家。

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] ['rægɪd] ['eldə(r)] - [bʊʃɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [θʌd] ,

From	beyond	a	hedge	of	ragged	elder	-	bushes	could	be	heard	the	thud	,
从	超过	一个	对冲	的	破烂不堪	长老	-	灌木丛	可以	是	听到	这	砰的一声	,

[θʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [speɪd] ,

thud	of	a	spade	,
砰的一声	的	一个	铲	,

从一排杂乱的接骨木灌木丛后传来铁锹的沉闷声响。

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [klɪŋk] [ænd; ənd] [pɔːz] ,

with	an	occasional	clink	and	pause	,
和	一个	偶然	碰杯	和	暂停	,

偶尔发出叮当声和停顿，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][stəʊn][ænd; ənd] [θrəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns]

as	if	some	one	had	picked	out	a	stone	and	thrown	it	to	a	distance
作为	如果	一些	一	有	挑选	出去	一个	石头	和	抛掷	它	到	一个	距离

,

,

,

就好像有人捡起一块石头扔到远处一样。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['neɪmləs] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)]

and	I	knew	that	he	was	doing	nameless	things	to	the	roots	of	a	pear
和	我	知道	那	他	曾是	正在做	无名	事物	到	这	根	的	一个	梨

[triː] .

tree	.
树	.

我知道他正在对梨树的根部做一些不可名状的事情。

[nɪə(r)][baɪ][hɪm] , [aɪ][felt][ʃʊə(r)] , [wʊd] [biː; bi]['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [leɪt] ['vedʒtəb(ə)l] ['mærəʊ] ,

Near	by	him	,	I	felt	sure	,	would	be	lying	a	large	and	late	vegetable	marrow	,
靠近	经过	他	,	我	毛毡	当然	,	会	是	说谎	一个	大的	和	晚的	蔬菜	骨髓	,

我确信，在他附近肯定躺着一个又大又晚的蔬菜南瓜。

[ænd; ənd][ɪts] ['lɑːdʒnəs] [ænd; ənd] ['leɪtnəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət]

and	its	largeness	and	lateness	would	be	a	theme	of	conversation	at
和	它是	大	和	迟到	会	是	一个	主题	的	对话	在

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

它的规模之大和迟到之晚，将会成为午餐时的谈资。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [greɪs] [ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst]

It	would	be	suggested	that	it	should	grace	the	harvest
它	会	是	建议	那	它	应该	优雅	这	收成

有人建议，它应该为丰收增添光彩。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːvɪs] ; [ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

thanksgiving	service	;	the	harvest	having	been	so	generally	unsatisfactory	,
感恩	服务	;	这	收成	拥有	到过	所以	一般来说	不令人满意	,

感恩礼拜；由于收成普遍不尽如人意，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][let][ðə; ðɪ]['fɑːrmərz] [sə'plaɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

it	would	be	unfair	to	let	the	farmers	supply	all	the	material	for	rejoicing	.
它	会	是	不公平	到	让	这	农民	供应	全部	这	材料	为了	欢欣鼓舞	.

如果让农民提供所有庆祝活动所需的材料，那将是不公平的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] ['taʊnwədz] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['reɪlz] - [wʊd] [biː; bi] ['plɒdɪŋ]

And	while	I	was	speeding	townwards	along	the	rails	Judkin	would	be	plodding
和	尽管	我	曾是	超速	城镇方向	沿着	这	铁轨	-	会	是	缓慢地

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ['mærəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːskɪtfʊl] [ɒv; əv]

his	way	to	the	vicarage	bearing	a	vegetable	marrow	and	a	basketful	of
他的	方式	到	这	牧师住宅	轴承	一个	蔬菜	骨髓	和	一个	满篮	的

['deɪliə; 'dɑːliə] .

dahlias	.
大丽花	.

当我沿着铁轨飞驰向镇上时，朱德金正提着一个西葫芦和一篮大丽花，蹒跚地走向牧师住宅。

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] .

The	basket	to	be	returned	.
这	篮子	到	是	返回	.

要归还的篮子。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['geɪbriəl] - ['ɜːnɪst]

GABRIEL	-	ERNEST
加布里埃尔	-	欧内斯特

加布里埃尔-欧内斯特

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wʊdz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['kʌnɪŋəm] ,

“	There	is	a	wild	beast	in	your	woods	,	”	said	the	artist	Cunningham	,
“	那里	是	一个	荒野	兽	在	你的	树林	,	”	说	这	艺术家	坎宁安	,

“你的树林里有只野兽，”艺术家坎宁安说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

as	he	was	being	driven	to	the	station	.
作为	他	曾是	存在	驱动	到	这	车站	.

当时他正被押往车站。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] ,

It	was	the	only	remark	he	had	made	during	the	drive	,
它	曾是	这	仅有的	评论	他	有	制成	期间	这	驾驶	,

这是他在驾车途中唯一说的话。

[bʌt; bət] [æz; əz] [væn] - [hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['saɪləns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

but	as	Van	Cheele	had	talked	incessantly	his	companion's	silence	had	not	been	noticeable	.
但	作为	范	-	有	谈话	不已	他的	同伴的	沉默	有	不是	到过	显	.

但由于范·奇尔一直在不停地说话，所以他的同伴的沉默并没有引起注意。

“ [ə; eɪ] [streɪ] [fɒks] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['rezɪdənt] ['wiːzəl] .

“	A	stray	fox	or	two	and	some	resident	weasels	.
“	一个	流浪	狐狸	或者	二	和	一些	居民	黄鼠狼	.

“一两只流浪狐狸和一些常住的鼬鼠。”

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] , ” [sed] [væn] - .

Nothing	more	formidable	,	”	said	Van	Cheele	.
没有什么	更多的	强大	,	”	说	范	-	.

“没有什么比这更可怕的了，”范·奇勒说道。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	artist	said	nothing	.
这	艺术家	说	没有什么	.

艺术家一言不发。

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ? ” [sed] [væn] - ['leɪtə(r)] ,

“	What	did	you	mean	about	a	wild	beast	?	”	said	Van	Cheele	later	,
“	什么	做过	你	意思是	关于	一个	荒野	兽	?	”	说	范	-	之后	,

“你说的野兽是什么意思？”范·奇尔后来问道。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

when	they	were	on	the	platform	.
什么时候	他们	是	在	这	平台	.

当他们还在站台上的时候。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
My imagination .
我的 想像力 .

我的想象力。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [treɪn] , ” [sed] ['kʌnɪŋəm] .
Here is the train , ” said Cunningham .
这里 是 这 火车 , ” 说 坎宁安 .

“火车来了，”坎宁安说道。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [væn] - [went] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['ræmbl] [θruː] [hɪz; ɪz]
That afternoon Van Cheele went for one of his frequent rambles through his
那 下午 范 - 去 为了 一 的 他的 频繁 漫谈 通过 他的
['wʊdlənd] ['prɒpəti] .
woodland property .
林地 财产 .

那天下午，范·奇尔像往常一样在他的林地里散步。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stʌft] ['bɪtən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
He had a stuffed bittern in his study ,
他 有 一个 填充 卤水 在 他的 学习 ,

他的书房里摆放着一只标本麻鹬。

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [waɪld] ['flaʊəz] , [səʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt]
and knew the names of quite a number of wild flowers , so his aunt
和 知道 这 姓名 的 相当 一个 数字 的 荒野 花朵 , 所以 他的 阿姨
[hæd; həd]
had
有

他姑姑认识很多野花，也知道它们的名字。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

['pɒsəbli] [sʌm; səm] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
possibly some justification in describing him as a great naturalist .
可能 一些 理由 在 描述 他 作为 一个 伟大的 博物学家 .

或许称他为伟大的博物学家是有一定道理的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːkə(r)] .
At any rate , he was a great walker .
在 任何 速度 , 他 曾是 一个 伟大的 沃克 .

总之，他很擅长走路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] ['ment(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]
It was his custom to take mental notes of everything he saw during his
它 曾是 他的 风俗 到 拿 精神的 笔记 的 一切 他 锯 期间 他的
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,

他习惯在散步时把看到的一切都记在心里。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [kən'temp(ə)rəri] ['saɪəns] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

not	so	much	for	the	purpose	of	assisting	contemporary	science	as	to	provide
不是	所以	很多	为了	这	目的	的	协助	当代的	科学	作为	到	提供

['tɑːpɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɑːftəwədz] .

topics	for	conversation	afterwards	.
主题	为了	对话	然后	.

与其说是为了帮助当代科学，不如说是为了提供后续讨论的话题。

[wen] [ðə; ði] ['bluːbelz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['flaʊə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

When	the	bluebells	began	to	show	themselves	in	flower	he	made	a	point	of
什么时候	这	蓝铃花	开始	到	展示	他们自己	在	花	他	制成	一个	观点	的

[ɪn'fɔːmɪŋ] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ;

informing	every	one	of	the	fact	;
通知	每一个	一	的	这	事实	;

当风铃草开始盛开时，他特意将这一事实告知了每个人；

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːnd] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv]

the	season	of	the	year	might	have	warned	his	hearers	of	the	likelihood	of
这	季节	的	这	年	可能	有	警告	他的	听众	的	这	可能性	的

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] ,

such	an	occurrence	,
这样的	一个	发生	,

季节或许已经预示着听众们可能会发生这样的事情。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] [fræŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	at	least	they	felt	that	he	was	being	absolutely	frank	with	them	.
但	在	至少	他们	毛毡	那	他	曾是	存在	绝对地	坦率	和	他们	.

但至少他们觉得他对他们非常坦诚。

[wɒt] [væn] - [sɔː] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

What	Van	Cheele	saw	on	this	particular	afternoon	was	,	however	,
什么	范	-	锯	在	这	特别的	下午	曾是	,	然而	,

然而，范·奇尔在那天下午看到的却是：

['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

something	far	removed	from	his	ordinary	range	of	experience	.
某物	远的	已移除	从	他的	普通的	范围	的	经验	.

这远远超出了他平常的经历范围。

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [smuːð] [stəʊn] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊk]

On	a	shelf	of	smooth	stone	overhanging	a	deep	pool	in	the	hollow	of	an	oak
在	一个	架子	的	光滑的	石头	悬垂	一个	深的	水池	在	这	空洞的	的	一个	橡木

['kɒpɪs] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [leɪ] [ə'sprɔːl] ,

coppice	a	boy	of	about	sixteen	lay	asprawl	,
矮林	一个	男生	的	关于	十六	躺	蔓延	,

在橡树林洼地深处水池上方一块光滑的石台上，一个大约十六岁的男孩四仰八叉地躺着。

['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [braʊn] [lɪmz] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

drying	his	wet	brown	limbs	luxuriously	in	the	sun	.
烘干	他的	湿的	棕色的	四肢	奢华地	在	这	太阳	.

他慵懒地躺在阳光下，晒干着湿漉漉的棕色四肢。

[hɪz; ɪz] [wet] [heə(r)] , ['pɑːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [daɪv] , [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	wet	hair	,	parted	by	a	recent	dive	,	lay	close	to	his	head	,
他的	湿的	头发	,	分手了	经过	一个	最近的	潜水	,	躺	关闭	到	他的	头	,

他湿漉漉的头发，因为刚才潜水而分开，紧贴着头部。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] - [braʊn] [aɪz] , [səʊ] [laɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['taɪgərɪʃ] [gliːm]

and	his	light	-	brown	eyes	,	so	light	that	there	was	an	almost	tigerish	gleam
和	他的	光	-	棕色的	眼睛	,	所以	光	那	那里	曾是	一个	几乎	虎一般	闪耀

[ɪn][ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

他那双浅棕色的眼睛，颜色浅得几乎带着虎一般的光泽。

[wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [væn] - [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪzi] ['wɒtʃflnəs] .

were	turned	towards	Van	Cheele	with	a	certain	lazy	watchfulness	.
是	转向	向	范	-	和	一个	肯定	懒惰的	警惕	.

带着某种懒散的警惕，他们转向了范·奇勒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

It	was	an	unexpected	apparition	,
它	曾是	一个	意外	幻影	,

这是一个意想不到的身影。

[ænd; ənd][væn] - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hɪ]

and	Van	Cheele	found	himself	engaged	in	the	novel	process	of	thinking	before	he
和	范	-	成立	他自己	已订婚的	在	这	小说	过程	的	思维	前	他

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

范·奇尔发现自己陷入了一种全新的思考过程，即先思考后说话。

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ]

Where	on	earth
在哪里	在	地球

地球上

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[kʊd; kəd] [ðɪs] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [heɪl][frɒm; frəm] ?

could	this	wild	-	looking	boy	hail	from	?
可以	这	荒野	-	寻找	男生	冰雹	从	?

这个外表野性十足的男孩可能来自哪里?

[ðə; ðɪ] ['mɪlərz] [waɪf][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ][tʃaɪld][sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

The	miller's	wife	had	lost	a	child	some	two	months	ago	,
这	米勒的	妻子	有	丢失的	一个	孩子	一些	二	几个月	前	,

磨坊主的妻子大约两个月前失去了孩子。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [mɪl] - [reɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]

supposed	to	have	been	swept	away	by	the	mill	-	race	,	but	that	had
据称	到	有	到过	扫荡	离开	经过	这	磨	-	种族	,	但	那	有

[biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)]['beɪbi] ,

been	a	mere	baby	,
到过	一个	仅仅	婴儿	,

本以为是被磨坊水渠冲走了，但那只是个婴儿而已。

[nɒt][ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] [læd] .

not	a	half	-	grown	lad	.
不是	一个	一半	-	生长	小伙子	.

不是个半大少年。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

“	What	are	you	doing	there	?
“	什么	是	你	正在做	那里	?

你在那里做什么?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ˈɒbviəsli] , [ˈsʌnɪŋ] [maɪˈself] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Obviously , sunning myself , " replied the boy .
" 明显地 , 日光浴 我 , " 回复 这 男生 .

"显然，我是在晒太阳，"男孩回答道。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" Where do you live ? "
" 在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里?

" [hɪə(r)] , [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] . "
" Here , in these woods . "
" 这里 , 在 这些 树林 . "

"就在这里，在这片树林里。"

" [juː; jʊ] [kænt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [sed] [væn] - .
" You can't live in the woods , " said Van Cheele .
" 你 不能 居住 在 这 树林 , " 说 范 - .

"你不可能住在森林里，"范·奇尔说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [naɪs] [wʊdz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈpætrənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" They are very nice woods , " said the boy , with a touch of patronage in his
" 他们 是 非常 好的 树林 , " 说 这 男生 , 和 一个 触碰 的 赞助 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"这片树林真漂亮，"男孩说道，语气中带着一丝居高临下的意味。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ? "
" But where do you sleep at night ? "
" 但 在哪里 做 你 睡觉 在 夜晚 ? "

"但是你晚上睡在哪里呢？"

" [aɪ][doʊnt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ; [ðæts] [maɪ] [ˈbɪziːst] [taɪm] .
" I don't sleep at night ; that's my busiest time .
" 我 不 睡觉 在 夜晚 ; 那就是 我的 最繁忙 时间 .

"我晚上睡不着觉；那是我最忙的时候。"

" [væn] - [bɪˈgæn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgræplɪŋ] [wɪð]
" Van Cheele began to have an irritated feeling that he was grappling with
" 范 - 开始 到 有 一个 受刺激 感觉 那 他 曾是 格斗 和
[ə; eɪ] [ˈprɒbləm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈluːdɪŋ] [hɪm] .
a problem that was eluding him .
一个 问题 那 曾是 逃避 他 .

"范·奇尔开始感到恼火，他觉得自己正在努力解决一个他始终无法解决的问题。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [fiːd] [ɒn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What do you feed on ? " he asked .
" 什么 做 你 喂养 在 ? " 他 问 .

"你们以什么为食？"他问道。

" [fleʃ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [sləʊ] [ˈrelɪʃ] ,
" Flesh , " said the boy , and he pronounced the word with slow relish ,
" 肉 , " 说 这 男生 , 和 他 发音 这 单词 和 慢的 尽情享用 ,

"肉，"男孩说道，他慢条斯理地、津津有味地念着这个词。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	he	were	tasting	it	.
作为	尽管	他	是	品尝	它	.

仿佛他正在品尝它似的。

“ [fleʃ] !

“	Flesh	!
”	肉	!

“肉!

[wɒt] [fleʃ] ? ”

What	Flesh	?	”
什么	肉	?	”

什么肉体?

“ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] , ['ræbɪts] , [waɪld] - [faʊl] , [heəz] , ['pəʊltri] , [læmz] [ɪn][ðeə(r)] ['siːz(ə)n] , ['tʃɪldrən]

“	Since	it	interests	you	,	rabbits	,	wild	-	fowl	,	hares	,	poultry	,	lambs	in	their	season	,	children
”	自从	它	兴趣	你	,	兔子	,	荒野	-	鸡	,	野兔	,	家禽	,	羔羊	在	他们的	季节	,	孩子们

既然你感兴趣，那就说说兔子、野禽、野兔、家禽、羔羊（应季的）、孩子们吧。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[wen] [ai][kæn; kən][get] ['eni] ; ['ðer] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] [wel] [lɒkt] [ɪn][æt; ət] [naɪt] ,

when	I	can	get	any	;	they're	usually	too	well	locked	in	at	night	,
什么时候	我	能	得到	任何	;	它们是	通常	也	出色地	已锁定	在	在	夜晚	,

如果能弄到的话；它们晚上通常都被锁得太严实了。

[wen] [ai][duː; də][məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['hʌntɪŋ] .

when	I	do	most	of	my	hunting	.
什么时候	我	做	最多	的	我的	打猎	.

我大部分狩猎活动都是在那里进行的。

[ɪts] [kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [ai] ['teɪstɪd] [tʃaɪld] - [fleʃ] .

It's	quite	two	months	since	I	tasted	child	-	flesh	.
它是	相当	二	几个月	自从	我	尝过	孩子	-	肉	.

距离我上次尝到儿童肉的味道已经整整两个月了。

” [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæfɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [væn] - [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

”	Ignoring	the	chaffing	nature	of	the	last	remark	Van	Cheele	tried	to	draw	the
”	忽略	这	摩擦	自然	的	这	最后的	评论	范	-	尝试	到	画	这

[bɔɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['pəʊtʃɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] .

boy	on	the	subject	of	possible	poaching	operations	.
男生	在	这	主题	的	可能的	偷猎	运营	.

“尽管最后那句话令人恼火，范·切勒还是试图引导男孩谈论可能的偷猎行动。

“ [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][hæt] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [ɒn] [heəz] .

“	You're	talking	rather	through	your	hat	when	you	speak	of	feeding	on	hares	.
”	你是	说	相当	通过	你的	帽子	什么时候	你	说话	的	喂养	在	野兔	.

“你说要吃野兔，那简直是胡说八道。”

” ([kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['tɔɪlət] [ðə; ði] ['sɪməli] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [æn; ən][æpt][wʌn]

”	(	Considering	the	nature	of	the	boy's	toilet	the	simile	was	hardly	an	apt	one
”	(	考虑	这	自然	的	这	男孩们	洗手间	这	明喻	曾是	几乎	一个	易于	一

.)

.	)
.	)

（考虑到男厕的性质，这个比喻实在不太恰当。）

“ ['aʊə(r)] ['hɪlsaɪd] [heəz] [ɑːrnt] ['iːzəli] [kɔːt] . ”

“	Our	hillside	hares	aren't	easily	caught	.	”
”	我们的	山坡	野兔	不是	容易地	捕捉	.	”

“我们山坡上的野兔不容易被抓到。”

“ [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [hʌnt] [ɒn] [fɔː(r)] [fiːt] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['krɪptɪk] [rɪ'spɒns] .

“	At	night	I	hunt	on	four	feet	,	”	was	the	somewhat	cryptic	response	.
”	在	夜晚	我	打猎	在	四	脚	,	”	曾是	这	有些	神秘的	回复	.

“晚上我用四条腿狩猎，”这是一个略显神秘的回答。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [hʌnt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɒg] ? ” ['hæzəd] [væn] - .

“	I	suppose	you	mean	that	you	hunt	with	a	dog	?	”	hazarded	Van	Cheele	.
”	我	认为	你	意思是	那	你	打猎	和	一个	狗	?	”	危险的	范	-	.

“我猜你的意思是说，你是用猎犬打猎吧？”范·奇尔试探性地问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rəʊld] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ] [wɪəd] [ləʊ] [lɑːf] ,

The	boy	rolled	slowly	over	on	to	his	back	,	and	laughed	a	weird	low	laugh	,
这	男生	滚动	缓慢地	超过	在	到	他的	后退	,	和	笑了	一个	诡异的	低的	笑	,

男孩缓缓翻身仰躺，发出一种怪异的低沉笑声。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['plezntli] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəbli] [laɪk] [ə; eɪ] [snɑːl] .

that	was	pleasantly	like	a	chuckle	and	disagreeably	like	a	snarl	.
那	曾是	愉快	喜欢	一个	轻笑	和	令人不快地	喜欢	一个	咆哮	.

那声音既像轻笑般令人愉悦，又像咆哮般令人不快。

“ [aɪ][doʊnt]['fænsi] ['eni] [dɒg] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmpəni] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət]

“	I	don't	fancy	any	dog	would	be	very	anxious	for	my	company	,	especially	at
”	我	不	想要	任何	狗	会	是	非常	焦虑的	为了	我的	公司	,	尤其	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“我不认为任何狗会非常渴望我的陪伴，尤其是在晚上。”

” [væn] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɒzətɪvli] [ʌn'kæni] [ə'baʊt][ðə; ði]

”	Van	Cheele	began	to	feel	that	there	was	something	positively	uncanny	about	the
”	范	-	开始	到	感觉	那	那里	曾是	某物	积极地	不可思议	关于	这

[streɪndʒ] - [aɪd] , [streɪndʒ] - [tʌŋd] ['jʌŋstə(r)] .

strange	-	eyed	,	strange	-	tongued	youngster	.
奇怪的	-	眼睛	,	奇怪的	-	舌头	青少年	.

“范·奇尔开始觉得这个眼神怪异、说话古怪的年轻人身上有种说不出的诡异之处。

“ [aɪ] [kænt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɔː'θɒrətətɪvli] .

“	I	can't	have	you	staying	in	these	woods	,	”	he	declared	authoritatively	.
”	我	不能	有	你	入住	在	这些	树林	,	”	他	声明	权威地	.

“我不能让你待在这片树林里，”他权威地宣布。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

“ [aɪ] ['fænsi] [jʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌem 'iː][hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	fancy	you'd	rather	have	me	here	than	in	your	house	,	”	said	the	boy	.
”	我	想要	你会	相当	有	我	这里	比	在	你的	房子	,	”	说	这	男生	.

“我觉得你宁愿我待在这里，也不愿我去你家，”男孩说。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] ,

The	prospect	of	this	wild	,
这	前景	的	这	荒野	,

这种狂野的前景，

[njuːd] ['ænɪm(ə)l][ɪn][væn] - ['prɪmli] ['ɔːdəd] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [wʌn] .

nude	animal	in	Van	Cheele's	primly	ordered	house	was	certainly	an	alarming	one	.
裸体	动物	在	范	-	纯粹	订购	房子	曾是	当然	一个	令人担忧	一	.

在范·切勒井然有序的家中出现一只裸体动物，这无疑令人震惊。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] .

“	If	you	don't	go	.
”	如果	你	不	去	.

“如果你不去。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] , ” [sed] [væn] - .

I	shall	have	to	make	you	,	”	said	Van	Cheele	.
我	将	有	到	制作	你	,	”	说	范	-	.

“我得让你这么做，”范·奇勒说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ,

The	boy	turned	like	a	flash	,	plunged	into	the	pool	,
这	男生	转向	喜欢	一个	闪光	,	暴跌	进入	这	水池	,

男孩像闪电般转身，跳进了泳池。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['bɒdi] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði]

and	in	a	moment	had	flung	his	wet	and	glistening	body	half	-	way	up	the
和	在	一个	片刻	有	扔	他的	湿的	和	闪闪发光	身体	一半	-	方式	向上	这

[bæŋk] [weə(r)] [væn] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

bank	where	Van	Cheele	was	standing	.
银行	在哪里	范	-	曾是	常设	.

片刻之后，他便将自己湿漉漉、闪闪发光的身体甩到了范·奇尔站立的河岸半腰处。

[ɪn][æn; ən]['ɒtə(r)][ðə; ði] ['muːvmənt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ;

In	an	otter	the	movement	would	not	have	been	remarkable	;
在	一个	獭	这	移动	会	不是	有	到过	卓越	;

如果换作水獭，这种动作并不算特别；

[ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [væn] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ['stɑːtlɪŋ] .

in	a	boy	Van	Cheele	found	it	sufficiently	startling	.
在	一个	男生	范	-	成立	它	足够	令人震惊	.

范·奇勒觉得这在男孩身上足够令人震惊。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntrəli] ['bækwəd] ['muːvmənt] ,

His	foot	slipped	as	he	made	an	involuntarily	backward	movement	,
他的	脚	滑倒了	作为	他	制成	一个	不由自主	落后	移动	,

他不由自主地向后挪动了一下，脚下一滑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] [wiːd] - [grəʊn] [bæŋk] ,

and	he	found	himself	almost	prostrate	on	the	slippery	weed	-	grown	bank	,
和	他	成立	他自己	几乎	前列腺	在	这	滑	杂草	-	生长	银行	,

他发现自己几乎瘫倒在长满杂草的湿滑河岸上。

[wɪð] [ðəʊz] ['taɪgərɪʃ] ['jeləʊ] [aɪz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .

with	those	tigerish	yellow	eyes	not	very	far	from	his	own	.
和	那些	虎一般	黄色的	眼睛	不是	非常	远的	从	他的	自己的	.

那双虎一般的黄色眼睛与他自己的眼睛相差无几。

['ɔːlməʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][hɑːf] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Almost	instinctively	he	half	raised	his	hand	to	his	throat	.
几乎	本能地	他	一半	提高	他的	手	到	他的	喉	.

他几乎是出于本能地抬起手，捂住了喉咙。

[ðeɪ] [bɔɪ] [lɑːft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snɑːl] [hæd; həd] ['nɪəli] ['drɪvn] [aʊt] [ðə; ði]

They	boy	laughed	again	,	a	laugh	in	which	the	snarl	had	nearly	driven	out	the
他们	男生	笑了	再次	,	一个	笑	在	哪个	这	咆哮	有	几乎	驱动	出去	这

['tʃʌk(ə)l] ,

chuckle	,
轻笑	,

男孩又笑了，笑声中夹杂着一丝凶狠，几乎盖过了轻笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['laɪtnɪŋ] ['muːvmənts] ,

and	then	,	with	another	of	his	astonishing	lightning	movements	,
和	然后	,	和	其他	的	他的	惊人	闪电	移动	,

然后，他又以惊人的闪电般动作，

[plʌndʒd] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [wiːd] [ænd; ənd] [fɜːn] .

plunged	out	of	view	into	a	yielding	tangle	of	weed	and	fern	.
暴跌	出去	的	看法	进入	一个	屈服	纠纷	的	杂草	和	蕨类	.

消失在一片柔软的杂草和蕨类植物丛中。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] ! ” [sed] [væn] - [æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] .

“	What	an	extraordinary	wild	animal	!	”	said	Van	Cheele	as	he	picked	himself	up	.
“	什么	一个	非凡的	荒野	动物	!	”	说	范	-	作为	他	挑选	他自己	向上	.

“多么非凡的野生动物啊！”范·奇尔一边说着一边站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['kʌnɪŋˌhæmz] [rɪ'mɑːk] “ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

And	then	he	recalled	Cunningham's	remark	“	There	is	a	wild	beast	in	your
和	然后	他	召回	坎宁安的	评论	“	那里	是	一个	荒野	兽	在	你的

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

然后他想起了坎宁安的话：“你的树林里有一只野兽。”

” [piː] . -

”	p	.	52
”	p	.	-

['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] ['həʊmwəd] ,

Walking	slowly	homeward	,
步行	缓慢地	回家	,

缓缓地走回家，

[væn] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['veərɪəs] ['ləʊk(ə)l] [ə'kəːrəns, -'kʌn-] [wɪtʃ] [maɪt]

Van	Cheele	began	to	turn	over	in	his	mind	various	local	occurrences	which	might
范	-	开始	到	转动	超过	在	他的	头脑	各种各样的	当地的	发生	哪个	可能

[biː; bi] ['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] .

be	traceable	to	the	existence	of	this	astonishing	young	savage	.
是	可追溯的	到	这	存在	的	这	惊人	年轻的	野蛮的	.

范·切尔开始在脑海中反复思考当地发生的各种事件，这些事件可能与这个惊人的年轻野蛮人的出现有关。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['θɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['leɪtli] , ['pəʊltri] [hæd; həd] [biːn]

Something	had	been	thinning	the	game	in	the	woods	lately	,	poultry	had	been
某物	有	到过	稀疏	这	游戏	在	这	树林	最近	,	家禽	有	到过

['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrmz] ,

missing	from	the	farms	,
丢失的	从	这	农场	,

最近，林子里的猎物数量似乎减少了，农场里的家禽也消失了。

[heəz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [skɛəsə] ,

hares	were	growing	unaccountably	scarcer	,
野兔	是	生长	无故	稀有	,

野兔的数量莫名其妙地减少了。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] [ɒv; əv] [læmz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	complaints	had	reached	him	of	lambs	being	carried	off	bodily	from	the
和	投诉	有	达到	他	的	羔羊	存在	携带	离开	身体上的	从	这

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

他听说有人从山上把羔羊整只叼走。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [waɪld] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn] ['kʌmpəni]

Was	it	possible	that	this	wild	boy	was	really	hunting	the	countryside	in	company
曾是	它	可能的	那	这	荒野	男生	曾是	真的	打猎	这	农村	在	公司

[wɪð] [sʌm; səm] ['klevə(r)] ['pəʊtʃə(r)] [dɒgz] ?

with	some	clever	poacher	dogs	?
和	一些	聪明的	偷猎者	狗	?

难道这个野孩子真的和一些狡猾的偷猎犬一起在乡间狩猎吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] “ [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ” [baɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] ,

He	had	spoken	of	hunting	“	four	-	footed	”	by	night	,	but	then	,	again	,
他	有	说	的	打猎	“	四	-	有脚的	”	经过	夜晚	,	但	然后	,	再次	,

他曾说过要在夜间猎杀“四足动物”，但后来，他又说……

[hiː; hi] [hæd; həd] [hint] ['streɪndʒli] [æt; ət] [nəʊ] [dɒg] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)] [hɪm] , “ [ɪ'speʃəli] [æt; ət]

he	had	hinted	strangely	at	no	dog	caring	to	come	near	him	,	“	especially	at
他	有	暗示	奇怪的	在	不	狗	关怀	到	来	靠近	他	,	“	尤其	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他曾奇怪地暗示，没有狗愿意靠近他，“尤其是在晚上”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['pʌzlɪŋ] .

”	It	was	certainly	puzzling	.
”	它	曾是	当然	令人费解	.

“这确实令人费解。”

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[æz; əz] [væn] - [ræn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ˌdepri'deɪʃən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

as	Van	Cheele	ran	his	mind	over	the	various	depredations	that	had	been
作为	范	-	跑	他的	头脑	超过	这	各种各样的	掠夺	那	有	到过

[kə'mɪtɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ,

committed	during	the	last	month	or	two	,
坚定的	期间	这	最后的	月	或者	二	,

范·奇尔回想起过去一两个月里发生的各种破坏事件，

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [stɒp] , [ə'laɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

he	came	suddenly	to	a	dead	stop	,	alike	in	his	walk	and	his	speculations	.
他	来了	突然	到	一个	死的	停止	,	同样	在	他的	走	和	他的	猜测	.

他的步伐和思绪都突然戛然而止。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪl] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — [ðə; ði] [ək'septɪd] ['θɪəri] [wɒz; wəz]

The	child	missing	from	the	mill	two	months	ago	—	the	accepted	theory	was
这	孩子	丢失的	从	这	磨	二	几个月	前	—	这	公认	理论	曾是

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] [ænd; ənd] [biːn] [swept] [ə'weɪ] ;

that	it	had	tumbled	into	the	mill	-	race	and	been	swept	away	;
那	它	有	翻滚	进入	这	磨	-	种族	和	到过	扫荡	离开	;

两个月前在磨坊失踪的孩子——普遍的说法是他掉进了磨坊的水渠里，被冲走了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][dɪ'kleəd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:d][ə; eɪ][ʃri:k][ɒn][ðə; ði][hɪl][saɪd]

but	the	mother	had	always	declared	she	had	heard	a	shriek	on	the	hill	side
但	这	母亲	有	总是	声明	她	有	听到	一个	尖叫	在	这	爬坡道	边

[ɒv; əv][ðə; ði][haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

但母亲一直声称她听到房子山坡上传来一声尖叫。

[ɪn][ðə; ði]['ɒpəzɪt][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

in	the	opposite	direction	from	the	water	.
在	这	对面的	方向	从	这	水	.

与水流方向相反。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌn'θɪŋkəbl] , [ɒv; əv][kɔ:s] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɪʃt][ðæt][ðə; ði][bɔɪ]

It	was	unthinkable	,	of	course	,	but	he	wished	that	the	boy
它	曾是	不可思议	,	的	课程	,	但	他	希望	那	这	男生

这当然是不可想象的，但他希望那个男孩

[pi:] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[hæd; həd][nɒt][meɪd][ðæt][ʌn'kæni][rɪ'mɑ:k][ə'baʊt][tʃaɪld] - [fleʃ]['i:t(ə)n][tu:][mʌnθs][ə'gəʊ] .

had	not	made	that	uncanny	remark	about	child	-	flesh	eaten	two	months	ago	.
有	不是	制成	那	不可思议	评论	关于	孩子	-	肉	吃	二	几个月	前	.

两个月前，他并没有说过那句关于吃掉儿童肉的怪异言论。

[sʌtʃ]['dredf(ə)l][θɪŋz][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi][sed]['i:v(ə)n][ɪn][fʌn] .

Such	dreadful	things	should	not	be	said	even	in	fun	.
这样的	可怕	事物	应该	不是	是	说	甚至	在	乐趣	.

即使是开玩笑，也不应该说如此可怕的话。

[væn] - , ['kɒntrəri][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][wəʊnt] ,

Van	Cheele	,	contrary	to	his	usual	wont	,
范	-	,	相反	到	他的	通常	惯于	,

与他通常的习惯相反，范·奇尔

[dɪd][nɒt][fi:l][dɪ'spəʊzd][tu:; tə][bi:; bi][kə'mju:nɪkətɪv][ə'baʊt][hɪz; ɪz][dɪ'skʌvəri][ɪn][ðə; ði][wʊd] .

did	not	feel	disposed	to	be	communicative	about	his	discovery	in	the	wood	.
做过	不是	感觉	处置	到	是	沟通	关于	他的	发现	在	这	木头	.

他并不想把自己在树林里的发现告诉别人。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['pærɪʃ]['kaʊnsələ(r)][ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði][pi:s][si:md]['sʌmhaʊ]

His	position	as	a	parish	councillor	and	justice	of	the	peace	seemed	somehow
他的	位置	作为	一个	教区	议员	和	正义	的	这	和平	似乎	不知何故

['kɒmprəmaɪzd][baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz]['hɑ:bərɪŋ][ə; eɪ][ˌpɜ:sə'næləti][ɒv; əv][sʌtʃ]['daʊtf(ə)l]

compromised	by	the	fact	that	he	was	harbouring	a	personality	of	such	doubtful
受损	经过	这	事实	那	他	曾是	窝藏	一个	性格	的	这样的	疑

[rɪ'pju:t][ɒn][hɪz; ɪz]['prɒpəti] ;

repute	on	his	property	;
声誉	在	他的	财产	;

他作为教区议员和治安法官的职位似乎因为他窝藏了一位名声可疑的人而受到了某种程度的损害；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ][ˌpɒsə'bɪlətɪ][ðæt][ə; eɪ]['hevi][bɪl][ɒv; əv]['dæmɪdʒɪz][fɔ:(r); fə(r)][ɹ'eɪdɪd][læmz]

there	was	even	a	possibility	that	a	heavy	bill	of	damages	for	raided	lambs
那里	曾是	甚至	一个	可能性	那	一个	重的	账单	的	损害	为了	突袭	羔羊

[ænd; ənd]['pəʊltri][mait][bi:; bi][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .

and	poultry	might	be	laid	at	his	door	.
和	家禽	可能	是	铺设	在	他的	门	.

甚至有可能他会收到一份巨额赔偿单，赔偿被盗的羊羔和家禽。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['saɪlənt] .

At	dinner	that	night	he	was	quite	unusually	silent	.
在	晚餐	那	夜晚	他	曾是	相当	异常地	沉默的	.

当晚吃饭时，他异常沉默。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [gɒn] [tuː; tə] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

“	Where's	your	voice	gone	to	?	”	said	his	aunt	.
”	在哪里?	你的	嗓音	已消失	到	?	”	说	他的	阿姨	.

“你的声音去哪儿了？”他的姑姑问道。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [wʊlf] .

“	One	would	think	you	had	seen	a	wolf	.
”	一	会	思考	你	有	已见	一个	狼	.

“你会以为自己看到了狼。”

” [væn] - , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['seɪɪŋ] , [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ['rɑːðə(r)]

”	Van	Cheele	,	who	was	not	familiar	with	the	old	saying	,	thought	the	remark	rather
”	范	-	,	WHO	曾是	不是	熟悉的	和	这	老的	说	,	想法	这	评论	相当

['fuːlɪʃ] ;

foolish	;
愚蠢	;

范·奇尔不熟悉这句古老的谚语，觉得这番话相当愚蠢；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

if	he	had	seen	a	wolf	on	his	property	his	tongue	would	have	been
如果	他	有	已见	一个	狼	在	他的	财产	他的	舌头	会	有	到过

[ɪk'strɔːdnrəli] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

extraordinarily	busy	with	the	subject	.
非常	忙碌的	和	这	主题	.

如果他看到狼出现在他的地盘上，他肯定会滔滔不绝地谈论这件事。

[æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [væn] - [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

At	breakfast	next	morning	Van	Cheele	was	conscious	that	his	feeling	of
在	早餐	下一个	早晨	范	-	曾是	有意识的	那	他的	感觉	的

[ʌn'izɪnɪs] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['jɛstərdeɪz] ['epɪsəʊd] [hæd; həd] [nɒt] ['həʊlli] [dɪsə'pɪəd] ,

uneasiness	regarding	yesterday's	episode	had	not	wholly	disappeared	,
不安	关于	昨天的	插曲	有	不是	完全	消失	,

第二天早上吃早餐时，范·奇尔意识到，他对昨天那件事的不安感并没有完全消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] , [hʌnt] [ʌp]

and	he	resolved	to	go	by	train	to	the	neighbouring	cathedral	town	,	hunt	up
和	他	已解决	到	去	经过	火车	到	这	邻接	大教堂	镇	,	打猎	向上

于是他决定乘火车去邻近的大教堂小镇，寻找.....

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

['kʌnɪŋəm] ,

Cunningham	,
坎宁安	,

坎宁安

[ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]

and	learn	from	him	what	he	had	really	seen	that	had	prompted	the
和	学习	从	他	什么	他	有	真的	已见	那	有	提示	这

[rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

remark	about	a	wild	beast	in	the	woods	.
评论	关于	一个	荒野	兽	在	这	树林	.

并向他了解他究竟看到了什么，才让他说出了关于森林里野兽的话。

[wɪð] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['teɪkən] , [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['tʃɪəflnəs] ['pɑːʃəli] [rɪ'tɜːnd] ,

With	this	resolution	taken	,	his	usual	cheerfulness	partially	returned	,
和	这	解决	已采取	,	他的	通常	愉悦	部分	返回	,

下定决心之后，他往常的快乐情绪部分恢复了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['meləʤi] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] -

and	he	hummed	a	bright	little	melody	as	he	sauntered	to	the	morning	-
和	他	哼唱	一个	明亮的	小的	旋律	作为	他	漫步	到	这	早晨	-

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [ˌsɪgə'ret] .

room	for	his	customary	cigarette	.
房间	为了	他的	习惯	卷烟	.

他哼着欢快的小调，悠闲地走到晨室，像往常一样抽起了烟。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['meləʤi] [meɪd] [weɪ] [ə'brʌptli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['paɪəs]

As	he	entered	the	room	the	melody	made	way	abruptly	for	a	pious
作为	他	进入	这	房间	这	旋律	制成	方式	突然	为了	一个	虔诚的

[ˌɪnvə'keɪʃn] .

invocation	.
调用	.

他走进房间时，原本悠扬的旋律突然被虔诚的祈祷声所取代。

['greɪsfəli] [ə'sprɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒtəmən] , [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zæʤəreɪtɪd] [rɪ'pəʊz] ,

Gracefully	asprawl	on	the	ottoman	,	in	an	attitude	of	almost	exaggerated	repose	,
优雅地	蔓延	在	这	奥斯曼	,	在	一个	态度	的	几乎	夸张的	休息	,

优雅地斜倚在矮凳上，姿态近乎夸张的慵懒，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

was	the	boy	of	the	woods	.
曾是	这	男生	的	这	树林	.

他是森林里的男孩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['draɪə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [væn] - [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [hɪm] ,

He	was	drier	than	when	Van	Cheele	had	last	seen	him	,
他	曾是	烘干机	比	什么时候	范	-	有	最后的	已见	他	,

他比范·奇尔上次见到他时要干瘪得多。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

but	no	other	alteration	was	noticeable	in	his	toilet	.
但	不	其他	改造	曾是	显	在	他的	洗手间	.

但他的厕所里没有其他明显的改动。

“ [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [væn] - ['fjʊəriəsli] .

“	How	dare	you	come	here	?	”	asked	Van	Cheele	furiously	.
“	如何	敢	你	来	这里	?	”	问	范	-	愤怒地	.

“你竟敢来这里？”范·奇尔愤怒地问道。

“ [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kɑːmli] .

“	You	told	me	I	was	not	to	stay	in	the	woods	,	”	said	the	boy	calmly	.
“	你	讲述	我	我	曾是	不是	到	停留	在	这	树林	,	”	说	这	男生	平静地	.

“你告诉过我不要待在树林里，”男孩平静地说。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

“	But	not	to	come	here	.
“	但	不是	到	来	这里	.

但不要来这里。

[sə'pəʊzɪŋ] [maɪ] [ɑːnt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] !

Supposing	my	aunt	should	see	you	!
假如	我的	阿姨	应该	看	你	!

假设我姑姑见到你！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðæt] [kə'tæstrəfi] ,
" And with a view to minimising that catastrophe ,
" 和 和 一个 看法 到 最小化 那 灾难 ,

"为了最大限度地减少这场灾难，

[væn] - ['heɪstɪli] [əb'skjuəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [gest] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)]
Van Cheele hastily obscured as much of his unwelcome guest as possible under
范 - 草草 模糊不清 作为 很多 的 他的 不受欢迎 客人 作为 可能的 在下面
[ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .
the folds of a Morning Post .
这 折叠 的 一个 早晨 邮政 .

范·切尔匆忙地用《晨报》的纸张尽可能地遮盖住了他这位不速之客。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
At that moment his aunt entered the room .
在 那 片刻 他的 阿姨 进入 这 房间 .

这时，他的姑姑走进了房间。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] — [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
" This is a poor boy who has lost his way — and lost his memory .
" 这 是 一个 贫穷的 男生 WHO 有 丢失的 他的 方式 — 和 丢失的 他的 记忆 .

"这是一个迷失方向、失去记忆的可怜男孩。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz][ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] , " [ɪk'spleɪnd] [væn]
He doesn't know who he is or where he comes from , " explained Van
他 不 知道 WHO 他 是 或者 在哪里 他 来 从 , " 解释 范

"他不知道自己是谁，也不知道自己来自哪里，"范解释道。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

- ['despərətli] ,
Cheele desperately ,
- 绝望地 ,

奇尔绝望地

['glɑːnsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [weɪfs] [feɪs] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
glancing apprehensively at the waif's face to see whether he was going to
瞥了一眼 忧心忡忡地 在 这 孤儿的 脸 到 看 无论 他 曾是 去 到
[ˌeɪ diː 'diː] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kændə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['sævɪdʒ] [prəu'pensiti] .
add inconvenient candour to his other savage propensities .
添加 不方便 坦率 到 他的 其他 野蛮的 倾向 .

他忧心忡忡地瞥了一眼那个孤儿的脸，想看看他是否会在其他野蛮的倾向之外，再添上令人不快的坦率。

[mɪs] [væn] - [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməsli] ['ɪntrəstɪd] .
Miss Van Cheele was enormously interested .
错过 范 - 曾是 非常 感兴趣的 .

范·奇尔小姐对此非常感兴趣。

" [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['ʌndəˌlɪnən] [ɪz] [mɑːkt] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
" Perhaps his underlinen is marked , " she suggested .
" 也许 他的 下划线 是 标记 , " 她 建议 .

"或许他的内衣上有标记，"她猜测道。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [məʊst][ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] , " [sed] [væn] - ,
" He seems to have lost most of that , too , " said Van Cheele ,
" 他 似乎 到 有 丢失的 最多 的 那 , 也 , " 说 范 - ,

"他似乎也失去了大部分那些东西，"范·奇勒说道。

['meɪkɪŋ] ['frænтɪk]['lɪt(ə)l][græbz][æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

making	frantic	little	grabs	at	the	Morning	Post	to	keep	it	in	its	place	.
制作	疯狂的	小的	抓住	在	这	早晨	邮政	到	保持	它	在	它是	地方	.

拼命地抓住《晨邮报》，试图把它留在原地。

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['həʊmləs] [tʃaɪld] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [mɪs] [væn] - [æz; əz] ['wɔ:mli] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪ]

A	naked	homeless	child	appealed	to	Miss	Van	Cheele	as	warmly	as	a	stray
一个	裸	无家可归者	孩子	上诉	到	错过	范	-	作为	热情地	作为	一个	流浪

['kɪt(ə)n] [ɔ:(r)] ['derəlɪkt] ['pʌpi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

kitten	or	derelict	puppy	would	have	done	.
小猫	或者	废弃的	小狗	会	有	完毕	.

一个赤身裸体的无家可归的孩子，对范·奇尔小姐的吸引力，不亚于一只流浪小猫或一只被遗弃的小狗。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][du:; də][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,

“	We	must	do	all	we	can	for	him	,	”	she	decided	,
“	我们	必须	做	全部	我们	能	为了	他	,	”	她	决定	,

“我们必须尽一切努力帮助他，”她决定道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [weə(r)] [ə; eɪ]

and	in	a	very	short	time	a	messenger	,	dispatched	to	the	rectory	,	where	a
和	在	一个	非常	短的	时间	一个	信使	,	已派出	到	这	牧师住宅	,	在哪里	一个

[peɪdʒ] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kept] ,

page	-	boy	was	kept	,
页	-	男生	曾是	保留	,

很快，一名信使被派往牧师住宅，那里住着一名侍童。

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [su:t] [ɒv; əv] ['pæntri] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəsəri] [ək'sesəriz]

had	returned	with	a	suit	of	pantry	clothes	,	and	the	necessary	accessories
有	返回	和	一个	套装	的	食品储藏室	衣服	,	和	这	必要的	配件

[ɒv; əv] [ʃɜ:t] , ['ʃu:z] , ['kɒlə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

of	shirt	,	shoes	,	collar	,	etc	.
的	衬衫	,	鞋	,	衣领	,	ETC	.

他带着一套厨房工作服回来了，还有衬衫、鞋子、领子等必要的配饰。

[kləʊðd] , [kli:n] , [ænd; ənd] [gru:md] , [ðə; ði] [bɔɪ] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kæninis] [ɪn][væn]

Clothed	,	clean	,	and	groomed	,	the	boy	lost	none	of	his	uncanniness	in	Van
穿着衣服	,	干净的	,	和	修剪过的	,	这	男生	丢失的没有任何		的	他的	诡异	在	范

- [aɪz] ,

Cheele's	eyes	,
-	眼睛	,

尽管衣着整洁、干净利落，但在范·奇尔眼中，这个男孩的古怪之处丝毫未减。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [faʊnd] [hɪm] [swi:t] .

but	his	aunt	found	him	sweet	.
但	他的	阿姨	成立	他	甜的	.

但他姑姑觉得他很可爱。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][kɔ:l] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tɪl] [wi:; wi] [nəʊ] [hu:] [hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	We	must	call	him	something	till	we	know	who	he	really	is	,	”	she	said	.
“	我们	必须	称呼	他	某物	直到	我们	知道	WHO	他	真的	是	,	”	她	说	.

“在我们弄清楚他的真实身份之前，我们必须先给他起个名字，”她说。

“ ['geɪbriəl] - ['ɜ:nɪst] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][naɪs]['su:təb(ə)l] [nems] .

“	Gabriel	-	Ernest	,	I	think	;	those	are	nice	suitable	names	.
“	加布里埃尔	-	欧内斯特	,	我	思考	;	那些	是	好的	合适的	姓名	.

“我想，加布里埃尔-欧内斯特，都是很好很合适的名字。”

” [væn] - [ə'gri:d] ,

”	Van	Cheele	agreed	,
”	范	-	同意	,

范·奇尔表示同意。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['praɪvətli] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['grɑːftɪd] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs]

but	he	privately	doubted	whether	they	were	being	grafted	on	to	a	nice
但	他	私下	怀疑	无论	他们	是	存在	嫁接	在	到	一个	好的

['suːtəb(ə)l] [tʃaɪld] .

suitable	child	.
合适的	孩子	.

但他私下里怀疑，这些基因是否真的嫁接到了一个合适的孩子身上。

[hɪz; ɪz] [mɪs'gɪvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

His	misgivings	were
他的	疑虑	是

他的疑虑是

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪd] [ænd; ənd] ['eldəli] ['spænjəl] [hæd; həd]['bəʊltɪd] [aʊt]

not	diminished	by	the	fact	that	his	staid	and	elderly	spaniel	had	bolted	out
不是	减少	经过	这	事实	那	他的	稳重	和	老年	西班牙猎犬	有	螺栓连接	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

of	the	house	at	the	first	incoming	of	the	boy	,
的	这	房子	在	这	第一的	即将到来	的	这	男生	,

尽管他那条沉稳老迈的西班牙猎犬在男孩刚进门时就冲出了家门，但这丝毫没有影响他的好心情。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'meɪnd] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [jæp] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv]

and	now	obstinately	remained	shivering	and	yapping	at	the	farther	end	of
和	现在	顽固地	剩余	瑟瑟发抖	和	喋喋不休	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

the	orchard	,
这	果园	,

现在它却固执地待在果园的另一头，一边瑟瑟发抖一边吠叫。

[waɪl] [ðə; ði][kə'neəri] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz] ['vəʊkəli] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][væn] - [hɪm'self] ,

while	the	canary	,	usually	as	vocally	industrious	as	Van	Cheele	himself	,
尽管	这	金丝雀	,	通常	作为	声音	勤劳	作为	范	-	他自己	,

而金丝雀，通常像范·奇尔本人一样勤于鸣叫，

[hæd; həd] [pʊt] [ɪt'self] [ɒn][æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [tʃiːp] .

had	put	itself	on	an	allowance	of	frightened	cheeps	.
有	放	本身	在	一个	津贴	的	害怕	啾啾	.

它把自己置于受惊的啁啾声的津贴之下。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['kʌnɪŋəm] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm]

More	than	ever	he	was	resolved	to	consult	Cunningham	without	loss	of	time
更多的	比	曾经	他	曾是	已解决	到	咨询	坎宁安	没有	损失	的	时间

.

:
.

他比以往任何时候都更加决心尽快向坎宁安请教。

[æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðæt] ['geɪbriəl] - ['ɜːnɪst]

As	he	drove	off	to	the	station	his	aunt	was	arranging	that	Gabriel	-	Ernest
作为	他	驾驶	离开	到	这	车站	他的	阿姨	曾是	安排	那	加布里埃尔	-	欧内斯特

[ʃʊd; ʃəd] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

should	help	her	to	entertain	the	infant	members	of	her	Sunday	-	school
应该	帮助	她	到	招待	这	婴儿	成员	的	她	星期日	-	学校

[klɑːs] [æt; ət] [tiː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

class	at	tea	that	afternoon	.
班级	在	茶	那	下午	.

当他开车前往车站时，他的姑妈正在安排加布里埃尔-欧内斯特在那天下午的下午茶时间帮助她招待主日学校班上的小朋友们。

['kʌnɪŋəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkətɪv] .

Cunningham	was	not	at	first	disposed	to	be	communicative	.
坎宁安	曾是	不是	在	第一的	处置	到	是	沟通	.

坎宁安起初并不愿意与人交流。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [breɪn] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	My	mother	died	of	some	brain	trouble	,	”	he	explained	,
“	我的	母亲	死亡	的	一些	脑	麻烦	,	”	他	解释	,

“我母亲死于脑部疾病，”他解释说。

“ [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['dwelɪŋ] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

“	so	you	will	understand	why	I	am	averse	to	dwelling	on	anything	of	an
“	所以	你	将要	理解	为什么	我	是	反	到	住宅	在	任何事物	的	一个

[ɪm'pɒsəbli] [fæn'tæstɪk]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] . ”

impossibly	fantastic	nature	that	I	may	see	or	think	that	I	have	seen	.	”
不可能	极好的	自然	那	我	可能	看	或者	思考	那	我	有	已见	.	”

“所以你应该能理解为什么我不愿意去细想那些我可能看到或自认为看到的、荒诞无比的事物。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? ” [pə'sistid] [væn] - .

“	But	what	did	you	see	?	”	persisted	Van	Cheele	.
“	但	什么	做过	你	看	?	”	持续	范	-	.

“但你看到了什么？”范·奇尔追问道。

“ [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [nəʊ] ['riːəli] [seɪn] [mæn]

“	What	I	thought	I	saw	was	something	so	extraordinary	that	no	really	sane	man
“	什么	我	想法	我	锯	曾是	某物	所以	非凡的	那	不	真的	理智	男人

[kʊd; kəd]['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .

could	dignify	it	with	the	credit	of	having	actually	happened	.
可以	赋予尊严	它	和	这	信用	的	拥有	实际上	发生	.

“我当时看到的景象如此非凡，任何一个真正理智的人都不会相信它真的发生过。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [hɑːf] - ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] -

I	was	standing	,	the	last	evening	I	was	with	you	,	half	-	hidden	in	the	hedge	-
我	曾是	常设	,	这	最后的	晚上	我	曾是	和	你	,	一半	-	隐	在	这	对冲	-

[grəʊθ]

growth
生长

那天晚上，我和你在一起的最后一晚，我站在那里，半隐在树篱后面。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [geɪt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

by	the	orchard	gate	,	watching	the	dying	glow	of	the	sunset	.
经过	这	果园	门	,	观看	这	垂死	辉光	的	这	日落	.

在果园门口，看着夕阳渐渐消逝的余晖。

['sʌd(ə)nli] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪkɪd] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['beɪðə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ]

Suddenly	**I**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**naked**	**boy**	**,**	**a**	**bather**	**from**	**some**	**neighbouring**
突然	我	成为	意识到的	的	一个	裸	男生	,	一个	沐浴者	从	一些	邻接

[puːl] ,

pool	**,**
水池	,

突然，我注意到一个裸体的男孩，他像是从附近某个游泳池里出来的游泳者。

[ai] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] ['hɪlsaɪd] ['ɔːlsəʊ] ['wɒtʃɪŋ]

I	**took**	**him**	**to**	**be**	**,**	**who**	**was**	**standing**	**out**	**on**	**the**	**bare**	**hillside**	**also**	**watching**
我	采取	他	到	是	,	WHO	曾是	常设	出去	在	这	裸	山坡	还	观看

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	**sunset**	**.**
这	日落	.

我把他当成了站在光秃秃的山坡上观看日落的人。

[hɪz; ɪz] [pəʊz] [wɒz; wəz][səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld] [fɔːn] [ɒv; əv]['peɪgən] [mɪθ] [ðæt] [ai] ['ɪnstəntli]

His	**pose**	**was**	**so**	**suggestive**	**of**	**some**	**wild**	**faun**	**of**	**Pagan**	**myth**	**that**	**I**	**instantly**
他的	姿势	曾是	所以	暗示性的	的	一些	荒野	牧神	的	异教徒	神话	那	我	即刻

['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ,

wanted	**to**	**engage**	**him**	**as**	**a**	**model**	**,**
通缉	到	从事	他	作为	一个	模型	,

他的姿态如此像异教神话中的某种野性半人半羊的神灵，我立刻就想聘请他做我的模特。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heild] [hɪm] .

and	**in**	**another**	**moment**	**I**	**think**	**I**	**should**	**have**	**hailed**	**him**	**.**
和	在	其他	片刻	我	思考	我	应该	有	赞誉	他	.

那一刻我又觉得我应该向他致敬。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [dip] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

But	**just**	**then**	**the**	**sun**	**dipped**	**out**	**of**	**view**	**,**
但	只是	然后	这	太阳	浸入	出去	的	看法	,

但就在这时，太阳落山了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [pɪŋk] [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kəʊld]

and	**all**	**the**	**orange**	**and**	**pink**	**slid**	**out**	**of**	**the**	**landscape**	**,**	**leaving**	**it**	**cold**
和	全部	这	橙子	和	粉色的	滑行	出去	的	这	景观	,	离开	它	寒冷的

[ænd; ənd] [greɪ] .

and	**grey**	**.**
和	灰色的	.

橙色和粉色都从大地上消失了，只剩下冰冷的灰色。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ðə; ði] [bɔɪ] ['vænɪʃd]

And	**at**	**the**	**same**	**moment**	**an**	**astounding**	**thing**	**happened**	**—**	**the**	**boy**	**vanished**
和	在	这	相同的	片刻	一个	惊人	事物	发生	—	这	男生	消失了

[tuː] ！ ″

too	**!**	**″**
也	！	″

就在同一时刻，一件令人震惊的事情发生了——那个男孩也消失了！

“ [wɒt] ！ ['vænɪʃd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ？

“	**What**	**!**	**vanished**	**away**	**into**	**nothing**	**?**
″	什么	！	消失了	离开	进入	没有什么	？

什么！消失得无影无踪了？

″ [ɑːskt] [væn] - [ɪk'saɪtɪdli] .

″	**asked**	**Van**	**Cheele**	**excitedly**	**.**
″	问	范	-	兴奋地	.

“范·奇尔兴奋地问道。”

“ [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ;
“ No ; that is the dreadful part of it , ” answered the artist ;
“ 不 ; 那 是 这 可怕 部分 的 它 , ” 回答 这 艺术家 ;

“不，那才是可怕的地方，”艺术家回答道；

“ [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['hɪlsaɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'gəʊ] ,
“ on the open hillside where the boy had been standing a second ago ,
“ 在 这 打开 山坡 在哪里 这 男生 有 到过 常设 一个 第二 前 ,

“就在刚才男孩站立的开阔山坡上，

[stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʊlf] , ['blækɪʃ] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [wɪð] ['gliːmɪŋ] [fæŋz] [ænd; ənd]['kruːəl] , ['jeləʊ] [aɪz] .
stood a large wolf , blackish in colour , with gleaming fangs and cruel , yellow eyes .
站立 一个 大的 狼 , 黑褐色 在 颜色 , 和 闪闪发光 獠牙 和 残忍的 , 黄色的 眼睛 .

一只体型庞大的黑狼站在那里，它有着闪亮的獠牙和凶狠的黄色眼睛。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] —
You may think —
你 可能 思考 —

你可能会想——

” [bʌt; bət][væn] - [dɪd] [nɒt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [æz; əz]['fjuːtaɪl][æz; əz] [θɔːt] .
” But Van Cheele did not stop for anything as futile as thought .
” 但 范 - 做过 不是 停止 为了 任何事物 作为 徒劳 作为 想法 .

但范·奇尔并没有因为思考这种徒劳的事情而停下来。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Already he was tearing at top speed towards the station .
已经 他 曾是 撕裂 在 顶部 速度 向 这 车站 .

他已经全速向车站冲去。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
He dismissed the idea of a telegram .
他 解雇 这 主意 的 一个 电报 .

他否决了电报的想法。

“ ['geɪbriəl] - ['ɜːnɪst] [ɪz][ə; eɪ] ['weəwʊlf] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləsli]
“ Gabriel - Ernest is a werewolf ” was a hopelessly
“ 加布里埃尔 - 欧内斯特 是 一个 狼人 ” 曾是 一个 绝望地

“加布里埃尔-厄内斯特是狼人”这句话简直毫无希望。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ɪn'ædɪkwət] ['efət] [æt; ət] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
inadequate effort at conveying the situation ,
不足 努力 在 传递 这 情况 ,

未能充分传达情况，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊd] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and his aunt would think it was a code message to which he had
和 他的 阿姨 会 思考 它 曾是 一个 代码 信息 到 哪个 他 有
[əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kiː] .
omitted to give her the key .
省略 到 给 她 这 钥匙 .

他的姑姑会认为这是他留下的暗号，而他却忘了把密钥给她。

[hɪz; ɪz][wʌn] [həʊp] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] .
His one hope was that he might reach home before sundown .
他的 一 希望 曾是 那 他 可能 抵达 家 前 日落 .

他唯一的希望就是能在日落前回到家。

[ðə; ði] [kæb] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃɑːtəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [bɔː(r)] [hɪm]

The	cab	which	he	chartered	at	the	other	end	of	the	railway	journey	bore	him
这	出租车	哪个	他	特许	在	这	其他	结尾	的	这	铁路	旅行	钻孔	他

[wɪð] [wɒt] [siːmd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['sləʊnəs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] ,

with	what	seemed	exasperating	slowness	along	the	country	roads	,
和	什么	似乎	可气	缓慢	沿着	这	国家	道路	,

他在铁路旅程的另一端包了一辆出租车，这辆出租车沿着乡村公路以令人恼火的缓慢速度载着他行驶。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd] [məʊv] [wɪð] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .

which	were	pink	and	mauve	with	the	flush	of	the	sinking	sun	.
哪个	是	粉色的	和	淡紫色	和	这	冲洗	的	这	下沉	太阳	.

夕阳西下，天空泛起了粉红色和淡紫色的光芒。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ʌn'fɪnɪʃt] [dʒæmz] [ænd; ənd] [keɪk] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

His	aunt	was	putting	away	some	unfinished	jams	and	cake	when	he	arrived	.
他的	阿姨	曾是	推杆	离开	一些	未完成	果酱	和	蛋糕	什么时候	他	到达的	.

他到的时候，他姑姑正在收拾一些没吃完的果酱和蛋糕。

“ [weə(r)] [ɪz] ['geɪbriəl] - ['ɜːnɪst] ? ” [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [skriːmd] .

“	Where	is	Gabriel	-	Ernest	?	”	he	almost	screamed	.
“	在哪里	是	加布里埃尔	-	欧内斯特	?	”	他	几乎	尖叫	.

“加布里埃尔-厄内斯特在哪儿？”他几乎是喊出来的。

“ [hiː; hi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tuːp] [tʃaɪld] [həʊm] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

“	He	is	taking	the	little	Toop	child	home	,	”	said	his	aunt	.
“	他	是	采取	这	小的	顶部	孩子	家	,	”	说	他的	阿姨	.

“他要把小图普带回家，”他的姑姑说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] [leɪt] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [seɪf] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [bæk] [ə'ləʊn] .

“	It	was	getting	so	late	,	I	thought	it	wasn't	safe	to	let	it	go	back	alone	.
“	它	曾是	获得	所以	晚的	,	我	想法	它	不是	安全的	到	让	它	去	后退	独自的	.

“当时天色已晚，我觉得让它独自回去不安全。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌnset] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	a	lovely	sunset	,	isn't	it	?
什么	一个	迷人的	日落	,	不是	它	?

多么美丽的日落啊，不是吗?

” [bʌt; bət] [væn] - , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] ,

”	But	Van	Cheele	,	although	not	oblivious	of	the	glow	in	the	western	sky	,
”	但	范	-	,	虽然	不是	浑然不觉	的	这	辉光	在	这	西	天空	,

“但是范·奇尔虽然并非没有注意到西方天空中的光芒，

[dɪd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪts] [bj'uːtɪz] .

did	not	stay	to	discuss	its	beauties	.
做过	不是	停留	到	讨论	它是	美女	.

并没有留下来讨论它的美景。

[æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [gɪəd] [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ]

At	a	speed	for	which	he	was	scarcely	geared	he	raced	along	the	narrow
在	一个	速度	为了	哪个	他	曾是	几乎	齿轮	他	比赛	沿着	这	狭窄的

[leɪn] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːps] .

lane	that	led	to	the	home	of	the	Toops	.
车道	那	引领	到	这	家	的	这	工具	.

他以几乎超出自身能力的速度，沿着通往图普斯家的狭窄小路飞驰而去。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ræn] [ðə; ði] [swɪft] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - [striːm] ,

On	one	side	ran	the	swift	current	of	the	mill	-	stream	,
在	一	边	跑	这	迅速	当前的	的	这	磨	-	溪流	,

一边是湍急的磨坊水流，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rəʊz][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][beə(r)] ['hɪlsaɪd] .

on	the	other	rose	the	stretch	of	bare	hillside	.
在	这	其他	玫瑰	这	拉紧	的	裸	山坡	.

另一边则是光秃秃的山坡。

[ə; eɪ] ['dwɪndlɪŋ] [rɪm][ɒv; əv] [red] [sʌn] [ʃəʊd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['skaɪlaɪn] ,

A	dwindling	rim	of	red	sun	showed	still	on	the	skyline	,
一个	逐渐减少	轮缘	的	红色的	太阳	显示	仍然	在	这	天际线	,

天边仍能看到一轮渐渐消失的红色夕阳，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['tɜːnɪŋ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd]

and	the	next	turning	must	bring	him	in	view	of	the	ill	-	assorted
和	这	下一个	转弯	必须	带来	他	在	看法	的	这	患病的	-	各种各样的

而下一次转弯必然会让他看到那些不协调的.....

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

['kʌp(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] .

couple	he	was	pursuing	.
夫妻	他	曾是	追求	.

他当时正在追求的那对情侣。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [went] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Then	the	colour	went	suddenly	out	of	things	,
然后	这	颜色	去	突然	出去	的	事物	,

然后，色彩突然消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] ['set(ə)ld] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃɪvə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	a	grey	light	settled	itself	with	a	quick	shiver	over	the	landscape	.
和	一个	灰色的	光	定居	本身	和	一个	快的	颤抖	超过	这	景观	.

一道灰蒙蒙的光线带着一阵轻微的颤动，笼罩了大地。

[væn] - [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [weɪl][ɒv; əv][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] ['rʌnɪŋ] .

Van	Cheele	heard	a	shrill	wail	of	fear	,	and	stopped	running	.
范	-	听到	一个	尖锐	哀号	的	害怕	,	和	停止	跑步	.

范·奇尔听到一声凄厉的恐惧哀嚎，便停下了脚步。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːp] [tʃaɪld][ɔː(r)]['geɪbriəl] - ['ɜːnɪst] ,

Nothing	was	ever	seen	again	of	the	Toop	child	or	Gabriel	-	Ernest	,
没有什么	曾是	曾经	已见	再次	的	这	顶部	孩子	或者	加布里埃尔	-	欧内斯特	,

图普家的孩子和加布里埃尔-欧内斯特从此杳无音讯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætərz] [dɪ'skɑːdɪd] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	the	latter's	discarded	garments	were	found	lying	in	the	road	so	it	was
但	这	后者的	丢弃	服装	是	成立	说谎	在	这	路	所以	它	曾是

[ə'sjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

assumed	that	the	child	had	fallen	into	the	water	,
假定	那	这	孩子	有	倒下	进入	这	水	,

但后者丢弃的衣物被发现散落在路边，因此人们推测孩子是掉进了水里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

and	that	the	boy	had	stripped	and	jumped	in	,	in	a	vain	endeavour	to
和	那	这	男生	有	脱衣舞	和	跳了起来	在	,	在	一个	徒劳	努力	到

[seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

save	it	.
节省	它	.

男孩脱光衣服跳进水里，徒劳地试图救它。

[væn] - [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɜːkmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][baɪ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['testifai] [tuː; tə]

Van	Cheele	and	some	workmen	who	were	near	by	at	the	time	testified	to
范	-	和	一些	工人	WHO	是	靠近	经过	在	这	时间	作证	到

['hævɪŋ] [hɜːd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [skriːm] ['laʊdli] [dʒʌst][nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]

having	heard	a	child	scream	loudly	just	near	the	spot	where	the	clothes	were
拥有	听到	一个	孩子	尖叫	高声	只是	靠近	这	点	在哪里	这	衣服	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

范·奇尔和当时在附近的一些工人作证说，他们听到一个孩子在发现衣物的地方附近大声尖叫。

['mɪsɪz] . [tuːp] , [huː] [hæd; həd][ɪ'lev(ə)n] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɒz; wəz] ['diːsntli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Toop	,	who	had	eleven	other	children	,	was	decently	resigned	to	her
太太	.	顶部	,	WHO	有	十一	其他	孩子们	,	曾是	体面地	辞职	到	她

[bɪ'riːvmənt] ,

bereavement	,
丧亲之痛	,

图普太太还有十一个孩子，她对失去亲人的悲痛表现得相当平静。

[bʌt; bət] [mɪs] [væn] - [sɪn'sɪəli] [mɔːn, məun][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['faʊndlɪŋ] .

but	Miss	Van	Cheele	sincerely	mourned	her	lost	foundling	.
但	错过	范	-	真挚地	哀悼	她	丢失的	弃儿	.

但范·奇尔小姐真心实意地哀悼她失去的弃婴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃətɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [brɑːs] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]

It	was	on	her	initiative	that	a	memorial	brass	was	put	up	in	the	parish
它	曾是	在	她	倡议	那	一个	纪念馆	黄铜	曾是	放	向上	在	这	教区

[tʃɜːtʃ] [tuː; tə] “ ['geɪbriəl] - ['ɜːnɪst] ,

church	to	“	Gabriel	-	Ernest	,
教会	到	“	加布里埃尔	-	欧内斯特	,

正是在她的倡议下，教区教堂里竖起了一块纪念铜牌，以纪念“加布里埃尔-欧内斯特”。

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [bɔɪ] , [huː] ['breɪvli] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

an	unknown	boy	,	who	bravely	sacrificed	his	life	for	another	.
一个	未知	男生	,	WHO	勇敢地	牺牲	他的	生活	为了	其他	.

一个不知名的男孩，勇敢地为他人牺牲了自己的生命。

” [væn] - [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ɪn][məʊst] [θɪŋz] ,

”	Van	Cheele	gave	way	to	his	aunt	in	most	things	,
”	范	-	给予	方式	到	他的	阿姨	在	最多	事物	,

“范·奇尔在大多数事情上都听从了他姑姑的意见，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbriəl] - ['ɜːnɪst] [mə'mɔːriəl] .

but	he	flatly	refused	to	subscribe	to	the	Gabriel	-	Ernest	memorial	.
但	他	断然	拒绝	到	订阅	到	这	加布里埃尔	-	欧内斯特	纪念馆	.

但他断然拒绝认捐加布里埃尔-欧内斯特纪念基金。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

[ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒblɪn]

THE	SAINT	AND	THE	GOBLIN
这	圣	和	这	哥布林

圣徒与妖精

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [seɪnt] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [niːʃ] [ɪn][ə; eɪ] [saɪd] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kə'θiːdrəl]

The	little	stone	Saint	occupied	a	retired	niche	in	a	side	aisle	of	the	old	cathedral
这	小的	石头	圣	占领	一个	退休	小众市场	在	一个	边	走道	的	这	老的	大教堂

.

:

.

这尊小小的石圣像占据了老教堂侧廊一个僻静的壁龛。

[nəʊ][wʌn] [kwaɪt] [rɪ'membəd] [huː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

No	one	quite	remembered	who	he	had	been	,
不	一	相当	记得	WHO	他	有	到过	,

没有人记得他究竟是谁。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

but	that	in	a	way	was	a	guarantee	of	respectability	.
但	那	在	一个	方式	曾是	一个	保证	的	体面	.

但从某种意义上说，这反而是一种体面的保证。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][ðə; ði] ['gɒblɪn] [sed] .

At	least	so	the	Goblin	said	.
在	至少	所以	这	哥布林	说	.

至少小妖精是这么说的。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [kweɪnt] [stəʊn] ['kɑːvɪŋ] ,

The	Goblin	was	a	very	fine	specimen	of	quaint	stone	carving	,
这	哥布林	曾是	一个	非常	美好的	标本	的	古雅	石头	雕刻	,

这尊小妖精雕像是一件非常精美的古朴石雕作品。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːbl] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [niːʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [seɪnt] .

and	lived	up	in	the	corbel	on	the	wall	opposite	the	niche	of	the	little	Saint	.
和	居住地	向上	在	这	托架	在	这	墙	对面的	这	小众市场	的	这	小的	圣	.

他住在小圣人壁龛对面墙上的托架里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [kə'θiːdrəl] [fəʊk] ,

He	was	connected	with	some	of	the	best	cathedral	folk	,
他	曾是	连接	和	一些	的	这	最好的	大教堂	民间	,

他与一些最优秀的教堂工作人员关系密切。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kwɪə(r)] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [stɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃɑːnsl] [skriːn] ,

such	as	the	queer	carvings	in	the	choir	stalls	and	chancel	screen	,
这样的	作为	这	酷儿	雕刻	在	这	唱诗班	摊位	和	圣坛	屏幕	,

例如唱诗班席位和圣坛屏风上那些奇特的雕刻，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

and	even	the	gargoyles	high	up	on	the	roof	.
和	甚至	这	石像鬼	高的	向上	在	这	屋顶	.

甚至还有屋顶高处的滴水嘴兽。

[ɔːl][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [biːsts] [ænd; ənd] ['mænikin] [ðæt] [sprɔːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn] [wʊd] [ɔː(r)] [stəʊn]

All	the	fantastic	beasts	and	manikins	that	sprawled	and	twisted	in	wood	or	stone
全部	这	极好的	野兽	和	人体模型	那	蔓延	和	扭曲	在	木头	或者	石头

[ɔː(r)] [liːd] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɔː(r)] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

or	lead	overhead	in	the	arches	or	away	down	in	the	crypt	were	in	some	way
或者	带领	开销	在	这	拱门	或者	离开	向下	在	这	密室	是	在	一些	方式

[ə'kɪn][tuː; tə][hɪm] ;

akin	to	him	;
类似的	到	他	;

所有那些在拱门上方或地穴深处用木头、石头或铅制成的奇幻动物和人偶，都以某种方式与他相似；

['kɒnsɪkwəntlɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɜːld] .

consequently	he	was	a	person	of	recognised	importance	in	the	cathedral	world	.
最后	他	曾是	一个	人	的	已确认	重要性	在	这	大教堂	世界	.

因此，他在大教堂界是一位公认的重要人物。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] [seɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [gɒt]

The	little	stone	Saint	and	the	Goblin	got
这	小的	石头	圣	和	这	哥布林	得到

小石圣和妖精

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ɒn] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [məʊst] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

on	very	well	together	,	though	they	looked	at	most	things	from	different	points	of
在	非常	出色地	一起	,	尽管	他们	看起来	在	最多	事物	从	不同的	积分	的

[vjuː] .

view	.
看法	.

他们相处得非常好，尽管他们对大多数事情的看法都不同。

[ðə; ði] [seɪnt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [weɪ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːld]

The	Saint	was	a	philanthropist	in	an	old	fashioned	way	;	he	thought	the	world
这	圣	曾是	一个	慈善家	在	一个	老的	造型	方式	;	他	想法	这	世界

,

,
,

这位圣人是一位老派的慈善家；他认为世人，

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] .

as	he	saw	it	,	was	good	,	but	might	be	improved	.
作为	他	锯	它	,	曾是	好的	,	但	可能	是	改进	.

在他看来，这很好，但还可以改进。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hiː; hi] ['piti] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [maɪs] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪzrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

In	particular	he	pitied	the	church	mice	,	who	were	miserably	poor	.
在	特别的	他	可怜的	这	教会	小鼠	,	WHO	是	惨痛地	贫穷的	.

他尤其同情教堂里的老鼠，它们生活极其贫困。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Goblin	,	on	the	other	hand	,	was	of	opinion	that	the	world	,	as	he	knew	it	,
这	哥布林	,	在	这	其他	手	,	曾是	的	观点	那	这	世界	,	作为	他	知道	它	,

另一方面，妖精却认为，他所了解的世界，

[wɒz; wəz] [bæd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [let] [ə'ləʊn] .

was	bad	,	but	had	better	be	let	alone	.
曾是	坏的	,	但	有	更好的	是	让	独自的	.

情况很糟糕，但最好还是别再管它了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [maɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] .

It	was	the	function	of	the	church	mice	to	be	poor	.
它	曾是	这	功能	的	这	教会	小鼠	到	是	贫穷的	.

教堂里的老鼠天生就该贫穷。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , “ [aɪ] [fiːl] ['veri] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . ”

“	All	the	same	,	”	said	the	Saint	,	“	I	feel	very	sorry	for	them	.	”
“	全部	这	相同的	,	”	说	这	圣	,	“	我	感觉	非常	对不起	为了	他们	.	”

“尽管如此，”圣人说，“我还是非常同情他们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(Reginald in Russia, and Other Sketches)

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ; " [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] ['sɒri]
" Of course you do , " said the Goblin ; " it's your function to feel sorry
" 的 课程 你 做 , " 说 这 哥布林 ; " 它是 你的 功能 到 感觉 对不起
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

"你当然应该这么做，"地精说；"同情他们是你的职责。"

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] .
If they were to leave off being poor you couldn't fulfil your functions .
如果 他们 是 到 离开 离开 存在 贫穷的 你 不能 实现 你的 函数 .

如果他们不再贫穷，你就无法履行你的职责。

[jʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪnɪkjʊə(r)] .
You'd be a sinecure .
你会 是 一个 闲职 .

你将成为闲职。

" [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnt] [wʊd] [ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ]['sɪnɪkjʊə(r)] [ment] ,
" He rather hoped that the Saint would ask him what a sinecure meant ,
" 他 相当 希望 那 这 圣 会 问 他 什么 一个 闲职 意思是 ,

他倒希望圣人会问他"闲职"是什么意思。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['stəʊni] ['saɪləns] .
but the latter took refuge in a stony silence .
但 这 后者 采取 避难所 在 一个 石质的 沉默 .

但后者却选择了沉默不语。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
The Goblin might be right , but still , he thought ,
这 哥布林 可能 是 正确的 , 但 仍然 , 他 想法 ,

妖精说的或许没错，但他还是想，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [maɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪntə(r)] [keɪm] [ɒn] ;
he would like to do something for the church mice before winter came on ;
他 会 喜欢 到 做 某物 为了 这 教会 小鼠 前 冬天 来了 在 ;

他想在冬天来临之前为教堂里的老鼠做点什么；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
they were so very poor .
他们 是 所以 非常 贫穷的 .

他们非常贫穷。

[waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ]
Whilst he was thinking the matter over he was startled by something falling
而 他 曾是 思维 这 事情 超过 他 曾是 惊慌 经过 某物 坠落
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [mə'tælɪk] ['klætə(r)] .
between his feet with a hard metallic clatter .
之间 他的 脚 和 一个 难的 金属 哒 .

正当他思考这件事的时候，突然听到脚下有什么东西发出刺耳的金属撞击声，吓了他一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
It was a
它 曾是 一个

那是一个

[braɪt] [njuː] ['tɑːlə] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['dʒækdɔː] , [huː] [kə'lektɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
bright **new** **thaler** **;** **one** **of** **the** **cathedral** **jackdaws** **,** **who** **collected** **such** **things** **,**
明亮的 新的 泰勒 ; 一 的 这 大教堂 寒鸦 , WHO 集 这样的 事物 ,

崭新的闪亮塔勒；大教堂里的一只寒鸦，它收集这类东西。

[hæd; həd] [fləʊn] [ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] ['kɔːnɪs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niːʃ] ,
had **flown** **in** **with** **it** **to** **a** **stone** **cornice** **just** **above** **his** **niche** **,**
有 飞行 在 和 它 到 一个 石头 檐口 只是 多于 他的 小众市场 ,

它飞到了他壁龛上方的一块石檐上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sækrɪsti] [dɔː(r)][hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] ['ɪntuː] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **banging** **of** **the** **sacristy** **door** **had** **startled** **him** **into** **dropping** **it** **.**
和 这 砰砰作响 的 这 圣器室 门 有 惊慌 他 进入 下降 它 .

圣器室门砰的一声关上，吓了他一跳，手一抖，东西就掉在了地上。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [ðə; ði]['fæməli] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]
Since **the** **invention** **of** **gunpowder** **the** **family** **nerves** **were** **not** **what** **they** **had**
自从 这 发明 的 火药 这 家庭 神经 是 不是 什么 他们 有
[biːn] .
been **.**
到过 .

自从火药发明以来，这个家庭的神经就不像以前那么紧绷了。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .
“ **What** **have** **you** **got** **there** **?** **”** **asked** **the** **Goblin** **.**
” 什么 有 你 得到 那里 ? ” 问 这 哥布林 .

“你手里拿的是什么？”地精问道。

“ [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['tɑːlə] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .
“ **A** **silver** **thaler** **,** **”** **said** **the** **Saint** **.**
” 一个 银 泰勒 , ” 说 这 圣 .

“一枚银塔勒，”圣人说道。

“ ['riːəli] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['fɔːtʃənət] ; [naʊ] [ai][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ]
“ **Really** **,** **”** **he** **continued** **,** **“** **it** **is** **most** **fortunate** **;** **now** **I** **can** **do** **something**
” 真的 , ” 他 持续 , “ 它 是 最多 幸运 ; 现在 我 能 做 某物
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [maɪs] . ”
for **the** **church** **mice** **.** **”**
为了 这 教会 小鼠 . ”

“真的，”他继续说道，“这真是太好了；现在我可以为教堂里的老鼠做点什么了。”

“ [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .
“ **How** **will** **you** **manage** **it** **?** **”** **asked** **the** **Goblin** **.**
” 如何 将要 你 管理 它 ? ” 问 这 哥布林 .

“你打算怎么做呢？”地精问道。

[ðə; ði] [seɪnt] [kən'sɪdəd] .
The **Saint** **considered** **.**
这 圣 经过考虑的 .

圣人沉思片刻。

“ [ai] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vəːdʒəɹɪs] [huː] [swiːps] [ðə; ði] [flɔːz] .
“ **I** **will** **appear** **in** **a** **vision** **to** **the** **vergeress** **who** **sweeps** **the** **floors** **.**
” 我 将要 出现 在 一个 想象 到 这 女执事 WHO 扫荡 这 楼层 .

“我将在梦中出现在扫地女管理员面前。”

[ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['tɑːlə] [bɪ'twiːn] [maɪ] [fiːt] ,

I	will	tell	her	that	she	will	find	a	silver	thaler	between	my	feet	,
我	将要	告诉	她	那	她	将要	寻找	一个	银	泰勒	之间	我的	脚	,

我会告诉她，她会在我的脚下找到一枚银塔勒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	she	must	take	it	and	buy	a	measure	of	corn	and	put	it
和	那	她	必须	拿	它	和	买	一个	措施	的	玉米	和	放	它

[ɒn][maɪ] [ʃraɪn] .

on	my	shrine	.
在	我的	神社	.

她必须拿着它去买一袋玉米，放在我的神龛上。

[wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [driːm] ,

When	she	finds	the	money	she	will	know	that	it	was	a	true	dream	,
什么时候	她	发现	这	钱	她	将要	知道	那	它	曾是	一个	真的	梦	,

当她找到那笔钱时，她就会知道那是一个真实的梦想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	she	will	take	care	to	follow	my	directions	.
和	她	将要	拿	关心	到	跟随	我的	方向	.

她会认真听从我的指示。

[ðen] [ðə; ði] [maɪs] [wɪl] [hæv; həv] [fuːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] . ”

Then	the	mice	will	have	food	all	the	winter	.	”
然后	这	小鼠	将要	有	食物	全部	这	冬天	.	”

这样一来，老鼠整个冬天都有食物了。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .

“	Of	course	you	can	do	that	,	”	observed	the	Goblin	.
“	的	课程	你	能	做	那	,	”	观察到	这	哥布林	.

“当然可以做到，”小妖精说道。

“ [naʊ] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevɪ] ['sʌpə(r)]

“	Now	,	I	can	only	appear	to	people	after	they	have	had	a	heavy	supper
“	现在	,	我	能	仅有的	出现	到	人们	后	他们	有	有	一个	重的	晚餐

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [θɪŋz] .

of	indigestible	things	.
的	难以消化的	事物	.

“现在，我只能在人们吃过一顿难以消化的丰盛晚餐后才能出现在他们面前。”

[maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɪð] [ðə; ði]

My	opportunities	with	the
我的	机会	和	这

我在以下方面的机会

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

['vəːdʒəɹɪs] [wʊd] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] .

vergeress	would	be	limited	.
女执事	会	是	有限的	.

教堂管理员的职责将受到限制。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

There	is	some	advantage	in	being	a	saint	after	all	.
那里	是	一些	优势	在	存在	一个	圣	后	全部	.

看来当圣人还是有一些好处的。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪnts] [fiːt] .

"	All	this	while	the	coin	was	lying	at	the	Saint's	feet	.
"	全部	这	尽管	这	硬币	曾是	说谎	在	这	圣徒	脚	.

“而此时，那枚硬币就躺在圣人的脚边。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'lɛktərz] [ɑːmz] ['bjuːtɪfli] [stæmpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	clean	and	glittering	and	had	the	Elector's	arms	beautifully	stamped	upon	it	.
它	曾是	干净的	和	闪闪发光	和	有	这	选民的	武器	非常漂亮	盖章	之上	它	.

它干净闪亮，上面精美地印着选帝侯的纹章。

[ðə; ði] [seɪnt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [tuː] [reə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['heɪstɪli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

The	Saint	began	to	reflect	that	such	an	opportunity	was	too	rare	to	be	hastily	disposed	of	.
这	圣	开始	到	反映	那	这样的	一个	机会	曾是	也	稀有的	到	是	草草	处置	的	.

圣徒开始意识到，这样的机会太过难得，不能轻易错失。

[pə'hæps] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['tʃærəti] [maɪt] [biː; bi]['hɑːmf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [maɪs] .

Perhaps	indiscriminate	charity	might	be	harmful	to	the	church	mice	.
也许	不加区分的	慈善机构	可能	是	有害	到	这	教会	小鼠	.

或许不加区分的慈善行为会对教堂里的老鼠造成伤害。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ðə; ði] ['gɒblɪn] [hæd; həd] [sed] [səʊ] ,

After	all	,	it	was	their	function	to	be	poor	;	the	Goblin	had	said	so	,
后	全部	,	它	曾是	他们的	功能	到	是	贫穷的	;	这	哥布林	有	说	所以	,

毕竟，贫穷是他们的使命；妖精是这么说的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒblɪn] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [raɪt] .

and	the	Goblin	was	generally	right	.
和	这	哥布林	曾是	一般来说	正确的	.

而小妖精的说法总体上是正确的。

“ [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] ,

“	I've	been	thinking	,	"	he	said	to	that	personage	,
"	我已经	到过	思维	,	"	他	说	到	那	人士	,

“我一直在想，”他对那个人说，

“ [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [θeɪlɚz] [wɜːθ] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɒn][maɪ] [ʃraɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] .

“	that	perhaps	it	would	be	really	better	if	I	ordered	a	thaler's	worth	of	candles	to	be	placed	on	my	shrine	instead	of	the	corn	.
"	那	也许	它	会	是	真的	更好的	如果	我	订购	一个	泰勒的	值得	的	蜡烛	到	是	放置	在	我的	神社	反而	的	这	玉米	.

“也许我应该订购价值一塔勒的蜡烛放在我的神龛上，而不是玉米，这样会更好。”

" [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	He	often	wished	,	for	the	look	of	the	thing	,
"	他	经常	希望	,	为了	这	看	的	这	事物	,

他常常希望，就那东西的外观而言，

[ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [bɜːn] ['kænd(ə)ls][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ;

that	people	would	sometimes	burn	candles	at	his	shrine	;
那	人们	会	有时	烧伤	蜡烛	在	他的	神社	;

人们有时会在他的神龛前点燃蜡烛；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]

but	as	they	had	forgotten	who	he	was	it	was	not	considered	a
但	作为	他们	有	被遗忘的	WHO	他	曾是	它	曾是	不是	经过考虑的	一个

['prɒfɪtəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] .

profitable	speculation	to	pay	him	that	attention	.
有利可图	推测	到	支付	他	那	注意力	.

但由于他们已经忘记了他是谁，所以关注他并不被认为是有利可图的投机行为。

“ ['kænd(ə)ls] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['ɔːθədɒks] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['gɒblɪn] .

“	Candles	would	be	more	orthodox	,	”	said	the	Goblin	.
”	蜡烛	会	是	更多的	正统	,	”	说	这	哥布林	.

“用蜡烛会更正统一些，”小妖精说道。

“ [mɔː(r)] ['ɔːθədɒks] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [ə'griːd] [ðə; ðɪ] [seɪnt] , “ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [maɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ðɪ]

“	More	orthodox	,	certainly	,	”	agreed	the	Saint	,	“	and	the	mice	could	have	the
”	更多的	正统	,	当然	,	”	同意	这	圣	,	“	和	这	小鼠	可以	有	这

[endz][tuː; tə] [iːt] ;

ends	to	eat	;
结束	到	吃	;

“当然更正统，”圣人同意道，“老鼠们可以吃掉剩下的东西；

['kænd(ə)l] - [endz][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['fætnɪŋ] .

candle	-	ends	are	most	fattening	.
蜡烛	-	结束	是	最多	增肥	.

蜡烛末端最容易长胖。

” [ðə; ðɪ]['gɒblɪn][wɒz; wəz][tuː] [wel] [bred][tuː; tə][wɪŋk] ;

”	The	Goblin	was	too	well	bred	to	wink	;
”	这	哥布林	曾是	也	出色地	繁殖	到	眨眼	;

“那妖精出身高贵，不会眨眼；

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[bɪ'saɪdz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] ['gɒblɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

besides	,	being	a	stone	goblin	,	it	was	out	of	the	question	.
除了	,	存在	一个	石头	哥布林	,	它	曾是	出去	的	这	问题	.

此外，作为一个石头妖精，这根本不可能。

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] ['vəːdʒəɹɪs] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

“	Well	,	if	it	ain't	there	,	sure	enough	!	”	said	the	vergeress	next	morning	.
”	出色地	,	如果	它	不是	那里	,	当然	足够的	!	”	说	这	女执事	下一个	早晨	.

“哎呀，如果不是在那里，那肯定就是那里了！”第二天早上，教堂管理员说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʌsti] [niːʃ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

She	took	the	shining	coin	down	from	the	dusty	niche	and	turned	it	over
她	采取	这	灼灼	硬币	向下	从	这	尘土飞扬	小众市场	和	转向	它	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['graɪmi][hændz] .

and	over	in	her	grimy	hands	.
和	超过	在	她	肮脏的	双手	.

她从布满灰尘的壁龛里取下那枚闪亮的硬币，在她肮脏的手中反复翻看。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	put	it	to	her	mouth	and	bit	it	.
然后	她	放	它	到	她	嘴	和	少量	它	.

然后她把它放到嘴边咬了一口。

“ [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [θɔːt] [ðə; ðɪ] [seɪnt] ,

“	She	can't	be	going	to	eat	it	,	”	thought	the	Saint	,
”	她	不能	是	去	到	吃	它	,	”	想法	这	圣	,

“她不可能去吃它，”圣徒心想。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stoʊnɪɪst] [steə(r)] .

and	fixed	her	with	his	stoniest	stare	.
和	固定的	她	和	他的	最坚硬的	盯	.

他用最冷漠的目光盯着她。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ʃrɪlə(r)] [kiː] , “ [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Well	,	”	said	the	woman	,	in	a	somewhat	shriller	key	,	“	who'd	have	thought	it	!
”	出色地	,	”	说	这	女士	,	在	一个	有些	更尖锐	钥匙	,	“	谁会	有	想法	它	!

“哎呀，”那女人用略带尖锐的语气说道，“谁能想到呢！”

[ə; eɪ] [seɪnt] , [tuː] !

A	saint	,	too	!
一个	圣	,	也	!

他也是一位圣人！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋ] .

”	Then	she	did	an	unaccountable	thing	.
”	然后	她	做过	一个	无法解释	事物	.

然后她做了一件不可饶恕的事。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [æn; ən] [əʊld] [piːs] [ɒv; əv] [teɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə]

She	hunted	an	old	piece	of	tape	out	of	her	pocket	,	and	tied	to
她	猎杀	一个	老的	片	的	磁带	出去	的	她	口袋	,	和	系	到

['krɒswaɪz] ,

crosswise	,
横向	,

她从口袋里摸出一截旧胶带，横向绑在……上。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [luːp] , [raʊnd] [ðə; ði] ['tɑːlə] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

with	a	big	loop	,	round	the	thaler	,	and	hung	it	round	the	neck	of	the	little
和	一个	大的	环形	,	圆形的	这	泰勒	,	和	悬挂	它	圆形的	这	脖子	的	这	小的

[seɪnt] .

Saint	.
圣	.

用一个大环套住塔勒银币，然后把它挂在小圣徒的脖子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

Then	she	went	away	.
然后	她	去	离开	.

然后她就走了。

“ [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , “ [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] . ”

“	The	only	possible	explanation	,	”	said	the	Goblin	,	“	is	that	it's	a	bad	one	.	”
“	这	仅有的	可能的	解释	,	”	说	这	哥布林	,	“	是	那	它是	一个	坏的	一	.	”

“唯一的解释，”小妖精说，“就是这事儿很糟糕。”

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [ɪz] ['weərɪŋ] ?

“	What	is	that	decoration	your	neighbour	is	wearing	?
“	什么	是	那	装饰	你的	邻居	是	穿着	?

你邻居身上佩戴的饰品是什么?

” [ɑːskt] [ə; eɪ] ['waɪvən; 'waɪvɜːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt]

”	asked	a	wyvern	that	was	wrought	into	the	capital	of	an	adjacent
”	问	一个	飞龙	那	曾是	锻	进入	这	首都	的	一个	邻近的

['pɪlə(r)] .

pillar	.
支柱	.

“一个被雕刻在旁边柱顶的飞龙问道。”

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

[ðə; ði] [seɪnt] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] [wɪð] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['əʊnli] , ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊn] , [hi:; hi]

The	Saint	was	ready	to	cry	with	mortification	,	only	,	being	of	stone	,	he
这	圣	曾是	准备好	到	哭	和	屈辱	，仅有的		，	存在	的	石头	，	他

['kʊd(ə)nt] .

couldn't	.
不能	.

圣人羞愧得几乎要哭出来，只是他心如磐石，哭不出来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒv; əv] — [ə'hem; ə'həm] ! — ['fæbjələs] ['vælju:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['tæktfəli] .

“	It's	a	coin	of	—	ahem	!	—	fabulous	value	,	”	replied	the	Goblin	tactfully	.
“	它是	一个	硬币	的	—	嗯	！	—	太棒了	价值	，	”	回复	这	哥布林	委婉地	.

“这是一枚价值连城的硬币，”小妖精委婉地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:z] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [seɪnt]

And	the	news	went	round	the	Cathedral	that	the	shrine	of	the	little	stone	Saint
和	这	消息	去	圆形的	这	大教堂	那	这	神社	的	这	小的	石头	圣

[hæd; həd] [bi:n] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['ɒfərɪŋ] .

had	been	enriched	by	a	priceless	offering	.
有	到过	富含	经过	一个	无价	提供	.

于是，消息迅速传遍了大教堂，说小石圣人的神龛收到了无价的供品。

“ ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒblɪn] , ” [sed] [ðə; ði]

“	After	all	,	it's	something	to	have	the	conscience	of	a	goblin	,	”	said	the
“	后	全部	，	它是	某物	到	有	这	良心	的	一个	哥布林	，	”	说	这

[seɪnt] [tu:; tə] [hɪm'self] .

Saint	to	himself	.
圣	到	他自己	.

“毕竟，拥有妖精的良知也是一种幸运，”圣徒自言自语道。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [maɪs] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz]['evə(r)] .

The	church	mice	were	as	poor	as	ever	.
这	教会	小鼠	是	作为	贫穷的	作为	曾经	.

教堂里的老鼠还是一如既往地穷。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

But	that	was	their	function	.
但	那	曾是	他们的	功能	.

但这就是它们的功能。

[pi:] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ləploʊʃkə]

THE	SOUL	OF	LAPLOSHKA
这	灵魂	的	拉普洛什卡

拉普洛什卡的灵魂

[ləploʊʃkə] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪst] [men][ai][hæv; həv]['evə(r)][met] ,

Laploshka	was	one	of	the	meanest	men	I	have	ever	met	,
拉普洛什卡	曾是	一	的	这	最卑鄙的	男人	我	有	曾经	遇见	,

拉普洛什卡是我见过的最卑鄙的人之一。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

and	quite	one	of	the	most	entertaining	.
和	相当	一	的	这	最多	娱乐	.

而且是其中最有趣的一部。

[hiː; hi] [sed] [ˈhɒrɪd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [weɪ] [ðæt] [wʌn] [fəˈgeɪv] [hɪm]

He	said	horrid	things	about	other	people	in	such	a	charming	way	that	one	forgave	him
他	说	可怕的	事物	关于	其他	人们	在	这样的	一个	迷人	方式	那	一	原谅了	他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ˈhɒrɪd] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [wʌnˈself] [bɪˈhaɪnd] [wʌnz] [bæk] .

for	the	equally	horrid	things	he	said	about	oneself	behind	one's	back	.
为了	这	同样地	可怕的	事物	他	说	关于	自己	在后面	一个人的	后退	.

他用一种极具魅力的方式说别人的坏话，以至于人们会原谅他在背后对自己说的同样难听的话。

[ˈheɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ˈgɒsɪp] [ɑːˈselvz] ,

Hating	anything	in	the	way	of	ill	-	natured	gossip	ourselves	,
憎恨	任何事物	在	这	方式	的	患病的	-	自然	闲话	我们自己	,

我们自己也极其厌恶任何恶意流言蜚语。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː]

we	are	always	grateful	to	those	who	do	it	for	us	and	do	it
我们	是	总是	感激的	到	那些	WHO	做	它	为了	我们	和	做	它

[wel] .

well	.
出色地	.

我们始终感谢那些为我们做这件事并且做得很好的人。

[ænd; ənd] [ləploʊʃkə] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wel] .

And	Laploshka	did	it	really	well	.
和	拉普洛什卡	做过	它	真的	出色地	.

拉普洛什卡做得非常出色。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ləploʊʃkə] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [əˈkweɪntəns] ,

Naturally	Laploshka	had	a	large	circle	of	acquaintances	,
自然	拉普洛什卡	有	一个	大的	圆圈	的	熟人	,

拉普洛什卡自然有很多熟人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈeksəd] [sʌm; səm][keə(r)][ɪn][ðeə(r)] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɒləʊd] [ðæt] [æn; ən]

and	as	he	exercised	some	care	in	their	selection	it	followed	that	an
和	作为	他	锻炼	一些	关心	在	他们的	选择	它	随后	那	一个

[əˈpriːʃəb(ə)l] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [men] [huːz] [bæŋk] [ˈbæləns ɪz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌækwiˈes]

appreciable	proportion	were	men	whose	bank	balances	enabled	them	to	acquiesce
值得赞赏	部分	是	男人	谁	银行	余额	已启用	他们	到	默许

[ɪnˈdʌldʒəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈrɑːðə(r)][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [vˈjuːz] [ɒn] [ˌhɒspɪˈtæləti] .

indulgently	in	his	rather	one	-	sided	views	on	hospitality	.
纵容地	在	他的	相当	一	-	侧面	浏览	在	热情好客	.

由于他在挑选这些人时格外用心，因此其中相当一部分人是经济条件允许他们宽容地接受他那相当片面的待客之道的人。

[ðʌs] , [ɔːlˈðəʊ] [pəˈzest] [ɒv; əv][ˈəʊnli] [ˈmɒdərət] [miːnz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv]

Thus	,	although	possessed	of	only	moderate	means	,	he	was	able	to	live
因此	,	虽然	拥有	的	仅有的	缓和	方法	,	他	曾是	有能力的	到	居住

[ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] ,

comfortably	within	his	income	,
舒适地	之内	他的	收入	,

因此，尽管他家境一般，却能过上舒适的生活。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [wɪˈðɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [ˈtɒlərəntli] [dɪˈspəʊzd] [əˈsəʊʃɪeɪts]

and	still	more	comfortably	within	those	of	various	tolerantly	disposed	associates
和	仍然	更多的	舒适地	之内	那些	的	各种各样的	宽容地	处置	同事

.

:

.

而且在各种宽容的同事中，他/她会感到更加自在。

[bʌt; bət] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪmɪtɪd] [rɪˈsɔːsɪz] [æz; əz]
But towards the poor or to those of the same limited resources as
但 向 这 贫穷的 或者 到 那些 的 这 相同的 有限的 资源 作为
[hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˈwɒtʃfl] [æŋˈzaɪəti] ;
himself his attitude was one of watchful anxiety ;
他自己 他的 态度 曾是 一 的 警惕 焦虑 ;

但对于穷人或与他一样资源有限的人，他的态度是警惕的焦虑；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪˈsetɪŋ] [fɪə(r)][lest][sʌm; səm] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
he seemed to be haunted by a besetting fear lest some fraction of a
他 似乎 到 是 闹鬼的 经过 一个 被包围 害怕 免得 一些 分数 的 一个
[ˈʃɪlɪŋ] [ɔː(r)][fræŋk] ,
shilling or franc ,
先令 或者 法郎 ,

他似乎一直被一种挥之不去的恐惧所困扰，害怕失去哪怕是几分之一的先令或法郎。

[ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈkɔɪnɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ,
or whatever the prevailing coinage might be ,
或者 任何 这 盛行 铸币 可能 是 ,

或者无论当时流行的货币是什么，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [daɪˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ɔː(r)] [ˈsɜːvɪs] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːd] - [ʌp]
should be diverted from his pocket or service into that of a hard - up
应该 是 改道 从 他的 口袋 或者 服务 进入 那 的 一个 难的 - 向上
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

应该把原本属于他个人或他所用的东西转移到一个生活拮据的同伴那里。

[ə; eɪ] [tuː] - [fræŋk][sɪˈgɑː(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃɪəfəli] [ˈɒfəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈpeɪtrən] ,
A two - franc cigar would be cheerfully offered to a wealthy patron ,
一个 二 - 法郎 雪茄 会 是 愉快地 提供 到 一个 富裕 赞助人 ,

人们会兴高采烈地向富有的顾客奉上一支价值两法郎的雪茄。

[ɒn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈiːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] ,
on the principle of doing evil that good may come ,
在 这 原则 的 正在做 邪恶的 那 好的 可能 来 ,

基于“作恶以求得善”的原则，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˈægəni] [ɒv; əv][ˈpɜːdʒəri][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ədˈmɪt][ðə; ði]
but I have known him indulge in agonies of perjury rather than admit the
但 我 有 已知 他 放纵 在 痛苦 的 伪证 相当 比 承认 这
[ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒpə(r)] [kɔɪn] [wen] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][tɪp][ə; eɪ]
incriminating possession of a copper coin when change was needed to tip a
有罪证 拥有 的 一个 铜 硬币 什么时候 改变 曾是 需要 到 提示 一个
[ˈweɪtə(r)] .
waiter .
服务员 .

但我曾见过他宁愿作伪证也不愿承认自己持有那枚用来找零给服务员小费的铜币。

[ðə; ði] [kɔɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['djuːli] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [hiː; hi] [wʊd]

The	coin	would	have	been	duly	returned	at	the	earliest	opportunity	—	he	would
这	硬币	会	有	到过	正式地	返回	在	这	最早	机会	—	他	会

[hæv; həv] ['teɪkən] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ə'genst] [fə'getflnəs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒrəʊə(r)] —

have	taken	means	to	insure	against	forgetfulness	on	the	part	of	the	borrower	—
有	已采取	方法	到	保证	反对	健忘	在	这	部分	的	这	借款人	—

[bʌt; bət] ['æksɪdənts] [mait] ['hæpən] ,

but	accidents	might	happen	,
但	事故	可能	发生	,

他本会在最早的机会归还这枚硬币——他会采取措施防止借款人忘记——但意外总会发生。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['temprəri] [ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peni] [ɔː(r)] [suː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	even	the	temporary	estrangement	from	his	penny	or	sou	was	a
和	甚至	这	暂时的	隔阂	从	他的	一分钱	或者	苏	曾是	一个

[kə'læməti] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

calamity	to	be	avoided	.
灾害	到	是	避免	.

哪怕是暂时失去一分钱或几分钱，对他来说也是一件必须避免的灾难。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ]

The	knowledge	of	this	amiable	weakness	offered	a	perpetual	temptation	to	play
这	知识	的	这	可亲	弱点	提供	一个	永久	诱惑	到	玩

[ə'pɒn] - [fɪəz] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

upon	Laploshka's	fears	of	involuntary	generosity	.
之上	-	恐惧	的	非自愿	慷慨	.

知道拉普洛什卡有这种可爱的弱点，就一直诱惑着他去利用拉普洛什卡对不由自主的慷慨的恐惧。

[tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə]

To	offer	him	a	lift	in	a	cab	and	pretend	not	to	have	enough	money	to
到	提供	他	一个	举起	在	一个	出租车	和	假装	不是	到	有	足够的	钱	到

[peɪ] [ðə; ði] [feə(r)] ,

pay	the	fair	,
支付	这	公平的	,

提出用出租车载他一程，然后假装没钱付车费。

[tuː; tə] ['flʌstə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wen] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

to	fluster	him	with	a	request	for	a	sixpence	when	his	hand	was	full	of
到	慌乱	他	和	一个	要求	为了	一个	六便士	什么时候	他的	手	曾是	满的	的

['sɪlvə(r)] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ɪn]

silver	just	received	in
银	只是	已收到	在

故意向他要六便士，而他手里却满是刚收到的银子，以此来激怒他。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

[tʃeɪndʒ] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peti] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ðæt] [ˌɪndʒə'njuːəti] ['prɒmptɪd]

change	,	these	were	a	few	of	the	petty	torments	that	ingenuity	prompted
改变	,	这些	是	一个	很少	的	这	小气	折磨	那	独创性	提示

[æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

as	occasion	afforded	.
作为	场合	提供	.

变化，这些只是在机会允许的情况下，聪明才智所带来的一些小烦恼。

[tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] - [rɪ'sɔːsflnəs; rɪ'zɔːsflnəs][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt]

To	do	justice	to	Laploshka's	resourcefulness	it	must	be	admitted	that
到	做	正义	到	-	足智多谋	它	必须	是	承认	那

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ɪ'mɜːdʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'lemə]

he	always	emerged	somehow	or	other	from	the	most	embarrassing	dilemma
他	总是	出现	不知何故	或者	其他	从	这	最多	尴尬的	困境

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [wei] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] “ [nəʊ] .

without	in	any	way	compromising	his	reputation	for	saying	“	No	.
没有	在	任何	方式	妥协	他的	名声	为了	说	“	不	.

要充分体现拉普洛什卡的足智多谋，必须承认，他总能以某种方式从最尴尬的困境中脱身，而且丝毫不损害他“说不”的声誉。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɒdz] [send] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][məʊst][men] ,

”	But	the	gods	send	opportunities	at	some	time	to	most	men	,
”	但	这	神	发送	机会	在	一些	时间	到	最多	男人	,

但神明总会在某个时候给大多数人带来机会。

[ænd; ənd][maɪn] [keɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ləploʊʃkə] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [sʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn]

and	mine	came	one	evening	when	Laploshka	and	I	were	supping	together	in
和	矿	来了	一	晚上	什么时候	拉普洛什卡	和	我	是	啜饮	一起	在

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['buːləvɑːd] ['restrɒnt] .

a	cheap	boulevard	restaurant	.
一个	便宜的	林荫大道	餐厅	.

我的那次是在一个晚上，我和拉普洛什卡在一家廉价的林荫大道餐馆一起吃晚饭的时候发生的。

([ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['bɪdn] [gest] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l]

(	Except	when	he	was	the	bidden	guest	of	some	one	with	an	irreproachable
(	除了	什么时候	他	曾是	这	拜登	客人	的	一些	一	和	一个	无可指摘的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

（除非他是受邀到一位收入无可挑剔的人家做客，）

[ləploʊʃkə] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [kɜːb] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ['lɪvɪŋ] ;

Laploshka	was	wont	to	curb	his	appetite	for	high	living	;
拉普洛什卡	曾是	惯于	到	抑制	他的	食欲	为了	高的	活的	;

拉普洛什卡习惯于克制自己对奢靡生活的欲望；

[ɒn] [sʌtʃ] ['fɔːtʃənət] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ɒn][æn; ən] ['iːzi] ['snæfl] .)

on	such	fortunate	occasions	he	let	it	go	on	an	easy	snaffle	.	)
在	这样的	幸运	场合	他	让	它	去	在	一个	简单的	衔铁	.	)

在这样幸运的时刻，他会轻松地用缰绳牵引它。）

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [miːl] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ɜːdʒənt] ['mesɪdʒ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

At	the	conclusion	of	the	meal	a	somewhat	urgent	message	called	me	away	,
在	这	结论	的	这	一顿饭	一个	有些	紧迫的	信息	称为	我	离开	,

用餐结束后，一条有些紧急的消息把我叫走了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['ædʒɪteɪtɪd]['prəʊtest] , [ai] [kɔːld] [bæk] ['kruːəli] , “ [peɪ]

and	without	heeding	my	companion's	agitated	protest	,	I	called	back	cruelly	,	“	Pay
和	没有	听从	我的	同伴的	激动	反对	,	我	称为	后退	残酷地	,	“	支付

[maɪ] [ʃeə(r)] ;

my	share	;
我的	分享	;

我不顾同伴激动的抗议，残忍地喊道：“付我应得的那一份；

[aɪl] ['set(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I'll	settle	with	you	to	-	morrow	.
患病的	定居	和	你	到	-	明天	.

我明天会和你结算。

" ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ləploʊʃkə] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]
" **Early on the morrow Laploshka hunted me down by instinct as I walked along a**
" 早期的 在 这 明天 拉普洛什卡 猎杀 我 向下 经过 本能 作为 我 步行 沿着 一个
[saɪd] [striːt] [ðæt] [ai] ['hɑːdli] ['evə(r)]['friːkwənt, fri'kwent] .
side street that I hardly ever frequented .
边 街道 那 我 几乎 曾经 经常光顾 .

"第二天一大早，我沿着一条我几乎从不去的僻静小街行走时，拉普洛什卡凭着本能找到了我。"

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [slept] .
He had the air of a man who had not slept .
他 有 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 不是 睡着了 .

他一副没睡过觉的样子。

" [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [frænks][frɒm; frəm][lɑːst] [naɪt] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['breθləs] ['griːtɪŋ] .
" **You owe me two francs from last night , " was his breathless greeting .**
" 你 欠 我 二 法郎 从 最后的 夜晚 , " 曾是 他的 喘不过气 问候 .

"你昨晚欠我两法郎，"他气喘吁吁地打着招呼。

[ai] [spəʊk] [ɪ'veɪsɪvli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['pɔːtʃʊgl] , [weə(r)] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [siːmd] ['bruːɪŋ] .
I spoke evasively of the situation in Portugal , where more trouble seemed brewing .
我 辐 闪烁其词 的 这 情况 在 葡萄牙 , 在哪里 更多的 麻烦 似乎 酿造 .

我含糊其辞地谈到了葡萄牙的局势，那里似乎正在酝酿更多的麻烦。

[bʌt; bət]
But
但

但

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[ləploʊʃkə] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [def] ['ædə(r)] ,
Laploshka listened with the abstraction of the deaf adder ,
拉普洛什卡 听着 和 这 抽象 的 这 聋 加法器 ,

拉普洛什卡像聋哑的蝰蛇一样，全然不顾一切地听着。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [frænks] .
and quickly returned to the subject of the two francs .
和 迅速地 返回 到 这 主题 的 这 二 法郎 .

然后很快又回到了那两法郎的话题上。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai][mʌst; məst] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ai] [sed] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['bruːtəli] .
" **I'm afraid I must owe it to you , " I said lightly and brutally .**
" 我是 害怕的 我 必须 欠 它 到 你 , " 我 说 轻轻 和 残酷地 .

"恐怕我得感谢你，"我轻描淡写却又冷酷无情地说。

" [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [suː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [ænd; ənd][ai] ['ædɪd] [mɛn'deɪʃəsli] ,
" **I haven't a sou in the world , " and I added mendaciously ,**
" 我 还没有 一个 苏 在 这 世界 , " 和 我 额外 虚伪地 ,

"我一分钱都没有，"我撒谎地补充道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɔː(r)] [pə'hæps] [lɒŋgə(r)] .
" **I'm going away for six months or perhaps longer .**
" 我是 去 离开 为了 六 几个月 或者 也许 更长 .

"我要离开六个月，或者更久。"

" [ləploʊʃkə] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" **Laploshka said nothing ,**
" 拉普洛什卡 说 没有什么 ,

拉普洛什卡什么也没说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [tʊk] [ɒn][ðə; ði]['mɒt(ə)ld] [hjʊ] [ɒv; əv]

but	his	eyes	bulged	a	little	and	his	cheeks	took	on	the	mottled	hues	of
但	他的	眼睛	鼓胀	一个	小的	和	他的	脸颊	采取	在	这	斑驳	色调	的

[æn; ən] [eθnə'gra:fikəl] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔ:lkən; 'bɒlkən][pə'nɪnsjələ] .

an	ethnographical	map	of	the	Balkan	Peninsula	.
一个	民族志	地图	的	这	巴尔干半岛	半岛	.

但他的眼睛微微凸出，脸颊呈现出巴尔干半岛民族志地图上斑驳的色调。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [hi:; hi][daɪd] .

That	same	day	,	at	sundown	,	he	died	.
那	相同的	天	,	在	日落	,	他	死亡	.

当天日落时分，他去世了。

“ ['feɪljə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:rts] ['ækʃ(ə)n] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɜ:dɪkt] ; [bʌt; bət][ai] , [hu:] [nju:]

“	Failure	of	the	heart's	action	,	”	was	the	doctor's	verdict	;	but	I	,	who	knew
“	失败	的	这	心脏的	行动	,	”	曾是	这	医生的	判决	;	但	我	,	WHO	知道

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

“心脏衰竭，”医生这样诊断；但我，心知肚明，

[nju:] [ðæt] [hi:; hi][daɪd][ɒv; əv] [gri:f] .

knew	that	he	died	of	grief	.
知道	那	他	死亡	的	悲伤	.

我知道他是因悲伤过度而死的。

[ðeə(r)] [ə'rəʊz][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tu:] [fræŋks] .

There	arose	the	problem	of	what	to	do	with	his	two	francs	.
那里	出现	这	问题	的	什么	到	做	和	他的	二	法郎	.

于是，他面临着如何处理这两法郎的问题。

[tu:; tə][hæv; həv] [kɪld] [ləploʊʃkə] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;

To	have	killed	Laploshka	was	one	thing	;
到	有	被杀	拉普洛什卡	曾是	一	事物	;

杀死拉普洛什卡是一回事；

[tu:; tə][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:gju:d] [ə; eɪ] ['kæləsnəs] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ]

to	have	kept	his	beloved	money	would	have	argued	a	callousness	of	feeling
到	有	保留	他的	心爱	钱	会	有	争论	一个	冷漠	的	感觉

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt]['keɪpəb(ə)l] .

of	which	I	am	not	capable	.
的	哪个	我	是	不是	有能力的	.

如果他保留了自己心爱的钱财，那就说明他冷酷无情，而我无法做到这一点。

[ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][sə'lu:ʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [wʊd] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [fɪt]

The	ordinary	solution	,	of	giving	it	to	the	poor	,	would	by	no	means	fit
这	普通的	解决方案	,	的	给予	它	到	这	贫穷的	,	会	经过	不	方法	合身

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	present	situation	,
这	展示	情况	,

把钱分给穷人这种通常的做法，根本不适合目前的情况。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strest] [ðə; ði] [ded] [mæn][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	nothing	would	have	distressed	the	dead	man	more	than	such	a
为了	没有什么	会	有	苦恼	这	死的	男人	更多的	比	这样的	一个

[ˌmɪs'ju:z; ˌmɪs'ju:s][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

misuse	of	his	property	.
滥用	的	他的	财产	.

对于死者来说，没有什么比自己的财产遭到如此滥用更让他感到痛苦的了。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv] [tuː] [fræŋks][ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]
the bestowal of two francs on the rich was an operation which called for
这 授予 的 二 法郎 在 这 富有的 曾是 一个 手术 哪个 称为 为了
[sʌm; səm][tækt] .
some tact .
一些 策略 .

向富人发放两法郎是一项需要技巧的操作。

[æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self][ðə; ði]
An easy way out of the difficulty seemed , however , to present itself the
一个 简单的 方式 出去 的 这 困难 似乎 , 然而 , 到 展示 本身 这
['fɒləʊɪŋ]
following
下列的

然而，摆脱困境的简便方法似乎出现了，如下所示。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

星期日，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [kraʊd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][saɪd] - [aɪl] [ɒv; əv]
as I was wedged into the cosmopolitan crowd which filled the side - aisle of
作为 我 曾是 楔形 进入 这 国际化 人群 哪个 已填 这 边 - 走道 的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['pærɪs] [tʃɜːtʃɪz] .
one of the most popular Paris churches .
一 的 这 最多 受欢迎的 巴黎 教堂 .

我被挤进了挤满巴黎最受欢迎的教堂之一侧廊的国际化人群中。

[ə; eɪ] [kə'lektɪŋ] - [bæg] , [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - ,
A collecting - bag , for " the poor of Monsieur le Curé ,
一个 收集 - 包 , 为了 " 这 贫穷的 的 先生 勒 - ,

一个募捐袋，为"勒库雷先生的穷人"而设。

" [wɒz; wəz] ['bʌfɪtɪŋ] [ɪts] ['tɔːtʃuəs] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['hjuːmən] [siː] ,
" was buffeting its tortuous way across the seemingly impenetrable human sea ,
" 曾是 冲击 它是 曲折 方式 穿过 这 似乎 坚不可摧 人类 海 ,

"它艰难地跋涉在看似无法逾越的人类海洋中"，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːmən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
and a German in front of me ,
和 一个 德语 在 正面 的 我 ,

我前面坐着一个德国人，

[huː] ['evɪdəntli] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mjuːzɪk][tuː; tə][biː; bi]
who evidently did not wish his appreciation of the magnificent music to be
WHO 显然 做过 不是 希望 他的 欣赏 的 这 壮丽 音乐 到 是
['mɑːd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['peɪmənt] ,
marred by a suggestion of payment ,
受损 经过 一个 建议 的 支付 ,

他显然不希望自己对美妙音乐的欣赏因为有人暗示要付钱而受到影响。

[meɪd] ['ɔːdəbl] [kˈrɪtɪsɪzəmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɒn][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['tʃærəti] .

made	audible	criticisms	to	his	companion	on	the	claims	of	the	said	charity	.
制成	可听见的	批评	到	他的	伴侣	在	这	索赔	的	这	说	慈善机构	.

他对同伴公开批评了该慈善机构的说法。

“ [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .

“	They	do	not	want	money	,	”	he	said	;	“	they	have	too	much	money	.
”	他们	做	不是	想	钱	,	”	他	说	;	“	他们	有	也	很多	钱	.

“他们不想要钱，”他说；“他们钱太多了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .

They	have	no	poor	.
他们	有	不	贫穷的	.

他们没有穷人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['pæmpəd] .

They	are	all	pampered	.
他们	是	全部	娇惯	.

她们都被宠坏了。

” [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] [maɪ] [weɪ] [siːmd] [klɪə(r)] .

”	If	that	were	really	the	case	my	way	seemed	clear	.
”	如果	那	是	真的	这	案件	我的	方式	似乎	清除	.

“如果真是那样的话，我的路似乎很清晰。”

[aɪ] [drɒpt] - [tuː] [fræŋks]['ɪntuː][ðə; ði][bæg] [wɪð] [ə; eɪ] [mˈɜːməd] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ]

I	dropped	Laploshka's	two	francs	into	the	bag	with	a	murmured	blessing	on	the	rich
我	掉落	-	二	法郎	进入	这	包	和	一个	低声说道	祝福	在	这	富有的

[ɒv; əv] [məˈsjɜː] [ˌelˈiː] - .

of	Monsieur	le	Curé	.
的	先生	勒	-	.

我把拉普洛什卡的两个法郎放进袋子里，低声祝福了神父先生的富人。

[sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [tʃɑːns] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem ˈiː][tuː; tə] [vɪˈenə] ,

Some	three	weeks	later	chance	had	taken	me	to	Vienna	,
一些	三	周	之后	机会	有	已采取	我	到	维也纳	,

大约三周后，机缘巧合之下我来到了维也纳。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][wʌn] ['iːvnɪŋ] [rɪˈgeɪl] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l]['gɑːst,haʊs][ʌp]

and	I	sat	one	evening	regaling	myself	in	a	humble	but	excellent	little	Gasthaus	up
和	我	卫星	一	晚上	令人愉悦	我	在	一个	谦逊的	但	出色的	小的	Gasthaus	向上

[ɪn][ðə; ði] - ['kwɔːtə(r)] .

in	the	Wahringer	quarter	.
在	这	-	四分之一	.

一天晚上，我在瓦林格区一家简朴但精致的小餐馆里独自用餐。

[ðə; ði] [əˈpɔɪntmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃnɪtzəl] , [ðə; ði][bɪə(r)] ,

The	appointments	were	primitive	,	but	the	Schnitzel	,	the	beer	,
这	预约	是	原始	,	但	这	肉片	,	这	啤酒	,

房间布置简陋，但炸肉排和啤酒.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpruːvd] [ɒn] .

and	the	cheese	could	not	have	been	improved	on	.
和	这	奶酪	可以	不是	有	到过	改进	在	.

这奶酪已经无可挑剔了。

[gʊd] [tʃɪə(r)] [brɔːt] [gʊd] ['kʌstəm] ,

Good	cheer	brought	good	custom	,
好的	欢呼	带来	好的	风俗	,

良好的口碑带来了良好的生意。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['evri] [pleɪs] [wɒz; wəz]

and	with	the	exception	of	one	small	table	near	the	door	every	place	was
和	和	这	例外	的	一	小的	桌子	靠近	这	门	每一个	地方	曾是

['ɒkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

除了门口附近的一张小桌子外，所有座位都坐满了人。

[hɑːf] - [wei] [θruː] [maɪ] [miːl] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə]

Half	-	way	through	my	meal	I	happened	to
一半	-	方式	通过	我的	一顿饭	我	发生	到

吃饭吃到一半的时候，我碰巧.....

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[glɑːns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['empti] [siːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

glance	in	the	direction	of	that	empty	seat	,	and	saw	that	it	was	no	longer
瞥一眼	在	这	方向	的	那	空的	座位	,	和	锯	那	它	曾是	不	更长

['empti] .

empty	.
空的	.

瞥了一眼那个空座位，发现它已经不再是空的了。

['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əb'zɔːbd] ['skruːtəni][ɒv; əv][wʌn] [huː] [siːk] [ðə; ði]

Poring	over	the	bill	of	fare	with	the	absorbed	scrutiny	of	one	who	seeks	the
泡	超过	这	账单	的	票价	和	这	吸收	审查	的	一	WHO	寻找	这

[tʃiːpɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːp] [wɒz; wəz] [ləploʊʃkə] .

cheapest	among	the	cheap	was	Laploshka	.
最便宜	之中	这	便宜的	曾是	拉普洛什卡	.

拉普洛什卡像个在廉价中寻找最便宜东西的人一样，全神贯注地仔细查看了菜单。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] [æt; ət][maɪ][rɪ'pɑːst] ,

Once	he	looked	across	at	me	,	with	a	comprehensive	glance	at	my	repast	,
一次	他	看起来	穿过	在	我	,	和	一个	综合的	瞥一眼	在	我的	餐饮	,

他瞥了我一眼，目光扫过我的餐点，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tuː] [fræŋks][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] ,

as	though	to	say	,	"	It	is	my	two	francs	you	are	eating	,
作为	尽管	到	说	,	"	它	是	我的	二	法郎	你	是	吃	,

仿佛在说："你吃的是我的两法郎。"

" [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

"	and	then	looked	swiftly	away	.
"	和	然后	看起来	迅速地	离开	.

然后迅速移开了视线。

['evɪdəntli] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - [hæd; həd] [biːn] ['dʒenjuɪn][pɔː(r); pʊə(r)] .

Evidently	the	poor	of	Monsieur	le	Curé	had	been	genuine	poor	.
显然	这	贫穷的	的	先生	勒	-	有	到过	真的	贫穷的	.

显然，勒库雷先生的穷人是真正贫穷的。

[ðə; ði] ['ʃnɪtzəl] [tɜːnd] [tuː; tə] ['leðə(r)] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ðə; ði][bɪə(r)] [siːmd] ['tepɪd] ; [ai] [left] [ðə; ði]

The	Schnitzel	turned	to	leather	in	my	mouth	,	the	beer	seemed	tepid	;	I	left	the
这	肉片	转向	到	皮革	在	我的	嘴	,	这	啤酒	似乎	温热	;	我	左边	这

['ɛmənˌtɑːlər] [ʌn'teɪstɪd] .

Emmenthaler	untasted	.
埃门塔尔	未尝过的	.

炸肉排在我嘴里变得像皮革一样，啤酒似乎温吞吞的；我甚至都没尝埃门塔尔啤酒。

[maɪ] [wʌn] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

My	one	idea	was	to	get	away	from	the	room	,
我的	一	主意	曾是	到	得到	离开	从	这	房间	,

我当时唯一的想法就是离开这个房间。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ;

away	from	the	table	where	that	was	seated	;
离开	从	这	桌子	在哪里	那	曾是	坐着	;

远离他所坐的桌子;

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [fled] [aɪ] [felt] - [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðæt] [aɪ] [geɪv]

and	as	I	fled	I	felt	Laploshka's	reproachful	eyes	watching	the	amount	that	I	gave
和	作为	我	逃亡	我	毛毡	-	责备的	眼睛	观看	这	数量	那	我	给予

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪkələʊ] — [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [frænks] .

to	the	piccolo	—	out	of	his	two	francs	.
到	这	短笛	—	出去	的	他的	二	法郎	.

当我逃跑时，我感觉拉普洛什卡责备的目光注视着我给了短笛的钱——那是他仅有的两个法郎。

[aɪ] [l'ʌntʃt] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['restrɒnt] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

I	lunched	next	day	at	an	expensive	restaurant	which	I	felt	sure	that	the	living
我	午餐	下一个	天	在	一个	昂贵的	餐厅	哪个	我	毛毡	当然	那	这	活的

[ləploʊʃkə] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['entəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

Laploshka	would	never	have	entered	on	his	own	account	,
拉普洛什卡	会	绝不	有	进入	在	他的	自己的	帐户	,

第二天我在一家高档餐厅吃了午饭，我确信活着的拉普洛什卡绝不会主动光顾这家餐厅。

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ləploʊʃkə] [wʊd] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [seɪm] ['bæriəz] .

and	I	hoped	that	the	dead	Laploshka	would	observe	the	same	barriers	.
和	我	希望	那	这	死的	拉普洛什卡	会	观察	这	相同的	障碍	.

我希望死去的拉普洛什卡也能遵守同样的规则。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] ,

I	was	not	mistaken	,
我	曾是	不是	错误	,

我没弄错，

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['mɪzrəbli] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] [stʌk] [ʌp] [ɒn]

but	as	I	came	out	I	found	him	miserably	studying	the	bill	of	fare	stuck	up	on
但	作为	我	来了	出去	我	成立	他	惨痛地	学习	这	账单	的	票价	卡住	向上	在

[ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] .

the	portals	.
这	门户	.

但我出来时却发现他正沮丧地研究着贴在门上的菜单。

[ðen] [hiː; hi] ['sləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪlk] - [hɔːl] .

Then	he	slowly	made	his	way	over	to	a	milk	-	hall	.
然后	他	缓慢地	制成	他的	方式	超过	到	一个	牛奶	-	大厅	.

然后他慢慢地走向牛奶大厅。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv] [vi'enə]

For	the	first	time	in	my	experience	I	missed	the	charm	and	gaiety	of	Vienna
为了	这	第一的	时间	在	我的	经验	我	错过	这	魅力	和	欢乐	的	维也纳

[laɪf] .

life	.
生活	.

这是我第一次怀念维也纳生活的魅力和欢乐。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪn] ['pærɪs] [ɔː(r)] ['lʌndən] [ɔː(r)] [weə'evə(r)]

After	that	,	in	Paris	or	London	or	wherever
后	那	,	在	巴黎	或者	伦敦	或者	无论

之后，在巴黎、伦敦或其他任何地方。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] , [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ləploʊʃkə] .
I happened to be , I continued to see a good deal of Laploshka .
我 发生 到 是 , 我 持续 到 看 一个 好的 交易 的 拉普洛什卡 .

我碰巧在那里，继续看到了很多拉普洛什卡。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
If I had a seat in a box at a theatre I was always conscious of his
如果 我 有 一个 座位 在 一个 盒子 在 一个 剧院 我 曾是 总是 有意识的 的 他的
[aɪz] ['fɜːtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
eyes furtively watching me from the dim recesses of the gallery .
眼睛 偷偷摸摸 观看 我 从 这 暗淡 凹陷处 的 这 画廊 .

如果我在剧院包厢里有座位，我总是会感觉到他从昏暗的包厢角落里偷偷地看着我。

[æz; əz][ai] [tɜːnd] ['ɪntuː][maɪ] [klʌb] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪni] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [wʊd] [siː] [hɪm] ['teɪkɪŋ] [ɪn'ædɪkwət]
As I turned into my club on a rainy afternoon I would see him taking inadequate
作为 我 转向 进入 我的 俱乐部 在 一个 下雨 下午 我 会 看 他 采取 不足
['ʃeltə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] ['ɒpəzɪt] .
shelter in a doorway opposite .
庇护所 在 一个 门口 对面的 .

在一个下雨的下午，当我转入俱乐部时，我看到他正躲在对面门口，勉强遮风避雨。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [hiː; hi]
Even if I indulged in the modest luxury of a penny chair in the Park he
甚至 如果 我 沉溺其中 在 这 谦虚的 奢华 的 一个 一分钱 椅子 在 这 公园 他
['dʒen(ə)rəli] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ['bentʃɪz] ,
generally confronted me from one of the free benches ,
一般来说 面对 我 从 一 的 这 自由的 长椅 ,

即使我享受了公园里廉价椅子的惬意，他通常也会坐在空着的长椅上和我对峙。

['nevə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪ'læbərətli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
never staring at me , but always elaborately conscious of my presence .
绝不 凝视 在 我 , 但 总是 精心 有意识的 的 我的 在场 .

他从不盯着我看，但总是非常在意我的存在。

[maɪ] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɒment] [ɒn][maɪ] [tʃeɪndʒd] [lʊks] ,
My friends began to comment on my changed looks ,
我的 朋友们 开始 到 评论 在 我的 已更改 看起来 ,

朋友们开始议论我外貌的变化，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ɒf] [hiːps] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
and advised me to leave off heaps of things .
和 建议 我 到 离开 离开 堆积如山 的 事物 .

并建议我删掉很多东西。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɒf] [ləploʊʃkə] .
I should have liked to have left off Laploshka .
我 应该 有 喜欢 到 有 左边 离开 拉普洛什卡 .

我真希望当初没把拉普洛什卡（Laploshka）这个角色写进去。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌndeɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['iːstə(r)] ,
On a certain Sunday — it was probably Easter ,
在 一个 肯定 星期日 — 它 曾是 大概 复活节 ,

某个星期天——很可能是复活节——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krʌʃ] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

for	the	crush	was	worse	than	ever	—	I	was	again	wedged	into	the
为了	这	压碎	曾是	更糟	比	曾经	—	我	曾是	再次	楔形	进入	这

[kraʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pærɪs] [tʃɜːtʃ] ,

crowd	listening	to	the	music	in	the	fashionable	Paris	church	,
人群	聆听	到	这	音乐	在	这	时髦	巴黎	教会	,

拥挤的人群比以往任何时候都更加拥挤——我又一次被挤在人群中，在巴黎那座时髦的教堂里聆听音乐。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [bæg][wɒz; wəz] ['bʌfɪtɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]['hjuːmən] [siː] .

and	again	the	collection	-	bag	was	buffeting	its	way	across	the	human	sea	.
和	再次	这	收藏	-	包	曾是	冲击	它是	方式	穿过	这	人类	海	.

于是，募捐袋再次在人海中颠簸前行。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efəts] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [kɔɪn]

An	English	lady	behind	me	was	making	ineffectual	efforts	to	convey	a	coin
一个	英语	女士	在后面	我	曾是	制作	无效	努力	到	传达	一个	硬币

['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['dɪstənt] [bæg] ,

into	the	still	distant	bag	,
进入	这	仍然	遥远	包	,

我身后的一位英国女士正徒劳地试图把一枚硬币放进远处那个包里。

[səʊ][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ɪts]

so	I	took	the	money	at	her	request	and	helped	it	forward	to	its
所以	我	采取	这	钱	在	她	要求	和	帮助	它	向前	到	它是

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

于是我应她的要求收下了这笔钱，并帮她把钱寄到了目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [fræŋk] [piːs] .

It	was	a	two	-	franc	piece	.
它	曾是	一个	二	-	法郎	片	.

这是一枚两法郎的硬币。

[ə; eɪ] [swɪft] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	swift	inspiration	came	to	me	,
一个	迅速	灵感	来了	到	我	,

我灵光一闪，

[ænd; ənd][ai] ['mɪəli] [drɒpt] [maɪ] [əʊn] [suː] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][slɪd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] ['ɪntuː]

and	I	merely	dropped	my	own	sou	into	the	bag	and	slid	the	silver	coin	into
和	我	仅仅	掉落	我的	自己的	苏	进入	这	包	和	滑行	这	银	硬币	进入

[maɪ] ['pɒkɪt] .

my	pocket	.
我的	口袋	.

于是，我只是把自己的苏钱放进袋子里，然后把银币塞进口袋。

[ai][hæd; həd] [wɪð'drɔːn]

I	had	withdrawn
我	有	撤回

我退出了

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

- [tuː] [frænks][frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [huː] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

Laploshka's	two	francs	from	the	poor	,	who	should	never	have	had	the
-	二	法郎	从	这	贫穷的	,	WHO	应该	绝不	有	有	这

['legəsi] .

legacy	.
遗产	.

拉普洛什卡从穷人那里得到的两法郎，穷人本不应该继承这笔遗产。

[æz; əz][ai] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [seɪ] ,

As	I	backed	away	from	the	crowd	I	heard	a	woman's	voice	say	,
作为	我	支持的	离开	从	这	人群	我	听到	一个	女性的	嗓音	说	,

当我从人群中退开时，我听到一个女人的声音说：

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [pʊt] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæg] .

“	I	don't	believe	he	put	my	money	in	the	bag	.
“	我	不	相信	他	放	我的	钱	在	这	包	.

“我不相信他把我的钱放进了袋子里。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn]['pærɪs] [laɪk] [ðæt] !

There	are	swarms	of	people	in	Paris	like	that	!
那里	是	蜂群	的	人们	在	巴黎	喜欢	那	!

巴黎到处都是这样的人！

” [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

”	But	my	mind	was	lighter	that	it	had	been	for	a	long	time	.
”	但	我的	头脑	曾是	打火机	那	它	有	到过	为了	一个	长的	时间	.

“但我的心情比很久以来都轻松了。”

[ðə; ði] ['delɪkət] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bi'stəu] [ðə; ði] [rɪ'triːvd] [sʌm] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] [rɪtʃ] [stɪl]

The	delicate	mission	of	bestowing	the	retrieved	sum	on	the	deserving	rich	still
这	精美的	使命	的	授予	这	已检索	和	在	这	值得	富有的	仍然

[kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] .

confronted	me	.
面对	我	.

如何将追回的款项分发给值得帮助的富人，这项棘手的任务仍然摆在我面前。

[ə'gen] [ai] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [ˌem 'iː]

Again	I	trusted	to	the	inspiration	of	accident	,	and	again	fortune	favoured	me
再次	我	可信	到	这	灵感	的	事故	,	和	再次	财富	受青睐	我

.

:
.

我再次相信了偶然的灵感，幸运之神再次眷顾了我。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [drəʊv] [ˌem 'iː] , [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

A	shower	drove	me	,	two	days	later	,
一个	淋浴	驾驶	我	,	二	天	之后	,

两天后，一场阵雨让我.....

['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

into	one	of	the	historic	churches	on	the	left	bank	of	the	Seine	,
进入	一	的	这	历史性	教堂	在	这	左边	银行	的	这	嘾	,

进入塞纳河左岸的一座历史悠久的教堂，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [faʊnd] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋz] , [ðə; ði]['bærən][ɑː(r)] . ,

and	there	I	found	,	peering	at	the	old	wood	-	carvings	,	the	Baron	R	.	,
和	那里	我	成立	,	窥视	在	这	老的	木头	-	雕刻	,	这	男爵	拉	.	,

在那里，我凝视着古老的木雕，发现了男爵R.

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd][məʊst] ['ʃæbɪli] [drest] [men] [ɪn]['pærɪs] .

one	of	the	wealthiest	and	most	shabbily	dressed	men	in	Paris	.
一	的	这	最富有的	和	最多	破旧地	穿着	男人	在	巴黎	.

巴黎最富有但衣着最邋遢的男人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] .

It	was	now	or	never	.
它	曾是	现在	或者	绝不	.

现在是时候了，没有机会了。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'merɪkən] [ɪn'flekʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] [wɪtʃ] [ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːkt] [wɪð]

Putting	a	strong	American	inflection	into	the	French	which	I	usually	talked	with
推杆	一个	强的	美国人	拐点	进入	这	法语	哪个	我	通常	谈话	和

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['brɪtɪʃ] ['æksent] ,

an	unmistakable	British	accent	,
一个	毋庸置疑	英国	口音	,

我平时说法语时带着浓重的英国口音，现在却用浓重的美国口音来表达。

[ai] ['kætɪˌkaɪz] [ðə; ði]['bærən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['bɪldɪŋ] , [ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

I	catechised	the	Baron	as	to	the	date	of	the	church's	building	,	its	dimensions	,
我	教理问答	这	男爵	作为	到	这	日期	的	这	教会的	建筑	,	它是	方面	,

我向男爵询问了教堂的建造日期、尺寸等问题。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['tʊərɪst] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə]

and	other	details	which	an	American	tourist	would	be	certain	to	want	to
和	其他	细节	哪个	一个	美国人	游客	会	是	肯定	到	想	到

[nəʊ] .

know	.
知道	.

以及其他美国游客肯定想知道的细节。

['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ɒn] [ʃɔːt]

Having	acquired	such	information	as	the	Baron	was	able	to	impart	on	short
拥有	获得	这样的	信息	作为	这	男爵	曾是	有能力的	到	传授	在	短的

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

在迅速获取了男爵能够传达的这些信息之后，

[ai] ['spləmli] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] - [fræŋk] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	solemnly	placed	the	two	-	franc	piece	in	his	hand	,
我	庄严地	放置	这	二	-	法郎	片	在	他的	手	,

我郑重地将那枚两法郎的硬币放在他手里。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɑːti] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [pɔː(r)] [vuː] , ” [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

with	the	hearty	assurance	that	it	was	“	pour	vous	,	”	and	turned	to	go	.
和	这	爽朗	保证	那	它	曾是	“	倒	您	,	”	和	转向	到	去	.

他热情地保证说“这是给您的”，然后转身离开。

[ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] ['slaɪtli]

The	Baron	was	slightly
这	男爵	曾是	轻微地

男爵略微

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

taken	aback	,	but	accepted	the	situation	with	a	good	grace	.
已采取	背	,	但	公认	这	情况	和	一个	好的	优雅	.

虽然有些意外，但他还是欣然接受了这种情况。

['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Walking	over	to	a	small	box	fixed	in	the	wall	,
步行	超过	到	一个	小的	盒子	固定的	在	这	墙	,

走到墙上固定的一个小盒子旁，

[hiː; hi] [drɒpt] - [tuː] [fræŋks]['ɪntuː][ðə; ði] [slɒt] .

he	dropped	Laploshka's	two	francs	into	the	slot	.
他	掉落	-	二	法郎	进入	这	投币口	.

他把拉普洛什卡的两法郎投进了投币口。

['əʊvə(r)][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , “ [pɔː(r)][lez] [poʊvz] [diː][em] . [ˌel'iː] - .

Over	the	box	was	the	inscription	,	“	Pour	les	pauvres	de	M	.	le	Curé	.
超过	这	盒子	曾是	这	题词	,	“	倒	莱斯	穷人	德	M	.	勒	-	.

盒子上方刻着这样的铭文：“倒给M. le Curé 的穷人。

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['kæfeɪ][diː][lɑː][pɛks] ,

”	That	evening	,	at	the	crowded	corner	by	the	Cafe	de	la	Paix	,
”	那	晚上	,	在	这	挤	角落	经过	这	咖啡店	德	拉	和平	,

“那天晚上，在和平咖啡馆拥挤的街角，

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ləploʊʃkə] .

I	caught	a	fleeting	glimpse	of	Laploshka	.
我	捕捉	一个	转瞬即逝	一瞥	的	拉普洛什卡	.

我瞥见了拉普洛什卡一眼。

[hiː; hi] [smaɪld] , ['slaɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

He	smiled	,	slightly	raised	his	hat	,	and	vanished	.
他	微笑	,	轻微地	提高	他的	帽子	,	和	消失了	.

他微微一笑，抬起帽子，然后消失了。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .

I	never	saw	him	again	.
我	绝不	锯	他	再次	.

我再也没见过他。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] [rɪtʃ] ,

After	all	,	the	money	had	been	given	to	the	deserving	rich	,
后	全部	,	这	钱	有	到过	给定	到	这	值得	富有的	,

毕竟，这笔钱已经给了那些值得帮助的富人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ləploʊʃkə] [wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] .

and	the	soul	of	Laploshka	was	at	peace	.
和	这	灵魂	的	拉普洛什卡	曾是	在	和平	.

拉普洛什卡的灵魂安息了。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

[ðə; ði][bæg]

THE	BAG
这	包

包

“ [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

“	The	Major	is	coming	in	to	tea	,	”	said	Mrs	.	Hoopington	to	her	niece	.
“	这	主要的	是	未来	在	到	茶	,	”	说	太太	.	-	到	她	侄女	.

“少校要来喝茶了，”胡平顿太太对她的侄女说。

“ [hiːz] [dʒʌst] [gɒn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

“	He's	just	gone	round	to	the	stables	with	his	horse	.
“	他是	只是	已消失	圆形的	到	这	马厩	和	他的	马	.

“他刚刚带着他的马去了马厩。”

[biː; bi][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [gɒt][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]

Be	as	bright	and	lively	as	you	can	;	the	poor	man's	got	a	fit	of
是	作为	明亮的	和	热闹	作为	你	能	;	这	贫穷的	男人的	得到	一个	合身	的

[ðə; ði] [gluːm] .

the	glooms	.
这	阴郁	.

尽量保持精神焕发、神采奕奕；可怜的人现在情绪低落得很厉害。

" ['meɪdʒə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

"	Major	Pallaby	was	a	victim	of	circumstances	,	over	which	he	had	no
"	主要的	-	曾是	一个	受害者	的	情况	,	超过	哪个	他	有	不

[kən'trəʊl] ,

control	,
控制	,

“帕拉比少校是环境的受害者，而他无法控制这些环境。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	of	his	temper	,	over	which	he	had	very	little	.
和	的	他的	脾气	,	超过	哪个	他	有	非常	小的	.

至于他的脾气，他几乎控制不了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðə; ði] ['mɑːstəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊndz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	had	taken	on	the	Mastership	of	the	Pexdale	Hounds	in	succession	to	a
他	有	已采取	在	这	大师级	的	这	-	猎犬	在	演替	到	一个

['haɪli] ['pɒpjələ(r)][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [faʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪti] ,

highly	popular	man	who	had	fallen	foul	of	his	committee	,
高度	受欢迎的	男人	WHO	有	倒下	犯规	的	他的	委员会	,

他接替了一位深受爱戴、但因得罪了委员会而卸任的佩克斯代尔猎犬队队长一职。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊ'vɜːt] [hɒ'stɪləti] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst]

and	the	Major	found	himself	confronted	with	the	overt	hostility	of	at	least
和	这	主要的	成立	他自己	面对	和	这	公开	敌意	的	在	至少

[hɑːf][ðə; ði] [hʌnt] ,

half	the	hunt	,
一半	这	打猎	,

少校发现自己面对着至少一半猎手的公开敌意。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][tækt][ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪləti] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði]

while	his	lack	of	tact	and	amiability	had	done	much	to	alienate	the
尽管	他的	缺少	的	策略	和	和蔼	有	完毕	很多	到	离间	这

[rɪ'meɪndə(r)] .

remainder	.
余	.

而他缺乏圆滑和友善的态度，却疏远了其余的人。

[hens] [səb'skrɪpʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ɒf] , [fɔksiz] [gruː] [prə'voʊkɪŋli] [skɛəsə] ,

Hence	subscriptions	were	beginning	to	fall	off	,	foxes	grew	provokingly	scarcer	,
因此	订阅	是	开始	到	落下	离开	,	狐狸	生长	挑衅地	稀有	,

因此，订阅量开始下降，狐狸的数量也变得越来越少，这令人感到恼火。

[ænd; ənd]['waɪə(r)] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] .

and	wire	obtruded	itself	with	increasing	frequency	.
和	金属丝	突兀	本身	和	增加	频率	.

电线越来越频繁地伸了出来。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][kʊd; kəd] [pliːd] ['riːznəbl] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] .

The	Major	could	plead	reasonable	excuse	for	his	fit	of	the	glooms	.
这	主要的	可以	恳求	合理的	原谅	为了	他的	合身	的	这	阴郁	.

少校可以为自己的情绪低落找个合理的借口。

[ɪn] ['reɪndʒɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] - ['mɪsɪz] .
In ranging herself as a partisan on the side of Major Pallaby Mrs .
在 范围 她自己 作为 一个 党派 在 这 边 的 主要的 - 太太 .

- [hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]
Hoopington had been largely influenced by the fact that she had made up
- 有 到过 很大程度上 影响 经过 这 事实 那 她 有 制成 向上

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [hɪm][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [deɪt] .
her mind to marry him at an early date .
她 头脑 到 结婚 他 在 一个 早期的 日期 .

霍平顿夫人之所以站在帕拉比少校一边，很大程度上是因为她早早就决定嫁给他。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] [bæd]['tempə(r)][ʃiː; ʃi][set][hɪz; ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
Against his notorious bad temper she set his three thousand a year ,
反对 他的 臭名昭著 坏的 脾气 她 放 他的 三 千 一个 年 ,

为了对抗他出了名的坏脾气，她每年给他三千块钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bærənətsi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɑːstɪŋ] [vəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and his prospective succession to a baronetcy gave a casting vote in his
和 他的 预期 演替 到 一个 从男爵爵位 给予 一个 铸件 投票 在 他的

['feɪvə(r)] .
favour .
偏爱 .

他有望继承男爵爵位，这成为决定性的一票。

[ðə; ði]['meɪdʒərz][plænz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mætrɪməni] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [sʌtʃ]
The Major's plans on the subject of matrimony were not at present in such
这 专业的 计划 在 这 主题 的 婚姻 是 不是 在 展示 在 这样的

[æn; ən] [əd'vɑːnst] [steɪdʒ][æz; əz]['mɪsɪz] . - ,
an advanced stage as Mrs . Hoopington's ,
一个 先进的 阶段 作为 太太 . - ,

少校在婚姻问题上的计划目前还没有胡平顿夫人那么深入。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ]
but he was beginning to find his way over to Hoopington Hall with a
但 他 曾是 开始 到 寻找 他的 方式 超过 到 - 大厅 和 一个

['friːkwənsi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] ['biːɪŋ] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn] .
frequency that was already being commented on .
频率 那 曾是 已经 存在 评论 在 .

但他开始频繁地前往霍平顿庄园，这一点已经引起了人们的关注。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪdli] [θɪn] [fiːld] [aʊt] [ə'gen] ['jestədeɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .
“ He had a wretchedly thin field out again yesterday , ” said Mrs . Hoopington .
” 他 有 一个 可悲地 薄的 场地 出去 再次 昨天 , ” 说 太太 . - .

“他昨天又种了一片稀疏的田地，”胡平顿夫人说。

“ [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['hʌntɪŋ] [men] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] ,
“ Why you didn't bring one or two hunting men down with you ,
” 为什么 你 没有 带来 一 或者 二 打猎 男人 向下 和 你 ,

“为什么你不带一两个猎人一起下去？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ['stjuːpɪd] ['rʌʃ(ə)n] [bɔɪ] , [aɪ] [kænt] [θɪŋk] . ”
instead of that stupid Russian boy , I can't think . ”
反而 的 那 愚蠢的 俄语 男生 , 我 不能 思考 . ”

我脑子里全是那个愚蠢的俄罗斯男孩。

“ ['vlædɪmɪə]['ɪz(ə)nt]['stju:pɪd] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ; “ [hi:z] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

“	Vladimir	isn't	stupid	,	”	protested	her	niece	;	“	he's	one	of	the	most
”	弗拉基米尔	不是	愚蠢的	,	”	抗议	她	侄女	;	”	他是	一	的	这	最多

[ə'mju:zɪŋ] [bɔɪz] [aɪ]['evə(r)] [met] .

amusing	boys	I	ever	met	.
有趣	男孩们	我	曾经	遇见	.

“弗拉基米尔并不笨，”她的侄女抗议道，“他是我见过的最有趣的男孩之一。”

[dʒʌst][kəm'peə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hevi] ['hʌntɪŋ] [men] — ”

Just	compare	him	for	a	moment	with	some	of	your	heavy	hunting	men	—	”
只是	比较	他	为了	一个	片刻	和	一些	的	你的	重的	打猎	男人	—	”

不妨把他和你们那些身强力壮的猎手们比较一下——”

“ ['enihaʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['nɔ:rə] , [hi:; hi] [kænt] [raɪd] . ”

“	Anyhow	,	my	dear	Norah	,	he	can't	ride	.	”
”	无论如何	,	我的	亲爱的	诺拉	,	他	不能	骑	.	”

“总之，我亲爱的诺拉，他不会骑马。”

“ ['rʌʃnz] ['nevə(r)][kæn; kən] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃu:ts] . ”

“	Russians	never	can	;	but	he	shoots	.	”
”	俄罗斯人	绝不	能	;	但	他	芽	.	”

“俄罗斯人永远做不到；但他却开枪了。”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [ʃu:t] ? ['jestədeɪ] [hi:; hi] [brɔ:t] [həʊm] [ə; eɪ] ['wʊdpekə(r)] [ɪn]

“	Yes	;	and	what	does	he	shoot	?	Yesterday	he	brought	home	a	woodpecker	in
”	是的	;	和	什么	做	他	射击	?	昨天	他	带来	家	一个	啄木鸟	在

[hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] .

his	game	-	bag	.
他的	游戏	-	包	.

“是的；他猎杀的是什么？昨天他把一只啄木鸟装进猎物袋带回家了。”

” [pi:] . -

”	p	.	77
”	p	.	-

第77页

“ [bʌt; bət] [id] [ʃɒt] [θri:] ['feznt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ræbɪts] [æz; əz] [wel] . ”

“	But	he'd	shot	three	pheasants	and	some	rabbits	as	well	.	”
”	但	他会	射击	三	野鸡	和	一些	兔子	作为	出色地	.	”

但他还打死了三只野鸡和一些兔子。

“ [ðæts] [nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdpekə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] . ”

“	That's	no	excuse	for	including	a	woodpecker	in	his	game	-	bag	.	”
”	那就是	不	原谅	为了	包括	一个	啄木鸟	在	他的	游戏	-	包	.	”

“但这绝不是把啄木鸟放进猎物袋里的理由。”

“ ['fɒrənəz] [gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [mɪkst] [bægz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][du:; də] .

“	Foreigners	go	in	for	mixed	bags	more	than	we	do	.
”	外国人	去	在	为了	混合	包	更多的	比	我们	做	.

“外国人比我们更喜欢买混合口味的商品。”

[ə; eɪ][grænd] [dju:k] [pɒts][ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['sɪəriəsli] [æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɔ:k][ə; eɪ] ['bʌstəd] .

A	Grand	Duke	pots	a	vulture	just	as	seriously	as	we	should	stalk	a	bustard	.
一个	盛大	公爵	锅	一个	秃鹫	只是	作为	严重地	作为	我们	应该	茎	一个	鸨	.

大公猎杀秃鹫的严肃程度，就如同我们猎杀鸨鸟一样。

['enihaʊ] , [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]['vlædɪmɪə] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] [bɜ·dz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz]

Anyhow	,	I've	explained	to	Vladimir	that	certain	birds	are	beneath	his	dignity	as
无论如何	,	我已经	解释	到	弗拉基米尔	那	肯定	鸟类	是	下面	他的	尊严	作为

[ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] .

a	sportsman	.
一个	运动员	.

总之，我已经向弗拉基米尔解释过，某些鸟类有损他作为一名运动员的尊严。

[ænd; ənd][æz; əz] [hiːz] ['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːl]

And	as	he's	only	nineteen	,	of	course	,	his	dignity	is	a	sure	thing	to	appeal
和	作为	他是	仅有的	十九	,	的	课程	,	他的	尊严	是	一个	当然	事物	到	上诉

[tuː; tə] .

to	.
到	.

而且他只有十九岁，当然，他的尊严肯定会吸引人。

〞 ['mɪsɪz] . - [snɪft] .

〞	Mrs	.	Hoopington	sniffed	.
〞	太太	.	-	嗅了嗅	.

胡平顿太太抽了抽鼻子。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] ['vlædɪmɪə] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] [ɪn'fekʃəs] ,

Most	people	with	whom	Vladimir	came	in	contact	found	his	high	spirits	infectious	,
最多	人们	和	谁	弗拉基米尔	来了	在	接触	成立	他的	高的	烈酒	传染性	,

大多数与弗拉基米尔接触过的人都觉得他乐观积极的态度很有感染力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [ɪ'mjuːn] [ə'genst] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

but	his	present	hostess	was	guaranteed	immune	against	infection	of	that	sort	.
但	他的	展示	女主人	曾是	保证	免疫	反对	感染	的	那	种类	.

但他现在的女主人却能保证不会感染这类疾病。

“ [ai][hɪə(r)] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

“	I	hear	him	coming	in	now	,	〞	she	observed	.
〞	我	听到	他	未来	在	现在	,	〞	她	观察到	.

“我听到他进来了，”她说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

“	I	shall	go	and	get	ready	for	tea	.
〞	我	将	去	和	得到	准备好	为了	茶	.

“我去准备喝茶了。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɪn][ðə; ðiː][hɔːl] .

We're	going	to	have	it	here	in	the	hall	.
是	去	到	有	它	这里	在	这	大厅	.

我们将在大厅里举行。

[ˌentə'teɪn] [ðə; ðiː]['meɪdʒə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [biː; bi]

Entertain	the	Major	if	he	comes	in	before	I'm	down	,	and	,	above	all	,	be
招待	这	主要的	如果	他	来	在	前	我是	向下	,	和	,	多于	全部	,	是

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

如果少校在我倒下之前进来，就招待他，最重要的是，要保持清醒。

〞 ['nɔːrə] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [gʊd] ['greɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt]

〞	Norah	was	dependent	on	her	aunt's	good	graces	for	many	little	things	that
〞	诺拉	曾是	依赖	在	她	姑姑的	好的	恩典	为了	许多	小的	事物	那

[meɪd] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ,

made	life	worth	living	,
制成	生活	值得	活的	,

“诺拉生活中许多让生活充满意义的小事都仰仗着她姑妈的恩惠。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

and	she	was	conscious	of	a	feeling	of	discomfiture	because	the	Russian
和	她	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	沮丧	因为	这	俄语

[juːθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

youth	whom	she	had	brought	down	as	a	welcome	element	of	change	in	the
青年	谁	她	有	带来	向下	作为	一个	欢迎	元素	的	改变	在	这

['kʌntri] - [haʊs]

country	-	house
国家	-	房子

她感到一阵不安，因为她带来的那位俄罗斯青年，原本是想给乡间别墅带来令人欣喜的改变。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[ruː'tiːn] [wɒz; wəz][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

routine	was	not	making	a	good	impression	.
常规	曾是	不是	制作	一个	好的	印象	.

例行公事并没有给人留下好印象。

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni]

That	young	gentleman	,	however	,	was	supremely	unconscious	of	any
那	年轻的	绅士	,	然而	,	曾是	至高无上	无意识	的	任何

['ʃɔːrtkʌmɪŋz] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

shortcomings	,	and	burst	into	the	hall	,
缺点	,	和	爆裂	进入	这	大厅	,

然而，那位年轻先生却丝毫没有意识到自己的不足，径直冲进了大厅。

['taɪəd] , [ænd; ənd] [les] ['spruːsli] [gruːmd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ['reɪdiənt] .

tired	,	and	less	sprucely	groomed	than	usual	,	but	distinctly	radiant	.
疲劳的	,	和	较少的	云杉	修剪过的	比	通常	,	但	明显地	辐射状	.

虽然略显疲惫，衣着也不如往常那样整洁，但依然容光焕发。

[hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] [lʊkt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [fʊl] .

His	game	-	bag	looked	comfortably	full	.
他的	游戏	-	包	看起来	舒适地	满的	.

他的游戏包看起来装得满满的。

“ [ges] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ʃɒt] , ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

“	Guess	what	I	have	shot	,	”	he	demanded	.
“	猜测	什么	我	有	射击	,	”	他	要求	.

“猜猜我拍到了什么？”他问道。

“ ['feznt] , [wɑdpɪdʒənz] , ['ræbɪts] , ” ['hæzəd] ['nɔːrə] .

“	Pheasants	,	woodpigeons	,	rabbits	,	”	hazarded	Norah	.
“	野鸡	,	斑鸠	,	兔子	,	”	危险的	诺拉	.

“野鸡、斑鸠、兔子，”诺拉试探性地说道。

“ [nəʊ] ; [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [biːst] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

“	No	;	a	large	beast	;	I	don't	know	what	you	call	it	in	English	.
“	不	;	一个	大的	兽	;	我	不	知道	什么	你	称呼	它	在	英语	.

“不；是一头大型野兽；我不知道英语里怎么称呼它。”

[braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːkɪʃ] [teɪl] .

Brown	,	with	a	darkish	tail	.
棕色的	,	和	一个	暗色	尾巴	.

棕色，尾巴颜色较深。

” ['nɔːrə] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

”	Norah	changed	colour	.
”	诺拉	已更改	颜色	.

诺拉变了脸色。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [iːt] [nʌts] ?
“ Does it live in a tree and eat nuts ?
” 做 它 居住 在 一个 树 和 吃 坚果 ?

它生活在树上，吃坚果吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] “ [lɑːdʒ] ” [mait] [biː; bi][æn; ən]
” she asked , hoping that the use of the adjective “ large ” might be an
” 她 问 , 希望 那 这 使用 的 这 形容词 “ 大的 ” 可能 是 一个
[ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .
exaggeration .
夸张 .

她问道，希望“大的”这个形容词可能有些夸张。

[ˈvlædɪmɪə] [lɑːft] .
Vladimir laughed .
弗拉基米尔 笑了 .

弗拉基米尔笑了。

“ [əʊ] [nəʊ] ; [nɒt][ə; eɪ] - . ”
“ Oh no ; not a biyelka . ”
“ 哦 不 ; 不是 一个 - . ”

“哦不，不是biyelka。”

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [swɪm] [ænd; ənd] [iːt] [fɪʃ] ? ” [ɑːskt] [ˈnɔːrə] ,
“ Does it swim and eat fish ? ” asked Norah ,
“ 做 它 游泳 和 吃 鱼 ? ” 问 诺拉 ,

“它会游泳吃鱼吗？”诺拉问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɜːvənt] [preə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɒtə(r)] .
with a fervent prayer in her heart that it might turn out to be an otter .
和 一个 热切 祷告 在 她 心 那 它 可能 转动 出去 到 是 一个 獭 .

她心中热切祈祷，希望那东西是一只水獭。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈvlædɪmɪə] , [ˈbɪzi] [wɪð] [ðə; ði][stræps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz][ɪn]
“ No , ” said Vladimir , busy with the straps of his game - bag ; “ it lives in
“ 不 , ” 说 弗拉基米尔 , 忙碌的 和 这 肩带 的 他的 游戏 - 包 ; “ 它 生活 在
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

“不，”弗拉基米尔一边忙着整理猎物袋的带子一边说，“它生活在树林里。”

[ænd; ənd] [iːts] [ˈræbɪts] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] .
and eats rabbits and chickens .
和 吃 兔子 和 鸡 .

它吃兔子和鸡。

” [ˈnɔːrə] [sæt] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
” Norah sat down suddenly , and hid her face in her hands .
” 诺拉 卫星 向下 突然 , 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

诺拉突然坐了下来，双手捂住了脸。

“ [ˈmɜːsɪf(ə)l] [ˈhev(ə)n] !
“ Merciful Heaven !
“ 仁慈 天堂 !

“仁慈的上天！”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] ; “ [hiːz] [ʃɒt] [ə; eɪ][fɒks] !
” she wailed ; “ he's shot a fox !
” 她 哀嚎 ; “ 他是 射击 一个 狐狸 !

她哀嚎道：“他射杀了一只狐狸！”

['vlædɪmɪə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
Vladimir looked up at her in consternation .
弗拉基米尔 看起来 向上 在 她 在 惊愕 .

弗拉基米尔惊愕地抬头看着她。

[ɪn] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['ædʒɪteɪtɪd] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
In a torrent of agitated words she tried to explain the horror of the situation
在 一个 激流 的 激动 字 她 尝试 到 解释 这 恐怖 的 这 情况
.
:
.

她激动地滔滔不绝地讲述着眼前的恐怖景象。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] .
The boy understood nothing , but was thoroughly alarmed .
这 男生 理解 没有什么 , 但 曾是 彻底 惊慌 .

男孩什么也听不懂，但却惊恐万分。

" [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['nɔːrə] ['fræntɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'əʊpənd] [bæg] .
" Hide it , hide it ! " said Norah frantically , pointing to the still unopened bag .
" 隐藏 它 , 隐藏 它 ! " 说 诺拉 疯狂地 , 指向 到 这 仍然 未开封 包 .

"藏起来，藏起来！"诺拉焦急地说着，指着那个还没打开的袋子。

" [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" My aunt and the Major will be here in a moment .
" 我的 阿姨 和 这 主要的 将要 是 这里 在 一个 片刻 .

"我姑妈和少校马上就到。"

[θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃest] ; [ðeɪ] [woʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .
Throw it on the top of that chest ; they won't see it there .
扔 它 在 这 顶部 的 那 胸部 ; 他们 惯于 看 它 那里 .

把它扔到箱子上面；他们看不到。

" ['vlædɪmɪə] [swʌŋ] [ðə; ði] [bæg] [wɪð] [feə(r)] [eɪm] ;
" Vladimir swung the bag with fair aim ;
" 弗拉基米尔 摇摆 这 包 和 公平的 目的 ;

弗拉基米尔挥动沙袋，瞄准得很准；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stræp] [kɔːt] [ɪn] [ɪts] [flaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æntlə(r)] [fɪkst] [ɪn]
but the strap caught in its flight on the outstanding point of an antler fixed in
但 这 带子 捕捉 在 它是 航班 在 这 杰出的 观点 的 一个 鹿角 固定的 在
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

但是皮带在飞行过程中被墙上固定的鹿角突出的尖端勾住了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæg] , [wɪð] [ɪts] ['terəb(ə)l] ['bɜːd(ə)n] ,
and the bag , with its terrible burden ,
和 这 包 , 和 它是 糟糕的 负担 ,

还有那个沉重的袋子，

[rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ælkəʊv] [weə(r)] [tiː] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [leɪd] .
remained suspended just above the alcove where tea would presently be laid .
剩余 暂停 只是 多于 这 壁龛 在哪里 茶 会 目前 是 铺设 .

茶具悬停在壁龛上方，而茶具原本应该摆放在那里。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] ['entəd] [ðə; ðɪ][hɔːl] .

At	that	moment	Mrs	.	Hoopington	and	the	Major	entered	the	hall	.
在	那	片刻	太太	.	-	和	这	主要的	进入	这	大厅	.

这时，胡平顿夫人和少校走进了大厅。

“ [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] ['aʊə(r)] ['kʌvəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

“	The	Major	is	going	to	draw	our	covers	to	-	morrow	,	”	announced	the	lady	,
”	这	主要的	是	去	到	画	我们的	封面	到	-	明天	,	”	宣布	这	女士	,

“少校明天要画我们的封面，”那位女士宣布道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hevi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	a	certain	heavy	satisfaction	.
和	一个	肯定	重的	满意	.

带着某种沉甸甸的满足感。

“ ['smiðəz] [ɪz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][sʌm; səm] [spɔːt] ;

“	Smithers	is	confident	that	we'll	be	able	to	show	him	some	sport	;
”	史密瑟斯	是	自信的	那	出色地	是	有能力的	到	展示	他	一些	运动	;

“史密瑟斯相信我们能够让他见识一下体育运动的魅力；

[hiː; hi] [swɛə] [hiːz] [siːn] [ə; eɪ][fɒks][ɪn][ðə; ðɪ] [nʌt] [kɒps] [θriː] [taɪmz] [ðɪs] [wiːk] . ”

he	swears	he's	seen	a	fox	in	the	nut	copse	three	times	this	week	.	”
他	发誓	他是	已见	一个	狐狸	在	这	坚果	矮林	三	时代	这	星期	.	”

他发誓说这周他在坚果林里看到了三次狐狸。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [həʊp] [səʊ] ; [aɪ] [həʊp] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] ['muːdɪli] .

“	I'm	sure	I	hope	so	;	I	hope	so	,	”	said	the	Major	moodily	.
”	我是	当然	我	希望	所以	;	我	希望	所以	,	”	说	这	主要的	情绪低落地	.

“我当然希望如此；我希望如此，”少校闷闷不乐地说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ðɪs] ['siːkwəns] [ɒv; əv][blæŋk] [deɪz] .

“	I	must	break	this	sequence	of	blank	days	.
”	我	必须	休息	这	顺序	的	空白的	天	.

“我必须打破这漫长的空白期。”

[wʌn] [h'iəz] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][fɒks][hæz; həz]['set(ə)ld] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn]

One	hears	so	often	that	a	fox	has	settled	down	as	a	tenant	for	life	in
一	听到	所以	经常	那	一个	狐狸	有	定居	向下	作为	一个	租户	为了	生活	在

['sɜːt(ə)n]

certain
肯定

人们经常听到这样的说法：一只狐狸在某些地方安家落户，终生居住。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

['kʌvəz] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

covers	,	and	then	when	you	go	to	turn	him	out	there	isn't	a	trace	of	him	.
封面	,	和	然后	什么时候	你	去	到	转动	他	出去	那里	不是	一个	痕迹	的	他	.

把他盖起来，然后当你把他翻出来的时候，却找不到他的踪迹。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ə; eɪ][fɒks][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɔː(r)] [træpt] [ɪn] ['leɪdi] - [wʊdz] [ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

I'm	certain	a	fox	was	shot	or	trapped	in	Lady	Widden's	woods	the	very	day	before
我是	肯定	一个	狐狸	曾是	射击	或者	被困	在	女士	-	树林	这	非常	天	前

[wiː; wi] [druː] [ðem; ðəm] . ”

we	drew	them	.	”
我们	画	他们	.	”

我确信就在我们抽画它们的前一天，威登夫人的树林里有人射杀或诱捕了一只狐狸。

“ ['meɪdʒə(r)] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [traɪd] [ðæt] [geɪm] [ɒn][ɪn][maɪ] [wʊdz] [ðeid] [get] [ʃɔ:t] [ʃrɪft] ,
“ **Major** , **if** **any** **one** **tried** **that** **game** **on** **in** **my** **woods** **they'd** **get** **short** **shrift** ,
“ 主要的 , 如果 任何 一 尝试 那 游戏 在 在 我的 树林 他们会 得到 短的 谢里夫特 ,

“少校，要是有人敢在我的林子里玩这种游戏，我非揍他一顿不可。”

” [sed] ['mɪsɪz] . - .
” **said** **Mrs** . **Hoopington** .
” 说 太太 . - .

“胡平顿夫人说道。”

['nɔ:rə] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [mə'kænɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
Norah **found** **her** **way** **mechanically** **to** **the** **tea** - **table** **and** **made** **her**
诺拉 成立 她 方式 机械地 到 这 茶 - 桌子 和 制成 她
['fɪŋgəz] ['fræntɪkli] ['bɪzi] [ɪn] [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:sli] [raʊnd] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [dɪʃ] .
fingers **frantically** **busy** **in** **rearranging** **the** **parsley** **round** **the** **sandwich** **dish** .
手指 疯狂地 忙碌的 在 重新排列 这 香菜 圆形的 这 三明治 盘子 .

诺拉机械地走到茶桌旁，手指飞快地忙着把欧芹重新摆放在三明治盘周围。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lu:m] [ðə; ði] [mə'rəʊs] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
On **one** **side** **of** **her** **loomed** **the** **morose** **countenance** **of** **the** **Major** ,
在 一 边 的 她 迫近 这 忧郁 面容 的 这 主要的 ,

在她身旁，隐约可见少校阴郁的面容。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skeəd] , ['mɪzrəbl] [aɪz] [ɒv; əv]['vlædɪmɪə] .
on **the** **other** **she** **was** **conscious** **of** **the** **scared** , **miserable** **eyes** **of** **Vladimir** .
在 这 其他 她 曾是 有意识的 的 这 害怕的 , 悲惨的 眼睛 的 弗拉基米尔 .

另一方面，她也注意到了弗拉基米尔那双惊恐、痛苦的眼睛。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [hʌŋ] [ðæt] .
And **above** **it** **all** **hung** **that** .
和 多于 它 全部 悬挂 那 .

而最上方就挂着那个东西。

[ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə(r)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l] ,
She **dared** **not** **raise** **her** **eyes** **above** **the** **level** **of** **the** **tea** - **table** ,
她 敢于 不是 增加 她 眼睛 多于 这 等级 的 这 茶 - 桌子 ,

她不敢抬头看向茶几以上的地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [ə'kju:zɪŋ] ['vʌlpaɪn] [blʌd] [drɪp] [daʊn]
and **she** **almost** **expected** **to** **see** **a** **spot** **of** **accusing** **vulpine** **blood** **drip** **down**
和 她 几乎 预期的 到 看 一个 点 的 指控 狐狸 血 滴 向下
[ænd; ənd] [steɪn] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] .
and **stain** **the** **whiteness** **of** **the** **cloth** .
和 弄脏 这 白人 的 这 布 .

她几乎以为会看到一滴狐狸的血滴下来，染红了洁白的布料，仿佛在控诉什么。

[hɜ:(r); hə(r)] [ænts] ['mænə(r)] ['sɪgnəld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] “ [bi:; bi] [braɪt]
Her **aunt's** **manner** **signalled** **to** **her** **the** **repeated** **message** **to** **“** **be** **bright**
她 姑姑的 方式 发出信号 到 她 这 重复 信息 到 “ 是 明亮的
” ;
” ;
” ;

她姑姑的态度反复向她传达着“要聪明”的信息；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [frɒm; frəm]
for **the** **present** **she** **was** **fully** **occupied** **in** **keeping** **her** **teeth** **from**
为了 这 展示 她 曾是 完全 占领 在 保持 她 牙齿 从
['tʃætərɪŋ] .
chattering .
喋喋不休 .

目前她正全神贯注于控制自己的牙齿不打颤。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	What	did	you	shoot	to	-	day	?	”	asked	Mrs	.	Hoopington	suddenly	of	the
”	什么	做过	你	射击	到	-	天	?	”	问	太太	.	-	突然	的	这

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['saɪlənt]['vlædɪmɪə] .

unusually	silent	Vladimir	.
异常地	沉默的	弗拉基米尔	.

“你今天射杀了什么？”胡平顿太太突然问一向沉默不语的弗拉基米尔。

“ ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Nothing	—	nothing	worth	speaking	of	,	”	said	the	boy	.
”	没有什么	—	没有什么	值得	请讲	的	,	”	说	这	男生	.

“没什么——没什么值得一提的，”男孩说。

['nɔːrəz] [hɑːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Norah's	heart	,	which	had	stood	still	for	a
诺拉的	心	,	哪个	有	站立	仍然	为了	一个

诺拉的心跳，已经停止了一段时间

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[speɪs] , [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stɜːbɪŋ] [baʊnd] .

space	,	made	up	for	lost	time	with	a	most	disturbing	bound	.
空间	,	制成	向上	为了	丢失的	时间	和	一个	最多	令人不安	边界	.

空间，以一种令人不安的方式弥补了失去的时间。

“ [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] ;

“	I	wish	you'd	find	something	that	was	worth	speaking	about	,	”	said	the	hostess	;
”	我	希望	你会	寻找	某物	那	曾是	值得	请讲	关于	,	”	说	这	女主人	;

“我希望你能找到一些值得谈论的事情，”女主人说；

“ ['evri] [wʌn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [tʌŋz] . ”

“	every	one	seems	to	have	lost	their	tongues	.	”
”	每一个	一	似乎	到	有	丢失的	他们的	舌头	.	”

“每个人都好像失言了。”

“ [wen] [dɪd] ['smiðəz] [lɑːst] [siː] [ðæt] [fɒks] ? ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

“	When	did	Smithers	last	see	that	fox	?	”	said	the	Major	.
”	什么时候	做过	史密瑟斯	最后的	看	那	狐狸	?	”	说	这	主要的	.

“史密瑟斯最后一次见到那只狐狸是什么时候？”少校问道。

“ ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ; [ə; eɪ] [faɪn] [dɒg] - [fɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [brʌʃ] , ” [kən'faid] ['mɪsɪz] .

“	Yesterday	morning	;	a	fine	dog	-	fox	,	with	a	dark	brush	,	”	confided	Mrs	.
”	昨天	早晨	;	一个	美好的	狗	-	狐狸	,	和	一个	黑暗的	刷子	,	”	坦白	太太	.

- .

Hoopington	.
-	.

“昨天早上；一只漂亮的狐狸犬，有着深色的毛发，”胡平顿太太透露道。

“ [ɑː'hɑː] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp]['ɑːftə(r)] [ðæt] [brʌʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Aha	,	we'll	have	a	good	gallop	after	that	brush	to	-	morrow	,	”	said	the
”	啊哈	,	出色地	有	一个	好的	驰骋	后	那	刷子	到	-	明天	,	”	说	这

['meɪdʒə(r)] ,

Major	,
主要的	,

“啊哈，明天扫荡完之后，我们好好跑一圈，”少校说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['trænziənt] [gliːm] [ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

with	a	transient	gleam	of	good	humour	.
和	一个	瞬态	闪耀	的	好的	幽默	.

脸上闪过一丝转瞬即逝的幽默感。

[ænd; ənd] [ðen] ['gluːmi] ['saɪləns] ['set(ə)ld] [ə'gen] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

And	then	gloomy	silence	settled	again	round	the	tea	-	table	,
和	然后	阴沉	沉默	定居	再次	圆形的	这	茶	-	桌子	,

茶桌周围再次陷入了沉闷的沉默。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ] [dɪ'spɒndənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fiːvərɪʃ] ['ræt(ə)l]

a	silence	broken	only	by	despondent	munchings	and	the	occasional	feverish	rattle
一个	沉默	破碎的	仅有的	经过	沮丧的	咀嚼	和	这	偶然	发烧	嘎嘎作响

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːspuːn] [ɪn][ɪts]['sɔːsə(r)] .

of	a	teaspoon	in	its	saucer	.
的	一个	茶匙	在	它是	碟子	.

寂静中只有沮丧的咀嚼声和偶尔茶匙在碟子里发出的急促的碰撞声。

[ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ]['mɪsɪz] . - [fɒks] - ['teriə(r)] ,

A	diversion	was	at	last	afforded	by	Mrs	.	Hoopington's	fox	-	terrier	,
一个	导流	曾是	在	最后的	提供	经过	太太	.	-	狐狸	-	梗犬	,

霍平顿太太的狐狸犬最终带来了一丝慰藉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt][tʃeə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['delɪkəsi]

which	had	jumped	on	to	a	vacant	chair	,	the	better	to	survey	the	delicacies
哪个	有	跳了起来	在	到	一个	空缺	椅子	,	这	更好的	到	民意调查	这	美味佳肴

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

它跳到一张空椅子上，以便更好地欣赏桌上的美食。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['snɪfɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌpwəd] [də'rekʃ(ə)n][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'pærəntli] [mɔː(r)]

and	was	now	sniffing	in	an	upward	direction	at	something	apparently	more
和	曾是	现在	嗅闻	在	一个	向上	方向	在	某物	显然	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][kəʊld] [tiː] - [keɪk] .

interesting	than	cold	tea	-	cake	.
有趣的	比	寒冷的	茶	-	蛋糕	.

现在，他正朝上方嗅着什么，显然是想寻找比冷茶饼更有趣的东西。

“ [wɒt] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm] ?

“	What	is	exciting	him	?
“	什么	是	激动人心	他	?

“什么让他感到兴奋？”

” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [æz; əz][ðə; ði][dɒg] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk]['ɪntuː] [ʃɔːt] ['æŋgri][bɑːrks] ,

”	asked	his	mistress	,	as	the	dog	suddenly	broke	into	short	angry	barks	,
”	问	他的	情妇	,	作为	这	狗	突然	打破	进入	短的	生气的	树皮	,

“他的女主人问道，话音未落，那条狗就突然发出短促而愤怒的吠叫。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['tremjələs] [hwain] .

with	a	running	accompaniment	of	tremulous	whines	.
和	一个	跑步	伴奏	的	颤抖的	抱怨	.

伴随着一阵阵颤抖的呜咽声。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] - [bæg] , ['vlædɪmɪə] !

“	Why	,	”	she	continued	,	“	it's	your	game	-	bag	,	Vladimir	!
“	为什么	,	”	她	持续	,	“	它是	你的	游戏	-	包	,	弗拉基米尔	!

“为什么，”她继续说道，“这是你的游戏包，弗拉基米尔！”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

What	have	you	got	in	it	?
什么	有	你	得到	在	它	?

你里面有什么?

” [piː] . -

”	p	.	82
”	p	.	-

“ [baɪ][gæd] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] ; “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːm]
“ By Gad , ” said the Major , who was now standing up ; “ there's a pretty warm
“ 经过 加德 , ” 说 这 主要的 , WHO 曾是 现在 常设 向上 ; “ 有 一个 漂亮的 温暖的
[sent] !
scent !
香味 !

“我的天哪，”少校说着站了起来，“这里有一股很温暖的香味！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [aɪ'dɪə] [flæʃt] [ɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .
” And then a simultaneous idea flashed on himself and Mrs . Hoopington .
” 和 然后 一个 同时 主意 闪光灯 在 他自己 和 太太 . - .

“然后，他和胡平顿夫人同时灵光一闪。”

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [flʌʃt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] [hɑː'məʊniəs] [təʊnz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn]
Their faces flushed to distinct but harmonious tones of purple , and with one
他们的 面孔 酡 到 清楚的 但 和谐 音调 的 紫色的 , 和 和 一
[ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] [ðeɪ] [skriːmd] ,
accusing voice they screamed ,
指控 嗓音 他们 尖叫 ,

他们的脸涨得通红，呈现出一种独特而和谐的紫色调，他们异口同声地指责道：

“ [juːv] [ʃɒt] [ðə; ði][fɒks] !
“ You've shot the fox !
” 你已经 射击 这 狐狸 !

“你射中了狐狸！”

” ['nɔːrə] [traɪd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['pælieɪt] [vlə'dɪmɪrz] [ˌmɪs'diːd] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
” Norah tried hastily to palliate Vladimir's misdeed in their eyes ,
” 诺拉 尝试 草草 到 缓解 弗拉基米尔的 不当行为 在 他们的 眼睛 ,

“诺拉急忙试图在他们眼中淡化弗拉基米尔的罪行，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
but it is doubtful whether they heard her .
但 它 是 疑 无论 他们 听到 她 .

但他们是否听到她的话，还很难说。

[ðə; ði]['meɪdʒərz]['fjʊəri] [kləʊðd] [ænd; ənd] [ˌriː'kloʊðd] [ɪt'self] [ɪn] [wɜːdz] [æz; əz] ['fræntɪkli] [æz; əz][ə; eɪ]
The Major's fury clothed and reclothed itself in words as frantically as a
这 专业的 愤怒 穿着衣服 和 重新穿上衣服 本身 在 字 作为 疯狂地 作为 一个
['wʊmən] [ʌp] [ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪz] ['ʃɒpɪŋ] [traɪz] [ɒn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] .
woman up in town for one day's shopping tries on a succession of garments .
女士 向上 在 镇 为了 一 天 购物 尝试 在 一个 演替 的 服装 .

少校的愤怒像一个进城购物的女人疯狂地试穿一件又一件衣服一样，不断地用言语来表达出来。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] [reil] [æt; ət] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
He reviled and railed at fate and the general scheme of things ,
他 被唾弃 和 有轨电车 在 命运 和 这 一般的 方案 的 事物 ,

他痛斥命运和世事无常，怨天尤人。

[hiː; hi] ['piti] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [diːp] ['pɪti] [tuː] [pɔɪnjənt] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,
he pitied himself with a strong , deep pity too poignent for tears ,
他 可怜的 他自己 和 一个 强的 , 深的 遗憾 也 令人心酸的 为了 眼泪 ,

他深深地怜悯自己，那种怜悯之情如此强烈，以至于泪水都流不出来。

[hiː; hi] [kən'demd] ['evri] [wʌn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt][tuː; tə] ['endləs]
he condemned every one with whom he had ever come in contact to endless
他 谴责 每一个 一 和 谁 他 有 曾经 来 在 接触 到 无尽的
[ænd; ənd][æb'nɔːm(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] .
and abnormal punishments .
和 异常 惩罚 .

他将与他有过接触的每个人都判处无休止的、非同寻常的惩罚。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [di'strɔi] ['eɪndʒl][hæd; həd] [biːn] [lent] [tuː; tə] [hɪm]
he conveyed the impression that if a destroying angel had been lent to him
他 传递 这 印象 那 如果 一个 摧毁 天使 有 到过 借出的 到 他
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] ['stʌdi] .
for a week it would have had very little time for private study .
为了 一个 星期 它 会 有 有 非常 小的 时间 为了 私人的 学习 .

他给人的印象是，如果借给他一个毁灭天使一个星期，它几乎没有时间进行私人研究。

[ɪn][ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtkraɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwerələs] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
In the lulls of his outcry could be heard the querulous monotone of Mrs .
在 这 平静 的 他的 强烈抗议 可以 是 听到 这 抱怨的 单调 的 太太 .
- [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [stə'kɑːtəʊ] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒks] - ['teriə(r)] .
Hoopington and the sharp staccato barking of the fox - terrier .
- 和 这 锋利的 断奏 叫声 的 这 狐狸 - 梗犬 .

在他哭喊声的间歇，可以听到胡平顿太太单调的抱怨声和狐狸犬尖锐的断续吠叫声。

['vlædɪmɪə] , [huː] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ,
Vladimir , who did not understand a tithe of what was being said ,
弗拉基米尔 , WHO 做过 不是 理解 一个 什一奉献 的 什么 曾是 存在 说 ,

弗拉基米尔对人们所说的话一窍不通。

[sæt]['fɒnd(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
sat fondling a cigarette and repeating under his breath from time to time
卫星 爱抚 一个 卷烟 和 重复 在下面 他的 气息 从 时间 到 时间
[ə; eɪ] ['vɪgərəs]
a vigorous
一个 蓬勃

他一边把玩着香烟，一边不时低声重复着一句铿锵有力的话。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

['ɪŋglɪʃ] ['ædʒɪktɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['teɪkən] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
English adjective which he had long ago taken affectionately into his
英语 形容词 哪个 他 有 长的 前 已采取 亲切地 进入 他的
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
vocabulary .
词汇 .

他很久以前就喜爱地将这个英语形容词纳入了自己的词汇库。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [streɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['rʌʃ(ə)n] [fəʊk] - [teɪl] [huː] [ʃɒt] [æn; ən]
His mind strayed back to the youth in the old Russian folk - tale who shot an
他的 头脑 迷路了 后退 到 这 青年 在 这 老的 俄语 民间 - 故事 WHO 射击 一个
[ɪn'tʃɑːntɪd] [bɜːd] [wɪð] [drə'mætɪk] [rɪ'zʌlts] .
enchanted bird with dramatic results .
迷人的 鸟 和 戏剧性 结果 .

他的思绪飘回到了俄罗斯古老民间故事中那个射杀了一只被施了魔法的鸟，并因此产生了戏剧性后果的年轻人。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['rəʊmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['saɪkləʊn] ,
Meanwhile , the Major , roaming round the hall like an imprisoned cyclone ,
同时 , 这 主要的 , 漫游 圆形的 这 大厅 喜欢 一个 被监禁 气旋 ,

与此同时，少校像一股被囚禁的旋风般在大厅里徘徊，

[hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [paʊnst] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ˌæpə'reɪtəs] ,

had	caught	sight	of	and	joyfully	pounced	on	the	telephone	apparatus	,
有	捕捉	视线	的	和	欣喜地	猛扑	在	这	电话	设备	,

他一眼就看到了电话机，欣喜若狂地扑了上去。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hʌnt] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	lost	no	time	in	ringing	up	the	hunt	secretary	and	announcing	his
和	丢失的	不	时间	在	铃声	向上	这	打猎	秘书	和	宣布	他的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəʃɪp] .

resignation	of	the	Mastership	.
辞职	的	这	大师级	.

他立即打电话给狩猎秘书，宣布辞去狩猎长一职。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

A	servant	had	by	this	time	brought	his	horse	round	to	the	door	,
一个	仆人	有	经过	这	时间	带来	他的	马	圆形的	到	这	门	,

这时，一个仆人已经把马牵到门口了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['mɪsɪz] . - [ʃrɪl] ['mɒnətəʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [fiːld]

and	in	a	few	seconds	Mrs	.	Hoopington's	shrill	monotone	had	the	field
和	在	一个	很少	秒	太太	.	-	尖锐	单调	有	这	场地

[tuː; tə] [ɪt'self] .

to	itself	.
到	本身	.

几秒钟之内，霍平顿太太尖锐单调的声音就吸引了整个田野的目光。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['meɪdʒərz] [dɪ'spleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['efəts] [æt; ət]['vəʊk(ə)l] ['vaɪələns] [mɪst] [ðeə(r)]

But	after	the	Major's	display	her	best	efforts	at	vocal	violence	missed	their
但	后	这	专业的	展示	她	最好的	努力	在	声乐	暴力	错过	他们的

[fʊl] [ɪ'fekt] ;

full	effect	;
满的	影响	;

但少校的表演之后，她竭尽全力用言语表达的暴力却未能达到预期效果；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['waːgnə] ['ɒprə] ['ɪntuː]

it	was	as	though	one	had	come	straight	out	from	a	Wagner	opera	into
它	曾是	作为	尽管	一	有	来	直的	出去	从	一个	瓦格纳	歌剧	进入

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [teɪm] ['θʌndəstɔːm] .

a	rather	tame	thunderstorm	.
一个	相当	驯服	雷雨	.

感觉就像刚从瓦格纳的歌剧中走出来，就进入了一场相当温和的雷暴雨中。

['riːəlaɪzɪŋ] , [pə'hæps] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][tai'reid, 'taireid, ti'r-][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

Realising	,	perhaps	,	that	her	tirades	were	something	of	an
意识到	,	也许	,	那	她	长篇大论	是	某物	的	一个

[ˌænti'klaɪmæks] ,

anticlimax	,
虎头蛇尾	,

或许她意识到自己的这些长篇大论多少有些虎头蛇尾，

['mɪsɪz] . - [brəʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][sʌm; səm]['rɑːðə(r)] ['nesəsəri] [tɪəz] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt]

Mrs	.	Hoopington	broke	suddenly	into	some	rather	necessary	tears	and	marched	out
太太	.	-	打破	突然	进入	一些	相当	必要的	眼泪	和	行军	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

胡平顿太太突然哭了起来，哭得很伤心，然后径直走出了房间。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

leaving	behind	her	a	silence	almost	as	terrible	as	the	turmoil	which	had
离开	在后面	她	一个	沉默	几乎	作为	糟糕的	作为	这	动荡	哪个	有

[priː'siːd, priː-][ˌaɪ 'tiː] .

preceded	it	.
之前	它	.

她身后留下的寂静，几乎与之前的动荡一样可怕。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] — [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['vlædɪmɪə][æt; ət][lɑːst] .

“	What	shall	I	do	with	—	that	?	”	asked	Vladimir	at	last	.
”	什么	将	我	做	和	—	那	?	”	问	弗拉基米尔	在	最后的	.

“我该拿它怎么办呢？”弗拉基米尔最后问道。

“ ['beri] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nɔːrə] .

“	Bury	it	,	”	said	Norah	.
”	埋葬	它	,	”	说	诺拉	.

“把它埋起来，”诺拉说。

“ [dʒʌst] [pleɪn] ['beriəl] ? ” [sed] ['vlædɪmɪə] , ['rɑːðə(r)]

“	Just	plain	burial	?	”	said	Vladimir	,	rather
”	只是	清楚的	葬礼	?	”	说	弗拉基米尔	,	相当

“就这么简单埋葬吗？”弗拉基米尔说道，语气中带着一丝犹豫。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[rɪ'liːvd] .

relieved	.
松了口气	.

松了口气。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['klɜːdʒi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd]

He	had	almost	expected	that	some	of	the	local	clergy	would	have	insisted
他	有	几乎	预期的	那	一些	的	这	当地的	牧师	会	有	坚持

[ɒn] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

on	being	present	,
在	存在	展示	,

他几乎预料到一些当地的神职人员会坚持要出席。

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'luːt] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['faɪəd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] .

or	that	a	salute	might	have	to	be	fired	over	the	grave	.
或者	那	一个	礼炮	可能	有	到	是	被解雇	超过	这	严重	.

或者说，可能需要在坟墓上鸣放礼炮。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]

And	thus	it	came	to	pass	that	in	the	dusk	of	a	November	evening	the
和	因此	它	来了	到	经过	那	在	这	黄昏	的	一个	十一月	晚上	这

['rʌʃ(ə)n] [bɔɪ] ,

Russian	boy	,
俄语	男生	,

于是，在一个十一月黄昏的暮色中，那个俄罗斯男孩……

['mɜːmərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] ,

murmuring	a	few	of	the	prayers	of	his	Church	for	luck	,
淙淙	一个	很少	的	这	祈祷	的	他的	教会	为了	运气	,

他低声念了几句教会祈求好运的祷文，

[geɪv] ['heɪsti] [bʌt; bət] ['di:snt] ['beriəl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pəʊlkæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['laɪlək] [tri:z] [æt; ət]

gave	hasty	but	decent	burial	to	a	large	polecat	under	the	lilac	trees	at
给予	仓促	但	体面的	葬礼	到	一个	大的	臭鼬	在下面	这	紫丁香	树木	在

- .

Hoopington .

- .

在霍平顿的丁香树下，匆匆但体面地埋葬了一只大臭鼬。

[pi:] . -

p . 85

p . -

第85页

[ðə; ði] ['strætədʒɪst]

THE STRATEGIST

这 战略家

战略家

['mɪsɪz] . - [jʌŋ] ['pi:pəlz] ['pɑ:tiz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'vɪəli] [ɪk'sklu:sɪv] ; [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tʃi:pə] [ðæt] [weɪ] ,

Mrs	.	Jallatt's	young	people's	parties	were	severely	exclusive	;	it	came	cheaper	that	way	,
太太	.	-	年轻的	人们的	各方	是	严重	独家的	;	它	来了	更便宜	那	方式	,

贾拉特太太举办的年轻人聚会非常注重排他性；这样一来，费用就便宜了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ɑ:sk] ['fju:ə(r)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

because	you	could	ask	fewer	to	them	.
因为	你	可以	问	更少	到	他们	.

因为你可以减少对他们的要求。

['mɪsɪz] . - ['dɪd(ə)nt] ['stʌdi] ['tʃi:pnəs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

Mrs	.	Jallatt	didn't	study	cheapness	,	but	somehow	she	generally	attained	it	.
太太	.	-	没有	学习	廉价	,	但	不知何故	她	一般来说	已达到	它	.

贾拉特夫人并没有专门研究如何节俭，但她总能做到。

“ [ðɛəl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ten] [g'ɜ:lz] , ” ['spekjuleit] ['rɑ:loʊ] , [æz; əz] [hi:; hi] [drəʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

“	There'll	be	about	ten	girls	,	”	speculated	Rollo	,	as	he	drove	to	the	function	,
”	将会	是	关于	十	女孩们	,	”	推测	罗洛	,	作为	他	驾驶	到	这	功能	,

“大概会有十个女孩吧，”罗洛一边开车前往活动地点一边猜测道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [fɔ:(r)] ['feloʊz] , [ən'les] [ðə; ði] - [brɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)n] , [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] .

“	and	I	suppose	four	fellows	,	unless	the	Wrotsleys	bring	their	cousin	,	which	Heaven	forbid	.
”	和	我	认为	四	伙伴们	,	除非	这	-	带来	他们的	表哥	,	哪个	天堂	禁止	.

“我想大概有四个人，除非沃茨利一家带他们的表亲来，但愿不会发生这种情况。”

[ðæt] [wʊd] [mi:n] [dʒæk] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ə'genst] [θri:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

That	would	mean	Jack	and	me	against	three	of	them	.
那	会	意思是	杰克	和	我	反对	三	的	他们	.

那意味着我和杰克要对付他们三个。

” ['rɑ:loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['breðrən] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [fju:d] ['ɔ:lməʊst] [frɒm; frəm] ['nɜ:səri] [deɪz] .

”	Rollo	and	the	Wrotsley	brethren	had	maintained	an	undying	feud	almost	from	nursery	days	.
”	罗洛	和	这	-	弟兄们	有	维持	一个	不朽	世仇	几乎	从	苗圃	天	.

“罗洛和沃茨利兄弟从孩提时代起就一直保持着不和。”

[ðeɪ] ['əʊnli] [met] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,

They	only	met	now	and	then	in	the	holidays	,
他们	仅有的	遇见	现在	和	然后	在	这	假期	,

他们只有在假期里偶尔见面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['trædʒɪk][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ'evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	the	meeting	was	usually	tragic	for	whichever	happened	to
和	这	会议	曾是	通常	悲惨	为了	任何	发生	到

[hæv; həv][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['bækəz] [ɒn][hænd] .

have	the	fewest	backers	on	hand	.
有	这	最少	支持者	在	手	.

而对于到场支持者最少的一方来说，这次会议通常都是一场悲剧。

['rɑːloʊ][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)]

Rollo	was	counting	to	-	night	on	the	presence	of	a	devoted	and	muscular
罗洛	曾是	计数	到	-	夜晚	在	这	在场	的	一个	奉献	和	肌肉发达的

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][tuː; tə][həʊld][æn; ən]['iːv(ə)n]

partisan	to	hold	an	even
党派	到	抓住	一个	甚至

罗洛今晚指望着一位忠诚而强壮的党羽到场，以维持一场势均力敌的战斗。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

平衡。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['tʃæmpiənz] ['sɪstə(r)] [ə'pɔlədʒaiz] [tuː; tə][ðə; ði]

As	he	arrived	he	heard	his	prospective	champion's	sister	apologising	to	the
作为	他	到达的	他	听到	他的	预期	冠军的	姐姐	道歉	到	这

['həʊstəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

hostess	for	the	unavoidable	absence	of	her	brother	;
女主人	为了	这	不可避免的	缺席	的	她	兄弟	;

他到达时，听到他未来的冠军的妹妹向女主人道歉，因为她哥哥无法出席；

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [brɔːt] [ðeə(r)]['kʌz(ə)n] .

a	moment	later	he	noted	that	the	Wrotsleys	had	brought	their	cousin	.
一个	片刻	之后	他	著名的	那	这	-	有	带来	他们的	表哥	.

片刻之后，他注意到沃茨利一家带来了他们的表亲。

[tuː] [ə'genst] [θriː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ʌn'plez(ə)nt] ;

Two	against	three	would	have	been	exciting	and	possibly	unpleasant	;
二	反对	三	会	有	到过	激动人心	和	可能	令人不快的	;

二对三的局面既刺激又可能令人不快；

[wʌn] [ə'genst] [θriː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

one	against	three	promised	to	be	about	as	amusing	as	a	visit	to	the
一	反对	三	承诺	到	是	关于	作为	有趣	作为	一个	访问	到	这

['dentɪst] .

dentist	.
牙医	.

一人对三的比赛，听起来就像去看牙医一样无聊。

['rɑːloʊ] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][wɒz; wəz] ['diːsntli] ['pɒsəb(ə)l] ,

Rollo	ordered	his	carriage	for	as	early	as	was	decently	possible	,
罗洛	订购	他的	运输	为了	作为	早期的	作为	曾是	体面地	可能的	,

罗洛尽可能早地预定了马车。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['betə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	faced	the	company	with	a	smile	that	he	imagined	the	better	sort	of
和	面对	这	公司	和	一个	微笑	那	他	想象	这	更好的	种类	的

['ærɪstəkræt] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn] [wen] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] .

aristocrat	would	have	worn	when	mounting	to	the	guillotine	.
贵族	会	有	磨损	什么时候	安装	到	这	断头台	.

他面带微笑地面对众人，他想象着，那种高贵的贵族在登上断头台时才会露出的微笑。

“ [səʊ][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] - ['hɑːtɪli] .

“	So	glad	you	were	able	to	come	,	”	said	the	elder	Wrotsley	heartily	.
”	所以	高兴的	你	是	有能力的	到	来	,	”	说	这	长老	-	衷心地	.

“很高兴你能来，”老沃茨利热情地说。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - ,

“	Now	,	you	children	will	like	to	play	games	,	I	suppose	,	”	said	Mrs	.	Jallatt	,
”	现在	,	你	孩子们	将要	喜欢	到	玩	游戏	,	我	认为	,	”	说	太太	.	-	,

“我想，孩子们现在一定喜欢玩游戏吧。”贾拉特太太说道。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

by	way	of	giving	things	a	start	,
经过	方式	的	给予	事物	一个	开始	,

通过某种方式开始，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd]

and	as	they	were	too	well	-	bred	to	contradict	her	there	only	remained
和	作为	他们	是	也	出色地	-	繁殖	到	顶撞	她	那里	仅有的	剩余

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] .

the	question	of	what	they	were	to	play	at	.
这	问题	的	什么	他们	是	到	玩	在	.

由于他们出身良好，不愿反驳她，所以剩下的问题就是他们该玩什么游戏了。

“ [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] - ['ɪnəsntli] .

“	I	know	of	a	good	game	,	”	said	the	elder	Wrotsley	innocently	.
”	我	知道	的	一个	好的	游戏	,	”	说	这	长老	-	天真地	.

“我知道一个好游戏，”老沃茨利天真地说。

“ [ðə; ði] ['feloʊz] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ; [ðen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

“	The	fellows	leave	the	room	and	think	of	a	word	;	then	they	come	back	again	,
”	这	伙伴们	离开	这	房间	和	思考	的	一个	单词	;	然后	他们	来	后退	再次	,

“他们离开房间，想一个词；然后他们又回来了，

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] .

and	the	girls	have	to	find	out	what	the	word	is	.
和	这	女孩们	有	到	寻找	出去	什么	这	单词	是	.

女孩们必须找出这个词是什么。

” ['rɑːloʊ] [njuː] [ðə; ði] [geɪm] .

”	Rollo	knew	the	game	.
”	罗洛	知道	这	游戏	.

“罗洛深谙此道。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	would	have
他	会	有

他本可以

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

[səˈdʒestid] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈfækʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][məˈdʒɒrəti] .

suggested	it	himself	if	his	faction	had	been	in	the	majority	.
建议	它	他自己	如果	他的	派	有	到过	在	这	多数	.

如果他的派系占多数，他本人也曾提出过这个建议。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ,

“	It	doesn't	promise	to	be	very	exciting	,
”	它	不	承诺	到	是	非常	激动人心	,

“看起来不太会很精彩，

” [snɪft] [ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)] [dəˈlɔːrəs] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [faɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	sniffed	the	superior	Dolores	Sneep	as	the	boys	filed	out	of	the	room	.
”	嗅了嗅	这	优越的	多洛雷斯	打喷嚏	作为	这	男孩们	已提交	出去	的	这	房间	.

“上司多洛雷斯·斯尼普嗅了嗅，男孩们鱼贯走出房间。”

[ˈrɑːloʊ] [θɔːt] [ˈdɪfrəntli] .

Rollo	thought	differently	.
罗洛	想法	不同	.

罗洛的想法却截然不同。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ˈprɒvɪdəns] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈnɒtɪd]

He	trusted	to	Providence	that	Wrotsley	had	nothing	worse	than	knotted
他	可信	到	普罗维登斯	那	-	有	没有什么	更糟	比	打结的

[hˈændkətʃˌiːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)l] .

handkerchiefs	at	his	disposal	.
手帕	在	他的	处理	.

他相信老天保佑，沃茨利手上不会有比打结的手帕更糟糕的东西。

[ðə; ði] [wɜːd] - [ˈtʃuːzə] [lɒkt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tuː; tə] [ɪnˈʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪˌlɪbəˈreɪʃənz]

The	word	-	choosers	locked	themselves	in	the	library	to	ensure	that	their	deliberations
这	单词	-	选择者	已锁定	他们自己	在	这	图书馆	到	确保	那	他们的	审议

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

should	not	be	interrupted	.
应该	不是	是	中断	.

为了确保他们的讨论不被打扰，选词者们把自己锁在图书馆里。

[ˈprɒvɪdəns] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈdiːsntli] [ˈnjuːtrəl] ;

Providence	turned	out	to	be	not	even	decently	neutral	;
普罗维登斯	转向	出去	到	是	不是	甚至	体面地	中性的	;

事实证明，天意甚至连像样的中立都算不上；

[ɒn][ə; eɪ] [ræk] [ɒn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɒg] - [wɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweɪlbəʊn] [ˈraɪdɪŋ] - [swɪtʃ] .

on	a	rack	on	the	library	wall	were	a	dog	-	whip	and	a	whalebone	riding	-	switch	.
在	一个	架子	在	这	图书馆	墙	是	一个	狗	-	鞭	和	一个	鲸骨	骑术	-	转变	.

图书馆墙上的架子上放着一根狗鞭和一根鲸骨马鞭。

[ˈrɑːloʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈneglɪdʒəns] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [ˈwepənz] [ɒv; əv] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt]

Rollo	thought	it	criminal	negligence	to	leave	such	weapons	of	precision	lying	about	.	:
罗洛	想法	它	刑事	疏忽	到	离开	这样的	武器	的	精确	说谎	关于	.	:

罗洛认为把这种精密武器随意丢弃是犯罪性的疏忽。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ˈiːvəlz] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ðə; ði][dɒg] - [wɪp] ;

He	was	given	a	choice	of	evils	,	and	chose	the	dog	-	whip	;
他	曾是	给定	一个	选择	的	罪恶	,	和	选择	这	狗	-	鞭	;

他面临着两害相权取其轻的选择，却选择了狗鞭；

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [spent] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	next	minute	or	so	he	spent	in	wondering	how	he	could	have	made	such	a
这	下一个	分钟	或者	所以	他	花费	在	好奇	如何	他	可以	有	制成	这样的	一个

['stjuːpɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

stupid	selection	.
愚蠢的	选择	.

接下来的一分钟左右，他都在纳闷自己怎么会做出这么愚蠢的选择。

[ðen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdli] [ɪk'spektənt] ['fiːmeɪl] .

Then	they	went	back	to	the	languidly	expectant	females	.
然后	他们	去	后退	到	这	懒洋洋地	怀孕	女性	.

然后他们又回到了那些慵懒地期待着的雌性身边。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] - ['kæm(ə)l] , -

“	The	word's	'	camel	,	'
“	这	字	-	骆驼	,	-

“这个词是‘骆驼’，

” [ə'naʊnst] [ðə; ði] - ['kʌz(ə)n] ['blʌndərɪŋli] .

”	announced	the	Wrotsley	cousin	blunderingly	.
”	宣布	这	-	表哥	笨拙地	.

“沃茨利表亲笨拙地宣布道。”

“ [juː; jʊ]['stjuːpɪd] ! ” [skriːmd] [ðə; ði][gɜːlz] , “ [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [wɜːd] .

“	You	stupid	!	”	screamed	the	girls	,	“	we've	got	to	guess	the	word	.
“	你	愚蠢的	!	”	尖叫	这	女孩们	,	“	我们已经	得到	到	猜测	这	单词	.

“你这个笨蛋！”女孩们尖叫道，“我们得猜出这个词。”

[naʊ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] . ”

Now	you'll	have	to	go	back	and	think	of	another	.	”
现在	你会	有	到	去	后退	和	思考	的	其他	.	”

现在你得回去再想一个办法了。

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] , ” [sed] ['rɑːloʊ] ; “ [aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [wɜːd] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] ['kæm(ə)l] ; [wiː; wi]

“	Not	for	worlds	,	”	said	Rollo	;	“	I	mean	,	the	word	isn't	really	camel	;	we
“	不是	为了	世界	,	”	说	罗洛	;	“	我	意思是	,	这	单词	不是	真的	骆驼	;	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['rɒtɪŋ] .

were	rotting	.
是	腐烂	.

“不是全世界都这样，”罗洛说；“我的意思是，这个词其实不是骆驼；我们当时已经腐烂了。”

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[prɪ'tend] [ɪts] ['drɒmədəri] !

Pretend	it's	dromedary	!
假装	它是	单峰骆驼	!

假装它是单峰骆驼！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

”	he	whispered	to	the	others	.
”	他	低声说道	到	这	其他的	.

他低声对其他人说。

“ [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] - ['drɒmədəri] - !

“	I	heard	them	say	'	dromedary	'	!
“	我	听到	他们	说	-	单峰骆驼	-	!

我听到他们说“单峰骆驼”！

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] .

I	heard	them	.
我	听到	他们	.

我听到了。

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] , ” [skwiːl] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [də'lɔːrəs] .

I	don't	care	what	you	say	;	I	heard	them	,	”	squealed	the	odious	Dolores	.
我	不	关心	什么	你	说	;	我	听到	他们	,	”	尖叫	这	令人厌恶的	多洛雷斯	.

“我不管你怎么说；我都听到了，”可恶的德洛丽丝尖叫道。

“ [wɪð] [ɪəz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɜːz] [wʌn] [wʊd] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] , ” [θɔːt] ['rɑːloʊ] ['sævɪdʒli] .

“	With	ears	as	long	as	hers	one	would	hear	anything	,	”	thought	Rollo	savagely	.
“	和	耳朵	作为	长的	作为	她的	一	会	听到	任何事物	,	”	想法	罗洛	野蛮地	.

“耳朵像她那么长，什么都能听到，”罗洛恶狠狠地想。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] - [rɪ'zaɪnɪdli] .

“	We	shall	have	to	go	back	,	I	suppose	,	”	said	the	elder	Wrotsley	resignedly	.
“	我们	将	有	到	去	后退	,	我	认为	,	”	说	这	长老	-	无奈地	.

“看来我们得回去了，”老沃茨利无奈地说。

[ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] [lɒkt] [ɪt'self] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

The	conclave	locked	itself	once	more	into	the	library	.
这	秘密会议	已锁定	本身	一次	更多的	进入	这	图书馆	.

会议再次将自己锁在了图书馆里。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [dɒg] - [wɪp] ['bɪznəs] [ə'gen] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd]

“	Look	here	,	I'm	not	going	through	that	dog	-	whip	business	again	,	”	protested
“	看	这里	,	我是	不是	去	通过	那	狗	-	鞭	商业	再次	,	”	抗议

['rɑːloʊ] .

Rollo	.
罗洛	.

“听着，我再也不想经历那种用狗鞭抽打狗的事情了，”罗洛抗议道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] - ; “ [wiːl; wil][traɪ][ðə; ði] ['weɪlbəʊn] [swɪtʃ] [ðɪs]

“	Certainly	not	,	dear	,	”	said	the	elder	Wrotsley	;	“	we'll	try	the	whalebone	switch	this
“	当然	不是	,	亲爱的	,	”	说	这	长老	-	;	“	出色地	尝试	这	鲸骨	转变	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“当然不是，亲爱的，”老沃茨利说，“这次我们试试鲸骨开关。”

[ænd; ənd] [jʊl] [nəʊ] [wɪtʃ] [həːts] [məʊst] .

and	you'll	know	which	hurts	most	.
和	你会	知道	哪个	疼痛	最多	.

你会知道哪种疼痛最剧烈。

[ɪts] ['əʊnli][baɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [wʌn][faindz] [aʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

It's	only	by	personal	experience	that	one	finds	out	these	things	.
它是	仅有的	经过	个人的	经验	那	一	发现	出去	这些	事物	.

只有通过亲身经历才能发现这些事情。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['swɪftli] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn]['rɑːloʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] - [wɪp]

”	It	was	swiftly	borne	in	upon	Rollo	that	his	earlier	selection	of	the	dog	-	whip
”	它	曾是	迅速地	出生	在	之上	罗洛	那	他的	早些时候	选择	的	这	狗	-	鞭

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['riːəli] [saʊnd] [wʌn] .

had	been	a	really	sound	one	.
有	到过	一个	真的	声音	一	.

罗洛很快意识到，他之前选择狗鞭是一个非常明智的决定。

[ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - [lɪp] [taɪm] [tuː; tə] ['stedi] [ɪt'self] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs]

The	conclave	gave	his	under	-	lip	time	to	steady	itself	while	it	debated	the	choice
这	秘密会议	给予	他的	在下面	-	唇	时间	到	稳定的	本身	尽管	它	辩论	这	选择

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [wɜːd] .

of	the	necessary	word	.
的	这	必要的	单词	.

会议给了他的下唇一些时间来稳定下来，同时讨论着选择合适的词语。

“ ['mʌstæŋ] ” [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] , [æz; əz][hɑːf][ðə; ði][g'ɜːlz] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ;

“	Mustang	”	was	no	good	,	as	half	the	girls	wouldn't	know	what	it	meant	;
“	野马	”	曾是	不	好的	,	作为	一半	这	女孩们	不会	知道	什么	它	意思是	;

“Mustang”这个名字不好，因为一半的女孩都不知道它是什么意思；

['faɪnəli] “ ['kwægə] ” [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ɒn] .

finally	“	quagga	”	was	pitched	on	.
最后	“	斑驴	”	曾是	投球	在	.

最后，“斑驴”这个名字被提出来了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ” ['kɔːrəst] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ]

“	You	must	come	and	sit	down	over	here	,	”	chorused	the	investigating
“	你	必须	来	和	坐	向下	超过	这里	,	”	齐声说道	这	调查

[kə'mɪti] [ɒn]

committee	on
委员会	在

“你们必须过来坐下，”调查委员会齐声说道。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ;

their	return	;
他们的	返回	;

他们的回归；

[bʌt; bət]['rɑːloʊ][wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənd] ['pɜːs(ə)n] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ʌp] .

but	Rollo	was	obdurate	in	insisting	that	the	questioned	person	always	stood	up	.
但	罗洛	曾是	顽固的	在	坚持	那	这	被质问	人	总是	站立	向上	.

但罗洛固执地坚持，被质问的人必须站起来。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [endid] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)]

On	the	whole	,	it	was	a	relief	when	the	game	was	ended	and	supper
在	这	所有的	,	它	曾是	一个	宽慰	什么时候	这	游戏	曾是	结束	和	晚餐

[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

was	announced	.
曾是	宣布	.

总的来说，比赛结束、宣布晚餐开始的时候，大家都松了一口气。

['mɪsɪz] . - [dɪd] [nɒt] [stɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [gests] ,

Mrs	.	Jallatt	did	not	stint	her	young	guests	,
太太	.	-	做过	不是	限制	她	年轻的	客人	,

贾拉特夫人对她的年轻客人毫不吝啬。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]

but	the	more	expensive	delicacies	of	her	supper	-	table	were	never
但	这	更多的	昂贵的	美味佳肴	的	她	晚餐	-	桌子	是	绝不

[ʌn'nesəsərəli] ['djʊpləˌket] ,

unnecessarily	duplicated	,
不必要的	重复	,

但她餐桌上那些更昂贵的佳肴从不会重复准备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] ['pɒləsi][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	usually	good	policy	to	take	what	you	wanted	while	it
和	它	曾是	通常	好的	政策	到	拿	什么	你	通缉	尽管	它

[wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

was	still	there	.
曾是	仍然	那里	.

通常来说，趁着想要的东西还在那里的时候赶紧拿走，是一种明智的做法。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ˌsɪks'tiːn] ['piːtʃɪz] [tuː; tə] “ [gəʊ] [raʊnd] ” [ə'mʌŋ] [ˌfɔː'tiːn]

On	this	occasion	she	had	provided	sixteen	peaches	to	“	go	round	”	among	fourteen
在	这	场合	她	有	假如	十六	桃子	到	“	去	圆形的	”	之中	十四

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

这一次，她准备了十六个桃子，分给十四个孩子；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd][ðeə(r)]['kʌz(ə)n] ,

it	was	really	not	her	fault	that	the	two	Wrotsleys	and	their	cousin	,
它	曾是	真的	不是	她	过错	那	这	二	-	和	他们的	表哥	,

沃茨利一家和他们的表亲遭遇不幸，这真的不是她的错。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['fuːdləs] [draɪv] [həʊm] , [hæd; həd] [iːtʃ] ['kwaɪətli] ['pɒkɪtɪd] [æn; ən]['ekstrə] [piːtʃ]

foreseeing	the	long	foodless	drive	home	,	had	each	quietly	pocketed	an	extra	peach
预见	这	长的	馁	驾驶	家	,	有	每个	悄悄	口袋	一个	额外的	桃

,

,

,

考虑到回家的路上会很漫长，而且没有食物，每个人都悄悄地多藏了一个桃子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][də'lɔːrəs][ænd; ənd][ðə; ði][fæt][ænd; ənd] [gʊd] -

but	it	was	distinctly	trying	for	Dolores	and	the	fat	and	good	-
但	它	曾是	明显地	尝试	为了	多洛雷斯	和	这	胖的	和	好的	-

[neɪˌtʃəd] ['ægnəs] [bleɪk] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð] [wʌn] [piːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

natured	Agnes	Blaik	to	be	left	with	one	peach	between	them	.
自然	艾格尼丝	布莱克	到	是	左边	和	一	桃	之间	他们	.

但对于多洛雷斯和体态丰腴、性情善良的艾格尼丝·布莱克来说，只剩下一个桃子，这无疑是件令人难熬的事。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [hɑːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [də'lɔːrəs] ['saʊəli] .

“	I	suppose	we	had	better	halve	it	,	”	said	Dolores	sourly	.
“	我	认为	我们	有	更好的	一半	它	,	”	说	多洛雷斯	酸涩地	.

“我想我们最好平分，”多洛雷斯酸溜溜地说。

[bʌt; bət]['ægnəs][wɒz; wəz][fæt][fɜːst][ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['ɑːftəwədz] ; [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]

But	Agnes	was	fat	first	and	good	-	natured	afterwards	;	those	were	her
但	艾格尼丝	曾是	胖的	第一的	和	好的	-	自然	然后	;	那些	是	她

['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][laɪf] .

guiding	principles	in	life	.
指导	原则	在	生活	.

但艾格尼丝先是胖，后是善良；这是她的人生信条。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][də'lɔːrəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [dɪ'vaʊəd]

She	was	profuse	in	her	sympathy	for	Dolores	,	but	she	hastily	devoured
她	曾是	丰富的	在	她	同情	为了	多洛雷斯	,	但	她	草草	吞噬

[ðə; ði] [piːtʃ] ,

the	peach	,
这	桃	,

她对多洛雷斯深表同情，但却狼吞虎咽地吃掉了那颗桃子。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][dʒuːs][ræn][aʊt][səʊ] .

explaining	that	it	would	spoil	it	to	divide	it	;	the	juice	ran	out	so	.
解释	那	它	会	剧透	它	到	划分	它	;	这	汁	跑	出去	所以	.

解释说分成几份会破坏它的原味；果汁也用完了。

“ [naʊ] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ?

“	Now	what	would	you	all	like	to	do	?
”	现在	什么	会	你	全部	喜欢	到	做	?

“现在你们都想做什么呢？”

” [piː] . -

”	p	.	90
”	p	.	-

第90页

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][ˈmɪsɪz] . - [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][daɪˈvɜːʃ(ə)n] .

demanded	Mrs	.	Jallatt	by	way	of	diversion	.
要求	太太	.	-	经过	方式	的	导流	.

贾拉特夫人以此转移话题。

“ [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈkʌndʒərə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [hæz; həz] [feɪld] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]

“	The	professional	conjurer	whom	I	had	engaged	has	failed	me	at	the	last
”	这	专业的	魔术师	谁	我	有	已订婚的	有	失败的	我	在	这	最后的

[ˈməʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“我雇佣的专业魔术师在最后一刻让我失望了。”

[kæn; kən] [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [rɪˈsaɪt] ?

Can	any	of	you	recite	?
能	任何	的	你	背诵	?

你们谁会背诵?

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpænɪk] .

”	There	were	symptoms	of	a	general	panic	.
”	那里	是	症状	的	一个	一般的	恐慌	.

“出现了普遍恐慌的迹象。”

[dəˈlɔːrəs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] “ [ˈlɑksli] [hɔːl] ” [ɒn][ðə; ði] [liːst] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] .

Dolores	was	known	to	recite	“	Locksley	Hall	”	on	the	least	provocation	.
多洛雷斯	曾是	已知	到	背诵	“	洛克斯利	大厅	”	在	这	至少	挑衅	.

据说，多洛雷斯稍有不慎就会背诵《洛克斯利庄园》。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [əˈkeɪʒnz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [laɪn] , “ [ˈkɒmreɪdz] , [liːv] [ˌem ˈiː][hɪə(r)]

There	had	been	occasions	when	her	opening	line	,	“	Comrades	,	leave	me	here
那里	有	到过	场合	什么时候	她	开幕	线	,	“	同志们	,	离开	我	这里

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

有时她的开场白是：“同志们，让我在这里待一会儿吧。”

” [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	had	been	taken	as	a	literal	injunction	by	a	large	section	of	her
”	有	到过	已采取	作为	一个	文字	禁令	经过	一个	大的	部分	的	她

[ˈhɪərə(r)] .

hearers	.
听众	.

她的很多听众都把这句话当作了字面意义上的禁令。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ˈrɑːloʊ] [ˈheɪstɪli] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]

There	was	a	murmur	of	relief	when	Rollo	hastily	declared	that	he	could	do
那里	曾是	一个	低语	的	宽慰	什么时候	罗洛	草草	声明	那	他	可以	做

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkʌndʒərɪŋ] [trɪks] .

a	few	conjuring	tricks	.
一个	很少	魔法	技巧	.

罗洛急忙宣布他会几个魔术时，人群中响起一阵松了口气的低语。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	had	never	done	one	in	his	life	,
他	有	绝不	完毕	一	在	他的	生活	,

他这辈子都没做过这种事。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [tuː] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][hæd; həd] [gəud] [hɪm][tuː; tə][ʌn'juːʒuəl] ['rekləsnəs] .

but	those	two	visits	to	the	library	had	goaded	him	to	unusual	recklessness	.
但	那些	二	访问	到	这	图书馆	有	被激怒	他	到	异常	鲁莽	.

但那两次去图书馆的经历激起了他异乎寻常的鲁莽行为。

“ [juːv] [siːn] ['kʌndʒərɪŋ] [tʃæps] [teɪk] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [kɑːdz] [aʊt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst]

“	You've	seen	conjuring	chaps	take	coins	and	cards	out	of	people	,	”	he	announced
“	你已经	已见	魔法	小伙子们	拿	硬币	和	牌	出去	的	人们	,	”	他	宣布

;

;

;

“你们都见过会变魔术的人从人们身上变出硬币和扑克牌，”他宣布道；

“ [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	well	,	I'm	going	to	take	more	interesting	things	out	of	some	of	you	.
“	出色地	,	我是	去	到	拿	更多的	有趣的	事物	出去	的	一些	的	你	.

“嗯，我还要从你们当中有些人身上提取一些更有趣的东西。”

[maɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . ”

Mice	,	for	instance	.	”
小鼠	,	为了	实例	.	”

例如，老鼠。”

“ [nɒt] [maɪs] !

“	Not	mice	!
“	不是	小鼠	!

“不是老鼠！”

” [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['prəʊtest][rəʊz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'siːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	A	shrill	protest	rose	,	as	he	had	foreseen	,	from	the	majority	of	his
”	一个	尖锐	反对	玫瑰	,	作为	他	有	预见	,	从	这	多数	的	他的

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

正如他预料的那样，他的听众中大多数人发出了尖锐的抗议声。

“ [wel] , [fruːt] , [ðem; ðəm] .

“	Well	,	fruit	,	them	.
“	出色地	,	水果	,	他们	.

“嗯，水果，它们。”

” [ðə; ði] [ə'mendɪd] [prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .

”	The	amended	proposal	was	received	with	approval	.
”	这	修订版	提议	曾是	已收到	和	赞同	.

“修改后的提案已获批准。”

['ægnəs] ['pɒzətɪvli] [biːmd] .

Agnes	positively	beamed	.
艾格尼丝	积极地	光束	.

艾格尼丝脸上洋溢着灿烂的笑容。

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː]['rɑːloʊ] [meɪd] [streɪt]

Without	more	ado	Rollo	made	straight
没有	更多的	阿多	罗洛	制成	直的

罗洛二话不说，径直走了过去。

第91页

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['triːəʊ][ɒv; əv] ['enəmɪz] , [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd] [sək'sesɪvli] ['ɪntuː][ðeə(r)] [brest] -
for 为了 | his 他的 | trio 三人组 | of 的 | enemies 敌人 | , , | plunged 暴跌 | his 他的 | hand 手 | successively 依次 | into 进入 | their 他们的 | breast 胸部 | -
[p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [θriː] ['piːtʃɪz] .
pockets 口袋 | , , | and 和 | produced 生产 | three 三 | peaches 桃子 | . .

对于他的三个敌人，他依次将手伸进他们的胸袋里，掏出三个桃子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'plɔːz] ,
There 那里 | was 曾是 | no 不 | applause 掌声 | , ,

没有掌声。

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hænd] - ['klæpɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ]
but 但 | no 不 | amount 数量 | of 的 | hand 手 | - - | clapping 鼓掌 | would 会 | have 有 | given 给定 | the 这 | performer 演员 | as 作为 | much 很多
['pleʒə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [kuː] .
pleasure 乐趣 | as 作为 | the 这 | silence 沉默 | which 哪个 | greeted 问候 | his 他的 | coup 政变 | . .

但再多的掌声也无法给表演者带来他成功后所感受到的寂静所带来的快乐。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] - ['kʌz(ə)n] ['leɪmli] .
“ “ | Of 的 | course 课程 | , , | we 我们 | were 是 | in 在 | the 这 | know 知道 | , , | ” ” | said 说 | the 这 | Wrotsley - | cousin 表哥 | lamely 跛行 | . .

“我们当然知道，”沃茨利的表亲无力地说道。

“ [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['tʃʌkl] ['rɑːloʊ][tuː; tə] [hɪm'self] .
“ “ | That's 那就是 | done 完毕 | it 它 | , , | ” ” | chuckled 轻笑 | Rollo 罗洛 | to 到 | himself 他自己 | . .

“这下完了，”罗洛暗自笑道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kən'fedərɪts] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
“ “ | If 如果 | they 他们 | had 有 | been 到过 | confederates 南方邦联 | they 他们 | would 会 | have 有 | sworn 宣誓 | they 他们 | knew 知道 | nothing 没有什么 | about 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it 它 | , ,

“如果他们是南方邦联成员，他们一定会发誓对此一无所知。”

” [sed] [də'lɔːrəs] , [wɪð] ['pɪəsɪŋ] [kən'vɪkʃn] .
” ” | said 说 | Dolores 多洛雷斯 | , , | with 和 | piercing 冲孔 | conviction 定罪 | . .

“多洛雷斯语气坚定地说。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] [trɪks] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - ['hʌrɪdli] .
“ “ | Do 做 | you 你 | know 知道 | any 任何 | more 更多的 | tricks 技巧 | ? ? | ” ” | asked 问 | Mrs 太太 | . . | Jallatt - | hurriedly 匆匆 | . .

“你还会什么其他的把戏吗？”贾拉特太太急忙问道。

['rɑːloʊ][dɪd][nɒt] .
Rollo 罗洛 | did 做过 | not 不是 | . .

罗洛没有。

[hiː; hi] [hint] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [θriː] ['piːtʃɪz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
He 他 | hinted 暗示 | that 那 | he 他 | might 可能 | have 有 | changed 已更改 | the 这 | three 三 | peaches 桃子 | into 进入 | something 某物 | else 别的 | , ,

他暗示说，他可能把那三个桃子换成了别的东西。

[bʌt; bət]['ægnəs][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'vɜːtɪd] [wʌn]['ɪntuː][gɜːl] - [fuːd] , [səʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi]

but	Agnes	had	already	converted	one	into	girl	-	food	,	so	nothing	more	could	be
但	艾格尼丝	有	已经	转换	一	进入	女孩	-	食物	,	所以	没有什么	更多的	可以	是

[dʌn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

done	in	that	direction	.
完毕	在	那	方向	.

但艾格尼丝已经把其中一份变成了女孩子吃的食物，所以再也做不了什么了。

“ [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [geɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] - ['hevɪli] ,

“	I	know	a	game	,	”	said	the	elder	Wrotsley	heavily	,
”	我	知道	一个	游戏	,	”	说	这	长老	-	重度	,

“我知道一个游戏，”老沃茨利沉重地说。

“ [weə(r)] [ðə; ði] ['feloʊz] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kærəktə(r)] [ɪn]

“	where	the	fellows	go	out	of	the	room	,	and	think	of	some	character	in
”	在哪里	这	伙伴们	去	出去	的	这	房间	,	和	思考	的	一些	特点	在

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

“当伙伴们走出房间，思考历史上的某个人物时；

[ðen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ækt][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][hæv; həv][tuː; tə] [ges] [huː] [ɪts]

then	they	come	back	and	act	him	,	and	the	girls	have	to	guess	who	it's
然后	他们	来	后退	和	行为	他	,	和	这	女孩们	有	到	猜测	WHO	它是

[ment] [fɔː(r); fə(r)] . ”

meant	for	.	”
意思是	为了	.	”

然后他们回来扮演他，让女孩们猜这是给谁看的。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['gəʊɪŋ] , ” [sed] ['rɑːloʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

“	I'm	afraid	I	must	be	going	,	”	said	Rollo	to	his	hostess	.
”	我是	害怕的	我	必须	是	去	,	”	说	罗洛	到	他的	女主人	.

“恐怕我得走了，”罗洛对他的女主人说。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

“ [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [woʊnt][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	Your	carriage	won't	be	here	for	another	twenty	minutes	,	”	said	Mrs	.	Jallatt	.
”	你的	运输	惯于	是	这里	为了	其他	二十	分钟	,	”	说	太太	.	-	.

“您的马车还要二十分钟才能到，”贾拉特太太说。

“ [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [wɔːk] [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	It's	such	a	fine	evening	I	think	I'll	walk	and	meet	it	.	”
”	它是	这样的	一个	美好的	晚上	我	思考	患病的	走	和	见面	它	.	”

“今晚天气这么好，我想我会散步去欣赏美景。”

“ [ɪts] ['reɪnɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['stedəli] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	It's	raining	rather	steadily	at	present	.
”	它是	下雨	相当	稳步	在	展示	.

“目前雨下得还挺大的。”

[juːv] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [geɪm] . ”

You've	just	time	to	play	that	historical	game	.	”
你已经	只是	时间	到	玩	那	历史	游戏	.	”

你还有时间玩这场历史游戏。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːd] [də'lɔːrəs] [rɪ'saɪt] , ” [sed] ['rɑːloʊ] ['despərətli] ;

“	We	haven't	heard	Dolores	recite	,	”	said	Rollo	desperately	;
”	我们	还没有	听到	多洛雷斯	背诵	,	”	说	罗洛	绝望地	;

“我们还没听到多洛雷斯背诵呢，”罗洛绝望地说；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

as	soon	as	he	had	said	it	he	realised	his	mistake	.
作为	很快	作为	他	有	说	它	他	意识到	他的	错误	.

他话一出口就意识到自己犯了错误。

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] “ ['lɑksli] [hɔːl] , ” ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [dɪ'kleəd]

Confronted	with	the	alternative	of	“	Locksley	Hall	,	”	public	opinion	declared
面对	和	这	选择	的	“	洛克斯利	大厅	,	”	民众	观点	声明

[ju'nænɪməsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [geɪm] .

unanimously	for	the	history	game	.
一致	为了	这	历史	游戏	.

面对“洛克斯利庄园”这个替代方案，公众舆论一致宣布支持历史游戏。

['rɑːloʊ] [pleɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [kɑːd] .

Rollo	played	his	last	card	.
罗洛	玩	他的	最后的	卡片	.

罗洛打出了他的最后一张牌。

[ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ment] [ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['keəfəli] [pɪtʃt]

In	an	undertone	meant	apparently	for	the	Wrotsley	boy	,	but	carefully	pitched
在	一个	底色	意思是	显然	为了	这	-	男生	,	但	小心	投球

[tuː; tə] [riːtʃ] ['ægnəs] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] —

to	reach	Agnes	,	he	observed	—
到	抵达	艾格尼丝	,	他	观察到	—

他压低声音，显然是说给沃茨利家的男孩听的，但语气却经过精心调整，确保艾格尼丝也能听见——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(Reginald in Russia, and Other Sketches)

第4/5页

“ [ɔːl] [raɪt] , [əʊld][mæn] ; [wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðəʊz] ['tʃɔkəlits] [wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
“ **All** **right** **,** **old** **man** **;** **we'll** **go** **and** **finish** **those** **chocolates** **we** **left** **in** **the** **library** **.**
“ 全部 正确的 , 老的 男人 ; 出色地 去 和 结束 那些 巧克力 我们 左边 在 这 图书馆 .
“
”
”

“好吧，老头，我们去把留在图书馆的那些巧克力吃完。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['əʊnli][feə(r)] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðeə(r)] [tɜːn] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
“ **I** **think** **it's** **only** **fair** **that** **the** **girls** **should** **take** **their** **turn** **in** **going** **out** **,**
” 我 思考 它是 仅有的 公平的 那 这 女孩们 应该 拿 他们的 转动 在 去 出去 ,

我认为让女孩们轮流外出是公平的，

” [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] ['brɪskli] .
” **exclaimed** **Agnes** **briskly** **.**
” 惊呼 艾格尼丝 轻快地 .

“艾格尼丝干脆利落地说道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɒn] ['feənəs] .
She **was** **great** **on** **fairness** **.**
她 曾是 伟大的 在 公平 .

她非常公平公正。

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . ”
“ **Nonsense** **,** **”** **said** **the** **others** **;** **“** **there** **are** **too** **many** **of** **us** **.** **”**
“ 废话 , ” 说 这 其他的 ; “ 那里 是 也 许多 的 我们 . ”

“胡说，”其他人说，“我们人太多了。”

“ [wel] , [fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][gəʊ] .
“ **Well** **,** **four** **of** **us** **can** **go** **.**
” 出色地 , 四 的 我们 能 去 .

“我们四个人可以去。”

[aɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I'll **be** **one** **of** **them** **.**
患病的 是 一 的 他们 .

我将成为他们中的一员。

” [ænd; ənd]['ægnəs] [dɑːtɪd] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['laɪbrəri] , ['fɒləʊd] [baɪ] [θriː] [les] ['iːgə(r)] ['dæmzlz] .
” **And** **Agnes** **darted** **off** **towards** **the** **library** **,** **followed** **by** **three** **less** **eager** **damsels** **.**
” 和 艾格尼丝 飞镖 离开 向 这 图书馆 , 随后 经过 三 较少的 渴望的 少女们 .

“然后艾格尼丝飞快地朝图书馆跑去，身后跟着三个不太情愿的姑娘。”

[piː] . -
p **.** **93**
p . -

第93页

['rɑːloʊ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] ['evə(r)][səʊ] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] - ,
Rollo **sank** **into** **a** **chair** **and** **smiled** **ever** **so** **faintly** **at** **the** **Wrotsleys** **,**
罗洛 沉没 进入 一个 椅子 和 微笑 曾经 所以 淡淡的 在 这 - ,

罗洛瘫坐在椅子上，对着沃茨利一家露出了淡淡的微笑。

[dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['beərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] ; [æn; ən]['ɒtə(r)] ,

just	a	momentary	baring	of	the	teeth	;	an	otter	,
只是	一个	瞬间	禁止	的	这	牙齿	;	一个	獭	,

只是短暂地露出牙齿；一只水獭，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [puːl] ,

escaping	from	the	fangs	of	the	hounds	into	the	safety	of	a	deep	pool	,
逃脱	从	这	獠牙	的	这	猎犬	进入	这	安全	的	一个	深的	水池	,

逃离猎犬的利齿，躲进安全的深水潭中。

[maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] .

might	have	given	a	similar	demonstration	of	feelings	.
可能	有	给定	一个	相似的	示范	的	情怀	.

或许也曾有过类似的表达情感的方式。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

From	the	library	came	the	sound	of	moving	furniture	.
从	这	图书馆	来了	这	声音	的	移动	家具	.

图书馆里传来搬动家具的声音。

['ægnəs][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['tʃɔkəlɪts]

Agnes	was	leaving	nothing	unturned	in	her	quest	for	the	mythical	chocolates
艾格尼丝	曾是	离开	没有什么	未翻阅	在	她	寻求	为了	这	神话	巧克力

.

:

.

为了找到传说中的巧克力，艾格尼丝可谓是竭尽全力。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][mɔː(r)]['blesɪd; blest] [saʊnd] , [wiːlz] [krʌntʃɪŋ] [wet] ['grævə)l] .

And	then	came	a	more	blessed	sound	,	wheels	crunching	wet	gravel	.
和	然后	来了	一个	更多的	蒙福	声音	,	车轮	嘎吱作响	湿的	碎石	.

然后传来一种更悦耳的声音，车轮碾过湿滑的碎石。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] ['rɑːloʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

“	It	has	been	a	most	enjoyable	evening	,	”	said	Rollo	to	his	hostess	.
“	它	有	到过	一个	最多	令人愉悦	晚上	,	”	说	罗洛	到	他的	女主人	.

“今晚过得非常愉快，”罗洛对他的女主人说。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[krɒs] ['kʌrənts]

CROSS	CURRENTS
叉	电流

交叉电流

[və'nesə] ['pɛnɪŋtən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [wɪð] [fjuː] [ɪk'stenjueɪtɪŋ]

Vanessa	Pennington	had	a	husband	who	was	poor	,	with	few	extenuating
凡妮莎	彭宁顿	有	一个	丈夫	WHO	曾是	贫穷的	,	和	很少	减轻

['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][æn; ən][əd'maɪərə(r)] [huː] ,

circumstances	,	and	an	admirer	who	,
情况	,	和	一个	仰慕者	WHO	,

瓦妮莎·彭宁顿的丈夫很穷，几乎没有什么特殊情况可以解释，但她有一个仰慕者，

[ðəʊ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [rɪtʃ] , [wɒz; wəz] ['kʌmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

though	comfortably	rich	,	was	cumbered	with	a	sense	of	honour	.
尽管	舒适地	富有的	,	曾是	受累	和	一个	感觉	的	荣誉	.

虽然家境富裕，却有着强烈的荣誉感。

[hɪz; ɪz] [welθ] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] [ɪn] [və'nɛsəz] [aɪz] ,

His	wealth	made	him	welcome	in	Vanessa's	eyes	,
他的	财富	制成	他	欢迎	在	凡妮莎的	眼睛	,

他的财富让他赢得了瓦妮莎的喜爱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəʊd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪm'peld] [hɪm][tu:; tə][gəʊ][ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'get]

but	his	code	of	what	was	right	impelled	him	to	go	away	and	forget
但	他的	代码	的	什么	曾是	正确的	被迫	他	到	去	离开	和	忘记

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但他的正义准则驱使他离开，将她遗忘。

[ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][məʊst][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

or	at	the	most	to	think	of	her	in	the	intervals	of	doing	a	great	many
或者	在	这	最多	到	思考	的	她	在	这	间隔	的	正在做	一个	伟大的	许多

['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

或者最多也就是在做其他很多事情的间隙想起她。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['ælərɪk] [klaɪd] [lʌvd] [və'nesə] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [gəʊ][ɒn]

And	although	Alaric	Clyde	loved	Vanessa	,	and	thought	he	should	always	go	on
和	虽然	阿拉里克	克莱德	喜爱	凡妮莎	,	和	想法	他	应该	总是	去	在

['lʌvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

loving	her	,
爱	她	,

尽管阿拉里克·克莱德深爱着瓦妮莎，并且认为他应该永远爱她，

[hi:; hi] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ]

he	gradually	and	unconsciously	allowed	himself	to	be	wooed	and	won	by	a
他	逐步地	和	不知不觉	允许	他自己	到	是	追求	和	韩元	经过	一个

[mɔ:(r)] [ə'lʊərɪŋ] ['mɪstrəs] ;

more	alluring	mistress	;
更多的	诱人	情妇	;

他逐渐地、不知不觉地让自己被一位更有魅力的情妇追求和征服；

[hi:; hi] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] ['ʃʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [men] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [self] -

he	fancied	that	his	continued	shunning	of	the	haunts	of	men	was	a	self	-
他	幻想	那	他的	持续	回避	的	这	闹鬼的地方	的	男人	曾是	一个	自己	-

[ɪm'pəʊzd] ['eksaɪl] ,

imposed	exile	,
强加	流亡	,

他自认为持续避开人群出没的地方是一种自我放逐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

but	his	heart	was	caught	in	the	spell	of	the	Wilderness	,
但	他的	心	曾是	捕捉	在	这	拼写	的	这	荒野	,

但他的心却被荒野的魅力所深深吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [hɪm] .

and	the	Wilderness	was	kind	and	beautiful	to	him	.
和	这	荒野	曾是	种类	和	美丽的	到	他	.

荒野对他来说是仁慈而美丽的。

[wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fetəd] [ðə; ði][waɪld] [ɜ:θ] [kæn; kən][bi:; bi] ['veri]

When	one	is	young	and	strong	and	unfettered	the	wild	earth	can	be	very
什么时候	一	是	年轻的	和	强的	和	不受约束的	这	荒野	地球	能	是	非常

[kaɪnd]

kind
种类

当一个人年轻力壮、无拘无束时，大自然会非常仁慈。

第95页

[ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . ['wɪtnəs] [ðə; ði]['liːdʒən][ɒv; əv][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [jʌŋ] [ænd; ənd]
and very beautiful . Witness the legion of men who were once young and
和 非常 美丽的 . 证人 这 军团 的 男人 WHO 是 一次 年轻的 和
[ʌn'fetəd] [ænd; ənd] [naʊ] [iːt] [aʊt] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn] ['dʌstˌbɪnz] ,
unfettered and now eat out their souls in dustbins ,
不受约束的 和 现在 吃 出去 他们的 灵魂 在 垃圾桶 ,

而且非常美丽。看看那些曾经年轻无拘无束，如今却在垃圾堆里吞噬灵魂的无数男人吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['hævɪŋ] ['ɜːstwaɪl] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
because , having erstwhile known and loved the Wilderness ,
因为 , 拥有 昔日 已知 和 喜爱 这 荒野 ,

因为他曾经了解并热爱荒野，

[ðeɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrɔːl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd]['ɪntuː]['biːt(ə)n] [pɑːðz] .
they broke from her thrall and turned aside into beaten paths .
他们 打破 从 她 奴隶 和 转向 旁边 进入 被打败 路径 .

他们挣脱了她的控制，转身走上了人迹罕至的小路。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [weɪst] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [klaɪd] [rəum] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [driːmd] ,
In the high waste places of the world Clyde roamed and hunted and dreamed ,
在 这 高的 浪费 地方 的 这 世界 克莱德 漫游 和 猎杀 和 梦见 ,

在世界各地的荒凉高地，克莱德漫游、狩猎、做梦。

[deθ] - ['diːlɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz][sʌm; səm][gɒd][ɒv; əv] ['heləs] ,
death - dealing and gracious as some god of Hellas ,
死亡 - 处理 和 亲切 作为 一些 上帝 的 希腊 ,

既像希腊神祇般冷酷无情，又慈悲为怀。

['muːvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [kæmp] ['fɑːloʊərz] [frɒm; frəm]
moving with his horses and servants and four - footed camp followers from
移动 和 他的 马匹 和 仆人 和 四 - 有脚的 营 追随者 从
[wʌn] ['dwelɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
one dwelling ground to another ,
一 住宅 地面 到 其他 ,

他带着马匹、仆人和四足随从，从一个住所迁徙到另一个住所。

[ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ə'mʌŋ] [waɪld] ['prɪmətɪv] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk][ænd; ənd]['nəʊˌmædz] , [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]
a welcome guest among wild primitive village folk and nomads , a friend and
一个 欢迎 客人 之中 荒野 原始 村庄 民间 和 游牧民族 , 一个 朋友 和
['sleɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,
slayer of the fleet ,
杀手 的 这 舰队 ,

他是原始野蛮村落居民和游牧民族的座上宾，是舰队的朋友和杀手。

[ʃaɪ] [biːsts] [ə'raʊnd] [hɪm] .
shy beasts around him .
害羞的 野兽 大约 他 .

他周围都是害羞的野兽。

[baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['mɪsti] ['ʌplənd] [leɪks] [hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði][waɪld] [faʊl] [ðæt] [hæd; həd] [wɪŋd]
By the shores of misty upland lakes he shot the wild fowl that had winged
经过 这 海岸 的 蒙蒙 高地 湖泊 他 射击 这 荒野 鸡 那 有 有翅膀的
[ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][hɪm] [ə'krɒs] [hɑːf][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ;
their way to him across half the old world ;
他们的 方式 到 他 穿过 一半 这 老的 世界 ;

在雾气弥漫的高地湖泊岸边，他射杀了飞越半个旧世界的野禽；

[bɪ'jɒnd] [buː'kɑːrə] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][waɪld]['eərɪən] ['hɔːsmən] [æt; ət][ðeə(r)]['gæmbəl] ; [wɒtʃt] ,

beyond	Bokhara	he	watched	the	wild	Aryan	horsemen	at	their	gambols	;	watched	,
超过	布哈拉	他	观看	这	荒野	雅利安	骑兵	在	他们的	嬉戏	;	观看	,

[tuː] ,

too	,
也	,

在布哈拉之外，他看到狂野的雅利安骑兵们嬉戏奔跑；他也看到了，

[ɪn][sʌm; səm][dɪm] - [lɪt] [tiː] - [haʊs] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'kuːθ] ['dɑːnsɪz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]

in	some	dim	-	lit	tea	-	house	one	of	those	beautiful	uncouth	dances	that	one	can
在	一些	暗淡	-	点燃	茶	-	房子	一	的	那些	美丽的	粗野	舞蹈	那	一	能

['nevə(r)] ['həʊlli] [fə'get] ;

never	wholly	forget	;
绝不	完全	忘记	;

在某个灯光昏暗的茶馆里，上演着那种美丽而粗犷的舞蹈，令人难以忘怀；

[ɔː(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [kɑːst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪgrɪs] ,

or	,	making	a	wide	cast	down	to	the	valley	of	the	Tigris	,
或者	,	制作	一个	宽的	投掷	向下	到	这	谷	的	这	底格里斯河	,

或者，将目光投向底格里斯河谷，

[swæm][ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn][ɪts] [snəʊ] - [kuːld] ['reɪsɪŋ] ['wɔːtəz] .

swam	and	rolled	in	its	snow	-	cooled	racing	waters	.
游泳	和	滚动	在	它是	雪	-	冷却	赛车	水	.

在被雪水冷却的赛道水面上游泳、翻滚。

[və'nesə] , ['miːnwaɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['beɪzwɔːtə] [bæk] [striːt] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wiːkli]

Vanessa	,	meanwhile	,	in	a	Bayswater	back	street	,	was	making	out	the	weekly
凡妮莎	,	同时	,	在	一个	贝斯沃特	后退	街道	,	曾是	制作	出去	这	每周

['lɔːndri] [lɪst] ,

laundry	list	,
洗衣店	列表	,

与此同时，在贝斯沃特的一条小街上，瓦妮莎正在列每周的洗衣清单。

[ə'tendɪŋ] ['bɑːgən] ['seɪlz] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] ['momənts] , ['traɪɪŋ] [njuː]

attending	bargain	sales	,	and	,	in	her	more	adventurous	moments	,	trying	new
参加	便宜货	销售量	,	和	,	在	她	更多的	冒险的	时刻	,	尝试	新的

[weɪz] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] ['waɪtɪŋ] .

ways	of	cooking	whiting	.
方式	的	烹饪	白鳕	.

她喜欢逛打折促销店，而且，在她比较有冒险精神的时候，还会尝试用新的方法烹饪鳕鱼。

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['pɑːtiz] , [weə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,

Occasionally	she	went	to	bridge	parties	,	where	,	if	the	play	was	not	illuminating	,
偶尔	她	去	到	桥	各方	,	在哪里	,	如果	这	玩	曾是	不是	启发性的	,

她偶尔会去参加桥牌聚会，如果戏剧表演不够精彩，

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

at	least	one	learned	a	great	deal	about	the	private	life	of	some	of	the	Royal
在	至少	一	学习	一个	伟大的	交易	关于	这	私人的	生活	的	一些	的	这	皇家

[ænd; ənd][ɪm'pɪərɪəl] ['haʊzɪz] .

and	Imperial	Houses	.
和	帝国	房屋	.

至少有一人因此对一些皇室和帝国家族的私生活有了很多了解。

[və'nesə] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [klaɪd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] .

Vanessa	,	in	a	way	,	was	glad	that	Clyde	had	done	the	proper	thing	.
凡妮莎	,	在	一个	方式	,	曾是	高兴的	那	克莱德	有	完毕	这	恰当的	事物	.

从某种程度上说，瓦妮莎很高兴克莱德做了正确的事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['nætʃ(ə)rəl]['baɪəs] [tə'wɔ:dz] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

She	had	a	strong	natural	bias	towards	respectability	,
她	有	一个	强的	自然的	偏见	向	体面	,

她天生就非常注重体面，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'spektəbl] [ɪn] ['smɑ:tə] [sə'raʊndɪŋz] ,

though	she	would	have	preferred	to	have	been	respectable	in	smarter	surroundings	,
尽管	她	会	有	首选	到	有	到过	可敬	在	更聪明	周围环境	,

虽然她更希望在更优雅的环境中做一个受人尊敬的人，

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:(r)] [gʊd] .

where	her	example	would	have	done	more	good	.
在哪里	她	例子	会	有	完毕	更多的	好的	.

如果她能以身作则，效果会更好。

[tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [rɪ'prəʊtʃ] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,

To	be	beyond	reproach	was	one	thing	,
到	是	超过	责备	曾是	一	事物	,

无可指摘是一回事，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [naɪsə][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:k] .

but	it	would	have	been	nicer	to	have	been	nearer	to	the	Park	.
但	它	会	有	到过	更漂亮	到	有	到过	更近	到	这	公园	.

但如果离公园近一些就更好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [klaɪdz] [sens]

And	then	of	a	sudden	her	regard	for	respectability	and	Clyde's	sense
和	然后	的	一个	突然	她	看待	为了	体面	和	克莱德的	感觉

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði][skræp] - [hi:p] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]

of	what	was	right	were	thrown	on	the	scrap	-	heap	of	unnecessary
的	什么	曾是	正确的	是	抛掷	在	这	废料	-	堆	的	不必要

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

然后突然间，她对体面的重视和克莱德对是非对错的判断都被扔进了不必要的垃圾堆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn][ðeə(r)] [taɪm] ,

They	had	been	useful	and	highly	important	in	their	time	,
他们	有	到过	有用	和	高度	重要的	在	他们的	时间	,

它们在当时都非常有用且非常重要。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [və'nɛsəz] ['hʌzbənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'mi:diət] ['məʊmənt] .

but	the	death	of	Vanessa's	husband	made	them	of	no	immediate	moment	.
但	这	死亡	的	凡妮莎的	丈夫	制成	他们	的	不	即时	片刻	.

但凡妮莎丈夫的去世让他们的处境变得不再那么重要。

[ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ltəd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['fɒləʊd] [klaɪd] [wɪð] ['leʒəli] [pə'sɪstəns]

The	news	of	the	altered	condition	of	things	followed	Clyde	with	leisurely	persistence
这	消息	的	这	已修改	状况	的	事物	随后	克莱德	和	悠闲	持久性

[frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [ɒv; əv][kɔ:l][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

from	one	place	of	call	to	another	,
从	一	地方	的	称呼	到	其他	,

克莱德无论走到哪里，都会悠闲地、执着地听到事态发生变化的消息。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ræn][hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌɔ:rən'bɜ:rg] [step] .

and	at	last	ran	him	to	a	standstill	somewhere	in	the	Orenburg	Steppe	.
和	在	最后的	跑	他	到	一个	停顿	某处	在	这	奥伦堡	草原	.

最后，他追着他到了奥伦堡草原的某个地方，把他逼停了下来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [rɪ'siːt]

He	would	have	found	it	exceedingly	difficult	to	analyse	his	feelings	on	receipt
他	会	有	成立	它	非常	难的	到	分析	他的	情怀	在	收据

[ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] .

of	the	tidings	.
的	这	消息	.

得知消息后，他很难分析自己的感受。

[ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ([ænd; ənd] [pə'hæps] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	Fates	had	unexpectedly	(	and	perhaps	just	a	little
这	命运	有	不料	(	和	也许	只是	一个	小的

命运女神出乎意料地（或许只是略微地）眷顾了我

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

[ə'fɪʃəsli]) [rɪ'muːvd] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːθ] .

officiously	)	removed	an	obstacle	from	his	path	.
专横地	)	已移除	一个	障碍	从	他的	小路	.

他尽职尽责地移开了路上的障碍物。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] ,

He	supposed	he	was	overjoyed	,
他	据称	他	曾是	欣喜若狂	,

他想他当时一定欣喜若狂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌm; səm][fɔː(r)]

but	he	missed	the	feeling	of	elation	which	he	had	experienced	some	four
但	他	错过	这	感觉	的	欣喜	哪个	他	有	经验丰富的	一些	四

[mʌnθs] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bægd] [ə; eɪ] [snəʊ] - ['lepəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɒt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

months	ago	when	he	had	bagged	a	snow	-	leopard	with	a	lucky	shot	after	a
几个月	前	什么时候	他	有	袋装	一个	雪	-	豹	和	一个	幸运的	射击	后	一个

[deɪz] ['fruːtləs] ['stɔːkɪŋ] .

day's	fruitless	stalking	.
天	徒劳无功	跟踪	.

但他怀念大约四个月前那种欣喜若狂的感觉，当时他经过一天徒劳的追踪，幸运地一枪击中了一只雪豹。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɑːsk] [və'nesə] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

Of	course	he	would	go	back	and	ask	Vanessa	to	marry	him	,
的	课程	他	会	去	后退	和	问	凡妮莎	到	结婚	他	,

他当然会回去向瓦妮莎求婚。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [in'fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ; [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wʊd] [hiː; hi]

but	he	was	determined	on	enforcing	a	condition	;	on	no	account	would	he
但	他	曾是	决定	在	强制执行	一个	状况	;	在	不	帐户	会	他

['dezət] [hɪz; ɪz] [njuːə] [lʌv] .

desert	his	newer	love	.
沙漠	他的	较新的	爱	.

但他决心要坚持一个条件：无论如何，他都不会抛弃他的新欢。

[və'nesə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɪð] [hɪm] .

Vanessa	would	have	to	agree	to	come	out	into	the	Wilderness	with	him	.
凡妮莎	会	有	到	同意	到	来	出去	进入	这	荒野	和	他	.

瓦妮莎必须同意和他一起进入荒野。

[ðə; ði] ['leɪdi] [heild] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən][hæd; həd]

The	lady	hailed	the	return	of	her	lover	with	even	more	relief	than	had
这	女士	赞誉	这	返回	的	她	情人	和	甚至	更多的	宽慰	比	有

[biːn] [ə'keɪʒnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

been	occasioned	by	his	departure	.
到过	引发	经过	他的	离开	.

这位女士对爱人的归来感到无比欣慰，甚至比他离开时更加如释重负。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒɒn] ['pɛnɪŋtən] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

The	death	of	John	Pennington	had	left	his	widow	in	circumstances	which	were
这	死亡	的	约翰	彭宁顿	有	左边	他的	寡妇	在	情况	哪个	是

[mɔː(r)] ['streɪtnd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

more	straitened	than	ever	,
更多的	拮据	比	曾经	,

约翰·彭宁顿的去世使他的遗孀陷入了比以往任何时候都更加拮据的境地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] [hæd; həd] [ri'siːdid] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['nəʊtpeɪpə(r)] ,

and	the	Park	had	receded	even	from	her	notepaper	,
和	这	公园	有	消退	甚至	从	她	便笺	,

就连公园的景色也从她的笔记本上消失了。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːtəsi] ['taɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt]

where	it	had	long	been	retained	as	a	courtesy	title	on	the	principle	that
在哪里	它	有	长的	到过	保留	作为	一个	礼貌	标题	在	这	原则	那

[ə'dresɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊə(r)] ['weərəbaʊts] .

addresses	are	given	to	us	to	conceal	our	whereabouts	.
地址	是	给定	到	我们	到	隐藏	我们的	下落	.

长期以来，它一直被保留为礼貌性的称谓，其原则是给我们地址是为了隐藏我们的行踪。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Certainly	she	was	more	independent	now	than	heretofore	,	but	independence	,
当然	她	曾是	更多的	独立的	现在	比	此前	,	但	独立	,

[wɪtʃ] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['meni] ['wɪmɪn] ,

which	means	so	much	to	many	women	,
哪个	方法	所以	很多	到	许多	女性	,

当然，她现在比以前更加独立了，但独立对许多女性来说意义重大。

[wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [və'nesə] , [huː] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)]

was	of	little	account	to	Vanessa	,	who	came	under	the	heading	of	the	mere
曾是	的	小的	帐户	到	凡妮莎	,	WHO	来了	在下面	这	标题	的	这	仅仅

['fiːmeɪl] .

female	.
女性	.

对于凡妮莎来说，这无关紧要，因为她只是个普通的女性。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ə'duː] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [klaɪdz] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜː'self] ['redi]

She	made	little	ado	about	accepting	Clyde's	condition	,	and	announced	herself	ready
她	制成	小的	阿多	关于	接受	克莱德的	状况	,	和	宣布	她自己	准备好

[tuː; tə]

to
到

她几乎没有对克莱德的病情表示异议，并宣布自己已做好准备。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

follow	him	to	the	end	of	the	world	;
跟随	他	到	这	结尾	的	这	世界	;

跟随他到天涯海角；

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

as	the	world	was	round	she	nourished	a	complacent	idea	that	in	the	ordinary
作为	这	世界	曾是	圆形的	她	营养	一个	自满	主意	那	在	这	普通的

[kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [wʌn'self] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)]

course	of	things	one	would	find	oneself	in	the	neighbourhood	of	Hyde	Park	Corner
课程	的	事物	一	会	寻找	自己	在	这	邻里	的	海德	公园	角落

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'fiːld] [wʌn] ['wɔndə] .

sooner	or	later	no	matter	how	far	afield	one	wandered	.
很快	或者	之后	不	事情	如何	远的	田野	一	漫步	.

由于地球是圆的，她抱有一种自满的想法，认为无论一个人走多远，迟早都会发现自己身处海德公园角附近。

[iːst] [ɒv; əv][ˌbjuːdə'pest][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['fɪltə(r)] [ə'weɪ] ,

East	of	Budapest	her	complacency	began	to	filter	away	,
东方	的	布达佩斯	她	自满	开始	到	筛选	离开	,

在布达佩斯以东，她的自满情绪开始消退。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ]

and	when	she	saw	her	husband	treating	the	Black	Sea	with	a	familiarity	which
和	什么时候	她	锯	她	丈夫	治疗	这	黑色的	海	和	一个	熟悉	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sjuːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,

she	had	never	been	able	to	assume	towards	the	English	Channel	,
她	有	绝不	到过	有能力的	到	认为	向	这	英语	渠道	,

当她看到丈夫对待黑海的态度如此亲切，而她却从未对英吉利海峡抱有这种态度时，

[mɪs'gɪvɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

misgivings	began	to	crowd	in	upon	her	.
疑虑	开始	到	人群	在	之上	她	.

疑虑开始在她心中涌起。

[əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] ['æspekt][tuː; tə][ə; eɪ]

Adventures	which	would	have	presented	an	amusing	and	enticing	aspect	to	a
冒险	哪个	会	有	呈现	一个	有趣	和	诱人的	方面	到	一个

['betə(r)] - [bred] ['wʊmən] [ə'raʊzd] [ɪn] [və'nesə] ['əʊnli][ðə; ði] [twɪn] [sen'seɪʃən] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd]

better	-	bred	woman	aroused	in	Vanessa	only	the	twin	sensations	of	fright	and
更好的	-	繁殖	女士	被唤醒	在	凡妮莎	仅有的	这	双	感觉	的	惊吓	和

[dɪs'kʌmfət] .

discomfort	.
不适	.

对于一位出身良好的女性来说，这些冒险经历本应充满乐趣和诱惑，但对于瓦妮莎来说，却只激起了恐惧和不适的双重感觉。

[flaɪz] [bɪt][hɜː(r); hə(r)] ,

Flies	bit	her	,
苍蝇	少量	她	,

苍蝇叮咬了她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ʃɪə(r)] ['bɔːdəm] [ðæt] [prɪ'ventɪd] ['kæmlz]

and	she	was	persuaded	that	it	was	only	sheer	boredom	that	prevented	camels
和	她	曾是	被说服	那	它	曾是	仅有的	透明	无聊	那	阻止	骆驼

[frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

from	doing	the	same	.
从	正在做	这	相同的	.

她确信，骆驼之所以不做同样的事情，仅仅是因为无聊而已。

[klaɪd] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [best] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Clyde	did	his	best	,	and	a	very	good	best	it	was	,
克莱德	做过	他的	最好的	,	和	一个	非常	好的	最好的	它	曾是	,

克莱德尽了全力，而且他已经做得非常好了。

[tuː; tə] [ɪn'fjuːz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [prə'lɒŋd] ['dezət] ['pɪknɪks] ,

to	infuse	something	of	the	banquet	into	their	prolonged	desert	picnics	,
到	注入	某物	的	这	宴会	进入	他们的	延长	沙漠	野餐	,

为了将宴会的某些元素融入到他们漫长的沙漠野餐中，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [snəʊ] - [kuːld] ['haɪdˌsiːk] [lɒst] [ɪts] ['fleɪvə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt]

but	even	snow	-	cooled	Heidsieck	lost	its	flavour	when	you	were	convinced	that
但	甚至	雪	-	冷却	海德西克	丢失的它是		味道	什么时候	你	是	确信	那

[ðə; ði] ['dʌski] ['kʌpˌbeərə(r)] [huː] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['revərənt] ['elɪgəns] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ]

the	dusky	cupbearer	who	served	it	with	such	reverent	elegance	was	only	waiting
这	昏暗	侍酒人	WHO	服务	它	和	这样的	虔诚的	优雅	曾是	仅有的	等待

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .

a	convenient	opportunity	to	cut	your	throat	.
一个	方便的	机会	到	切	你的	喉	.

但即使是冰镇的海德西克白葡萄酒，当你确信那位举止庄重优雅地为你斟酒的肤色黝黑的侍者只是在等待一个合适的时机割断你的喉咙时，也会失去它的味道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [klaɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['jʊsəf] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [sʌtʃ]

It	was	useless	for	Clyde	to	give	Yussuf	a	character	for	devotion	such
它	曾是	无用	为了	克莱德	到	给	优素福	一个	特点	为了	虔诚	这样的

[æz; əz][ɪz] ['reəli] [faʊnd] [ɪn] ['eni]

as	is	rarely	found	in	any
作为	是	很少	成立	在	任何

克莱德赋予尤素夫一种罕见的、近乎虔诚的性格，但这毫无用处。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

['westən] ['sɜːvənt] .

Western	servant	.
西	仆人	.

西方仆人。

[və'nesə] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] ['dʌski] - [skɪnd] ['piːp(ə)l] [teɪk]

Vanessa	was	well	enough	educated	to	know	that	all	dusky	-	skinned	people	take
凡妮莎	曾是	出色地	足够的	受过教育	到	知道	那	全部	昏暗	-	去皮	人们	拿

['hjuːmən][laɪf][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz] ['beɪzwɔːtə] [fəʊk] [teɪk] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz] .

human	life	as	unconcernedly	as	Bayswater	folk	take	singing	lessons	.
人类	生活	作为	毫不在意	作为	贝斯沃特	民间	拿	歌唱	课程	.

瓦妮莎受过良好的教育，知道所有肤色黝黑的人对待人命的态度，就像贝斯沃特人对待唱歌课的态度一样漠不关心。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwɛrʊləsnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [keɪm] [ə; eɪ]

And	with	a	growing	irritation	and	querulousness	on	her	part	came	a
和	和	一个	生长	刺激	和	爱抱怨	在	她	部分	来了	一个

['fɜːðə(r)] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] ,

further	disenchantment	,
更远	幻灭	,

随着她日益增长的恼怒和抱怨，她的失望之情也进一步加深。

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kɒmən] [graʊnd] [ɒv; əv]

born	of	the	inability	of	husband	and	wife	to	find	a	common	ground	of
出生	的	这	无力	的	丈夫	和	妻子	到	寻找	一个	常见的	地面	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

源于夫妻双方无法找到共同的兴趣点。

[ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][maɪ'greɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] [graʊs] , [ðə; ði]['fəʊklɔː(r)][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]

The	habits	and	migrations	of	the	sand	grouse	,	the	folklore	and	customs	of
这	习惯	和	迁移	的	这	沙	松鸡	,	这	民俗学	和	海关	的

['tɑːtə(r)] [ænd; ənd] ['tɜːrkəˌmænz] ,

Tartars	and	Turkomans	,
酒石酸	和	土库曼人	,

沙鸡的习性和迁徙路线，鞑靼人和土库曼人的民间传说和习俗，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒsæk] ['pəʊni] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['mætə(r)] [wɪtʃ] [iˈvəukt] ['əʊnli][ə; eɪ] [bɔːd]

the	points	of	a	Cossack	pony	—	these	were	matter	which	evoked	only	a	bored
这	积分	的	一个	哥萨克	小马	—	这些	是	事情	哪个	唤起	仅有的	一个	无聊的

[ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [və'nesə] .

indifference	in	Vanessa	.
漠不关心	在	凡妮莎	.

哥萨克小马的尖刺——这些事情只引起了瓦妮莎的厌倦和漠然。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[klaɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [θrɪld] [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [speɪn] [di'test] [məʊv] ,

Clyde	was	not	thrilled	on	being	informed	that	the	Queen	of	Spain	detested	mauve	,
克莱德	曾是	不是	激动不已	在	存在	知情的	那	这	女王	的	西班牙	令人厌恶的	淡紫色	,

得知西班牙王后讨厌淡紫色，克莱德很不高兴。

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['rɔɪəl] ['dʌtʃəs] ,

or	that	a	certain	Royal	duchess	,
或者	那	一个	肯定	皇家	公爵夫人	,

或者说，某位皇室女公爵，

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [teɪsts] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə]['keɪtə(r)] ,

for	whose	tastes	he	was	never	likely	to	be	called	on	to	cater	,
为了	谁	口味	他	曾是	绝不	可能	到	是	称为	在	到	迎合	,

他不太可能被要求迎合那些人的口味，

[nəːs] [ə; eɪ]['vaɪələnt][bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektəbl] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [biːf] ['ɒlɪvz] .

nursed	a	violent	but	perfectly	respectable	passion	for	beef	olives	.
护理	一个	暴力	但	完美	可敬	热情	为了	牛肉	橄榄	.

对牛肉橄榄怀有一种强烈但完全可以理解的热爱。

[və'nesə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ]

Vanessa	began	to	arrive	at	the	conclusion	that	a	husband	who	added	a	roving
凡妮莎	开始	到	到达	在	这	结论	那	一个	丈夫	WHO	额外	一个	漫游

[ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)ld] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] ['blesɪŋ] .

disposition	to	a	settled	income	was	a	mixed	blessing	.
处置	到	一个	定居	收入	曾是	一个	混合	祝福	.

Vanessa 逐渐意识到，一个收入稳定但性情漂泊的丈夫，对她来说既是福也是祸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

It	was	one	thing	to	go	to	the	end	of	the	world	;
它	曾是	一	事物	到	去	到	这	结尾	的	这	世界	;

去世界尽头是一回事；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn'self] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] .

it	was	quite	another	thing	to	make	oneself	at	home	there	.
它	曾是	相当	其他	事物	到	制作	自己	在	家	那里	.

但要真正融入当地生活却是另一回事。

['i:v(ə)n] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['vɜ:tʃu:] [wen] [wʌn] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

Even	respectability	seemed	to	lose	some	of	its	virtue	when	one	practised	it	in
甚至	体面	似乎	到	失去	一些	的	它是	美德	什么时候	一	已实践	它	在

[ə; eɪ] [tent] .

a	tent	.
一个	帐篷	.

即使是体面，如果是在帐篷里践行，似乎也会失去一些价值。

[pi:] . -

p	.	100
p	.	-

[bɔ:d] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [drɪft] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [laɪf] ,

Bored	and	disillusioned	with	the	drift	of	her	new	life	,
无聊的	和	幻灭	和	这	漂移	的	她	新的	生活	,

她对新生活的漫无目的感到厌倦和失望。

[və'nesə] [wɒz; wəz] [-zɪdlɪ] [glæd] [wen] [dɪ'strækʃn] ['ɒfəd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]

Vanessa	was	undisguisedly	glad	when	distraction	offered	itself	in	the	person	of
凡妮莎	曾是	毫不掩饰地	高兴的	什么时候	分心	提供	本身	在	这	人	的

['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Dobrinton	,
先生	.	-	,

当多布林顿先生出现，分散了瓦妮莎的注意力时，她毫不掩饰地感到高兴。

[ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ə'kweɪntəns] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜ:st] [rʌn] [ə'genst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] ['hɒstəlrɪ]

a	chance	acquaintance	whom	they	had	first	run	against	in	the	primitive	hostelry
一个	机会	熟人	谁	他们	有	第一的	跑步	反对	在	这	原始	旅店

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] [kɔ:'keɪʒn] [taʊn] .

of	a	benighted	Caucasian	town	.
的	一个	夜幕降临	高加索人	镇	.

他们在高加索一个偏僻小镇的简陋旅店里偶然相遇，结识了一位熟人。

- [wɒz; wəz] [ɪ'læbərətlɪ] ['brɪtɪʃ] , [ɪn] ['defərəns] [pə'hæps] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Dobrinton	was	elaborately	British	,	in	deference	perhaps	to	the	memory	of	his
-	曾是	精心	英国	,	在	尊重	也许	到	这	记忆	的	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

多布林顿的穿着打扮十分英式，或许是为了纪念他的母亲。

[hu:] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

who	was	said	to	have	derived	part	of	her	origin	from	an	English
WHO	曾是	说	到	有	衍生的	部分	的	她	起源	从	一个	英语

['gʌvənəs] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['lemberk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑ:st] ['sentʃərɪ] .

governess	who	had	come	to	Lemberg	a	long	way	back	in	the	last	century	.
家庭教师	WHO	有	来	到	伦伯格	一个	长的	方式	后退	在	这	最后的	世纪	.

据说她的部分血统来自一位上个世纪远道而来伦贝格的英国女家庭教师。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm] - [wen] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] [hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəblɪ] [hæv; həv]

If	you	had	called	him	Dobrinski	when	off	his	guard	he	would	probably	have
如果	你	有	称为	他	-	什么时候	离开	他的	警卫	他	会	大概	有

[rɪ'spɒndɪd] ['redɪlɪ] [ɪ'nʌf] ;

responded	readily	enough	;
回应	容易	足够的	;

如果你在他放松警惕的时候叫他多布林斯基，他很可能会很快回应；

['həʊldɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [end] [kraʊnz] [ɔ:l] ,

holding	,	no	doubt	,	that	the	end	crowns	all	,
保持	,	不	怀疑	,	那	这	结尾	皇冠	全部	,

毫无疑问，他认为结局才是最重要的。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪbəti] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] [ˌpætrə'nɪmɪk] .

he	had	taken	a	slight	liberty	with	the	family	patronymic	.
他	有	已采取	一个	轻微	自由	和	这	家庭	父名	.

他在家族父名上稍作改动。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['spesɪmən] [ɒv; əv]

To	look	at	,	Mr	.	Dobrinton	was	not	a	very	attractive	specimen	of
到	看	在	,	先生	.	-	曾是	不是	一个	非常	吸引人的	标本	的

['mæskjəlɪn] [hjuː'mænəti] ,

masculine	humanity	,
男性	人类	,

从外表上看，多布林顿先生并不是一个很有吸引力的男性典范。

[bʌt; bət][ɪn] [və'nɛsəz] [aɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪŋk] [wɪð] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [klaɪd] [siːmd]

but	in	Vanessa's	eyes	he	was	a	link	with	that	civilisation	which	Clyde	seemed
但	在	凡妮莎的	眼睛	他	曾是	一个	关联	和	那	文明	哪个	克莱德	似乎

[səʊ] ['redi] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ænd; ənd][fɔː'gəʊ] .

so	ready	to	ignore	and	forgo	.
所以	准备好	到	忽略	和	放弃	.

但在瓦妮莎眼中，他是与克莱德似乎急于忽视和放弃的那种文明之间的纽带。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] “ [jɪp] - [ai] - ['ædi] ” [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['dʌtʃis] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

He	could	sing	“	Yip	-	I	-	Addy	”	and	spoke	of	several	duchesses	as	if	he
他	可以	唱歌	“	叶	-	我	-	艾迪	”	和	辐	的	一些	公爵夫人	作为	如果	他

[njuː] [ðem; ðəm] — [ɪn][hɪz; ɪz][mɔː(r)][ɪn'spaɪəd] ['moʊmənts] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [hɪm] .

knew	them	—	in	his	more	inspired	moments	almost	as	if	they	knew	him	.
知道	他们	—	在	他的	更多的	灵感	时刻	几乎	作为	如果	他们	知道	他	.

他会唱《Yip-I-Addy》，还能像认识几位公爵夫人一样谈论她们——在他灵感迸发的时候，几乎就像她们认识他一样。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['blemɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [ɔː(r)]['selə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]

He	even	pointed	out	blemishes	in	the	cuisine	or	cellar	departments	of	some	of
他	甚至	尖	出去	瑕疵	在	这	美食	或者	地窖	部门	的	一些	的

[ðə; ði][mɔː(r)] ['ɔːgəst] ['lʌndən] ['restrɒnts] ,

the	more	august	London	restaurants	,
这	更多的	八月	伦敦	餐厅	,

他甚至指出了伦敦一些比较著名的餐厅在菜品或酒窖方面的不足之处。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə]

a	species	of	Higher	Criticism	which	was	listened	to
一个	物种	的	更高	批评	哪个	曾是	听着	到

一种被采纳的高等批评形式

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[baɪ] [və'nesə] [ɪn] [ɔː] - ['strɪkən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

by	Vanessa	in	awe	-	stricken	admiration	.
经过	凡妮莎	在	敬畏	-	受打击的	钦佩	.

瓦妮莎带着敬畏和钦佩之情写道。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] ['simpəθaiz] , [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'skriːtli] , ['ɑːftəwədz] [wɪð] [mɔː(r)] ['lætɪtjuːd]

And	,	above	all	,	he	sympathised	,	at	first	discreetly	,	afterwards	with	more	latitude
和	,	多于	全部	,	他	同情	,	在	第一的	谨慎地	,	然后	和	更多的	纬度

,

,

,

而且，最重要的是，他起初是谨慎地表示同情，后来则表现得更加宽容。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fretf(ə)l] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət] [klaɪdz] [nəʊ'mædɪk] ['ɪnstɪŋkt] .

with	her	fretful	discontent	at	Clyde's	nomadic	instincts	.
和	她	烦躁	不满	在	克莱德的	游牧的	本能	.

她对克莱德居无定所的本性感到焦虑不满。

['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ɔɪl] - [welz] [hæd; həd] [brɔːt] - [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

Business	connected	with	oil	-	wells	had	brought	Dobrinton	to	the	neighbourhood
商业	连接	和	油	-	水井	有	带来	-	到	这	邻里

[ɒv; əv][bʌ'kuː] ;

of	Baku	;
的	巴库	;

与油井相关的业务将多布林顿带到了巴库附近；

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['fiːmeɪl] ['ɔːdiəns] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə]

the	pleasure	of	appealing	to	an	appreciative	female	audience	induced	him	to
这	乐趣	的	上诉	到	一个	欣赏的	女性	观众	诱导	他	到

[dɪ'flekt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː]

deflect	his	return	journey	so	as	to	coincide	a	good	deal	with	his	new
偏转	他的	返回	旅行	所以	作为	到	重合	一个	好的	交易	和	他的	新的

[ə'kweɪntənsɪz] - [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

aquaintances	'	line	of	march	.
熟人	-	线	的	行进	.

博得女性听众的喜爱，让他感到无比愉悦，于是他改变了返程路线，以便与新结识的朋友们的行进路线大致重合。

[ænd; ənd] [waɪl] [klaɪd] ['træfɪkt] [wɪð] ['pɜːʃn] [hɔːs] - ['dilər] [ɔː(r)] ['hʌntɪd] [ðə; ði][waɪld] [greɪ] [pɪgz]

And	while	Clyde	trafficked	with	Persian	horse	-	dealers	or	hunted	the	wild	grey	pigs
和	尽管	克莱德	贩运	和	波斯语	马	-	经销商	或者	猎杀	这	荒野	灰色的	猪

[ɪn][ðeə(r)][leə(r)][ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒn] ['sentrəl] ['eɪʒ(ə)n] [geɪm] - [faʊl] ,

in	their	lairs	and	added	to	his	notes	on	Central	Asian	game	-	fowl	,
在	他们的	巢穴	和	额外	到	他的	笔记	在	中央	亚洲	游戏	-	鸡	,

而当克莱德与波斯马贩子进行贸易往来，或在野猪巢穴中猎杀灰猪，并不断丰富他对中亚野禽的记录时，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] ['dezət] [rɪˌspektə'bɪləti] [frɒm; frəm] [pɔɪnts]

Dobrinton	and	the	lady	discussed	the	ethics	of	desert	respectability	from	points
-	和	这	女士	讨论	这	伦理	的	沙漠	体面	从	积分

[ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['deɪli] ['tendənsi] [tuː; tə] [kən'vɜːdʒ] .

of	view	that	showed	a	daily	tendency	to	converge	.
的	看法	那	显示	一个	日常的	趋势	到	收敛	.

多布林顿和这位女士从各自的角度探讨了沙漠体面的伦理问题，他们的观点显示出一种日常趋同的趋势。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [klaɪd] [daɪnd] [ə'ləʊn] , ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)]

And	one	evening	Clyde	dined	alone	,	reading	between	the	courses	a	long	letter
和	一	晚上	克莱德	用餐	独自的	,	阅读	之间	这	课程	一个	长的	信

[frɒm; frəm] [və'nesə] ,

from	Vanessa	,
从	凡妮莎	,

一天晚上，克莱德独自一人用餐，在用餐间隙读着瓦妮莎写来的一封长信。

['dʒʌstɪfaɪɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə][mɔː(r)] ['sɪvɪlaɪzd] [lændz] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl]

justifying	her	action	in	flitting	to	more	civilised	lands	with	a	more	congenial
证明其合理性	她	行动	在	飞掠	到	更多的	文明	土地	和	一个	更多的	相投

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她为自己的行为辩解，说自己和更合得来的伴侣一起逃往了更文明的国度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['iːv(ə)l] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] [və'nesə] , [huː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['θʌrəli]

It	was	distinctly	evil	luck	for	Vanessa	,	who	really	was	thoroughly
它	曾是	明显地	邪恶的	运气	为了	凡妮莎	,	WHO	真的	曾是	彻底

[rɪ'spektəbl] [æt; ət] [hɑːt] ,

respectable	at	heart	,
可敬	在	心	,

对于心地善良、品行端正的瓦妮莎来说，这无疑是莫大的厄运。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['kɜːdɪʃ] ['brigənd] [ɒn][ðə; ði]

that	she	and	her	lover	should	run	into	the	hands	of	Kurdish	brigands	on	the
那	她	和	她	情人	应该	跑步	进入	这	双手	的	库尔德	强盗	在	这

[fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] .

first	day	of	their	flight	.
第一的	天	的	他们的	航班	.

她和她的情人竟然在逃亡的第一天就落入了库尔德匪徒手中。

[tuː; tə][biː; bi] [mjuː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['skwɒlɪd] ['kɜːdɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [kləʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ][mæn]

To	be	mewed	up	in	a	squalid	Kurdish	village	in	close	companionship	with	a	man
到	是	喵喵叫	向上	在	一个	肮脏的	库尔德	村庄	在	关闭	友谊	和	一个	男人

[huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]

who	was	only	your	husband
WHO	曾是	仅有的	你的	丈夫

在肮脏的库尔德村庄里，与一个仅仅是你丈夫的男人亲密相伴，被困在阴暗潮湿的环境中。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[baɪ] [ə'dɒpʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['jʊərəp] [drɔːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

by	adoption	,	and	to	have	the	attention	of	all	Europe	drawn	to	your
经过	采用	,	和	到	有	这	注意力	的	全部	欧洲	绘制	到	你的

[plaɪt] ,

plight	,
困境	,

通过收养，并让全欧洲的目光都聚焦到你的困境上。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'spektəbl] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

was	about	the	least	respectable	thing	that	could	happen	.
曾是	关于	这	至少	可敬	事物	那	可以	发生	.

这是最不体面的事情之一。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [meɪd] [θɪŋz] [wɜːs] .

And	there	were	international	complications	,	which	made	things	worse	.
和	那里	是	国际的	并发症	,	哪个	制成	事物	更糟	.

此外，还出现了国际因素，使情况变得更糟。

“ ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɒv; əv] ['fɒrən] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

“	English	lady	and	her	husband	,	of	foreign	nationality	,
“	英语	女士	和	她	丈夫	,	的	外国的	国籍	,

“一位英国女士和她的外国丈夫，

[held] [baɪ] ['kɜːdɪʃ] ['brigənd] [huː] [dɪ'mɑːnd] ['rænsəm] ” [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

held	by	Kurdish	brigands	who	demand	ransom	”	had	been	the	report	of	the
握住	经过	库尔德	强盗	WHO	要求	赎金	”	有	到过	这	报告	的	这

['nɪərɪst] ['kɒns(ə)l] .

nearest	Consul	.
最近的	领事	.

据最近的领事报告，“被库尔德匪徒扣押，他们索要赎金”。

[ɔːlˈðəʊ] - [wɒz; wəz] [ˈbrɪtɪʃ] [æt; ət] [hɑːt] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪˈlɒŋd]

Although	Dobrinton	was	British	at	heart	,	the	other	portions	of	him	belonged
虽然	-	曾是	英国	在	心	,	这	其他	部分	的	他	属于

[tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbzˌbɜːrgz] ,

to	the	Habsburgs	,
到	这	哈布斯堡王朝	,

虽然多布林顿骨子里是英国人，但他的其他血统却属于哈布斯堡家族。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈhæbzˌbɜːrgz] [tʊk] [nəʊ] [greɪt] [praɪd] [ɔː(r)] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈjuːnɪt]

and	though	the	Habsburgs	took	no	great	pride	or	pleasure	in	this	particular	unit
和	尽管	这	哈布斯堡王朝	采取	不	伟大的	自豪	或者	乐趣	在	这	特别的	单元

[ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈveərid] [pəˈzeʃənz] ,

of	their	wide	and	varied	possessions	,
的	他们的	宽的	和	多种多样	财产	,

虽然哈布斯堡王朝对他们广袤多样的领地中的这块特定区域并没有感到特别自豪或高兴，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [bɜːd][ɔː(r)] [ˈmæm(ə)l]

and	would	gladly	have	exchanged	him	for	some	interesting	bird	or	mammal
和	会	乐意	有	交换	他	为了	一些	有趣的	鸟	或者	哺乳动物

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʃeɪnˌbrʊn] [pɑːk] ,

for	the	Schoenbrunn	Park	,
为了	这	美泉宫	公园	,

而且我非常乐意用他换一些有趣的鸟类或哺乳动物，放到美泉宫公园里。

[ðə; ði] [kəʊd] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdɪgnəti] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt]

the	code	of	international	dignity	demanded	that	they	should	display	a	decent
这	代码	的	国际的	尊严	要求	那	他们	应该	展示	一个	体面的

[səˈlɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] .

solicitude	for	his	restoration	.
关怀	为了	他的	恢复	.

国际尊严准则要求他们对他恢复健康表现出应有的关切。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntriz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl]

And	while	the	Foreign	Offices	of	the	two	countries	were	taking	the	usual
和	尽管	这	外国的	办公室	的	这	二	国家	是	采取	这	通常

[steps] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] [rɪˈliːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [ˈsʌbdʒɪkts][ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈhɒrəb(ə)l]

steps	to	secure	the	release	of	their	respective	subjects	a	further	horrible
步骤	到	安全的	这	发布	的	他们的	各自	主题	一个	更远	可怕

[ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [inˈsjuː] .

complication	ensued	.
并发症	随后	.

就在两国外交部采取常规措施确保各自公民获释之际，又出现了更可怕的复杂情况。

[klaɪd] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] , [nɒt] [wɪð] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]

Clyde	,	following	on	the	track	of	the	fugitives	,	not	with	any	special	desire	to
克莱德	,	下列的	在	这	追踪	的	这	逃犯	,	不是	和	任何	特别的	欲望	到

[ˌəʊvəˈteɪk] [ðem; ðəm] ,

overtake	them	,
超过	他们	,

克莱德尾随逃犯，但并没有特别想要追上他们的意思。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

but	with	a	dim	feeling	that	it	was	expected	of	him	,
但	和	一个	暗淡	感觉	那	它	曾是	预期的	的	他	,

但他隐隐觉得这是别人对他的期望。

[fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəˈmjuːnəti] [ɒv; əv] ['brigənd] .

fell	into	the	hands	of	the	same	community	of	brigands	.
跌倒	进入	这	双手	的	这	相同的	社区	的	强盗	.

落入了同一伙强盗手中。

[dɪ'pləʊməsi] , [waɪl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də][ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ʃəʊd]
Diplomacy , while anxious to do its best for a lady in misfortune , showed
外交 , 尽管 焦虑的 到 做 它是最好的 为了 一个 女士 在 不幸 , 显示
[saɪnz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['restɪv]
signs of becoming restive
标志 的 成为 不安分

外交虽然急于尽力帮助这位不幸的女士，但却显露出不安的迹象。

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[æt; ət] [ðɪs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][tɑːsk] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['frɪvələs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt]
at this expansion of its task ; as a frivolous young gentleman in Downing Street
在 这 扩张 的 它是 任务 ; 作为 一个 轻浮 年轻的 绅士 在 唐宁 街道
[ri'mɑːk] ,
remarked ,
评论 ,

随着任务的扩展，正如唐宁街一位轻浮的年轻绅士所评论的那样：

“ ['eni] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ,
“ Any husband of Mrs . Dobrinton's we shall be glad to extricate ,
“ 任何 丈夫 的 太太 . - 我们 将 是 高兴的 到 解脱 ,

“我们很乐意解救多布林顿太太的任何丈夫，

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but let us know how many there are of them .
但 让 我们 知道 如何 许多 那里 是 的 他们 .

但请告知我们具体有多少个。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['vælјuːd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [və'nesə] ['riːəli] [hæd; həd][nəʊ] [lʌk] .
” For a woman who valued respectability Vanessa really had no luck .
” 为了 一个 女士 WHO 有价值的 体面 凡妮莎 真的 有 不 运气 .

对于一个重视体面的女人来说，瓦妮莎的运气实在太差了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪvz] [wɒz; wəz][nɒt] [friː] [frɒm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] .
Meanwhile the situation of the captives was not free from embarrassment .
同时 这 情况 的 这 俘虏 曾是 不是 自由的 从 尴尬 .

与此同时，俘虏们的处境也并非毫无尴尬。

[wen] [klaɪd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːdɪʃ] ['hedmæn; 'hedmən][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
When Clyde explained to the Kurdish headmen the nature of his
什么时候 克莱德 解释 到 这 库尔德 首领 这 自然 的 他的
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪvli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
relationship with the runaway couple they were gravely sympathetic ,
关系 和 这 逃跑 夫妻 他们 是 严重地 交感神经 ,

当克莱德向库尔德族首领们解释了他与那对私奔情侣的关系后，他们深表同情。

[bʌt; bət] ['viːtəu] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sʌməri] ['vendʒəns] ,
but vetoed any idea of summary vengeance ,
但 否决 任何 主意 的 概括 复仇 ,

但他否决了任何立即复仇的想法。

[sɪns] [ðə; ði]['hæbzˌbɜːrgz] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] - [ə'laɪv] ,
since the Habsburgs would be sure to insist on the delivery of Dobrinton alive ,
自从 这 哈布斯堡王朝 会 是 当然 到 坚持 在 这 送货 的 - 活 ,

因为哈布斯堡家族肯定会坚持要活捉多布林顿。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ʌn'dæmɪdʒd] [kən'dɪʃn] .
and in a reasonably undamaged condition .
和 在 一个 合理 未受损 状况 .

且基本完好无损。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [klaɪd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

They	did	not	object	to	Clyde	administering	a	beating	to	his	rival	for
他们	做过	不是	目的	到	克莱德	管理	一个	殴打	到	他的	竞争对手	为了

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ænd; ənd] ['θɜːzdeɪ] ,

half	an	hour	every	Monday	and	Thursday	,
一半	一个	小时	每一个	周一	和	周四	,

他们并不反对克莱德每周一和周四对他的对手进行半小时的殴打。

[bʌt; bət] - [tɜːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [griːn] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt]

but	Dobrinton	turned	such	a	sickly	green	when	he	heard	of	this	arrangement	that
但	-	转向	这样的	一个	病弱的	绿色的	什么时候	他	听到	的	这	安排	那

[ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] .

the	chief	was	obliged	to	withdraw	the	concession	.
这	首席	曾是	有义务	到	提取	这	让步	.

但当多布林顿听到这个安排时，脸色变得异常苍白，以至于酋长不得不撤回这项特许权。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] [hʌt] ,

And	so	,	in	the	cramped	quarters	of	a	mountain	hut	,
和	所以	,	在	这	狭窄	四分之一	的	一个	山	小屋	,

于是，在狭小的山间小屋里，

[ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ['triːəʊ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['aʊəz] [krɔːl] ['sləʊli] [baɪ] .

the	ill	-	assorted	trio	watched	the	insufferable	hours	crawl	slowly	by	.
这	患病的	-	各种各样的	三人组	观看	这	令人难以忍受的	小时	爬行	缓慢地	经过	.

这三个性格迥异的人眼睁睁地看着令人难以忍受的时光缓慢流逝。

- [wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] , [və'nesə] [wɒz; wəz] [tuː] ['mɔːtɪfaɪd]

Dobrinton	was	too	frightened	to	be	conversational	,	Vanessa	was	too	mortified
-	曾是	也	害怕	到	是	对话	,	凡妮莎	曾是	也	羞愧难当

[tuː; tə] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

to	open	her	lips	,
到	打开	她	嘴唇	,

多布林顿吓得说不出话来，瓦妮莎羞愧得说不出话来。

[ænd; ənd] [klaɪd] [wɒz; wəz] ['muːdɪli] ['saɪlənt] .

and	Clyde	was	moodily	silent	.
和	克莱德	曾是	情绪低落地	沉默的	.

克莱德闷闷不乐，沉默不语。

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [-] [ˌneɪgɒ'sjɒŋ] [plʌkt] [ʌp] [hɑːt] [wʌns] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['rendərɪŋ]

The	little	Limberg	négociant	plucked	up	heart	once	to	give	a	quavering	rendering
这	小的	林堡	酒商	拨弦	向上	心	一次	到	给	一个	颤抖	渲染

[ɒv; əv] “ [jɪp] - [aɪ] - ['ædi] ,

of	“	Yip	-	I	-	Addy	,
的	“	叶	-	我	-	艾迪	,

这位来自林堡的小酒商鼓起勇气，颤抖着唱起了“Yip-I-Addy”，

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] “ [həʊm] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [laɪk] [ðɪs] ” [və'nesə]

”	but	when	he	reached	the	statement	“	home	was	never	like	this	”	Vanessa
”	但	什么时候	他	达到	这	陈述	“	家	曾是	绝不	喜欢	这	”	凡妮莎

['tɪəfəli] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] .

tearfully	begged	him	to	stop	.
泪流满面	乞求	他	到	停止	.

但当他说到“家里从来不是这样的”时，瓦妮莎泪流满面地恳求他停下来。

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['fɑːsənd] [ɪt'self] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [θriː] ['kæptɪvz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

And	silence	fastened	itself	with	growing	insistence	on	the	three	captives	who	were
和	沉默	系紧	本身	和	生长	坚持	在	这	三	俘虏	WHO	是

[səʊ] ['trædʒɪkli] [həːd] [tə'geðə(r)] ;

so	tragically	herded	together	;
所以	悲剧的是	放牧	一起	;

沉默笼罩着这三个被悲惨地聚集在一起的俘虏，人们越来越坚持己见；

[θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] [hæd; həd]

thrice	a	day	they	drew	near	to	one	another	to	swallow	the	meal	that	had
三次	一个	天	他们	画	靠近	到	一	其他	到	吞	这	一顿饭	那	有

[biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

been	prepared	for	them	,
到过	准备	为了	他们	,

他们一天三次聚在一起，吞下为他们准备的饭菜。

[laɪk] ['dezət] [biːsts] ['miːtɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [sə'spendɪd] [hɒ'stɪlətɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [puːl] ,

like	desert	beasts	meeting	in	mute	suspended	hostility	at	the	drinking	pool	,
喜欢	沙漠	野兽	会议	在	沉默的	暂停	敌意	在	这	喝	水池	,

就像沙漠里的野兽在饮水池边相遇，彼此之间保持着无声的敌意。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði]['vɪdʒɪl][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

and	then	drew	back	to	resume	the	vigil	of	waiting	.
和	然后	画	后退	到	恢复	这	守夜	的	等待	.

然后退后一步，继续守候。

[klaɪd] [wɒz; wəz] [les] ['keəfəli] [wɒtʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Clyde	was	less	carefully	watched	than	the	others	.
克莱德	曾是	较少的	小心	观看	比	这	其他的	.

克莱德受到的监视不如其他人那么严密。

“ ['dʒeləsi] [wɪl] [kiːp] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd] , ” [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['kɜːdɪʃ] ['kæptəz] .

“	Jealousy	will	keep	him	to	the	woman's	side	,	”	thought	his	Kurdish	captors	.
“	妒忌	将要	保持	他	到	这	女性的	边	,	”	想法	他的	库尔德	俘虏者	.

“嫉妒会让他留在那个女人身边，”他的库尔德俘虏们心想。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['wɪldə] ,

They	did	not	know	that	his	wilder	,
他们	做过	不是	知道	那	他的	更狂野	,

他们并不知道他更加狂野，

['truːə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

truer	love	was	calling	to	him	with	a	hundred	voices	from	beyond	the	village
更真实	爱	曾是	呼叫	到	他	和	一个	百	声音	从	超过	这	村庄

[baʊndz] .

bounds	.
界限	.

真爱从村外以百种声音呼唤着他。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

And	one	evening	,	finding	that	he	was	not	getting	the	attention	to	which	he
和	一	晚上	,	寻找	那	他	曾是	不是	获得	这	注意力	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] ,

was	entitled	,
曾是	标题	,

一天晚上，他发现自己没有得到应有的关注，

[klaɪd] [slɪpt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['sentrəl]
Clyde slipped away down the mountain side and resumed his study of Central
克莱德 滑倒了 离开 向下 这 山 边 和 恢复 他的 学习 的 中央
['eɪʒ(ə)n] [geɪm] - [faʊl] .
Asian game - fowl .
亚洲 游戏 - 鸡 .

克莱德悄悄溜下山坡，继续研究中亚野鸡。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kæptɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɑ:dɪd] [ˌhens'fɔ:θ] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['rɪgə(r)] ,
The remaining captives were guarded henceforth with greater rigour ,
这 其余的 俘虏 是 守卫 今后 和 更大的 严格 ,

从此，其余俘虏受到更加严格的看守。

[bʌt; bət] - [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['skeəsli] [rɪ'gretɪd] [klaɪdz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
but Dobrinton at any rate scarcely regretted Clyde's departure .
但 - 在 任何 速度 几乎 后悔 克莱德的 离开 .

但无论如何，多布林顿几乎没有对克莱德的离开感到惋惜。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɑ:m] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [wʌn] [maɪt] ['betə(r)]
The long arm , or perhaps one might better
这 长的 手臂 , 或者 也许 一 可能 更好的

长臂，或者或许可以更好地

[pi:] . -
p . 105
p . -

第105页

[seɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɜ:s] , [ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] [æt; ət] [lɑ:st] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [rɪ'li:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] ,
say the long purse , of diplomacy at last effected the release of the prisoners ,
说 这 长的 钱包 , 的 外交 在 最后的 受影响 这 发布 的 这 囚犯 ,

据说，正是外交手段最终促成了囚犯的释放。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hæbzˌbɜ:rgz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['gɜ:dən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['aʊtleɪ] .
but the Habsburgs were never to enjoy the guerdon of their outlay .
但 这 哈布斯堡王朝 是 绝不 到 享受 这 格尔登 的 他们的 支出 .

但哈布斯堡家族从未享受到他们投入的回报。

[ɒn] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [si:] [pɔ:t] ,
On the quay of the little Black Sea port ,
在 这 码头 的 这 小的 黑色的 海 港口 ,

在黑海小港口的码头上，

[weə(r)] [ðə; ði] ['reskju:d] [peə(r)] [keɪm] [wʌns] [mɔ:(r)] ['ɪntu:] ['kɒntækt] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
where the rescued pair came once more into contact with civilisation ,
在哪里 这 获救 一对 来了 一次 更多的 进入 接触 和 文明 ,

获救的两人再次与文明社会接触的地方

- [wɒz; wəz] ['bɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] [dɒg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'sju:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [mæd] ,
Dobrinton was bitten by a dog which was assumed to be mad ,
- 曾是 被咬 经过 一个 狗 哪个 曾是 假定 到 是 疯狂的 ,

多布林顿被一条被认为是疯狗的狗咬伤了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['əʊnli] [hæv; həv] [bi:n] [ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .
though it may only have been indiscriminating .
尽管 它 可能 仅有的 有 到过 不加区分的 .

虽然它可能只是不加区分的。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['reɪbiːz] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]

The	victim	did	not	wait	for	symptoms	of	rabies	to	declare	themselves	,	but
这	受害者	做过	不是	等待	为了	症状	的	狂犬病	到	宣布	他们自己	,	但

[daɪd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ɒv; əv] [fraɪt] ,

died	forthwith	of	fright	,
死亡	立即	的	惊吓	,

受害者并未等到狂犬病症状出现，而是立即因惊吓而死亡。

[ænd; ənd] [və'nesə] [meɪd] [ðə; ði] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] , ['kɒnʃəs] ['sʌmhaʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sens]

and	Vanessa	made	the	homeward	journey	alone	,	conscious	somehow	of	a	sense
和	凡妮莎	制成	这	回家	旅行	独自的	,	有意识的	不知何故	的	一个	感觉

[ɒv; əv] ['slaɪtli] [rɪ'stɔːd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

of	slightly	restored	respectability	.
的	轻微地	恢复	体面	.

瓦妮莎独自踏上了回家的路，不知怎的，她感到自己的尊严略有恢复。

[klaɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] [geɪm] - [faʊl]

Clyde	,	in	the	intervals	of	correcting	the	proofs	of	his	book	on	the	game	-	fowl
克莱德	,	在	这	间隔	的	纠正	这	证明	的	他的	书	在	这	游戏	-	鸡

[ɒv; əv] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

of	Central	Asia	,
的	中央	亚洲	,

克莱德在校对他的关于中亚斗鸡的著作的校样间隙，

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [suːt] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] ,

found	time	to	press	a	divorce	suit	through	the	Courts	,
成立	时间	到	按	一个	离婚	套装	通过	这	法院	,

他抽出时间向法院提起离婚诉讼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [hai] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʒiːniəl] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	as	soon	as	possible	hied	him	away	to	the	congenial	solitudes	of	the
和	作为	很快	作为	可能的	希德	他	离开	到	这	相投	孤独	的	这

['gəʊbi] ['dezət] [tuː; tə] [kə'lekt] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːnə] [ɒv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] .

Gobi	Desert	to	collect	material	for	a	work	on	the	fauna	of	that	region	.
戈壁	沙漠	到	收集	材料	为了	一个	工作	在	这	动物	的	那	地区	.

于是尽快把他送到戈壁沙漠宁静祥和的地方，让他收集资料，为研究该地区的动物群做准备。

[və'nesə] , [baɪ] ['vɜːtʃuː] [pə'hæps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [raɪts] [ɒv; əv]

Vanessa	,	by	virtue	perhaps	of	her	earlier	intimacy	with	the	cooking	rites	of
凡妮莎	,	经过	美德	也许	的	她	早些时候	亲密关系	和	这	烹饪	仪式	的

[ðə; ði] ['waɪtɪŋ] ,

the	whiting	,
这	白鳕	,

或许是因为早年与鳕鱼烹饪仪式的密切接触，瓦妮莎

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [west] [end] [klʌb] .

obtained	a	place	on	the	kitchen	staff	of	a	West	End	club	.
获得	一个	地方	在	这	厨房	职员	的	一个	西方	结尾	俱乐部	.

在伦敦西区一家俱乐部的厨房里找到了一份工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	was	not	brilliant	,	but	at	least	it	was	within	two	minutes	of	the
它	曾是	不是	杰出的	,	但	在	至少	它	曾是	之内	二	分钟	的	这

[pɑːk] .

Park	.
公园	.

虽然不算惊艳，但至少离公园只有两分钟的路程。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

[ðə; ði] ['beikəz] ['dʌz(ə)n]
THE BAKER'S DOZEN
这 面包师的 打

贝克的十三

['kærəktəz] —
Characters —
人物 —

人物-

['meɪdʒə(r)] ['rɪtʃəd] [dʌm'bɑ:tən] .
Major Richard Dumbarton .
主要的 理查德 邓巴顿 .

理查德·邓巴顿少校。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Carewe .
太太 . - .

卡鲁夫人。

['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] .
Mrs . Paly - Paget .
太太 . 玩耍 - 佩吉特 .

帕利-佩吉特夫人。

[si:n] — [dek] [ɒv; əv] ['i:stwəd] - [baʊnd] ['sti:mə(r)] .
Scene — Deck of eastward - bound steamer .
场景 — 甲板 的 向东 - 边界 汽船 .

场景——东行轮船的甲板。

['meɪdʒə(r)] [dʌm'bɑ:tən] ['si:tɪd] [ɒn] [dek] - [tʃeə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Major Dumbarton seated on deck - chair , another chair by his side ,
主要的 邓巴顿 坐着 在 甲板 - 椅子 , 其他 椅子 经过 他的 边 ,

邓巴顿少校坐在躺椅上，旁边还有一把椅子。

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] “ ['mɪsɪz] . - ” ['peɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [θɜ:d] [nɪə(r)][baɪ] .
with the name “ Mrs . Carewe ” painted on it , a third near by .
和 这 姓名 “ 太太 . - ” 绘 在 它 , 一个 第三 靠近 经过 .

上面写着“卡鲁夫人”的名字，附近还有第三块。

(['entə(r)][ɑ:(r)] . ['mɪsɪz] . - , [si:ts] [hɜ:'self] ['leʒəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dek] - [tʃeə(r)] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]
(Enter R . Mrs . Carewe , seats herself leisurely in her deck - chair , the Major
(进入 拉 . 太太 . - , 座位 她自己 悠闲 在 她 甲板 - 椅子 , 这 主要的
[ə'fektɪŋ] [tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .)
affecting to ignore her presence .)
影响 到 忽略 她 在场 .)

（卡鲁夫人上场，悠闲地坐在躺椅上，少校假装没看见她。）

['meɪdʒə(r)] (['tɜ:nɪŋ] ['sʌd(ə)nli]) : ['eməli] !
Major (turning suddenly) : Emily !
主要的 (转弯 突然) : 艾米丽 !

少校（突然转身）：艾米丽！

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] !
After all these years !
后 全部 这些 年 !

这么多年过去了！

[ðɪs] [ɪz] [feɪt] !
This is fate !
这 是 命运 !

这就是命运！

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[feɪt] !
Fate !
命运 !

命运!

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ; [ɪts] ['əʊnli][ˌem 'iː] .
Nothing of the sort ; it's only me .
没有什么 的 这 种类 ; 它是 仅有的 我 .

并非如此，只有我一个人。

[juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['feitəlist] .
You men are always such fatalists .
你 男人 是 总是 这样的 宿命论者 .

你们男人总是这么宿命论。

[ai] [dɪ'fɜːd] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [θriː] [həʊl] [wiːks] ,
I deferred my departure three whole weeks ,
我 延期 我的 离开 三 所有的 周 ,

我把出发日期推迟了整整三周，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [ðæt] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [baɪ] .
in order to come out in the same boat that I saw you were travelling by .
在 命令 到 来 出去 在 这 相同的 船 那 我 锯 你 是 旅行 经过 .

为了能和你一起乘同一条船出来。

[ai] [braib] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [tʃeəz] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][æn; ən]
I bribed the steward to put out chairs side by side in an
我 受贿 这 管家 到 放 出去 椅子 边 经过 边 在 一个

我贿赂了服务员，让他把椅子并排摆放。

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ɪ'nɔːməs] [peɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [pə'tɪkjələli]
unfrequented corner , and I took enormous pains to be looking particularly
冷落 角落 , 和 我 采取 巨大的 疼痛 到 是 寻找 特别

[ə'træktɪv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
attractive this morning ,
吸引人的 这 早晨 ,

这是一个人迹罕至的角落，而且我今天早上特意打扮得格外漂亮。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] “ [ðɪs] [ɪz] [feɪt] .
and then you say “ This is fate .
和 然后 你 说 “ 这 是 命运 .

然后你说“这就是命运。”

” [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ə'træktɪv] , [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ?
” I am looking particularly attractive , am I not ?
” 我 是 寻找 特别 吸引人的 , 是 我 不是 ?

“我看起来特别有魅力，对吧？”

[mɑːdʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

More	than	ever	.
更多的	比	曾经	.

比以往任何时候都多。

[taɪm] [hæz; həz]['əʊnli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['raɪpnəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] .

Time	has	only	added	a	ripeness	to	your	charms	.
时间	有	仅有的	额外	一个	成熟度	到	你的	魅力	.

时间只为你的魅力增添了几分成熟韵味。

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯:

[aɪ] [njuː] [jʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] .

I	knew	you'd	put	it	exactly	in	those	words	.
我	知道	你会	放	它	确切地	在	那些	字	.

我就知道你会这么说。

[ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] ['ɔːfli] ['lɪmɪtɪd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

The	phraseology	of	love	-	making	is	awfully	limited	,	isn't	it	?
这	用语	的	爱	-	制作	是	非常	有限的	,	不是	它	?

关于性爱的词汇真是太少了，不是吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] .

After	all	,	the	chief	charm	is	in	the	fact	of	being	made	love	to	.
后	全部	,	这	首席	魅力	是	在	这	事实	的	存在	制成	爱	到	.

毕竟，最大的魅力在于被爱抚。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

You	are	making	love	to	me	,	aren't	you	?
你	是	制作	爱	到	我	,	不是	你	?

你在和我做爱，对吗?

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校:

['eməli] ['dɪərɪst] , [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ['meɪkɪŋ] [əd'vɑːnsɪz] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [hɪə(r)] .

Emily	dearest	,	I	had	already	begun	making	advances	,	even	before	you	sat	down	here	.
艾米丽	亲爱的	,	我	有	已经	开始	制作	进展	,	甚至	前	你	卫星	向下	这里	.

亲爱的艾米丽，在你坐下之前，我就已经开始追求你了。

[ai]['ɔːlsəʊ] [braib] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊə(r)] [siːts] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnə(r)] .

I	also	bribed	the	steward	to	put	our	seats	together	in	a	secluded	corner	.
我	还	受贿	这	管家	到	放	我们的	座位	一起	在	一个	僻	角落	.

我还贿赂了乘务员，让他把我们的座位安排在僻静的角落里，而且是连在一起的。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

“	You	may	consider	it	done	,	sir	,	”	was	his	reply	.
“	你	可能	考虑	它	完毕	,	先生	,	”	曾是	他的	回复	.

“先生，您可以放心了。”他回答道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

That	was	immediately	after	breakfast	.
那	曾是	立即地	后	早餐	.

那是早餐后不久发生的事。

[ɪm] . : [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɜːst] .

Em	.	:	How	like	a	man	to	have	his	breakfast	first	.
艾米	.	:	如何	喜欢	一个	男人	到	有	他的	早餐	第一的	.

Em：真像个男人，先吃早餐。

[ai] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ['bɪznəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [left] [maɪ]['kæbɪn] .

I	attended	to	the	seat	business	as	soon	as	I	left	my	cabin	.
我	参加	到	这	座位	商业	作为	很快	作为	我	左边	我的	舱	.

我一离开机舱就去处理座位的事情了。

[mɑːdʒ] . : [doʊnt][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

Maj	.	:	Don't	be	unreasonable	.
少校	.	:	不	是	不合理	.

少校：别无理取闹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [ai] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)]['blesɪd; blest] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði]

It	was	only	at	breakfast	that	I	discovered	your	blessed	presence	on	the
它	曾是	仅有的	在	早餐	那	我	发现	你的	蒙福	在场	在	这

[bəʊt] .

boat	.
船	.

直到吃早餐时，我才发现您也在船上，真是太好了。

[ai] [peɪd] ['vaɪələnt][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['flæpə(r)] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [miːl] [ɪn]['ɔːdə(r)]

I	paid	violent	and	unusual	attention	to	a	flapper	all	through	the	meal	in	order
我	有薪酬的	暴力	和	异常	注意力	到	一个	翻盖	全部	通过	这	一顿饭	在	命令

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['dʒeləs] .

to	make	you	jealous	.
到	制作	你	嫉妒的	.

为了让你嫉妒，我在整个用餐过程中都对一位时髦女郎表现出异常的、过分的关注。

[ʃiːz] ['prɒbəbli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] ['raɪtɪŋ] [riːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['flæpə(r)][æt; ət]

She's	probably	in	her	cabin	writing	reams	about	me	to	a	fellow	-	flapper	at
她是	大概	在	她	舱	写作	令	关于	我	到	一个	同伴	-	翻盖	在

[ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .

this	very	moment	.
这	非常	片刻	.

她此刻可能正在她的船舱里，向另一个时髦女郎写一大堆关于我的坏话。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯：

[juː; jʊ] ['nidnt] [hæv; həv]['teɪkən] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] , ['dɪki] .

You	needn't	have	taken	all	that	trouble	to	make	me	jealous	,	Dickie	.
你	不必	有	已采取	全部	那	麻烦	到	制作	我	嫉妒的	,	迪基	.

迪基，你没必要费这么大劲让我吃醋。

[juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ['jiəz] [ə'gəʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

You	did	that	years	ago	,	when	you	married	another	woman	.
你	做过	那	年	前	,	什么时候	你	已婚	其他	女士	.

你多年前就这么做了，当时你娶了另一个女人。

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [tuː] , [æt; ət] [ðæt] .
Well , you had gone and married another man — a widower , too , at that .
出色地 , 你 有 已消失 和 已婚 其他 男人 — 一个 鳏夫 , 也 , 在 那 .

好吧，你后来嫁给了另一个男人——而且还是个鳏夫。

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [hɑːm] [ɪn] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Well , there's no particular harm in marrying a widower , I suppose .
出色地 , 有 不 特别的 伤害 在 结婚 一个 鳏夫 , 我 认为 .

我想，嫁给鳏夫应该也没什么特别的坏处吧。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ] [miːt] [ə; eɪ] ['riːəli] [naɪs] [wʌn] .
I'm ready to do it again , if I meet a really nice one .
我是 准备好 到 做 它 再次 , 如果 我 见面 一个 真的 好的 一 .

如果遇到真的很好的人，我愿意再来一次。

[mɑːdʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[lʊk] [hɪə(r)] , ['eməli] , [ɪts] [nɒt][feə(r)][tuː; tə][gəʊ][æt; ət] [ðæt] [reɪt] .
Look here , Emily , it's not fair to go at that rate .
看 这里 , 艾米丽 , 它是 不是 公平的 到 去 在 那 速度 .

听着，艾米丽，这样下去不公平。

[jʊr; jər] [ə; eɪ][læp] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .
You're a lap ahead of me the whole time .
你是 一个 膝 前方 的 我 这 所有的 时间 .

你一直领先我一圈。

[ɪts] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [seɪ] “ [jes] .
It's my place to propose to you ; all you've got to do is to say “ Yes .
它是 我的 地方 到 提出 到 你 ; 全部 你已经 得到 到 做 是 到 说 “ 是的 .

现在轮到我向你求婚了；你只需要说“我愿意”。

” [ɪm] . :
” Em . :
” 艾米 . :

“呃：

[wel] , [aɪv] ['præktɪkli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [səʊ][wiː; wi] ['nidnt] ['dɔːd(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðæt] [pɑːt] .
Well , I've practically said it already , so we needn't dawdle over that part .
出色地 , 我已经 几乎 说 它 已经 , 所以 我们 不必 混日子 超过 那 部分 .

嗯，我其实已经说过了，所以我们不必在这部分上浪费时间了。

[mɑːdʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[əʊ] , [wel] —
Oh , well —
哦 , 出色地 —

那好吧-

([ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'breɪs] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['enədʒi] .)
(They look at each other , then suddenly embrace with considerable energy .)
(他们 看 在 每个 其他 , 然后 突然 拥抱 和 大量 活力 .)

（他们互相看着对方，然后突然用力地拥抱在一起。）

[mɑːdʒ] . :

Maj	**.**	**:**
少校	.	:

少校：

[wiː; wi] [ded] - [ˈhiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [taɪm] .

We	**dead**	**-**	**heated**	**it**	**that**	**time**	**.**
我们	死的	-	加热	它	那	时间	.

那次我们打成了平手。

([ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt])

(	**Suddenly**	**jumping**	**to**	**his**	**feet**	**)**
(	突然	跳	到	他的	脚	)

（突然跳了起来）

[əʊ] , [diː] - - - [aɪd] [fəˈgɒtn] !

Oh	**,**	**d**	**-**	**-**	**-**	**I'd**	**forgotten**	**!**
哦	,	d	-	-	-	ID	被遗忘的	!

哦，该死——我忘了！

[ɪm] . : [fəˈgɒtn] [wɒt] ?

Em	**.**	**:**	**Forgotten**	**what**	**?**
艾米	.	:	被遗忘的	什么	?

艾姆：忘了什么？

[mɑːdʒ] . :

Maj	**.**	**:**
少校	.	:

少校：

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

The	**children**	**.**
这	孩子们	.

孩子们。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

I	**ought**	**to**	**have**	**told**	**you**	**.**
我	应该	到	有	讲述	你	.

我应该早点告诉你的。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ˈtʃɪldrən] ?

Do	**you**	**mind**	**children**	**?**
做	你	头脑	孩子们	?

你介意小孩吗？

[ɪm] . : [nɒt] [ɪn] [ˈmɒdərət] [kˈwɒntɪtɪz] . [haʊ] [ˈmeni] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?

Em	**.**	**:**	**Not**	**in**	**moderate**	**quantities**	**.**	**How**	**many**	**have**	**you**	**got**	**?**
艾米	.	:	不是	在	缓和	数量	.	如何	许多	有	你	得到	?

嗯：不是适量。你有多少？

[mɑːdʒ] . ([ˈkaʊntɪŋ] [ˈhʌrɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz]) : [faɪv] .

Maj	**.**	**(**	**counting**	**hurriedly**	**on**	**his**	**fingers**	**)**	**:**	**Five**	**.**
少校	.	(	计数	匆匆	在	他的	手指	)	:	五	.

少校（匆匆掰着手指头数）：五。

[piː] . -

p	**.**	**109**
p	.	-

第109页

[ɪm] . :

Em	**.**	**:**
艾米	.	:

嗯：

[faɪv] !
Five !
五 !

五!

[mɑːdʒ] . (['æŋkʃəsli]) : [ɪz] [ðæt] [tuː] ['meni] ?
Maj . (anxiously) : Is that too many ?
少校 . (焦虑地) : 是 那 也 许多 ?

少校（焦急地）：是不是太多了？

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
It's rather a number .
它是 相当 一个 数字 .

它更像是一个数字。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪv] [sʌm; səm][maɪ'self] .
The worst of it is , I've some myself .
这 最差 的 它 是 , 我已经 一些 我 .

最糟糕的是，我自己也有一些。

[mɑːdʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

['meni] ?
Many ?
许多 ?

许多?

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[eɪt] .
Eight .
八 .

八。

[mɑːdʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[eɪt] [ɪn][sɪks] [j'iəz] !
Eight in six years !
八 在 六 年 !

六年八年!

[əʊ] , ['eməli] !
Oh , Emily !
哦 , 艾米丽 !

哦，艾米丽!

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

['əʊnli] [fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [əʊn] .

Only	**four**	**were**	**my**	**own**	**.**
仅有的	四	是	我的	自己的	.

只有四个是我自己的孩子。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [fɜːst] ['mærɪdʒ] .

The	**other**	**four**	**were**	**by**	**my**	**husband's**	**first**	**marriage**	**.**
这	其他	四	是	经过	我的	丈夫的	第一的	婚姻	.

另外四个孩子是我丈夫第一次婚姻所生的。

[stɪl] , [ðæt] ['præktɪkli] [meɪks] [eɪt] .

Still	**,**	**that**	**practically**	**makes**	**eight**	**.**
仍然	,	那	几乎	制作	八	.

但这样算下来，实际上也有八个了。

[mɑːdʒ] . :

Maj	**.**	**:**
少校	.	:

少校:

[ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd] [faɪv] [meɪk] [ˌθɜː'tiːn] .

And	**eight**	**and**	**five**	**make**	**thirteen**	**.**
和	八	和	五	制作	十三	.

八加五等于十三。

[wiː; wi] [kænt] [stɑːt] ['aʊə(r)] ['mærid] [laɪf] [wɪð] [ˌθɜː'tiːn] ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] [ʌn'lʌki] .

We	**can't**	**start**	**our**	**married**	**life**	**with**	**thirteen**	**children**	**;**	**it**	**would**	**be**	**most**	**unlucky**	**.**
我们	不能	开始	我们的	已婚	生活	和	十三	孩子们	;	它	会	是	最多	倒霉	.

我们不可能带着十三个孩子开始我们的婚姻生活；那太不吉利了。

([wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .)

(	**Walks**	**up**	**and**	**down**	**in**	**agitation**	**.**	**)**
(	散步	向上	和	向下	在	搅动	.	)

（焦躁地来回踱步。）

[sʌm; səm] [weɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Some	**way**	**must**	**be**	**found**	**out**	**of**	**this**	**.**
一些	方式	必须	是	成立	出去	的	这	.

必须找到解决办法。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [twelv] .

If	**we**	**could**	**only**	**bring**	**them**	**down**	**to**	**twelve**	**.**
如果	我们	可以	仅有的	带来	他们	向下	到	十二	.

如果我们能把人数减少到十二个就好了。

[ˌθɜː'tiːn] [ɪz] [səʊ] ['hɒrəbli] [ʌn'lʌki] .

Thirteen	**is**	**so**	**horribly**	**unlucky**	**.**
十三	是	所以	糟糕透了	倒霉	.

十三这个数字真是太不吉利了。

[ɪm] . : ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pɑːt] [wɪð] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ?

Em	**.**	**:**	**Isn't**	**there**	**some**	**way**	**by**	**which**	**we**	**could**	**part**	**with**	**one**	**or**	**two**	**?**
艾米	.	:	不是	那里	一些	方式	经过	哪个	我们	可以	部分	和	一	或者	二	?

Em：难道我们就不能想办法送走一两个吗?

[doʊnt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɒnt] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] ?

Don't	**the**	**French**	**want**	**more**	**children**	**?**
不	这	法语	想	更多的	孩子们	?

法国人难道不想多生孩子吗?

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [siːn] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪgəˌroʊ] .

I've	**often**	**seen**	**articles**	**about**	**it**	**in**	**the**	**Figaro**	**.**
我已经	经常	已见	文章	关于	它	在	这	费加罗	.

我经常在《费加罗报》上看到相关文章。

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[ai] ['fænsi] [ðeɪ] [wɒnt] [frentʃ] ['tʃɪldrən] .

I	fancy	they	want	French	children	.
我	想要	他们	想	法语	孩子们	.

我觉得他们想要法国孩子。

[maɪn] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [spiːk] [frentʃ] .

Mine	don't	even	speak	French	.
矿	不	甚至	说话	法语	.

我的家人甚至都不会说法语。

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯：

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mait] [tɜːn] [aʊt] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['vɪʃəs]

There's	always	a	chance	that	one	of	them	might	turn	out	depraved	and	vicious
有	总是	一个	机会	那	一	的	他们	可能	转动	出去	堕落的	和	恶毒

,

,

,

他们之中总有可能有人会变得堕落邪恶。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪs'əʊn] [hɪm] .

and	then	you	could	disown	him	.
和	然后	你	可以	断绝关系	他	.

然后你就可以和他断绝关系了。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] .

I've	heard	of	that	being	done	.
我已经	听到	的	那	存在	完毕	.

我听说过这种做法。

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə]

But	,	good	gracious	,	you've	got	to
但	,	好的	亲切	,	你已经	得到	到

但是，我的天哪，你必须.....

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

['edʒukeɪt] [hɪm] [fɜːst] .

educate	him	first	.
教育	他	第一的	.

先教育他。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪʃəs] [tɪl] [hiːz] [biːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] .

You	can't	expect	a	boy	to	be	vicious	till	he's	been	to	a	good	school	.
你	不能	预计	一个	男生	到	是	恶毒	直到	他是	到过	到	一个	好的	学校	.

你不能指望一个男孩在上过好学校之前就变得凶狠残暴。

[ɪm] . : [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'preɪvd] ?

Em	.	:	Why	couldn't	he	be	naturally	depraved	?
艾米	.	:	为什么	不能	他	是	自然	堕落的	?

为什么他不能天生邪恶呢?

[lɒts] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

Lots	of	boys	are	.
很多	的	男孩们	是	.

很多男孩都是这样。

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校:

['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiːt][frɒm; frəm] [dɪ'preɪvd] ['peərənts] .

Only	when	they	inherit	it	from	depraved	parents	.
仅有的	什么时候	他们	继承	它	从	堕落的	父母	.

只有当他们从堕落的父母那里继承了这种品质时，才会如此。

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [dɪ'prævəti] [ɪn][ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	suppose	there's	any	depravity	in	me	,	do	you	?
你	不	认为	有	任何	堕落	在	我	,	做	你	?

你不会认为我身上有任何堕落的品质吧?

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯:

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [skɪps] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	sometimes	skips	a	generation	,	you	know	.
它	有时	跳过	一个	一代	,	你	知道	.

你知道，它有时会隔代遗传。

[wɜːrnt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][bæd] ?

Weren't	any	of	your	family	bad	?
不是	任何	的	你的	家庭	坏的	?

你家就没有坏人吗?

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校:

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɑːnt] [huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] .

There	was	an	aunt	who	was	never	spoken	of	.
那里	曾是	一个	阿姨	WHO	曾是	绝不	说	的	.

有一个姑妈，人们从不提起她。

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯:

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

There	you	are	!
那里	你	是	!

你在这里!

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校:

[bʌt; bət] [wʌn] [kænt] [bɪld] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [ðæt] .

But	one	can't	build	too	much	on	that	.
但	一	不能	建造	也	很多	在	那	.

但不能就此做太多推断。

[ɪn] [mɪd] - [vɪkˈtɔːriən] [deɪz] [ðeɪ] [ˈleɪbld] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi]

In	mid	-	Victorian	days	they	labelled	all	sorts	of	things	as	unspeakable	that	we
在	中	-	维多利亚时代	天	他们	标签	全部	排序	的	事物	作为	无法形容	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [əˈbaʊt] [kwaɪt] [ˈtɒlərəntli] .

should	speak	about	quite	tolerantly	.
应该	说话	关于	相当	宽容地	.

维多利亚时代中期，人们把各种各样我们应该以宽容的态度谈论的事物都贴上了“不可言说”的标签。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈteəriən] ,

I	dare	say	this	particular	aunt	had	only	married	a	Unitarian	,
我	敢	说	这	特别的	阿姨	有	仅有的	已婚	一个	一神论派	,

我敢说，这位姑妈只嫁给了一位一神论者。

[ɔː(r)] [rəʊd] [tuː; tə] [haʊndz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

or	rode	to	hounds	on	both	sides	of	her	horse	,	or	something	of	that	sort	.
或者	骑	到	猎犬	在	两个都	侧面	的	她	马	,	或者	某物	的	那	种类	.

或者骑马两侧跟着猎犬，或者诸如此类的事情。

[ˈenihaʊ] , [wiː; wi] [kænt] [weɪt] [ɪnˈdefɪnətli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ]

Anyhow	,	we	can't	wait	indefinitely	for	one	of	the	children	to	take	after	a
无论如何	,	我们	不能	等待	无限期	为了	一	的	这	孩子们	到	拿	后	一个

['daʊtfəli] [dɪˈpreɪvd] [greɪt] - [ɑːnt] .

doubtfully	depraved	great	-	aunt	.
怀疑地	堕落的	伟大的	-	阿姨	.

总之，我们不能无限期地等待孩子中有人像那位品行可疑的堕落姑婆一样。

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

Something	else	must	be	thought	of	.
某物	别的	必须	是	想法	的	.

必须想出其他办法。

[ɪm] . : [doʊnt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevə(r)] [əˈdɒpt] [ˈtʃɪldrən] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [ˈfæmɪlɪz] ?

Em	.	:	Don't	people	ever	adopt	children	from	other	families	?
艾米	.	:	不	人们	曾经	采纳	孩子们	从	其他	家庭	?

Em：难道人们都不从其他家庭收养孩子吗?

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [baɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈkʌplz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] —

I've	heard	of	it	being	done	by	childless	couples	,	and	those	sort	of	people	—
我已经	听到	的	它	存在	完毕	经过	无子女	情侣	,	和	那些	种类	的	人们	—

我听说过一些没有孩子的夫妇这样做，还有像他们那样的人——

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯：

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[sʌm; səm] [wʌnz] ['kʌmɪŋ] .
Some **one's** **coming** **.**
一些 一个人的 未来 .

有人来了。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who **is** **it** **?**
WHO 是 它 ?

是谁?

[mɑːdʒ] . :
Maj **.** **:**
少校 . :

少校:

['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] .
Mrs **.** **Paly** **-** **Paget** **.**
太太 . 玩耍 - 佩吉特 .

帕利-佩吉特夫人。

[ɪm] . :
Em **.** **:**
艾米 . :

嗯:

[ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] !
The **very** **person** **!**
这 非常 人 !

正是这个人!

[mɑːdʒ] . :
Maj **.** **:**
少校 . :

少校:

[wɒt] , [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
What **,** **to** **adopt** **a** **child** **?**
什么 , 到 采纳 一个 孩子 ?

什么? 领养孩子?

['hæznt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['eni] ?
Hasn't **she** **got** **any** **?**
还没有 她 得到 任何 ?

她难道没有吗?

[ɪm] . :
Em **.** **:**
艾米 . :

嗯:

['əʊnli] [wʌn] ['mɪzrəbl] [hen] - ['beɪbi] .
Only **one** **miserable** **hen** **-** **baby** **.**
仅有的 一 悲惨的 母鸡 - 婴儿 .

只有一只可怜的小母鸡。

[mɑːdʒ] . :
Maj **.** **:**
少校 . :

少校:

[lets] [saʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Let's	sound	her	on	the	subject	.
我们来吧	声音	她	在	这	主题	.

我们来问问她对此事的看法。

(['entə(r)]['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] , [ɑː(r)] .)

(	Enter	Mrs	.	Paly	-	Paget	,	R	.	)
(	进入	太太	.	玩耍	-	佩吉特	,	拉	.	)

（帕利-佩吉特夫人，R.上场。）

[ɑː] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Ah	,	good	morning	.
啊	,	好的	早晨	.

啊，早上好。

['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] .

Mrs	.	Paly	-	Paget	.
太太	.	玩耍	-	佩吉特	.

帕利-佩吉特夫人。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [weə(r)] [dɪd][wiː; wi] [miːt] [lɑːst] ?

I	was	just	wondering	at	breakfast	where	did	we	meet	last	?
我	曾是	只是	好奇	在	早餐	在哪里	做过	我们	见面	最后的	?

我吃早餐的时候突然想到，我们上次是在哪里见面的?

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : [æt; ət][ðə; ði][kraɪ'tɪəriən] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mrs	.	P	.	-	P	.	:	At	the	Criterion	,	wasn't	it	?
太太	.	P	.	-	P	.	:	在	这	标准	,	不是	它	?

P.-P.女士：是在Criterion影院，对吧?

([drɒps] ['ɪntuː]['veɪkənt][tʃeə(r)] .)

(	Drops	into	vacant	chair	.	)
(	滴	进入	空缺	椅子	.	)

（坐到空椅子上。）

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[æt; ət][ðə; ði][kraɪ'tɪəriən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

At	the	Criterion	,	of	course	.
在	这	标准	,	的	课程	.

当然是在 Criterion 影院。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : [ai][wɒz; wəz]['daɪnɪŋ] [wɪð] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] - .

Mrs	.	P	.	-	P	.	:	I	was	dining	with	Lord	and	Lady	Slugford	.
太太	.	P	.	-	P	.	:	我	曾是	用餐	和	主	和	女士	-	.

P.-P.夫人：我当时正和斯勒格福德勋爵和夫人一起用餐。

['tʃɑːmɪŋ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][səʊ] [miːn] .

Charming	people	,	but	so	mean	.
迷人	人们	,	但	所以	意思是	.

人很讨人喜欢，但也很刻薄。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌjuː 'es] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veləˌdrəʊm] , [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['dɑːnsə(r)] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ]

They	took	us	afterwards	to	the	Velodrome	,	to	see	some	dancer	interpreting
他们	采取	我们	然后	到	这	自行车赛车场	,	到	看	一些	舞蹈家	翻译

['mɛndəlˌsɑnz] “ [sɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [kləʊðz] .

Mendelssohn's	“	song	without	clothes	.
门德尔松的	“	歌曲	没有	衣服	.

之后他们带我们去了自行车馆，观看一位舞者演绎门德尔松的《无衣之歌》。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pækt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][nɪə(r)][ðə; ði] [ruːf] ,

"	We	were	all	packed	up	in	a	little	box	near	the	roof	,
"	我们	是	全部	包装	向上	在	一个	小的	盒子	靠近	这	屋顶	,

"我们所有人都被装进屋顶附近的一个小箱子里，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	you	may	imagine	how	hot	it	was	.
和	你	可能	想象	如何	热的	它	曾是	.

你可以想象当时有多热。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] .

It	was	like	a	Turkish	bath	.
它	曾是	喜欢	一个	土耳其	洗澡	.

感觉就像在土耳其浴室一样。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] .

And	,	of	course	,	one	couldn't	see	anything	.
和	,	的	课程	,	一	不能	看	任何事物	.

当然，什么也看不见。

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] .

Then	it	was	not	like	a	Turkish	bath	.
然后	它	曾是	不是	喜欢	一个	土耳其	洗澡	.

那时它不像土耳其浴。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['meɪdʒə(r)] !

Mrs	.	P	.	-	P	.	:	Major	!
太太	.	P	.	-	P	.	:	主要的	!

P.-P.夫人：少校！

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯：

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

We	were	just	talking	of	you	when	you	joined	us	.
我们	是	只是	说	的	你	什么时候	你	加入	我们	.

我们正聊着你呢，你就加入了我们。

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['riːəli] !

Mrs	.	P	.	-	P	.	:	Really	!
太太	.	P	.	-	P	.	:	真的	!

P.-P.夫人：真的吗！

['nʌθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] , [aɪ] [həʊp] .

Nothing	very	dreadful	,	I	hope	.
没有什么	非常	可怕	,	我	希望	.

希望没什么大碍。

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯：

[əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ! [ɪts] [tuː] ['ɜːli] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Oh	dear	,	no	!	It's	too	early	on	the	voyage	for	that	sort	of	thing	.
哦	亲爱的	,	不	!	它是	也	早期的	在	这	航程	为了	那	种类	的	事物	.

哦，天哪，不！现在航行还太早，不适合做这种事。

[wiː; wɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

We	were	feeling	rather	sorry	for	you	.
我们	是	感觉	相当	对不起	为了	你	.

我们当时真为你感到难过。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

Mrs	.	P	.	-	P	.	:	Sorry	for	me	?
太太	.	P	.	-	P	.	:	对不起	为了	我	?

P.-P.女士：对不起我吗?

[wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?

Whatever	for	?
任何	为了	?

究竟是为了什么?

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldləs] [hɑːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Your	childless	hearth	and	all	that	,	you	know	.
你的	无子女	炉	和	全部	那	,	你	知道	.

你懂的，你那没有孩子的家庭，以及所有的一切。

[nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['pætə] [fiːt] .

No	little	pattering	feet	.
不	小的	打节拍	脚	.

没有细小的脚步声。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['meɪdʒə(r)] !

Mrs	.	P	.	-	P	.	:	Major	!
太太	.	P	.	-	P	.	:	主要的	!

P.-P.夫人：少校!

[haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] ?

How	dare	you	?
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

[aɪv] [gɒt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] .

I've	got	my	little	girl	,	I	suppose	you	know	.
我已经	得到	我的	小的	女孩	,	我	认为	你	知道	.

我想你应该知道，我有个小女儿。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [kæn; kən] ['pætə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrənz] .

Her	feet	can	patter	as	well	as	other	children's	.
她	脚	能	语调	作为	出色地	作为	其他	孩子们的	.

她的脚步声和其他孩子一样轻快。

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

['əʊnli] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv] [fiːt] .

Only	one	pair	of	feet	.
仅有的	一	一对	的	脚	.

只有一双脚。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['sɜːt(ə)nli] .

Mrs	.	P	.	-	P	.	:	Certainly	.
太太	.	P	.	-	P	.	:	当然	.

P.-P.夫人：当然。

[maɪ] [tʃaɪld] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['sentɪpiːd] .

My	child	isn't	a	centipede	.
我的	孩子	不是	一个	蜈	.

我的孩子不是蜈蚣。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [muːv] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ɪn] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['dʒʌŋg(ə)l] ['steɪʃnz] ,

Considering	the	way	they	move	us	about	in	those	horrid	jungle	stations	,
考虑	这	方式	他们	移动	我们	关于	在	那些	可怕的	丛林	车站	,

考虑到他们在那些可怕的丛林驿站里运送我们的方式，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['bʌŋgələʊ] [tuː; tə] [set] [wʌnz] [fʊt] [ɪn] , [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['hɑːrθləs]

without	a	decent	bungalow	to	set	one's	foot	in	,	I	consider	I've	got	a	hearthless
没有	一个	体面的	平房	到	放	一个人的	脚	在	,	我	考虑	我已经	得到	一个	冷酷无情

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

如果连个像样的住处都没有，我觉得我的孩子就像个冷血无情的人。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [hɑːθ] .

rather	than	a	childless	hearth	.
相当	比	一个	无子女	炉	.

而不是一个没有孩子的家庭。

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

Thank	you	for	your	sympathy	all	the	same	.
感谢	你	为了	你的	同情	全部	这	相同的	.

尽管如此，还是要感谢你的同情。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ment] .

I	dare	say	it	was	well	meant	.
我	敢	说	它	曾是	出色地	意思是	.

我敢说这是出于好意。

[ɪm'pɜːtɪnəns] ['ɒf(ə)n] [ɪz] .

Impertinence	often	is	.
无礼	经常	是	.

无礼往往如此。

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯：

[dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l]

Dear	Mrs	.	Paly	-	Paget	,	we	were	only	feeling	sorry	for	your	sweet	little
亲爱的	太太	.	玩耍	-	佩吉特	,	我们	是	仅有的	感觉	对不起	为了	你的	甜的	小的

[gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəʊz] ['əʊldə] ,

girl	when	she	grows	older	,
女孩	什么时候	她	生长	老	,

亲爱的帕利-佩吉特夫人，我们只是对您可爱的女儿长大后感到惋惜而已。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[nəʊ]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

No	little	brothers	and	sisters	to	play	with	.
不	小的	兄弟	和	姐妹	到	玩	和	.

没有弟弟妹妹一起玩。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['mɪsɪz] . - , [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'delɪkət] ,

Mrs	.	P	.	-	P	.	:	Mrs	.	Carewe	,	this	conversation	strikes	me	as	being	indelicate	,
太太	.	P	.	-	P	.	:	太太	.	-	,	这	对话	罢工	我	作为	存在	不雅	,

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	say	the	least	of	it	.
到	说	这	至少	的	它	.

P.-P.夫人：卡鲁夫人，恕我直言，我觉得这段对话非常不得体。

[aɪv] ['əʊnli] [biːn] ['mærid] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I've	only	been	married	two	and	a
我已经	仅有的	到过	已婚	二	和	一个

我结婚才两年半。

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

[hɑːf] [j'iəz] , [ænd; ənd][maɪ]['fæməli][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

half	years	,	and	my	family	is	naturally	a	small	one	.
一半	年	,	和	我的	家庭	是	自然	一个	小的	一	.

半年时间，而且我家人口自然不多。

[mɑːdʒ] . : ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] [æz; əz]

Maj	.	:	Isn't	it	rather	an	exaggeration	to	talk	of	one	little	female	child	as
少校	.	:	不是	它	相当	一个	夸张	到	讲话	的	一	小的	女性	孩子	作为

[ə; eɪ]['fæməli] ?

a	family	?
一个	家庭	?

少校：把一个小女孩称为一个家庭，这难道不是有点夸张吗?

[ə; eɪ]['fæməli] [sə'dʒests] ['nʌmbəz] .

A	family	suggests	numbers	.
一个	家庭	建议	数字	.

一家人提出了一些数字。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['riːəli] , ['meɪdʒə(r)] , [juː; jʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

Mrs	.	P	.	-	P	.	:	Really	,	Major	,	you	language	is	extraordinary	.
太太	.	P	.	-	P	.	:	真的	,	主要的	,	你	语言	是	非凡的	.

P.-P.夫人：真的，少校，您的语言非常出色。

[ai][deə(r)] [seɪ] [aɪv] ['əʊnli][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət]['prez(ə)nt] —

I	dare	say	I've	only	got	a	little	female	child	,	as	you	call	it	,	at	present	—
我	敢	说	我已经	仅有的	得到	一个	小的	女性	孩子	,	作为	你	称呼	它	,	在	展示	—

我敢说，目前我只有一个小女儿，就像你们说的那样——

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] ['leɪtə(r)][ɒn] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] .

Oh	,	it	won't	change	into	a	boy	later	on	,	if	that's	what	you're	counting	on	.
哦	,	它	惯于	改变	进入	一个	男生	之后	在	,	如果	那就是	什么	你是	计数	在	.

哦，如果你指望它以后变成男孩的话，那可就错了。

[teɪk] ['aʊə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪv] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðiːz] [ə'feəz]
Take our word for it ; we've had so much more experience in these affairs
拿 我们的 单词 为了 它 ; 我们已经 有 所以 很多 更多的 经验 在 这些 事务
[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .
than you have .
比 你 有 .

相信我们，我们在这些方面比你们经验丰富得多。

[wʌns] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
Once a female , always a female .
一次 一个 女性 , 总是 一个 女性 .

一旦是女性，永远是女性。

['neɪtʃə(r)][ɪz][nɒt] [ɪn'fæləbl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'baidz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'steɪks] .
Nature is not infallible , but she always abides by her mistakes .
自然 是 不是 绝对正确 , 但 她 总是 遵守 经过 她 错误 .

自然并非完美无缺，但她总是会承担自己犯下的错误。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . (['raɪzɪŋ]) : ['meɪdʒə(r)] [dʌm'bɑːtən] , [ðiːz] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli]
Mrs . P . - P . (rising) : Major Dumbarton , these boats are uncomfortably
太太 . P . - P . (上升) : 主要的 邓巴顿 , 这些 船 是 不舒服地
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

P.-P.夫人（起身）：邓巴顿少校，这些船太小了，很不舒服。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['æmpl] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti]
but I trust we shall find ample accommodation for avoiding each other's society
但 我 相信 我们 将 寻找 充足 住宿 为了 避免 每个 其他的 社会
['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
during the rest of the voyage .
期间 这 休息 的 这 航程 .

但我相信，在接下来的航程中，我们一定能找到充分的办法来避免彼此接触。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - .
The same wish applies to you , Mrs . Carewe .
这 相同的 希望 适用 到 你 , 太太 . - .

同样的愿望也适用于您，卡鲁夫人。

(['eksɪt]['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] , [el] .)
(Exit Mrs . Paly - Paget , L .)
(出口 太太 . 玩耍 - 佩吉特 , L .)

（帕利-佩吉特夫人下车，左）

[mɑːdʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['mʌðə(r)] !
What an unnatural mother !
什么 一个 不自然 母亲 !

真是个不正常的母亲！

([sɪŋks] ['ɪntuː][tʃeə(r)] .)
(Sinks into chair .)
(水槽 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

[ɪm] . : [ai] [ˌwʊdnt] [trʌst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['tempə(r)] [laɪk] [hɜːz] .
Em . : I wouldn't trust a child with any one who had a temper like hers .
艾米 . : 我 不会 相信 一个 孩子 和 任何 一 WHO 有 一个 脾气 喜欢 她的 .

艾玛：我不会把孩子交给任何一个脾气像她那样的人照顾。

[əʊ] , ['dɪkɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ?

Oh	,	Dickie	,	why	did	you	go	and	have	such	a	large	family	?
哦	,	迪基	,	为什么	做过	你	去	和	有	这样的	一个	大的	家庭	?

哦，迪基，你为什么要生这么大一个家庭呢?

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .

You	always	said	you	wanted	me	to	be	the	mother	of	your	children	.
你	总是	说	你	通缉	我	到	是	这	母亲	的	你的	孩子们	.

你总是说你想让我做你孩子的母亲。

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校:

[aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːstərɪŋ] ['dainəstiz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .

I	wasn't	going	to	wait	while	you	were	founding	and	fostering	dynasties	in	other	directions	.
我	不是	去	到	等待	尽管	你	是	创立	和	寄养	王朝	在	其他	方向	.

我不会坐等你在其他方向建立和壮大王朝。

[waɪ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

Why	you	couldn't	be	content	to	have	children	of	your	own	,
为什么	你	不能	是	内容	到	有	孩子们	的	你的	自己的	,

你为什么不能满足于拥有自己的孩子?

[wɪ'ðaʊt] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] ['bætʃɪz] [ɒv; əv] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [ai] [kænt] [θɪŋk] .

without	collecting	them	like	batches	of	postage	stamps	I	can't	think	.
没有	收集	他们	喜欢	批次	的	邮资	邮票	我	不能	思考	.

如果不把它们像邮票一样收集起来，我想不出别的办法。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] !

The	idea	of	marrying	a	man	with	four	children	!
这	主意	的	结婚	一个	男人	和	四	孩子们	!

嫁给一个有四个孩子的男人!

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯:

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [wɪð] [faɪv] .

Well	,	you're	asking	me	to	marry	one	with	five	.
出色地	,	你是	问	我	到	结婚	一	和	五	.

你这是要我娶一个有五个孩子的人。

[mɑːdʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校:

[faɪv] ! (['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]) [dɪd][aɪ] [seɪ] [faɪv] ?

Five	!	(	Springing	to	his	feet	)	Did	I	say	five	?
五	!	(	弹簧	到	他的	脚	)	做过	我	说	五	?

五! （跳起来）我说五了吗?

[ɪm] . :
Em . **:**
艾米 . :

嗯：

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [sed] [faɪv] .
You **certainly** **said** **five** **.**
你 当然 说 五 .

你确实说过五个。

[mɑːdʒ] . :
Maj . **:**
少校 . :

少校：

[əʊ] , ['eməli] , [sə'pəʊzɪŋ] [aɪv] [ˌmis'kaunt] [ðem; ðəm] !
Oh **,** **Emily** **,** **supposing** **I've** **miscounted** **them** **!**
哦 , 艾米丽 , 假如 我已经 计数错误 他们 !

哦，艾米丽，假设我数错了呢！

['lɪs(ə)n] [naʊ] , [kiːp] [kaʊnt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Listen **now** **,** **keep** **count** **with** **me** **.**
听 现在 , 保持 数数 和 我 .

听着，跟我一起数数。

['rɪtʃəd] — [ðæts] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Richard **—** **that's** **after** **me** **,** **of** **course** **.**
理查德 — 那就是 后 我 , 的 课程 .

理查德——当然，那是在我之后。

[ɪm] . :
Em . **:**
艾米 . :

嗯：

[wʌn] .
One **.**
一 .

一。

[mɑːdʒ] . :
Maj . **:**
少校 . :

少校：

['ælbət] - ['vɪktə(r)] — [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [jɪə(r)] .
Albert **-** **Victor** **—** **that** **must** **have** **been** **in** **Coronation** **year** **.**
阿尔伯特 - 胜利者 — 那 必须 有 到过 在 加冕礼 年 .

阿尔伯特-维克托——那一定是在加冕年。

[ɪm] . :
Em . **:**
艾米 . :

嗯：

[tuː] !
Two **!**
二 !

二！

[mɑːdʒ] . : [mɔːd] .
Maj . **:** **Maud** **.**
少校 . : 莫德 .

少校：莫德。

[ʃiːz] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] —
She's **called** **after** **—**
她是 称为 后 —

她的名字来源于——

[ɪm] . :
Em **.** **:**
艾米 . :

嗯：

['nevə(r)][maɪnd] [huz] [ʃiːz] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] .
Never **mind** **who's** **she's** **called** **after** **.**
绝不 头脑 谁是 她是 称为 后 .

别在意她的名字是根据谁起的。

[θriː] !
Three **!**
三 !

三！

[mɑːdʒ] . :
Maj **.** **:**
少校 . :

少校：

[ænd; ənd]['dʒerəld] .
And **Gerald** **.**
和 杰拉尔德 .

还有杰拉尔德。

[ɪm] . :
Em **.** **:**
艾米 . :

嗯：

[fɔː(r)] !
Four **!**
四 !

四！

[mɑːdʒ] . :
Maj **.** **:**
少校 . :

少校：

[ðæts] [ðə; ði][lɒt] .
That's **the** **lot** **.**
那就是 这 很多 .

就这些了。

[ɪm] . : [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
Em **.** **:** **Are** **you** **sure** **?**
艾米 . : 是 你 当然 ?

艾玛：你确定吗？

[piː] . -
p **.** **115**
p . -

第115页

[mɑːdʒ] . :
Maj **.** **:**
少校 . :

少校：

[ai][sweə(r)] [ðæts] [ðə; ði][lɒt] .
I swear that's the lot .
我 发誓 那就是 这 很多 .

我发誓就这些了。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['ælbət] - ['vɪktə(r)][æz; əz] [tuː] .
I must have counted Albert - Victor as two .
我 必须 有 计数 阿尔伯特 - 胜利者 作为 二 .

我一定是把阿尔伯特-维克托算作两个人了。

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯:

['rɪtʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德!

[mɑːdʒ] . : ['eməli] !
Maj . : Emily !
少校 . : 艾米丽 !

少校:艾米丽!

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
(They embrace .)
(他们 拥抱 .)

(他们拥抱在一起。)

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[ðə; ði] [maʊs]
THE MOUSE
这 老鼠

老鼠

[θiˈɔdərik] [vɔˈleɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] , [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l]
Theodoric Voler had been brought up , from infancy to the confines of middle
狄奥多里克 沃勒 有 到过 带来 向上 , 从 婴儿期 到 这 限制 的 中间
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

西奥多里克·沃勒从婴儿时期到中年,一直被抚养长大。

[baɪ][ə; eɪ][fɒnd] ['mʌðə(r)] [huːz] [tʃiːf] [səˈlɪsɪtjuːd] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [skriːnd] [frɒm; frəm]
by a fond mother whose chief solicitude had been to keep him screened from
经过 一个 喜爱 母亲 谁 首席 关怀 有 到过 到 保持 他 筛选 从
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɔːrsər] [riˈælitiz] [ɒv; əv][laɪf] .
what she called the coarser realities of life .
什么 她 称为 这 较粗糙 现实 的 生活 .

一位慈爱的母亲竭尽全力让他远离她所谓的粗俗现实。

[wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][ʃiː; ʃi] [left] [θiˈɔdərik] [əˈləʊn][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz]['riːəl][æz; əz]['evə(r)] ,
When she died she left Theodoric alone in a world that was as real as ever ,
什么时候 她 死亡 她 左边 狄奥多里克 独自的 在 一个 世界 那 曾是 作为 真实的 作为 曾经 ,

她去世时,只留下狄奥多里克孤身一人,面对着一个依旧真实的世界。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['kɔːrsər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['eni] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .

and	a	good	deal	coarser	than	he	considered	it	had	any	need	to	be	.
和	一个	好的	交易	较粗糙	比	他	经过考虑的	它	有	任何	需要	到	是	.

而且比他认为的必要程度要粗糙得多。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['reɪlweɪ]

To	a	man	of	his	temperament	and	upbringing	even	a	simple	railway
到	一个	男人	的	他的	气质	和	教养	甚至	一个	简单的	铁路

['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [kræmd] [wɪð] ['peti] [ə'nɔiəns] [ænd; ənd]['maɪnə(r)]['diskɔːd, dis'kɔːd] ,

journey	was	crammed	with	petty	annoyances	and	minor	discords	,
旅行	曾是	拥挤	和	小气	烦心事	和	次要的	不和谐	,

对于他这种性情和成长环境的人来说，即使是一次简单的火车旅行也会充满琐碎的烦恼和小摩擦。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['set(ə)ld] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] [wʌn] [sep'tembə(r)]

and	as	he	settled	himself	down	in	a	second	-	class	compartment	one	September
和	作为	他	定居	他自己	向下	在	一个	第二	-	班级	隔间	一	九月

['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['rʌfld] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['ment(ə)l][ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)]

morning	he	was	conscious	of	ruffled	feelings	and	general	mental	discomposure
早晨	他	曾是	有意识的	的	褶皱的	情怀	和	一般的	精神的	不安

.

:

.

九月的一个早晨，当他坐进二等车厢时，他感到情绪烦躁，精神状态也有些不稳定。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪkərɪdʒ] ,

He	had	been	staying	at	a	country	vicarage	,
他	有	到过	入住	在	一个	国家	牧师住宅	,

他一直住在乡下的一位牧师住宅里。

[ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːt(ə)nli] ['naɪðə(r)]['bruːt(ə)l][nɔː(r)] [ˌbækə'neɪliən] ,

the	inmates	of	which	had	been	certainly	neither	brutal	nor	bacchanalian	,
这	囚犯	的	哪个	有	到过	当然	两者都不	野蛮	也不	酒神节	,

那里的囚犯肯定既不残暴也不嗜酒，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ðæt]

but	their	supervision	of	the	domestic	establishment	had	been	of	that
但	他们的	监督	的	这	国内的	建立	有	到过	的	那

但他们对国内机构的监管一直是这样。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

[læks]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][dɪ'zɑːstə(r)] .

lax	order	which	invites	disaster	.
松散	命令	哪个	邀请	灾难	.

秩序松懈，必将招致灾难。

[ðə; ði]['pəʊni] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

The	pony	carriage	that	was	to	take	him	to	the	station	had	never	been
这	小马	运输	那	曾是	到	拿	他	到	这	车站	有	绝不	到过

['prɒpəli] ['ɔːdəd] ,

properly	ordered	,
适当地	订购	,

原本要送他去车站的那辆小马车从未被正式预订过。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [dru:] [nɪə(r)][ðə; ði]['hændi] - [mæn] [hu:]

and	when	the	moment	for	his	departure	drew	near	the	handy	-	man	who
和	什么时候	这	片刻	为了	他的	离开	画	靠近	这	便利	-	男人	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'dju:st] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['ɑ:tɪk(ə)l][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

should	have	produced	the	required	article	was	nowhere	to	be	found	.
应该	有	生产	这	必需的	文章	曾是	无处	到	是	成立	.

当他即将离开时，本应拿出所需物品的勤杂工却不见踪影。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [θi'ɔdərik] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mju:t] [bʌt; bət] ['veri] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] ,

In	this	emergency	Theodoric	,	to	his	mute	but	very	intense	disgust	,
在	这	紧急情况	狄奥多里克	,	到	他的	沉默的	但	非常	激烈的	厌恶	,

在这种紧急情况下，狄奥多里克虽然沉默不语，却感到无比厌恶，

[faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kə'læbəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔ:tə(r)] [ɪn][ðə; ði][tɑ:sk][pv; əv]

found	himself	obliged	to	collaborate	with	the	vicar's	daughter	in	the	task	of
成立	他自己	有义务	到	合作	和	这	牧师的	女儿	在	这	任务	的

['hɑ:nisɪŋ] [ðə; ði]['pəʊni] ,

harnessing	the	pony	,
利用	这	小马	,

他发现自己不得不与牧师的女儿合作，共同完成给小马套上挽具的任务。

[wɪtʃ] [ni'sesi,teit, nə-] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['laɪtɪd] ['aʊthaʊs] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

which	necessitated	groping	about	in	an	ill	-	lighted	outhouse	called	a	stable	,
哪个	必要	摸索	关于	在	一个	患病的	-	照明	室外厕所	称为	一个	稳定的	,

因此，他们只能在光线昏暗、被称为马厩的室外厕所里摸索前进。

[ænd; ənd] ['smelɪŋ] ['veri] [laɪk] [wʌn] — [ɪk'sept] [ɪn] ['pætʃɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [smelt] [pv; əv] [maɪs] .

and	smelling	very	like	one	—	except	in	patches	where	it	smelt	of	mice	.
和	闻起来	非常	喜欢	一	—	除了	在	补丁	在哪里	它	冶炼	的	小鼠	.

闻起来很像老鼠——只是有些地方闻起来像老鼠。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [pv; əv] [maɪs] , [θi'ɔdərik] [kl'ɑ:st] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rsər]

Without	being	actually	afraid	of	mice	,	Theodoric	classed	them	among	the	coarser
没有	存在	实际上	害怕的	的	小鼠	,	狄奥多里克	分类	他们	之中	这	较粗糙

['ɪnsɪdənts] [pv; əv] [laɪf] ,

incidents	of	life	,
事件	的	生活	,

狄奥多里克虽然并不真正害怕老鼠，但他把老鼠归为生活中较为粗俗的事物之一。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['prɒvɪdəns] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] [pv; əv] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] ,

and	considered	that	Providence	,	with	a	little	exercise	of	moral	courage	,
和	经过考虑的	那	普罗维登斯	,	和	一个	小的	锻炼	的	道德	勇气	,

并认为，只要稍加运用道德勇气，就能得到天意的眷顾。

[mait] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv]

might	long	ago	have	recognised	that	they	were	not	indispensable	,	and	have
可能	长的	前	有	已确认	那	他们	是	不是	必不可少	,	和	有

[wɪð'drɔ:n] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .

withdrawn	them	from	circulation	.
撤回	他们	从	循环	.

可能很久以前就意识到它们并非不可或缺，并已将它们撤出流通。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [glaidid] [aʊt] [pv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['nɜ:vəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'kju:zd]

As	the	train	glided	out	of	the	station	Theodoric's	nervous	imagination	accused
作为	这	火车	滑翔	出去	的	这	车站	-	紧张的	想像力	被告

[hɪm'self] [pv; əv] [eks'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ['əʊdə(r)][pv; əv]['steɪb(ə)l] - [jɑ:d] ,

himself	of	exhaling	a	weak	odour	of	stable	-	yard	,
他自己	的	呼气	一个	虚弱的	气味	的	稳定的	-	院子	,

火车缓缓驶出车站时，西奥多里克紧张地想象着自己身上散发出淡淡的马厩气味。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊldi] [strɔ:] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wel] -

and	possibly	of	displaying	a	mouldy	straw	or	two	on	his	usually	well	-
和	可能	的	显示	一个	发霉的	稻草	或者	二	在	他的	通常	出色地	-

[brʌʃt] ['gɑ:mənts] .

brushed	garments	.
刷过	服装	.

而且很可能在他通常刷得锃亮的衣服上还露出一两根发霉的稻草。

['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Fortunately	the	only	other	occupant	of	the	compartment	,	a	lady	of	about	the
幸运的是	这	仅有的	其他	居住者	的	这	隔间	,	一个	女士	的	关于	这

[seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [hɪm'self] ,

same	age	as	himself	,
相同的	年龄	作为	他自己	,

幸运的是，车厢里还有另一位乘客，一位与他年龄相仿的女士。

[si:md]

seemed
似乎

似乎

[pi:] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

[ɪn'klaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]['slʌmbə(r)]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['skru:təni] ;

inclined	for	slumber	rather	than	scrutiny	;
倾斜	为了	睡眠	相当	比	审查	;

宁愿睡觉也不愿仔细审查；

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [dju:] [tu:; tə] [stɒp] [tɪl] [ðə; ði] ['tɜ:mɪnəs] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] , [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]

the	train	was	not	due	to	stop	till	the	terminus	was	reached	,	in	about	an
这	火车	曾是	不是	到期的	到	停止	直到	这	终点站	曾是	达到	,	在	关于	一个

['aʊərz] [taɪm] ,

hour's	time	,
小时	时间	,

列车预计大约一个小时后到达终点站才会停靠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɔ:t] , [ðæt] [held] [nəʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n]

and	the	carriage	was	of	the	old	-	fashioned	sort	,	that	held	no	communication
和	这	运输	曾是	的	这	老的	-	造型	种类	,	那	握住	不	沟通

[wɪð] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔ:(r)] ,

with	a	corridor	,
和	一个	走廊	,

而且这节车厢是老式的，没有与走廊相连。

['ðeəfɔ:(r)] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɒn] -

therefore	no	further	travelling	companions	were	likely	to	intrude	on	Theodoric's
所以	不	更远	旅行	同伴	是	可能	到	侵入	在	-

['semi] - ['prɪvəsi] .

semi	-	privacy	.
半	-	隐私	.

因此，其他旅伴不太可能打扰狄奥多里克的半私密空间。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['skeəsli] [ə'teɪnd] [ɪts]['nɔ:m(ə)l] [spi:d] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [bɪ'keɪm]

And	yet	the	train	had	scarcely	attained	its	normal	speed	before	he	became
和	然而	这	火车	有	几乎	已达到	它是	普通的	速度	前	他	成为

[rɪ'lʌktəntli] [bʌt; bət] ['vɪvɪdli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['leɪdi] ;

reluctantly	but	vividly	aware	that	he	was	not	alone	with	the	slumbering	lady	;
勉强	但	生动地	意识到的	那	他	曾是	不是	独自的	和	这	沉睡	女士	;

然而，火车还没来得及达到正常速度，他就不情愿但又清晰地意识到，和那位熟睡的女士在一起的并非只有他一个人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [kləʊðz] .

he	was	not	even	alone	in	his	own	clothes	.
他	曾是	不是	甚至	独自的	在	他的	自己的	衣服	.

他甚至不是独自一人穿着自己的衣服。

[ə; eɪ] [wɔːm] , ['kriːpɪŋ] ['muːvmənt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fleʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] ['haɪli]

A	warm	,	creeping	movement	over	his	flesh	betrayed	the	unwelcome	and	highly
一个	温暖的	,	爬行	移动	超过	他的	肉	背叛	这	不受欢迎	和	高度

[ri'zent] ['prez(ə)ns] ,

resented	presence	,
怨恨	在场	,

一股温暖而蠕动的气息爬过他的肌肤，暴露了那令人不快且极其厌恶的存在。

[ˌʌn'siːn] [bʌt; bət] ['pɔɪnjənt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪd] [maʊs] ,

unseen	but	poignant	,	of	a	strayed	mouse	,
看不见	但	令人心酸的	,	的	一个	迷路了	老鼠	,

看不见却令人心酸，一只迷路的老鼠，

[ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dæʃt] ['ɪntuː][ɪts]['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['epɪsəʊd][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊni]

that	had	evidently	dashed	into	its	present	retreat	during	the	episode	of	the	pony
那	有	显然	虚线	进入	它是	展示	撤退	期间	这	插曲	的	这	小马

['hɑːnisɪŋ] .

harnessing	.
利用	.

显然，在给小马套上挽具的那件事之后，它就逃到了现在的藏身之处。

['fɜːtɪv] [stæmps][ænd; ənd] [ʃeɪks] [ænd; ənd]['waɪldli][daɪ'rɛktɪd] ['pɪntʃɪz] [feɪld] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [ðə; ði]

Furtive	stamps	and	shakes	and	wildly	directed	pinches	failed	to	dislodge	the
鬼鬼祟祟	邮票	和	奶昔	和	疯狂地	指导	捏	失败的	到	松动	这

[ɪn'truːdə(r)] ,

intruder	,
入侵者	,

偷偷摸摸的跺脚、摇晃和胡乱的捏掐都没能把入侵者赶走。

[huːz] ['mɒtəʊ] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'selsɪˌɔː(r)] ;

whose	motto	,	indeed	,	seemed	to	be	Excelsior	;
谁	座右铭	,	的确	,	似乎	到	是	精益求精	;

他们的座右铭似乎的确是"精益求精"；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfl] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd]

and	the	lawful	occupant	of	the	clothes	lay	back	against	the	cushions	and
和	这	合法的	居住者	的	这	衣服	躺	后退	反对	这	靠垫	和

[ɪn'devə(r)] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [sʌm; səm] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['djuːəl]

endeavoured	rapidly	to	evolve	some	means	for	putting	an	end	to	the	dual
努力	快速	到	发展	一些	方法	为了	推杆	一个	结尾	到	这	双重的

['əʊnəʃɪp] .

ownership	.
所有权	.

衣服的合法拥有者靠在垫子上，迅速想出了一些办法来结束这种双重所有权。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl]

It	was	unthinkable	that	he	should	continue	for	the	space	of	a	whole
它	曾是	不可思议	那	他	应该	继续	为了	这	空间	的	一个	所有的

['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rajtən] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['veɪgrənt] [maɪs] ([ɔːl'redi] [hɪz; ɪz]

hour	in	the	horrible	position	of	a	Rowton	House	for	vagrant	mice	(	already	his
小时	在	这	可怕	位置	的	一个	罗顿	房子	为了	流浪汉	小鼠	(	已经	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

imagination
想像力

他竟然以罗顿流浪老鼠收容所里那种可怕的姿势（这已经是他的想象了）整整一个小时都保持着这种姿势，这简直不可思议。

[hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['dʌbld] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən][ɪn'veɪʒ(ə)n]) .

had	at	least	doubled	the	numbers	of	the	alien	invasion	)	.
有	在	至少	双倍	这	数字	的	这	外星人	入侵	)	.

至少使外星人入侵的数量翻了一番)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(Reginald in Russia, and Other Sketches)

第5/5页

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['nʌθɪŋ] [les] ['dræstɪk] [ðæn; ðən] ['pɑːʃ(ə)l] ['dɪs'rəubɪŋ] [wʊd] [iːz] [hɪm] [ɒv; əv]

On	the	other	hand	,	nothing	less	drastic	than	partial	disrobing	would	ease	him	of
在	这	其他	手	,	没有什么	较少的	剧烈	比	部分的	脱衣	会	舒适	他	的

[hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] ,

his	tormentor	,
他的	折磨者	,

另一方面，没有什么比脱掉部分衣服更温和的办法能让他摆脱折磨者了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['lɔːdəb(ə)l] [ə; eɪ]

and	to	undress	in	the	presence	of	a	lady	,	even	for	so	laudable	a
和	到	脱衣服	在	这	在场	的	一个	女士	,	甚至	为了	所以	值得称赞	一个

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

即使是为了如此值得称赞的目的，在女士面前脱衣服也是不可接受的。

[wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪŋgl] [ɪn] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['æbdʒekt] [ʃeɪm] .

was	an	idea	that	made	his	eartips	tingle	in	a	blush	of	abject	shame	.
曾是	一个	主意	那	制成	他的	耳塞	刺痛	在	一个	脸红	的	卑贱	耻辱	.

这个想法让他羞愧难当，耳根都起了鸡皮疙瘩。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪld] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ɒv; əv]

He	had	never	been	able	to	bring	himself	even	to	the	mild	exposure	of
他	有	绝不	到过	有能力的	到	带来	他自己	甚至	到	这	温和的	接触	的

['əʊpən] - [wɜːk] [sɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [seks] .

open	-	work	socks	in	the	presence	of	the	fair	sex	.
打开	-	工作	袜子	在	这	在场	的	这	公平的	性别	.

他始终无法在女性面前露出哪怕是轻微的镂空袜子。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɔːl] [ɐp'ɪəɹənsɪz] ['saʊndli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli]

And	yet	—	the	lady	in	this	case	was	to	all	appearances	soundly	and	securely
和	然而	—	这	女士	在	这	案件	曾是	到	全部	外貌	稳固地	和	安全地

[ə'sliːp] ;

asleep	;
睡着了	;

然而——这位女士看起来却睡得非常安稳；

[ðə; ði] [maʊs] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

the	mouse	,	on	the	other	hand	,
这	老鼠	,	在	这	其他	手	,

而老鼠则恰恰相反，

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kraʊd] [ə; eɪ] ['vɑːndəjɑː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fjuː] ['strenjuəs] ['mɪnɪts] .

seemed	to	be	trying	to	crowd	a	Wanderjahr	into	a	few	strenuous	minutes	.
似乎	到	是	尝试	到	人群	一个	漫游年	进入	一个	很少	费力的	分钟	.

似乎想把一年的旅行浓缩到短短几分钟内。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] ,

If	there	is	any	truth	in	the	theory	of	transmigration	,
如果	那里	是	任何	真相	在	这	理论	的	轮回	,

如果转世轮回的理论有任何真实性，

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [maʊs] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [steɪt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

this	particular	mouse	must	certainly	have	been	in	a	former	state	a	member	of
这	特别的	老鼠	必须	当然	有	到过	在	一个	以前的	状态	一个	成员	的

[ðə; ði]['ælpaɪn] [klʌb] .

the	Alpine	Club	.
这	高山	俱乐部	.

这只老鼠以前肯定是高山俱乐部的成员。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ɪts] ['iːgənəs] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪts] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)]

Sometimes	in	its	eagerness	it	lost	its	footing	and	slipped	for	half	an	inch	or
有时	在	它是	渴望	它	丢失的它是		立足点	和	滑倒了	为了	一半	一个	英寸	或者

[səʊ] ;

so	;
所以	;

有时它因为太过急躁而失去平衡，滑落了大约半英寸；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [fraɪt] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['prɒbəbli] ['tempə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][bɪt] .

and	then	,	in	fright	,	or	more	probably	temper	,	it	bit	.
和	然后	,	在	惊吓	,	或者	更多的	大概	脾气	,	它	少量	.

然后，它受惊了，或者更可能是生气了，咬了人一口。

[θi'ɔdərik] [wɒz; wəz] [gəud] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] [ɔː'deɪʃəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Theodoric	was	goaded	into	the	most	audacious	undertaking	of	his	life	.
狄奥多里克	曾是	被激怒	进入	这	最多	大胆的	承诺	的	他的	生活	.

狄奥多里克被激怒，做出了他一生中最大胆的举动。

['krimzən] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːtruːt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən]['ægəˌnaɪzd] [wɒtʃ] [ɒn]

Crimsoning	to	the	hue	of	a	beetroot	and	keeping	an	agonised	watch	on
深红色	到	这	色调	的	一个	甜菜根	和	保持	一个	痛苦的	手表	在

[hɪz; ɪz] ['slʌmbə] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] ,

his	slumbering	fellow	-	traveller	,
他的	沉睡	同伴	-	游客	,

他脸色涨得像甜菜根一样红，焦急地守候着熟睡的同伴。

[hiː; hi] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] - [rʌg] [tuː; tə][ðə; ði] [ræks]

he	swiftly	and	noiselessly	secured	the	ends	of	his	railway	-	rug	to	the	racks
他	迅速地	和	无声	安全	这	结束	的	他的	铁路	-	小地毯	到	这	货架

[ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

on	either	side	of	the	carriage	,
在	任何一个	边	的	这	运输	,

他迅速而无声地将铁路毯的两端固定在车厢两侧的架子上。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['kɜːt(ə)n]

so	that	a	substantial	curtain
所以	那	一个	重大的	窗帘

因此，一块厚实的窗帘

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[hʌŋ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .

hung	athwart	the	compartment	.
悬挂	横穿	这	隔间	.

横挂在车厢内。

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['ɪmprəvaɪzd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð]

In	the	narrow	dressing	-	room	that	he	had	thus	improvised	he	proceeded	with
在	这	狭窄的	敷料	-	房间	那	他	有	因此	即兴发挥	他	继续	和

['vaɪələnt] [heɪst] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ['pɑːʃəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

violent	haste	to	extricate	himself	partially	and	the	mouse	entirely	from	the
暴力	匆忙	到	解脱	他自己	部分	和	这	老鼠	完全	从	这

[sə'raʊndɪŋ] ['keɪsɪŋ] [ɒv; əv] [twiːd] [ænd; ənd][hɑːf] - [wʊl] .

surrounding	casings	of	tweed	and	half	-	wool	.
周围	肠衣	的	粗花呢	和	一半	-	羊毛	.

在他临时搭建的狭窄更衣室里，他迅速而猛烈地将自己和老鼠从周围的粗花呢和半羊毛面料中解脱出来。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'rævəld] [maʊs] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [rʌg] ,

As	the	unravelled	mouse	gave	a	wild	leap	to	the	floor	,	the	rug	,
作为	这	解开	老鼠	给予	一个	荒野	飞跃	到	这	地面	,	这	小地毯	,

当那只脱线的老鼠猛地跳到地板上，落在地毯上时，

['slɪpɪŋ] [ɪts] ['fɑːsnɪŋ] [æt; ət]['aɪðə(r)][end] , ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [flɒp] ,

slipping	its	fastening	at	either	end	,	also	came	down	with	a	heart	-	curdling	flop	,
滑倒	它是	紧固	在	任何一个	结尾	,	还	来了	向下	和	一个	心	-	凝固	失败	,

两端的扣子滑落，也发出了一声令人心惊胆战的巨响。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['sliːpə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	almost	simultaneously	the	awakened	sleeper	opened	her	eyes	.
和	几乎	同时地	这	觉醒	轨枕	打开	她	眼睛	.

几乎与此同时，被惊醒的睡者睁开了眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['ɔːlməʊst] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['maʊsɪz] , [θiˈɔdərik] [paʊnst] [ɒn][ðə; ði] [rʌg]

With	a	movement	almost	quicker	than	the	mouse's	,	Theodoric	pounced	on	the	rug
和	一个	移动	几乎	更快	比	这	老鼠的	,	狄奥多里克	猛扑	在	这	小地毯

,

,

,

西奥多里克以几乎比老鼠还快的速度扑向地毯。

[ænd; ənd] [hɔːl] [ɪts] ['æmpl] [fəʊldz] [tʃɪn] - [haɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'mæntld] ['pɜːs(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

and	hauled	its	ample	folds	chin	-	high	over	his	dismantled	person	as	he
和	拖拽	它是	充足	折叠	下巴	-	高的	超过	他的	拆卸	人	作为	他

[kə'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

collapsed	into	the	further	corner	of	the	carriage	.
倒塌	进入	这	更远	角落	的	这	运输	.

他瘫倒在车厢角落里，用宽大的毯子盖住自己残破的身体，毯子垂到下巴那么高。

[ðə; ði] [blʌd] [ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] [biːt] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

The	blood	raced	and	beat	in	the	veins	of	his	neck	and	forehead	,
这	血	比赛	和	打	在	这	静脉	的	他的	脖子	和	前额	,

血液在他脖子和额头的血管里奔涌跳动。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['dʌmli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] - [kɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] .

while	he	waited	dumbly	for	the	communication	-	cord	to	be	pulled	.
尽管	他	等待	默默地	为了	这	沟通	-	绳索	到	是	拉	.

他呆呆地等待着通讯绳被拉动。

[ðə; ði]['leɪdi] , [haʊ'evə(r)] , [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli]

The	lady	,	however	,	contented	herself	with	a	silent	stare	at	her	strangely
这	女士	,	然而	,	满足	她自己	和	一个	沉默的	盯	在	她	奇怪的

['mʌfld] [kəm'pænjən] .

muffled	companion	.
闷音	伴侣	.

然而，这位女士只是默默地注视着她那位声音异常低沉的同伴。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] , [θiˈɔdərik] ['kwɪrrɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

How	much	had	she	seen	,	Theodoric	queried	to	himself	,
如何	很多	有	她	已见	,	狄奥多里克	查询	到	他自己	,

狄奥多里克心想，她究竟看到了多少?

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['pɒstʃə(r)] ?

and	in	any	case	what	on	earth	must	she	think	of	his	present	posture	?
和	在	任何	案件	什么	在	地球	必须	她	思考	的	他的	展示	姿势	?

无论如何，她究竟会如何看待他现在的姿态呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , ” [hiː; hi] ['ventʃəd] ['despərətli] .

“	I	think	I	have	caught	a	chill	,	”	he	ventured	desperately	.
“	我	思考	我	有	捕捉	一个	寒意	,	”	他	冒险	绝望地	.

“我觉得我着凉了，”他绝望地试探着说道。

“ ['riːəli] , [aɪm] ['sɒri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Really	,	I'm	sorry	,	”	she	replied	.
“	真的	,	我是	对不起	,	”	她	回复	.

“真的，我很抱歉，”她回答道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊpən] [ðɪs] ['wɪndəʊ] .

“	I	was	just	going	to	ask	you	if	you	would	open	this	window	.
“	我	曾是	只是	去	到	问	你	如果	你	会	打开	这	窗户	.

“我正想问你能不能打开这扇窗户。”

” [piː] . -

”	p	.	121
”	p	.	-

第121页

“ [aɪ] ['fænsi] [ɪts] [mə'leərɪə] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] ['slaɪtli] ,

“	I	fancy	it's	malaria	,	”	he	added	,	his	teeth	chattering	slightly	,
“	我	想要	它是	疟疾	,	”	他	额外	,	他的	牙齿	喋喋不休	轻微地	,

“我猜是疟疾，”他补充道，牙齿微微打颤。

[æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [fraɪt] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] .

as	much	from	fright	as	from	a	desire	to	support	his	theory	.
作为	很多	从	惊吓	作为	从	一个	欲望	到	支持	他的	理论	.

既是出于恐惧，也是出于想要支持自己理论的愿望。

“ [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] ['brændi] [ɪn][maɪ][həʊld] - [ɔːl] , [ɪf] [jʊl] ['kaɪndli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

“	I've	got	some	brandy	in	my	hold	-	all	,	if	you'll	kindly	reach	it	down	for	me
“	我已经	得到	一些	白兰地	在	我的	抓住	-	全部	,	如果	你会	亲切地	抵达	它	向下	为了	我

,

,

,

“我的手提包里有一些白兰地，请你帮我拿一下。”

” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

”	said	his	companion	.
”	说	他的	伴侣	.

“他的同伴说道。”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] — [aɪ] [miːn] , [aɪ]['nevə(r)] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

“	Not	for	worlds	—	I	mean	,	I	never	take	anything	for	it	,	”	he	assured
“	不是	为了	世界	—	我	意思是	,	我	绝不	拿	任何事物	为了	它	,	”	他	保证

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] .

her	earnestly	.
她	切实	.

“绝不——我的意思是，我从来不接受任何回报，”他郑重地向她保证。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] ?
“ I suppose you caught it in the Tropics ?
” 我 认为 你 捕捉 它 在 这 热带 ?

我猜你是在热带地区感染的?

” [θi'ɔdərik] ,
” Theodoric ,
” 狄奥多里克 ,

“狄奥多里克，

[huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['trɒpɪks] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ænjuəl] ['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ]
whose acquaintance with the Tropics was limited to an annual present of a
谁 熟人 和 这 热带 曾是 有限的 到 一个 年度的 展示 的 一个
[tʃest] [ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [sɪ'lɒn] ,
chest of tea from an uncle in Ceylon ,
胸部 的 茶 从 一个 叔叔 在 锡兰 ,

他对热带地区的了解仅限于每年从锡兰的叔叔那里收到一箱茶叶。

[felt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][mə'leərɪə][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
felt that even the malaria was slipping from him .
毛毡 那 甚至 这 疟疾 曾是 滑倒 从 他 .

他感觉自己连疟疾都快要痊愈了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ,
Would it be possible , he wondered ,
会 它 是 可能的 , 他 想知道 ,

他心想，这有可能吗?

[tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [smɔːl] [ɪn'stɔːlmənt] ?
to disclose the real state of affairs to her in small instalments ?
到 透露 这 真实的 状态 的 事务 到 她 在 小的 分期付款 ?

分阶段、少量多次地向她透露真实情况?

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [maɪs] ?
“ Are you afraid of mice ?
” 是 你 害怕的 的 小鼠 ?

你害怕老鼠吗?

” [hiː; hi] ['ventʃəd] , ['grəʊɪŋ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] ['skɑːlət] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” he ventured , growing , if possible , more scarlet in the face .
” 他 冒险 , 生长 , 如果 可能的 , 更多的 猩红 在 这 脸 .

他冒险说道，脸色似乎变得更红了。

“ [nɒt] [ən'les] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [k'wɒntɪtɪz] , [laɪk] [ðəʊz] [ðæt] [et; eɪt] [ʌp] ['bɪʃəp] ['hɑːtoʊ] . [waɪ] [duː; də]
“ Not unless they came in quantities , like those that ate up Bishop Hatto . Why do
” 不是 除非 他们 来了 在 数量 , 喜欢 那些 那 吃 向上 主教 哈托 . 为什么 做
[juː; jʊ][ɑːsk] ? ”
you ask ? ”
你 问 ? ”

“除非它们数量众多，就像吞噬了哈托主教那样。你为什么这么问？”

“ [ai][hæd; həd][wʌn] ['krɔːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [kləʊðz] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ I had one crawling inside my clothes just now ,
” 我 有 一 爬行 里面 我的 衣服 只是 现在 ,

“刚才我发现有一只虫子爬进了我的衣服里，”

” [sed] [θi'ɔdərik] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['hɑːdlɪ] [siːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
” said Theodoric in a voice that hardly seemed his own .
” 说 狄奥多里克 在 一个 嗓音 那 几乎 似乎 他的 自己的 .

“狄奥多里克用一种几乎不像是他自己的声音说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

“	It	was	a	most	awkward	situation	.	”
”	它	曾是	一个	最多	尴尬的	情况	.	”

“情况非常尴尬。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [ɪf] [juː; jʊ][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [æt; ət][ɔːl] [taɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ; ;

“	It	must	have	been	,	if	you	wear	your	clothes	at	all	tight	,	”	she	observed	;	;
”	它	必须	有	到过	, 如果		你	穿	你的	衣服	在	全部	紧的	,	”	她	观察到	;	;

“如果你穿的衣服比较紧身的话，那肯定就是这样，”她说道；

“ [bʌt; bət] [maɪs] [hæv; həv] [streɪndʒ] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['kʌmfət] .

“	but	mice	have	strange	ideas	of	comfort	.
”	但	小鼠	有	奇怪的	想法	的	舒适	.

“但是老鼠对舒适有着奇怪的看法。”

” [piː] . -

”	p	.	122
”	p	.	-

第122页

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

“	I	had	to	get	rid	of	it	while	you	were	asleep	,	”	he	continued	;
”	我	有	到	得到	摆脱	的	它	尽管	你	是	睡着了	,	”	他	持续	;

“我趁你睡觉的时候把它处理掉了，”他继续说道；

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] . ”

then	,	with	a	gulp	,	he	added	,	“	it	was	getting	rid	of	it	that	brought	me	to	—	to	this	.	”
然后	,	和	一个	咕噜	,	他	额外	,	“	它	曾是	获得	摆脱	的	它	那	带来	我	到	—	到	这	.	”

然后，他咽了口唾沫，补充道：“正是摆脱了它才让我走到今天这一步。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['liːvɪŋ] [ɒf] [wʌn] [smɔːl] [maʊs] [ˌwʊdnt] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Surely	leaving	off	one	small	mouse	wouldn't	bring	on	a	chill	,	”	she	exclaimed	,
”	一定	离开	离开	一	小的	老鼠	不会	带来	在	一个	寒意	,	”	她	惊呼	,

“少抓一只小老鼠肯定不会引起寒意吧？”她惊呼道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['levəti] [ðæt] [θi'ɔdərik] [ə'kaʊntɪd] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

with	a	levity	that	Theodoric	accounted	abominable	.
和	一个	轻浮	那	狄奥多里克	已记录	可恶	.

狄奥多里克认为这种轻浮令人厌恶。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] .

Evidently	she	had	detected	something	of	his	predicament	,	and	was	enjoying	his	confusion	.
显然	她	有	检测到	某物	的	他的	困境	,	和	曾是	享受	他的	困惑	.

显然，她察觉到了他的困境，并乐于见到他的窘境。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][mˈəʊbəlˌaɪzd][ɪn][wʌn] ['kɒnsntreɪtɪd] [blʌʃ] ,

All	the	blood	in	his	body	seemed	to	have	mobilised	in	one	concentrated	blush	,
全部	这	血	在	他的	身体	似乎	到	有	动员起来	在	一	集中	脸红	,

他全身的血液仿佛都汇聚成一团浓重的红晕。

[ænd; ənd][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ə'beɪsmənt] , [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪriəd] [maɪs] , [krept] [ʌp][ænd; ənd]

and	an	agony	of	abasement	,	worse	than	a	myriad	mice	,	crept	up	and
和	一个	痛苦	的	羞辱	,	更糟	比	一个	无数	小鼠	,	悄悄地爬向上		和

[daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] .

down	over	his	soul	.
向下	超过	他的	灵魂	.

一种比无数老鼠更可怕的屈辱感，在他的灵魂上上下下地蔓延。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] , [ʃɪə(r)] ['terə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

And	then	,	as	reflection	began	to	assert	itself	,	sheer	terror	took	the	place	of
和	然后	,	作为	反射	开始	到	断言	本身	,	透明	恐怖	采取	这	地方	的

[hjuː,mɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

然后，随着反思的深入，羞辱感被彻底的恐惧所取代。

[wɪð] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [pɑːst] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

With	every	minute	that	passed	the	train	was	rushing	nearer	to	the	crowded
和	每一个	分钟	那	通过了	这	火车	曾是	匆忙	更近	到	这	挤

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['tɜːmɪnəs] [weə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['praɪɪŋ] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]

and	bustling	terminus	where	dozens	of	prying	eyes	would	be	exchanged	for
和	繁华	终点站	在哪里	几十个	的	窥探	眼睛	会	是	交换	为了

[ðə; ði][wʌn] ['pærəlaɪzɪŋ] [peə(r)] [ðæt] [wɒtʃ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	one	paralysing	pair	that	watched	him	from	the	further	corner	of	the
这	一	瘫痪	一对	那	观看	他	从	这	更远	角落	的	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

每一分钟过去，火车都飞速驶向拥挤喧闹的终点站，在那里，数十双窥视的眼睛将被从车厢角落里注视着他的那双令人窒息的眼睛所取代。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['slendə(r)] [dɪ'speərɪŋ] [tʃɑːns] , [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd]

There	was	one	slender	despairing	chance	,	which	the	next	few	minutes	must	decide
那里	曾是	一	苗条	绝望	机会	,	哪个	这	下一个	很少	分钟	必须	决定

.

:
.

还有一线希望，但希望渺茫，接下来的几分钟必须决定成败。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] [maɪt] [rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['slʌmbə(r)] .

His	fellow	-	traveller	might	relapse	into	a	blessed	slumber	.
他的	同伴	-	游客	可能	复发	进入	一个	蒙福	睡眠	.

他的同伴或许会再次进入安详的梦乡。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [θrɔb] [baɪ] [ðæt] [tʃɑːns] [eb] [ə'weɪ] .

But	as	the	minutes	throbbed	by	that	chance	ebbed	away	.
但	作为	这	分钟	悸动	经过	那	机会	退潮	离开	.

但随着时间一分一秒地过去，那次机会也渐渐消逝了。

[ðə; ði] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [wɪtʃ] [θiˈɔdərik] [stəʊl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm]

The	furtive	glance	which	Theodoric	stole	at	her	from	time
这	鬼鬼祟祟	瞥一眼	哪个	狄奥多里克	偷窃	在	她	从	时间

狄奥多里克时不时偷偷瞥她一眼

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

[tuː; tə] [taɪm] [dis'kləuz] ['əʊnli][æn; ən] [ʌn'wɪŋkɪŋ] ['weɪkflnəs] .

to	time	disclosed	only	an	unwinking	wakefulness	.
到	时间	披露	仅有的	一个	警	清醒	.

时间最终揭示的只有永不眨眼的清醒。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [nɪə(r)] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːvd] .

“	I	think	we	must	be	getting	near	now	,	”	she	presently	observed	.
“	我	思考	我们	必须	是	获得	靠近	现在	,	”	她	目前	观察到	.

“我想我们应该快到了，”她说道。

[θiˈɔdərik] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['nəʊtɪd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['terə(r)][ðə; ði] [rɪˈkɜːrɪŋ] [stæks] [ɒv; əv] [smɔːl] ,

Theodoric	had	already	noted	with	growing	terror	the	recurring	stacks	of	small	,
狄奥多里克	有	已经	著名的	和	生长	恐怖	这	再次发生的	堆栈	的	小的	,

狄奥多里克已经越来越恐惧地注意到那些反复出现的小堆东西，

['ʌgli] [dwelɪŋz] [ðæt] ['herəld] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .

ugly	dwellings	that	heralded	the	journey's	end	.
丑陋的	住宅	那	被预言	这	旅程	结尾	.

丑陋的住所预示着旅程的终点。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

The	words	acted	as	a	signal	.
这	字	行动	作为	一个	信号	.

这些话语起到了信号的作用。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [biːst] ['breɪkɪŋ] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['mædli] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['heɪv(ə)n]

Like	a	hunted	beast	breaking	cover	and	dashing	madly	towards	some	other	haven
喜欢	一个	猎杀	兽	打破	覆盖	和	帅气	疯狂地	向	一些	其他	避风港

[ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri] ['seɪfti] [hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [rʌg] ,

of	momentary	safety	he	threw	aside	his	rug	,
的	瞬间	安全	他	扔	旁边	他的	小地毯	,

他像一头被追捕的野兽，冲出掩体，疯狂地奔向某个暂时安全的避难所，扔掉了身上的地毯。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['fræntɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪˈʃevld] ['gɑːmənts] .

and	struggled	frantically	into	his	dishevelled	garments	.
和	挣扎	疯狂地	进入	他的	蓬头垢面	服装	.

他慌乱地挣扎着，试图把凌乱的衣服穿好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [dʌl] [sə'bɜːrbən] ['steɪʃnz] ['reɪsɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	conscious	of	dull	surburban	stations	racing	past	the	window	,	of	a
他	曾是	有意识的	的	乏味的	郊区	车站	赛车	过去的	这	窗户	,	的	一个

['tʃəʊkɪŋ] ,

choking	,
窒息	,

他意识到窗外飞驰而过的乏味郊区车站，一种令人窒息的感觉，

['hæmərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

hammering	sensation	in	his	throat	and	heart	,
锤击	感觉	在	他的	喉	和	心	,

喉咙和心脏传来一阵阵剧烈跳动的感觉。

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪsi] ['saɪləns] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lʊk] .

and	of	an	icy	silence	in	that	corner	towards	which	he	dared	not	look	.
和	的	一个	冰冷的	沉默	在	那	角落	向	哪个	他	敢于	不是	看	.

角落里一片冰冷的寂静，他不敢往那边看去。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [kləʊðd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ,

Then	as	he	sank	back	in	his	seat	,	clothed	and	almost	delirious	,
然后	作为	他	沉没	后退	在	他的	座位	,	穿着衣服	和	几乎	谵妄	,

然后，他瘫坐在座位上，衣着完整，神志近乎恍惚。

[ðə; ði] [treɪn] [sləu] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [krɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] .

the	train	slowed	down	to	a	final	crawl	,	and	the	woman	spoke	.
这	火车	减速	向下	到	一个	最终的	爬行	,	和	这	女士	辐	.

火车最终慢了下来，女人开口说话了。

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“	Would	you	be	so	kind	,	”	she	asked	,
”	会	你	是	所以	种类	,	”	她	问	,

“您能帮个忙吗？”她问道。

“ [æz; əz][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɔːtə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kæb] ?

“	as	to	get	me	a	porter	to	put	me	into	a	cab	?
”	作为	到	得到	我	一个	搬运工	到	放	我	进入	一个	出租车	?

“至于给我安排个搬运工送我上出租车？”

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] ,

It's	a	shame	to	trouble	you	when	you're	feeling	unwell	,
它是	一个	耻辱	到	麻烦	你	什么时候	你是	感觉	不适	,

在你身体不舒服的时候打扰你，实在不好意思。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [blaɪnd] [meɪks] [wʌn][səʊ] ['helpləs] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

but	being	blind	makes	one	so	helpless	at	a	railway	station	.
但	存在	瞎的	制作	一	所以	无助	在	一个	铁路	车站	.

但是，对于失明的人来说，在火车站会感到非常无助。

” [piː] . -

”	p	.	124
”	p	.	-

第124页

['prɪntɪd] [baɪ]

Printed	by
打印	经过

印刷者

['mɒrɪs(ə)n] & [gɪb] ['lɪmɪtɪd]

Morrison	&	Gibb	Limited
莫里森	&	吉布	有限的

莫里森和吉布有限公司

['edɪnbrə]

Edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神